叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 世界巨匠(the World-mover) 000001

2. 世界巨匠(the World-mover) 000002

3. 世界巨匠(the World-mover) 000003

4. 世界巨匠(the World-mover) 000004

5. 世界巨匠(the World-mover) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界巨匠(The world-mover)

[ðə; ði] [wɜːrld] - ['muːvər]
THE WORLD - MOVER
这 世界 - 搬家公司

世界变革者

['fiːtʃər] ['nɑːv(ə)l][baɪ]
Feature Novel by
特征 小说 经过

特辑小说

[dʒɔːrdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
GEORGE O . SMITH
乔治 哦 . 史密斯

乔治·O·史密斯

[lez] ['ækɜ·mən] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [ə'laɪv]['æftər][ə; eɪ] ['nuːkliər] [ɪk'sploʊʒn] ,
Les Ackerman , unbelievably alive after a nuclear explosion ,
莱斯 阿克曼 , 难以置信 活 后 一个 核 爆炸 ,

莱斯·阿克曼，在核爆炸后奇迹般地活了下来

[faindz] [hɪm'self] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,
finds himself sought after by the denizens of three possible worlds ,
发现 他自己 寻求 后 经过 这 居民 的 三 可能的 世界 ,

他发现自己被三个可能世界的居民追捕，

[ɔːl] [kən'tendɪŋ] [ðæt] ['ækɜ·mən] [ə'loʊn][kæn; kən][ə'dʒʌst][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]
all contending that Ackerman alone can adjust the incredible situation he has
全部 争吵 那 阿克曼 独自的 能 调整 这 极好的 情况 他 有
[kri'eɪtɪd] .
created .
创建 .

所有人都认为只有阿克曼才能扭转他自己造成的这种不可思议的局面。

['oʊnli] [lez] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] !
Only Les doesn't know what he's done !
仅有的 莱斯 不 知道 什么 他是 完毕 !

只有莱斯不知道他做了什么!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['fjuːtʃər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [noʊ'vembər] - .
Future combined with Science Fiction Stories November 1950 .
未来 合并 和 科学 小说 故事 十一月 - .

未来与科幻故事 1950 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] ,

To	the	present	sitting	,
到	这	展示	坐着	,

截至目前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]

there	were	three	hundred	thousand	words	in	the	report	on	the	new
那里	是	三	百	千	字	在	这	报告	在	这	新的

[trænsjuː'rænɪk; ˌtrænzjuː'rænɪk] ['elɪmənt] [ðæt] [lez] ['ækɝmən] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] .

transuranic	element	that	Les	Ackerman	was	studying	.
超铀	元素	那	莱斯	阿克曼	曾是	学习	.

莱斯·阿克曼研究的这种新的超铀元素的报告共有三十万字。

[ðɪs] [tʊk] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] [wɜːrk] , [bʌt; bət] ['ækɝmən] [vjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ]

This	took	months	of	painstaking	work	,	but	Ackerman	viewed	his	results	with
这	采取	几个月	的	费尽心力	工作	,	但	阿克曼	已查看	他的	结果	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这花费了数月的艰苦努力，但阿克曼对他的成果感到满意。

[tuː; tə] [deɪt] ,

To	date	,
到	日期	,

迄今为止，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

the	report	covered	about	all	that	was	to	be	known	regarding	the	physical
这	报告	涵盖	关于	全部	那	曾是	到	是	已知	关于	这	身体的

[ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['elɪmənt] ;

and	chemical	properties	of	this	new	element	;
和	化学	特性	的	这	新的	元素	;

该报告涵盖了有关这种新元素的物理和化学性质的几乎所有已知信息；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] ['nuːkliər] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

there	remained	only	the	nuclear	properties	to	investigate	.
那里	剩余	仅有的	这	核	特性	到	调查	.

接下来只剩下核性质需要研究了。

['nuːkliər] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [læst] .

Nuclear	properties	were	always	left	to	last	.
核	特性	是	总是	左边	到	最后的	.

核能资产总是被留到最后考虑。

['nuːkliər] [bɑːm'bɑːrdmənt] [dɪ'faɪld] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Nuclear	bombardment	defiled	the	element	and	rendered	it	unsuitable	for	the
核	轰击	被玷污的	这	元素	和	渲染	它	不合适	为了	这

[ˌʌndɪ'strʌktɪv] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

undestructive	chemical	analysis	and	physical	investigations	.
无损	化学	分析	和	身体的	调查	.

核轰击破坏了该元素，使其不再适合进行无损化学分析和物理研究。

[soʊ] [lez] ['ækɝmən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər]

So	Les	Ackerman	closed	his	notebook	with	a	slam	and	checked	the	refrigerator
所以	莱斯	阿克曼	关闭	他的	笔记本	和	一个	猛击	和	已检查	这	冰箱

.

:
.

于是莱斯·阿克曼啪的一声合上笔记本，去查看冰箱。

[ðə; ði][djuːˈtɪriəmˌduːˈtɪriəm] - [aɪs] — [froʊz(ə)n] [ˈhevi] [ˈwɔːtər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaɪklətrɑːn][ˈtɑːrgɪt][wʌz; wəz][ɪn]

The	deuterium	-	ice	—	frozen	heavy	water	—	for	the	cyclotron	target	was	in
这	氘	-	冰	—	冷冻	重的	水	—	为了	这	回旋加速器	目标	曾是	在

[faɪn] [ʃeɪp] .

fine	shape	.
美好的	形状	.

回旋加速器靶材——冰冻的重水——状态良好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

He	could	start	at	once	.
他	可以	开始	在	一次	.

他可以立即开始工作。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði][aɪs] - [ˈtɑːrgɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ,

He	took	both	the	ice	-	target	and	the	sample	to	the	big	,
他	采取	两个都	这	冰	-	目标	和	这	样本	到	这	大的	,

他把冰靶和样本都带到了大.....

[ɪnˈkloʊzd] [ruːm] [ænd; ənd] [in'səːtid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['saɪklətrɑːn][set] - [ʌp] .

enclosed	room	and	inserted	them	in	the	proper	places	in	the	cyclotron	set	-	up	.
内	房间	和	插入	他们	在	这	恰当的	地方	在	这	回旋加速器	放	-	向上	.

将它们放入封闭的房间，并放置在回旋加速器装置的正确位置。

[ðen] [hiː; hi]['faɪərd][ʌp][ðə; ði][bɪg]['saɪklətrɑːn] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['enərdʒi] ['djuːtəˌrɑːn] [bɔm'bɑːdid] [ðə; ði]

Then	he	fired	up	the	big	cyclotron	,	and	high	-	energy	deuterons	bombarded	the
然后	他	被解雇	向上	这	大的	回旋加速器	,	和	高的	-	活力	氘核	轰炸	这

[djuːˈtɪriəmˌduːˈtɪriəm] - [aɪs] ['tɑːrgɪt] ,

deuterium	-	ice	target	,
氘	-	冰	目标	,

然后他启动了大型回旋加速器，高能氘核轰击氘冰靶。

[rɪˈliːsɪŋ] [friː] ['njuːtrɔnz] [ðæt] [ɪn][tɜːrn] [bɔm'bɑːdid] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] .

releasing	free	neutrons	that	in	turn	bombarded	the	sample	.
发布	自由的	中子	那	在	转动	轰炸	这	样本	.

释放出的自由中子反过来轰击样品。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

That	was	to	be	his	last	job	for	the	night	;
那	曾是	到	是	他的	最后的	工作	为了	这	夜晚	;

那是他当晚的最后一份工作;

[ðə; ði] ['redʒistəriŋ] ['kauntəz] [wʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,

the	registering	counters	would	record	the	radioactivity	while	he	slept	,
这	注册	计数器	会	记录	这	放射性	尽管	他	睡着了	,

计数器会在他睡觉时记录放射性物质的含量。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] - [koʊld] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

and	in	the	morning	the	sample	would	probably	be	'	cold	'	enough	to	handle	.
和	在	这	早晨	这	样本	会	大概	是	-	寒冷的	-	足够的	到	处理	.

早上，样品可能就"凉"到可以处理了。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [prə'spektəs] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] -

He	consulted	his	prospectus	in	the	notebook	and	checked	the	bombardment	-
他	咨询	他的	招股说明书	在	这	笔记本	和	已检查	这	轰击	-

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] ['nuːkliər] [test] .

time	for	this	first	nuclear	test	.
时间	为了	这	第一的	核	测试	.

他查阅了笔记本中的计划书，并查看了第一次核试验的轰炸时间。

[wʌn] [hæf] ['aʊər] .

One	half	hour	.
一	一半	小时	.

半小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][hæf]['aʊər] , ['ækɜ-mən] [kʊd; kəd][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði][saɪk][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **one** 一 **half** 一半 **hour** 小时 **,** , **Ackerman** 阿克曼 **could** 可以 **turn** 转动 **off** 离开 **the** 这 **cyc** cyc **and** 和 **go** 去 **to** 到
[bed] .
bed 床 **.** .

半小时后，阿克曼就可以关掉循环播放机去睡觉了。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kauntəz] [wʊd] ['kwaɪətli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɑːt]
The 这 **automatic** 自动的 **counters** 计数器 **would** 会 **quietly** 悄悄 **record** 记录 **the** 这 **diminishing** 减少 **activity** 活动 **of** 的 **the** 这 **'** - **hot** 热的
- ['sæmp(ə)l] .
' - **sample** 样本 **.** .

自动计数器会悄悄记录“热”样品活性逐渐降低的情况。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [reɪt] ['miːtər] ['saʊndɪd] .
The 这 **click** 点击 **of** 的 **the** 这 **counting** 计数 **-** - **rate** 速度 **meter** 仪表 **sounded** 听起来 **.** .

计数率计发出咔哒声。

[ðə; ði][fɜːrst]['ætəmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmp(ə)l][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'tækt] ['prɑːpərli] .
The 这 **first** 第一的 **atoms** 原子 **of** 的 **the** 这 **sample** 样本 **were** 是 **being** 存在 **attacked** 遭到攻击 **properly** 适当地 **.** .

样品的第一批原子受到了正确的攻击。

['ækɜ-mən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,
Ackerman 阿克曼 **nodded** 点头 **to** 到 **himself** 他自己 **,** , **there** 那里 **in** 在 **the** 这 **operating** 操作 **chamber** 房间 **,** ,

阿克曼在手术室里，向自己点了点头。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [æk'tɪvəti][baɪ]['sɑːlɪd] [jaːdz] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['pærəfɪn]
separated 分开 **from** 从 **the** 这 **real** 真实的 **activity** 活动 **by** 经过 **solid** 坚硬的 **yards** 码 **of** 的 **concrete** 具体的 **,** , **water** 水 **,** , **and** 和 **paraffin** 石蜡
.
: .

与真正的活动区域之间隔着厚厚的混凝土、水和石蜡。

[ʌn'lʌkɪli] , ['ækɜ-mən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][saɪk] ['tʃeɪmbər] [ɪt'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
Unluckily 不幸的是 **,** , **Ackerman** 阿克曼 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **in** 在 **the** 这 **cyc** cyc **chamber** 房间 **itself** 本身 **to** 到 **watch** 手表 **.** .

可惜的是，阿克曼无法亲自进入循环舱观看。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As 作为 **it** 它 **was** 曾是 **,** ,

事实就是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][fɔːr; fər][lez] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] -
it 它 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **no** 不 **more** 更多的 **dangerous** 危险的 **for** 为了 **Les** 莱斯 **to** 到 **stand** 站立 **in** 在 **the** 这 **radioactivity** 放射性 **-** -
['leɪdn] ['saɪklətrɑːn] [ruːm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [wʌt] [ɔːl]['saɪklətrɑːn]
laden 满载 **cyclotron** 回旋加速器 **room** 房间 **than** 比 **it** 它 **was** 曾是 **for** 为了 **him** 他 **here** 这里 **in** 在 **what** 什么 **all** 全部 **cyclotron** 回旋加速器
[mə'kænɪks] [kən'sɪdərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑːrm] .
mechanics 机械学 **considered** 经过考虑的 **more** 更多的 **than** 比 **safe** 安全的 **from** 从 **harm** 伤害 **.** .

对于莱斯来说，站在充满放射性物质的回旋加速器房间里，并不比站在这里更危险，因为所有回旋加速器机械师都认为这里绝对安全。

[æz; əz][ðə; ði]['nju:trɔnz] ['reɪst] [ɪn'vɪzəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ['elɪmənt] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['glɪsnɪŋ] [sfɪr]

As	the	neutrons	raced	invisibly	into	the	new	element	,	a	tiny	,	glistening	sphere
作为	这	中子	比赛	隐形地	进入	这	新的	元素	,	一个	微小的	,	闪闪发光	领域

[ɪk'spændɪd] , ['mɪlimi:tər] [baɪ] ['mɪlimi:tər] .

expanded	,	millimeter	by	millimeter	.
扩展	,	毫米	经过	毫米	.

当中子无形地冲入新元素时，一个微小的、闪闪发光的球体一毫米一毫米地膨胀起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fi:ld] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ə; eɪ] [tru:] [fri:k] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

It	was	a	strange	field	of	energy	,	a	true	freak	of	Nature	.
它	曾是	一个	奇怪的	场地	的	活力	,	一个	真的	怪物	的	自然	.

那是一种奇特的能量场，真是大自然的奇观。

[ʌnprɪ'dɪktɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

Unpredicted	and	unknown	,
无法预料的	和	未知	,

不可预测且未知的，

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔvəd] [æt; ət] [naɪn] ['sentɪmi:tərz; 'sentəmi:tərz]['reɪdiəs][æz; əz][ðə; ði]['sæmp(ə)l] ['swɑ:loʊd] ['nju:trɔnz]

it	hovered	at	nine	centimeters	radius	as	the	sample	swallowed	neutrons
它	悬停	在	九	厘米	半径	作为	这	样本	吞咽	中子

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljən] .

by	the	uncounted	million	.
经过	这	未统计的	百万	.

它悬停在半径为 9 厘米处，而样本则吞噬了数以百万计的中子。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spændɪd] [ə'gen] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , ['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæmp(ə)l]

It	expanded	again	,	slowly	,	slowly	,	slowly	until	the	critical	proportion	of	sample
它	扩展	再次	,	缓慢地	,	缓慢地	,	缓慢地	直到	这	批判的	部分	的	样本

[ænd; ənd] [træns'mju:tid] ['nu:kliaɪ][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

and	transmuted	nuclei	was	attained	.
和	转变	细胞核	曾是	已达到	.

它再次膨胀，缓慢地，缓慢地，缓慢地，直到达到样品和嬗变核的临界比例。

[ðen] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [sfɪr] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [droʊv]

Then	the	glistening	sphere	of	energy	expanded	with	an	acceleration	that	drove
然后	这	闪闪发光	领域	的	活力	扩展	和	一个	加速度	那	驾驶

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['maikrəusekəndz] .

it	to	the	ends	of	the	infinite	universe	in	a	matter	of	microseconds	.
它	到	这	结束	的	这	无限	宇宙	在	一个	事情	的	微秒	.

然后，这团闪闪发光的能量球体以惊人的速度膨胀，在短短几微秒内就到达了无限宇宙的尽头。

[tu:] [swɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

Too	swift	to	be	seen	,
也	迅速	到	是	已见	,

速度太快，无法看清。

[tu:; tə]['redʒɪstər] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [tu:]

to	register	—	if	there	had	been	a	means	of	detecting	it	—	and	too
到	登记	—	如果	那里	有	到过	一个	方法	的	检测	它	—	和	也

[swɪft] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ju:nɪvɜ:rs] .

swift	even	to	leave	a	trace	of	evidence	on	the	physical	universe	.
迅速	甚至	到	离开	一个	痕迹	的	证据	在	这	身体的	宇宙	.

即使有办法探测到它，也无法记录下来，而且速度太快，甚至无法在物理宇宙中留下任何痕迹。

[ɪts] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['ækɝmən] .

Its	effect	,	however	,	was	evident	to	Ackerman	.
它是	影响	,	然而	,	曾是	明显	到	阿克曼	.

然而，它的效果对阿克曼来说是显而易见的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [keɪm] ['leɪtər] [sɔ:] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [rɪ'meɪnɪŋ] .

The	others	who	came	later	saw	only	what	they	found	remaining	.
这	其他的	WHO	来了	之后	锯	仅有的	什么	他们	成立	其余的	.

后来的人只能看到剩下的东西。

[lez] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

Les	was	on	the	spot	,
莱斯	曾是	在	这	点	,

莱斯当时就在现场。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['du:əl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv] ['elɪmənt] [eks][baɪ]['nju:trɔnz] .

and	saw	the	dual	effect	of	the	bombardment	of	Element	X	by	neutrons	.
和	锯	这	双重的	影响	的	这	轰击	的	元素	X	经过	中子	.

并观察到了中子轰击 X 元素的双重效应。

[hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] .

His	notebook	gave	the	first	sight	of	unreality	.
他的	笔记本	给予	这	第一的	视线	的	不真实	.

他的笔记本让他第一次见识到了不真实的世界。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪk'spoʊʒər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌfoʊtoʊmɑ:n'tɑ:ʒ] ,

Like	a	double	exposure	,	or	a	photomontage	,
喜欢	一个	双倍的	接触	, 或者		一个	照片蒙太奇	,

就像双重曝光或照片蒙太奇一样，

[hi:; hi] [sɔ:] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][kɜ:rl][ʌp][ɪn] [tʃɑ:rd] [dɪ'strʌkʃn] — ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp] ['reɪθlaɪk] [aʊt] [ʌv; əv]

he	saw	page	after	page	curl	up	in	charred	destruction	—	curling	up	wraithlike	out	of
他	锯	页	后	页	卷曲	向上	在	烧焦的	破坏	—	冰壶	向上	幽灵般的	出去	的

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ʌn'hɑ:rmd] ['vɑ:ljəm] !

a	complete	and	unharmed	volume	!
一个	完全的	和	毫发无损	体积	!

他看到一页又一页的书卷成焦黑的残骸——像幽灵一样从一本完整无损的书里卷了出来！

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['kɑ:nkri:t] [blɑ:ks] [reɪv] ['ɪntu:] [ˌɪnkən'desns] — ['flaɪɪŋ] [ɪn]['terəb(ə)l] ['fjʊri] [aʊt]

He	saw	the	solid	concrete	blocks	rave	into	incandescence	—	flying	in	terrible	fury	out
他	锯	这	坚硬的	具体的	积木	锐舞	进入	白炽	—	飞行	在	糟糕的	愤怒	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɑ:rmd] [wɔ:l] ;

of	the	unharmed	wall	;
的	这	毫发无损	墙	;

他看到坚固的混凝土块发出耀眼的光芒——带着可怕的愤怒从完好无损的墙壁中飞了出来；

[i:tʃ] [brɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪk'sploʊdɪd] ['sepəreitiŋ] ['goʊstˌlaɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'hɑ:rmd] [twɪn] .

each	brick	as	it	exploded	separating	ghostlike	from	its	unharmed	twin	.
每个	砖	作为	它	爆炸了	分离	幽灵般的	从	它是	毫发无损	双	.

每块砖爆炸时都像幽灵般与完好无损的另一块砖分离。

[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd]['faɪər] — ['raɪzɪŋ] ['sev(ə)nti]

The	laboratory	exploded	in	a	mighty	pillar	of	flame	and	fire	—	rising	seventy
这	实验室	爆炸了	在	一个	强大的	支柱	的	火焰	和	火	—	上升	七十

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][bʌt; bət] ['mʌʃrumiŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plæsɪdli] [ʌn'hɑ:rmd]

thousand	feet	into	the	sky	but	mushrooming	upward	from	the	placidly	unharmed
千	脚	进入	这	天空	但	蘑菇	向上	从	这	平静地	毫发无损

['goʊstli] ['replɪkə] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

ghostly	replica	of	itself	.
幽灵般的	复制品	的	本身	.

实验室在一道巨大的火焰和火柱中爆炸——冲天而起七万英尺，但却是从自身平静无损的幽灵般的复制品向上生长出来的。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz][ɔ:l] - ['blaɪndɪŋ] ,

The	light	from	the	explosion	was	all	-	blinding	,
这	光	从	这	爆炸	曾是	全部	-	失明	,

爆炸产生的强光刺得人睁不开眼。

[jet] [ðə; ði] [kɑːm] ['muːnlaɪt] [stɪl] [kæst] [ɪts] ['meloʊ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'hɑːrmd] ['bɪldɪŋz] .

yet	the	calm	moonlight	still	cast	its	mellow	shadow	over	the	unharmed	buildings	.
然而	这	冷静的	月光	仍然	投掷	它是	醇厚	阴影	超过	这	毫发无损	建筑物	.

然而，平静的月光依然在完好无损的建筑物上投下柔和的阴影。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʃɑːkt] ['fliːsi] [klaʊdz] ['ɪntuː] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] — [reɪn] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'riːnli]

The	explosion	shocked	fleecy	clouds	into	falling	rain	—	rain	that	fell	from	the	serenely
这	爆炸	震惊	羊毛	云	进入	坠落	雨	—	雨	那	跌倒	从	这	平静地

[ɪg'zɪstɪŋ] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['ʌðər] — ['ʌðər] [wʌt] ?

existing	sky	of	the	other	—	other	—	other	what	?
现存的	天空	的	这	其他	—	其他	—	其他	什么	?

爆炸震动了轻柔的云朵，使它们化作雨滴落下——这雨滴来自另一个宁静的天空——另一个——另一个什么?

['ækɝmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterəl] [lænd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

Ackerman	found	himself	standing	on	the	sterile	land	that	surrounded	the	laboratory	,
阿克曼	成立	他自己	常设	在	这	无菌	土地	那	包围	这	实验室	,

阿克曼发现自己站在实验室周围的荒芜土地上。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [klaʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

simultaneously	watching	the	boiling	cloud	above	and	the	moonlit
同时地	观看	这	沸腾	云	多于	和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['læbrətɔːri] [bɪ'loʊ] .

laboratory	below	.
实验室	以下	.

同时注视着上方沸腾的云层和下方月光下的实验室。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	puzzled	,	somewhat	afraid	to	go	close	to	the	possible	effect	of	the
他	曾是	困惑	,	有些	害怕的	到	去	关闭	到	这	可能的	影响	的	这

['nuːkliər] [ɪk'sploʊʒn] ;

nuclear	explosion	;
核	爆炸	;

他感到困惑，又有些害怕靠近核爆炸可能造成的影响;

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wʌn] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz]

yet	there	was	the	fact	that	at	least	in	one	existance	the	laboratory	was
然而	那里	曾是	这	事实	那	在	至少	在	一	存在	这	实验室	曾是

[ʌn'hɑːrmd] .

unharmed	.
毫发无损	.

然而，至少在某个平行宇宙中，实验室毫发无损。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] .

He	waited	,	wondering	.
他	等待	,	好奇	.

他等待着，心中充满疑惑。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .

The	passage	of	time	did	not	seem	to	bother	him	.
这	通道	的	时间	做过	不是	似乎	到	打扰	他	.

时间的流逝似乎并没有困扰他。

['priːviəsli] , ['ækɝmən] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd] ,

Previously	,	Ackerman	had	been	tired	,
之前	,	阿克曼	有	到过	疲劳的	,

此前，阿克曼已经感到疲惫。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	more	than	glad	that	this	was	the	last	job	of	the	evening	.
和	更多的	比	高兴的	那	这	曾是	这	最后的	工作	的	这	晚上	.

而且非常高兴这是当晚的最后一项工作。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

Now	he	was	far	from	weary	,	and	the	passage	of	time	was	difficult
现在	他	曾是	远的	从	厌倦	,	和	这	通道	的	时间	曾是	难的

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

to	estimate	.
到	估计	.

现在他一点也不觉得疲惫，时间的流逝也难以估量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['leɪtər] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ]

He	was	surprised	to	see	,	not	too	much	later	,	that	people	were	streaming
他	曾是	惊讶	到	看	,	不是	也	很多	之后	,	那	人们	是	流媒体

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siːn] .

towards	the	scene	.
向	这	场景	.

没过多久，他惊讶地发现人们正涌向事发现场。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][wʌn] [gruːp] — [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['faɪər] - ['faɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt]

He	laughed	at	one	group	—	a	racing	column	of	excellent	fire	-	fighting	equipment
他	笑了	在	一	团体	—	一个	赛车	柱子	的	出色的	火	-	斗争	设备

;

;

;

他嘲笑其中一组——一队装备精良的消防设备，正在竞速前进；

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər][ɔːr] ['kemɪklz] [ɑːn][ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn]

the	idea	of	tossing	water	or	chemicals	on	a	radioactive	explosion	was	amusing	in
这	主意	的	抛掷	水	或者	化学品	在	一个	放射性	爆炸	曾是	有趣	在

[ə; eɪ] [sens] .

a	sense	.
一个	感觉	.

从某种意义上说，向放射性爆炸物上泼水或化学品的想法很有趣。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə; eɪ]['maɪkroʊsekənd][ɔːr][soʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

The	fire	had	gone	out	a	microsecond	or	so	after	it	had	started	,
这	火	有	已消失	出去	一个	微秒	或者	所以	后	它	有	开始	,

火苗燃起后大约一微秒就熄灭了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] ,

and	if	anything	were	burning	now	,
和	如果	任何事物	是	燃烧	现在	,

如果现在有什么东西在燃烧的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [jet] .

it	was	because	the	stuff	had	not	time	to	cool	down	yet	.
它	曾是	因为	这	东西	有	不是	时间	到	凉爽的	向下	然而	.

这是因为那东西还没来得及冷却。

['ækɜ˞mən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [haʊ'evər] ,

Ackerman	could	think	of	nothing	more	dangerous	,	however	,
阿克曼	可以	思考	的	没有什么	更多的	危险的	,	然而	,

然而，阿克曼却想不到还有什么比这更危险的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['faɪər] [trʌk] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [nɑːt] ['ʃiːldɪd] [ɪn] [liːd] , ['wɔːtər] ,

than	to	drive	a	fire	truck	—	or	anything	else	not	shielded	in	lead	,	water	,
比	到	驾驶	一个	火	卡车	—	或者	任何事物	别的	不是	屏蔽	在	带领	,	水	,

比驾驶消防车——或者任何其他没有铅、水防护的车辆——要好得多。

[ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] ['eriə] .

and	concrete	—	across	the	scorched	area	.
和	具体的	—	穿过	这	烧焦的	区域	.

以及遍布焦土的混凝土。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['wɔːkɪŋ] ['reɪθlaɪk] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] ['hiːtɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'liːs]

He	saw	his	colleagues	walking	wraithlike	and	arguing	heatedly	against	the	police
他	锯	他的	同事	步行	幽灵般的	和	争论	激烈地	反对	这	警察

[ænd; ənd]['faiəmən] .

and	firemen	.
和	消防员	.

他看到同事们像幽灵一样游荡，并与警察和消防员激烈争论。

[ðə; ði] ['lætər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ;

The	latter	wanted	to	go	in	;
这	后者	通缉	到	去	在	;

后者想进去；

['ækərmənz] ['fɔːrmər] [meɪts] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] ['kauntəz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ˌaɪənə'zeɪʃn] ['miːtɚz] [æt; ət]

Ackerman's	former	mates	were	waving	counters	and	personal	ionization	meters	at
阿克曼的	以前的	伙伴们	是	挥手	计数器	和	个人的	电离	米	在

[ðem; ðəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['deɪndʒər] .

them	,	trying	to	explain	the	danger	.
他们	,	尝试	到	解释	这	危险	.

阿克曼的前同事们挥舞着计数器和个人电离仪，试图向他们解释危险。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

The	officials	were	inclined	to	be	skeptical	of	any	danger	that	could	not	be
这	官员	是	倾斜	到	是	怀疑论者	的	任何	危险	那	可以	不是	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

官员们往往对任何看不见的危险持怀疑态度。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [bɑːrd] [ðer; ðər] [wei] .

but	were	equally	awed	by	the	names	of	the	men	who	barred	their	way	.
但	是	同样地	敬畏	经过	这	姓名	的	这	男人	WHO	禁止	他们的	方式	.

但他们同样对阻挡他们前进的人的名字感到敬畏。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] [ə; eɪ] [kruːd] ['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

At	long	last	a	crude	circle	was	drawn	on	the	ground	;
在	长的	最后的	一个	原油	圆圈	曾是	绘制	在	这	地面	;

最后，地上画了一个粗糙的圆圈；

[æz; əz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [foʊk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

as	the	curious	folk	continued	to	arrive	,
作为	这	好奇的	民间	持续	到	到达	,

随着好奇的人们不断到来，

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [toʊz] [ə'krɔːs]

the	circle	was	quickly	filled	and	people	were	standing	with	their	toes	across
这	圆圈	曾是	迅速地	已填	和	人们	是	常设	和	他们的	脚趾	穿过

[ðə; ði][laɪn] .

the	line	.
这	线	.

圆圈很快就被挤满了人，人们站着的时候脚尖都越过了线。

['ækɚmən] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Ackerman	found	one	of	his	friends	near	him	.
阿克曼	成立	一	的	他的	朋友们	靠近	他	.

阿克曼发现他的一个朋友就在附近。

" ['kraʊli] !

"	Crowley	!
"	克劳利	!

“克劳利！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[tɑːm] ['kraʊli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ə'baʊt]
Tom Crowley did not hear ; he continued to argue with another fellow about
汤姆 克劳利 做过 不是 听到 ; 他 持续 到 争论 和 其他 同伴 关于
['ækɜ-mən] .
Ackerman .
阿克曼 .

汤姆·克劳利没有听见；他继续和另一个人争论阿克曼的事情。

" [noʊ] , " [sed] ['ækɜ-mən] , " [aɪm] [hɪr] — [nɑːt][ʌp][ɪn] [ðæt] [klaʊd] ! "
" No , " said Ackerman , " I'm here — not up in that cloud ! "
" 不 , " 说 阿克曼 , " 我是 这里 — 不是 向上 在 那 云 ! "

“不，”阿克曼说，“我在这里——不在云端！”

" [pʊr] [lez] , " [sed] [tɑːm] .
" Poor Les , " said Tom .
" 贫穷的 莱斯 , " 说 汤姆 .

“可怜的莱斯，”汤姆说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hæpənd] .
" I wonder what happened .
" 我 想知道 什么 发生 .

我想知道发生了什么事。

" [ed] ['wɔːtərz] [ʃ'rʌgd] ['sɑːroʊfəli] .
" Ed Waters shrugged sorrowfully .
" 艾德 沃特斯 耸了耸肩 悲伤地 .

埃德·沃特斯悲伤地耸了耸肩。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [wʌt] [lez] [wʌz; wəz]
" I can't imagine ; there was certainly nothing dangerous in what Les was
" 我 不能 想象 ; 那里 曾是 当然 没有什么 危险的 在 什么 莱斯 曾是
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
intending to do . "
意图 到 做 . "

“我无法想象；莱斯打算做的事情肯定没有任何危险。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [lez] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
" And we know Les , " replied Tom .
" 和 我们 知道 莱斯 , " 回复 汤姆 .

“我们认识莱斯，”汤姆回答道。

" ['hiːd] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [biːm] . "
" He'd not take to doing something off the beam . "
" 他会 不是 拿 到 正在做 某物 离开 这 光束 . "

“他不会去做任何不合规矩的事情。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [biːm] [ə'baʊt] ['bɔmbaːdiŋ] ['elɪmənt] [eks][wɪð; wɪθ]
" There was certainly nothing off the beam about bombarding Element X with
" 那里 曾是 当然 没有什么 离开 这 光束 关于 轰炸 元素 X 和
['njuːtrɔnz] , " [ə'griːd] [ed] ['wɔːtərz] .
neutrons , " agreed Ed Waters .
中子 , " 同意 艾德 沃特斯 .

“用中子轰击 X 元素绝对没有任何不妥之处，”埃德·沃特斯表示赞同。

" [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" We've done it before . "
" 我们已经 完毕 它 前 . "

“我们以前就这么做过。”

" [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

"	But	not	with	as	large	a	sample	.
"	但	不是	和	作为	大的	一个	样本	.

但样本量没有那么大。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	have	to	be	careful	in	the	future	about	it	.
出色地	有	到	是	小心	在	这	未来	关于	它	.

以后我们在这方面要更加谨慎。

" ['wɔːtərz] [grɪnd] ['wʊlfɪʃli] .

"	Waters	grinned	wolfishly	.
"	沃特斯	咧嘴一笑	狼性地	.

沃特斯露出了狼一般的笑容。

" [wiːl] [nɑːt] [tɔːs] [ə'nʌðər] ['saɪklətrɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	not	toss	another	cyclotron	to	the	breeze	,	"	he	said	.
"	出色地	不是	折腾	其他	回旋加速器	到	这	微风	,	"	他	说	.

“我们不会再把回旋加速器弃之不顾了，”他说。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['nuːtrɑːn] - [iˈmɪtɪŋ] [ˌreɪdioʊˈaɪsətoʊp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][juˈreɪniəm]

"	We	can	get	a	neutron	-	emitting	radioisotope	from	one	of	the	uranium
"	我们	能	得到	一个	中子	-	发射	放射性同位素	从	一	的	这	铀

[paɪlz][ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] [baɪ] [rɪˈmoʊt] [kənˈtroʊl] ;

piles	and	shove	the	two	together	by	remote	control	;
堆	和	推	这	二	一起	经过	偏僻的	控制	;

“我们可以从其中一个铀堆中取出一种发射中子的放射性同位素，然后通过遥控将两者推到一起；

['itl] [seɪv] [bəuθ][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [məˌtɪriˈel] . "

it'll	save	both	lives	and	materiel	.	"
它将	节省	两个都	生活	和	物料	.	"

这样既能挽救生命，又能节省物资。

" [tuː] [dæmd] [bæd] , " [sed] ['kraʊli] .

"	Too	damned	bad	,	"	said	Crowley	.
"	也	该死的	坏的	,	"	说	克劳利	.

“太糟糕了，”克劳利说道。

" [wiː; wi][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

"	We	lost	a	good	man	.	"
"	我们	丢失的	一个	好的	男人	.	"

我们失去了一位好人。

" [bʌt; bət][aɪm] [raɪt] [hɪr] ! " [ɪkˈsploʊdɪd] ['ækɚmən] .

"	But	I'm	right	here	!	"	exploded	Ackerman	.
"	但	我是	正确的	这里	!	"	爆炸了	阿克曼	.

“但我就在这里！”阿克曼怒吼道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

He	had	been	standing	between	them	,
他	有	到过	常设	之间	他们	,

他一直站在他们中间。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [θruː] [ðer; ðər]

waving	his	hands	in	their	faces	—	and	in	more	than	one	case	through	their
挥手	他的	双手	在	他们的	面孔	—	和	在	更多的	比	一	案件	通过	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他挥舞着双手，在他们面前晃来晃去——不止一次，甚至把手伸进了他们的脸里。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['sɑːlɪd][tuː; tə] [lez] ['ækɝmən] ,
Strangely **enough** **,** **the** **trees** **and** **the** **ground** **were** **quite** **solid** **to** **Les** **Ackerman** **,**
奇怪的 足够的 , 这 树木 和 这 地面 是 相当 坚硬的 到 莱斯 阿克曼 ,

奇怪的是，莱斯·阿克曼却觉得树木和地面都非常坚实。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] .
but **his** **friends** **were** **not** **.**
但 他的 朋友们 是 不是 .

但他的朋友们却不是。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ; ['njuːzˌpeɪpəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz]
The **crowds** **of** **the** **curious** **came** **and** **they** **went** **;** **newspapers** **,** **as** **the** **hours**
这 人群 的 这 好奇的 来了 和 他们 去 ; 报纸 , 作为 这 小时
[went] [ɑːn] ,
went **on** **,**
去 在 ,

好奇的人群来来往往；报纸也随着时间推移而更新换代。

[toʊld] ['ækɝmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ə'tɑːmɪk][blæst] , [ə; eɪ] ['toʊtəli]
told **Ackerman** **that** **he** **was** **the** **victim** **of** **a** **terrible** **atomic** **blast** **,** **a** **totally**
讲述 阿克曼 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 糟糕的 原子 爆炸 , 一个 完全
[dɪ'plɔːrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
deplorable **situation** **.**
可悲的 情况 .

告诉阿克曼，他是可怕的原子弹爆炸的受害者，情况非常糟糕。

['ækɝmən] ['wʌndɝd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ackerman **wondered** **more** **about** **it** **.**
阿克曼 想知道 更多的 关于 它 .

阿克曼对此感到更加疑惑。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [deθ] ?
Was **this** **death** **?**
曾是 这 死亡 ?

这是死亡吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['fʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]
It **was** **many** **hours** **later** **,** **when** **daylight** **had** **come** **fully** **and** **the** **morning's**
它 曾是 许多 小时 之后 , 什么时候 日光 有 来 完全 和 这 早晨
[wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
work **was** **to** **begin** **,**
工作 曾是 到 开始 ,

几个小时后，天色完全亮了，早晨的工作即将开始。

[ðæt] [lez] ['ækɝmən] [gɑːt][hɪz; ɪz][nekst] [ʃɑːk] .
that **Les** **Ackerman** **got** **his** **next** **shock** **.**
那 莱斯 阿克曼 得到 他的 下一个 震惊 .

莱斯·阿克曼又一次受到了惊吓。

[ðə; ði] ['sterəl] ['eriə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['ækərmənz] [frendz] , ['meɪkɪŋ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]
The **sterile** **area** **was** **still** **guarded** **by** **Ackerman's** **friends** **,** **making** **close** **watch** **with**
这 无菌 区域 曾是 仍然 守卫 经过 阿克曼的 朋友们 , 制作 关闭 手表 和
['kauntəz] [ænd; ənd] [ˌaɪənə'zeɪʃn] ['miːtɝz] .
counters **and** **ionization** **meters** **.**
计数器 和 电离 米 .

无菌区仍然由阿克曼的朋友们把守，他们用计数器和电离仪严密监视着。

[jet] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [lez] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
Yet **so** **far** **as** **Les** **was** **concerned** **,**
然而 所以 远的 作为 莱斯 曾是 担心的 ,

然而，就莱斯而言，

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [gleɪz] [fel] [ɪn][ə; eɪ][kɑːn'keɪv] [boʊl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

the	shallow	depression	of	greenish	glaze	fell	in	a	concave	bowl	below	the	surface
这	浅的	沮丧	的	绿绿色	釉	跌倒	在	一个	凹	碗	以下	这	表面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [tə'reɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪθlaɪk] ['læbrətɔːri] [stʊd] .

of	a	serene	and	untouched	terrain	upon	which	the	wraithlike	laboratory	stood	.
的	一个	安详	和	未受触碰	地形	之上	哪个	这	幽灵般的	实验室	站立	.

浅浅的绿色釉面凹陷在一个凹碗中，碗底是一片宁静而未受破坏的地形，幽灵般的实验室就矗立在这片地形之上。

[hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] " ['reɪθlaɪk] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [dɪ'preʃ(ə)n]

He	termed	it	"	wraithlike	"	because	he	could	see	both	the	greenish	depression
他	称为	它	"	幽灵般的	"	因为	他	可以	看	两个都	这	绿绿色	沮丧

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

and	the	laboratory	,
和	这	实验室	,

他称之为“幽灵般”的景象，因为他既能看到绿色的洼地，也能看到实验室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] - [boʊl] [θruː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

and	the	other	side	of	the	blast	-	bowl	through	the	laboratory	.
和	这	其他	边	的	这	爆炸	-	碗	通过	这	实验室	.

以及穿过实验室的爆破碗的另一侧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [glɪmps] ['eni] [ʌv; əv][ɪts][in'saidz] .

He	could	not	see	through	the	laboratory	to	glimpse	any	of	its	insides	.
他	可以	不是	看	通过	这	实验室	到	一瞥	任何	的	它是	内部	.

他无法透过实验室看到里面的任何东西。

[wət'evər] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] , ['ækɚmən] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['duːəl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

Whatever	this	division	was	,	Ackerman	could	see	a	dual	possibility	,
任何	这	分配	曾是	,	阿克曼	可以	看	一个	双重的	可能性	,

无论这种分裂是什么，阿克曼都能看到两种可能性。

[kʊd; kəd] [siː] ['iːðər] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

could	see	either	the	world	of	the	explosion	or	he	could	see	the	world	of
可以	看	任何一个	这	世界	的	这	爆炸	或者	他	可以	看	这	世界	的

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

peace	and	quiet	.
和平	和	安静的	.

他既可以看到爆炸的世界，也可以看到和平宁静的世界。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [tekniʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

His	shock	came	as	the	technicians	began	to	arrive	.
他的	震惊	来了	作为	这	技术人员	开始	到	到达	.

当技术人员陆续到达时，他感到十分震惊。

[ðen] , [hiː; hi] [bliŋkt] .

Then	,	he	blinked	.
然后	,	他	眨眼	.

然后，他眨了眨眼。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ed]['wɔːtərz] ,

As	he	was	standing	beside	Ed	Waters	,
作为	他	曾是	常设	旁	艾德	沃特斯	,

当时他正站在埃德·沃特斯旁边，

[hiː; hi] [sɔː] ['wɔːtərz] - [kɑːr] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

he	saw	Waters	'	car	drive	up	to	the	parking	place	beside	the	laboratory	,
他	锯	沃特斯	-	车	驾驶	向上	到	这	停車處	地方	旁	这	实验室	,

他看到沃特斯的车开到了实验室旁边的停车场。

[sɔː] [ed] [ɪ'mɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] !

saw	Ed	emerge	and	enter	the	building	by	the	main	door	!
锯	艾德	出现	和	进入	这	建筑	经过	这	主要的	门	!

看到艾德从正门出来，进入了大楼！

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ˈwɔːtərz] , [hiː; hi] [sɔː] [tɑːm] [ˈkraʊli] [ˈentər] , [tuː] ;

Before	**he**	**could**	**follow**	**Waters**	**,**	**he**	**saw**	**Tom**	**Crowley**	**enter**	**,**	**too**	**;**
前	他	可以	跟随	沃特斯	,	他	锯	汤姆	克劳利	进入	,	也	;

还没等他跟上沃特斯，他就看到汤姆·克劳利也进来了；

[ˈækɜmən] [left] [ðer; ðər] [ˈkaʊntərpɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪəd] [ˈeriə] [ænd; ənd] [ˈreɪst]

Ackerman	**left**	**their**	**counterparts**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**seared**	**area**	**and**	**raced**
阿克曼	左边	他们的	对应物	在	这	边缘	的	这	烤	区域	和	比赛

[ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

forward	**with**	**a**	**shout**	**of**	**alarm**	**.**
向前	和	一个	喊	的	警报	.

阿克曼将他们的对手留在灼烧区域的边缘，然后一边发出警报声一边向前冲去。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðæt] [bəuθ] [men] [ˈkærid] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkauntəz] [ænd; ənd]

It	**occurred**	**to**	**him**	**,**	**then**	**,**	**that**	**both**	**men**	**carried**	**personal**	**counters**	**and**
它	发生	到	他	,	然后	,	那	两个都	男人	携带	个人的	计数器	和

[ˈwɔːrnɪŋ] [ˈgeɪdʒɪz] ;

warning	**gauges**	**;**
警告	仪表	;

他这才想到，这两个人都随身携带了个人计数器和警报器；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeriə] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˌreɪdioʊˈæktɪv]

they	**would**	**have**	**been**	**warned**	**away**	**from**	**the**	**area**	**if**	**there**	**were**	**any**	**radioactive**
他们	会	有	到过	警告	离开	从	这	区域	如果	那里	是	任何	放射性

[ˈdeɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

如果存在任何放射性危险，他们早就被警告远离该区域了。

[ˈækɜmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] [haʊ]

Ackerman	**found**	**his**	**hand**	**passing**	**through**	**the**	**door**	**-**	**handle**	**and**	**puzzled**	**over**	**how**
阿克曼	成立	他的	手	通过	通过	这	门	-	处理	和	困惑	超过	如何

[tuː; tə] [get] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] -

to	**get**	**in**	**until**	**he**	**understood**	**that**	**if**	**his**	**hand**	**could**	**pass**	**through**	**the**	**door**	**-**
到	得到	在	直到	他	理解	那	如果	他的	手	可以	经过	通过	这	门	-

[ˈhænd(ə)l] ,

handle	**,**
处理	,

阿克曼发现自己的手穿过了门把手，他百思不得其解，不知道该如何进去，直到他意识到，如果他的手能穿过门把手，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [maɪt] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	**himself**	**might**	**pass**	**through**	**the**	**door**	**.**
他	他自己	可能	经过	通过	这	门	.

他本人或许会穿过这扇门。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] ,

He	**did**	**,**	**and**	**with**	**some**	**dismay**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**walking**	**,**
他	做过	,	和	和	一些	沮丧	知道	那	他	曾是	步行	,

他照做了，但有些沮丧地意识到自己正在行走。

[nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [flɔːr] .

not	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**building**	**but**	**about**	**a**	**foot**	**or**	**so**	**below**	**the**	**floor**	**.**
不是	之上	这	地面	的	这	建筑	但	关于	一个	脚	或者	所以	以下	这	地面	.

不在建筑物的地板上，而是在地板下方约一英尺左右的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈloʊn] [lez] [reɪzd] [hɪmˈself] ;

With	**an**	**effort**	**of**	**his**	**will**	**alone**	**Les**	**raised**	**himself**	**;**
和	一个	努力	的	他的	将要	独自的	莱斯	提高	他自己	;

莱斯仅凭着自己的意志力就站了起来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [niː] [diːp] [θruː] [ə; eɪ]

it	was	disconcerting	to	know	that	he	was	wading	knee	deep	through	a
它	曾是	令人不安	到	知道	那	他	曾是	涉水	膝盖	深的	通过	一个

['sɑːlɪd] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] .

solid	concrete	floor	.
坚硬的	具体的	地面	.

得知他正趟过齐膝深的坚硬水泥地面，令人感到不安。

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] ['kraʊli] [ɪn][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] [ruːm] .

He	found	Waters	and	Crowley	in	the	cyclotron	room	.
他	成立	沃特斯	和	克劳利	在	这	回旋加速器	房间	.

他在回旋加速器室里找到了沃特斯和克劳利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sæmp(ə)l] ['krɪtɪkli] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['mægnəˌfaɪɚz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

They	were	looking	over	the	sample	critically	with	heavy	magnifiers	and	making
他们	是	寻找	超过	这	样本	关键	和	重的	放大镜	和	制作

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

他们用高倍放大镜仔细观察样品，并做笔记。

" [θɔːt] [lez] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][flɑːp] [hɪr] , " [sed] ['wɔːtərz] .

"	Thought	Les	was	going	to	flop	here	,	"	said	Waters	.
"	想法	莱斯	曾是	去	到	失败	这里	,	"	说	沃特斯	.

沃特斯说："我以为莱斯这次要失败了。"

" [soʊ][dɪd][aɪ] . [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] . "

"	So	did	I	.	He	must	have	decided	to	go	home	after	he	was	finished	.	"
"	所以	做过	我	.	他	必须	有	决定	到	去	家	后	他	曾是	完成的	.	"

"我也是。他完事后肯定就决定回家了。"

" [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

"	Don't	blame	him	.
"	不	责备	他	.

"别怪他。"

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][set][ðə; ði]['taɪmərz][ænd; ənd] [liːv] [ðen] .

I'd	have	been	inclined	to	set	the	timers	and	leave	then	.
ID	有	到过	倾斜	到	放	这	计时器	和	离开	然后	.

我当时可能会设定好定时器然后离开。

['ækɚmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['feloʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['taɪmərz] [klɪkt] [ɔːf] ['iːv(ə)n]

Ackerman	is	a	cautious	fellow	and	would	wait	until	the	timers	clicked	off	even
阿克曼	是	一个	谨慎	同伴	和	会	等待	直到	这	计时器	点击	离开	甚至

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['miːtɚz] .

though	he	had	nothing	to	do	but	sit	and	watch	unerring	meters	.
尽管	他	有	没有什么	到	做	但	坐	和	手表	毫无错误	米	.

阿克曼是个谨慎的人，即使他除了坐着看着精准的仪表之外无事可做，他也会等到计时器停止走动。

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [lez] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] .

I'd	say	that	Les	deserved	a	good	night's	sleep	.
ID	说	那	莱斯	应得的	一个	好的	夜晚	睡觉	.

我觉得莱斯应该好好睡一觉。

[wel] , [teɪk] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

Well	,	take	a	hunk	off	of	the	sample	for	the	radioisotopists	,
出色地	,	拿	一个	帅哥	离开	的	这	样本	为了	这	-	,

好，从样本上取一块给放射性同位素学家。

[ænd; ənd] [wiːl] [kɑːrv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] ['leɪtər] , [ðen] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [piːs] [ə'nʌðər]

and	we'll	carve	a	bit	ourselves	for	later	,	then	give	the	remaining	piece	another
和	出色地	雕刻	一个	少量	我们自己	为了	之后	,	然后	给	这	其余的	片	其他

['bæŋɪŋ] . "

banging	.	"
砰砰作响	.	"

我们自己先凿出一部分留着以后用，然后再把剩下的部分再敲打一遍。

" [juː; jʊ] [kɑːrv] , " [sed] ['kraʊli] .

"	You	carve	,	"	said	Crowley	.
"	你	雕刻	,	"	说	克劳利	.

“你雕刻，”克劳利说。

" [aɪl] [get] [ə'nʌðər] ['hevi] - [aɪs] ['tɑːrgɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

"	I'll	get	another	heavy	-	ice	target	from	the	refrigerator	.
"	患病的	得到	其他	重的	-	冰	目标	从	这	冰箱	.

“我再从冰箱里拿一个厚冰靶子。”

" ['wɔːtərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kʌt] [tuː] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['slaɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Waters	nodded	,	cut	two	infinitesimal	slices	from	the	sample	with	a
"	沃特斯	点头	,	切	二	无穷小	切片	从	这	样本	和	一个

['daɪmənd] - [edʒd] [wiːl] ,

diamond	-	edged	wheel	,
钻石	-	边缘	车轮	,

沃特斯点点头，用金刚石切割轮从样品上切下两片极小的切片。

[drɑːpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['seprət] [kən'teɪnərz] [ænd; ənd] ['leɪbld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

dropped	them	into	separate	containers	and	labelled	them	both	.
掉落	他们	进入	分离	容器	和	标签	他们	两个都	.

将它们分别放入不同的容器中，并分别贴上标签。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːr 'iː] - [in'sɜːtid] [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪklətrɑːn] [set] - [ʌp] [ænd; ənd] [bəuθ] [men] [went]

Then	he	re	-	inserted	the	sample	in	the	cyclotron	set	-	up	and	both	men	went
然后	他	关于	-	插入	这	样本	在	这	回旋加速器	放	-	向上	和	两个都	男人	去

[aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [eks] ['sæmp(ə)l] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [plæn] ,

out	to	give	the	Element	X	sample	a	second	shot	—	according	to	plan	,
出去	到	给	这	元素	X	样本	一个	第二	射击	—	根据	到	计划	,

然后他把样品重新放回回旋加速器装置中，两人按照计划出去对X元素样品进行第二次尝试。

[ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] [blæst] .

a	longer	and	more	energetic	blast	.
一个	更长	和	更多的	精力充沛	爆炸	.

持续时间更长、能量更大的爆炸。

['veɪnli] [lez] ['ækɜ-mən] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

Vainly	Les	Ackerman	tried	to	reach	them	.
徒劳地	莱斯	阿克曼	尝试	到	抵达	他们	.

莱斯·阿克曼徒劳地试图联系他们。

[hiː; hi] [skriːmd] [hɪm'self] [hɔːrs] ,

He	screamed	himself	hoarse	,
他	尖叫	他自己	嘶哑	,

他嘶声喊到嗓子都哑了，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wʌn] - [taɪm]

trying	to	tell	them	not	to	do	it	—	that	he	had	been	a	one	-	time
尝试	到	告诉	他们	不是	到	做	它	—	那	他	有	到过	一个	一	-	时间

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

他试图劝阻他们不要这样做——因为他自己也曾是受害者。

[ðen] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði]['saɪklətrɑːn] ['tʃeɪmbər] ;

Then	,	in	fear	and	desperation	,	he	saw	them	leave	the	cyclotron	chamber	;
然后	,	在	害怕	和	绝望	,	他	锯	他们	离开	这	回旋加速器	房间	;

然后，他惊恐绝望地看着他们离开了回旋加速器室；

[hiː; hi] [fɔːt] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['reɪθlaɪk] ['fɪŋgərz] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

he	fought	and	swore	against	his	wraithlike	fingers	that	passed	through	the
他	战斗	和	发誓	反对	他的	幽灵般的	手指	那	通过了	通过	这

['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [deθ] .

sample	of	death	.
样本	的	死亡	.

他奋力反抗，咒骂着穿过死亡样本的幽灵般的手指。

[hiː; hi] [klɔːd] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [blæst][ʌv; əv]

He	clawed	ineffectively	at	it	,	trying	to	take	it	from	the	coming	blast	of
他	爪子	无效	在	它	,	尝试	到	拿	它	从	这	未来	爆炸	的

['njuːtrɔnz] .

neutrons	.
中子	.

他徒劳地用爪子抓挠它，试图把它从即将到来的中子爆炸中夺走。

[laɪk] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [hɪz; ɪz][hændz] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

Like	the	room	,	the	walls	,	and	the	men	,	his	hands	passed	through	the
喜欢	这	房间	,	这	墙壁	,	和	这	男人	,	他的	双手	通过了	通过	这

['saɪklətrɑːn] ; [θruː] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] ;

cyclotron	;	through	the	sample	;
回旋加速器	;	通过	这	样本	;

就像房间、墙壁和那些人一样，他的手穿过了回旋加速器；穿过了样品；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] [ʃel] .

and	through	the	containing	shell	.
和	通过	这	包含	壳	.

并通过其外壳。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['saɪklətrɑːn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['faɪərd][ʌp] ,

Instinctively	he	knew	that	the	cyclotron	was	being	fired	up	,
本能地	他	知道	那	这	回旋加速器	曾是	存在	被解雇	向上	,

他本能地知道回旋加速器正在启动。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] [hændz] [felt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [voʊlt] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	his	fumbling	hands	felt	nothing	of	the	fifty	thousand	volt	driving	power	of	the
然而	他的	笨拙	双手	毛毡	没有什么	的	这	五十	千	伏特	驾驶	力量	的	这

[diː] [pleɪts] .

Dee	plates	.
迪	盘子	.

然而，他笨拙的双手却丝毫感觉不到迪氏电极板五万伏的驱动力。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['djuːtəˌrɑːn] [keɪm] [tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði]

He	knew	instinctively	when	the	storm	of	the	deuterons	came	to	bombard	the
他	知道	本能地	什么时候	这	风暴	的	这	氘核	来了	到	轰击	这

['hevi] - ['wɔːtər][aɪs] .

heavy	-	water	ice	.
重的	-	水	冰	.

他凭直觉就知道氘核风暴何时会轰击重水冰。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['njuːtrɔnz][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['elɪmənt] [eks] .

He	knew	that	the	resulting	neutrons	were	entering	the	sample	of	Element	X	.
他	知道	那	这	结果	中子	是	进入	这	样本	的	元素	X	.

他知道由此产生的中子会进入 X 元素的样品中。

[hiː; hi] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ; [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][kraɪd] [aʊt] [ɪn] [veɪn] ,

He	fumed	and	fretted	;	then	as	his	mind	cried	out	in	vain	,
他	怒气冲冲	和	有格纹的	;	然后	作为	他的	头脑	哭	出去	在	徒劳	,

他怒火中烧，焦躁不安；然后，当他的内心呐喊却徒劳无功时，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [slɪpt] [ænd; ənd] [lez] ['ækɜ·mən] [went] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

his	will	slipped	and	Les	Ackerman	went	down	through	the	floor	of	the	room	,
他的	将要	滑倒了	和	莱斯	阿克曼	去	向下	通过	这	地面	的	这	房间	,

他的意志力崩溃了，莱斯·阿克曼从房间的地板下掉了下去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

he	could	not	reach	up	high	enough	even	to	touch	the	imminent	danger	.
他	可以	不是	抵达	向上	高的	足够的	甚至	到	触碰	这	迫在眉睫	危险	.

他甚至够不着高处，无法触及迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

He	turned	and	ran	,	almost	crying	in	frustration	.
他	转向	和	跑	,	几乎	哭泣	在	挫折	.

他转身就跑，几乎要哭出来了。

[nɪr] [ðə; ði] [sɪəd] [edʒ] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ɪk'sploʊʒn] , ['ækɜ·mən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Near	the	seared	edge	of	last	night's	explosion	,	Ackerman	turned	to	watch	.
靠近	这	烤	边缘	的	最后的	夜晚	爆炸	,	阿克曼	转向	到	手表	.

在昨晚爆炸灼烧过的边缘附近，阿克曼转身观看。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] — [tuː] — [θriː] .

An	hour	passed	—	Two	—	Three	.
一个	小时	通过了	—	二	—	三	.

一小时过去了——两小时——三小时。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] .

Whatever	had	happened	before	,	it	was	not	to	happen	again	.
任何	有	发生	前	,	它	曾是	不是	到	发生	再次	.

无论之前发生了什么，都绝不会再次发生。

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

Not	this	time	,	at	least	.
不是	这	时间	,	在	至少	.

至少这次不会了。

[fɔːr; fər] [wen] [lez] [rɪ'tɜːrnd] ,

For	when	Les	returned	,
为了	什么时候	莱斯	返回	,

当莱斯回来的时候，

['wɔːtərz] [ænd; ənd] ['kraʊli] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [hæf] - [laɪvz; lɪvz] [daɪ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kauntəz]

Waters	and	Crowley	were	watching	the	brief	half	-	lives	die	out	on	the	counters
沃特斯	和	克劳利	是	观看	这	简短的	一半	-	生活	死	出去	在	这	计数器

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hɪstəˌgræmz] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['seɪfti] - [taɪm] .

and	making	histograms	in	an	effort	to	predict	the	safety	-	time	.
和	制作	直方图	在	一个	努力	到	预测	这	安全	-	时间	.

沃特斯和克劳利观察着计数器上短暂的半衰期消失的过程，并绘制直方图，试图预测安全时间。

['mɪstəˌfaɪd] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['loʊnsəm] ,

Mystified	,	tired	of	wondering	,	and	utterly	lonesome	,
困惑	,	疲劳的	的	好奇	,	和	完全地	寂寞	,

困惑不已，厌倦了疑惑，并且感到无比孤独。

[lez] ['ækɜ-mən] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][noʊ] - [wɜːrld] [laɪf] [bɪ'twiːn] [tuː] [də'rekt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['mænz]
Les Ackerman waited in the no - world life between two direct possibilities of man's
莱斯 阿克曼 等待 在 这 不 - 世界 生活 之间 二 直接的 可能性 的 男人的
[ɪg'zɪstəns] .
existance .
存在 .

莱斯·阿克曼在人类存在的两种直接可能性之间的虚无世界中等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə] ['ækɜ-mən] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə] ['neɪtʃər]
It was meaningless to Ackerman ; perhaps it was meaningless to Nature
它 曾是 无意义的 到 阿克曼 ; 也许 它 曾是 无意义的 到 自然
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

对阿克曼来说，这毫无意义；或许对大自然本身来说，这也没有意义。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['evidənsiz] [wɜːr; wər]
The complete incongruity of it all — and the conflicting evidences were
这 完全的 不协调 的 它 全部 — 和 这 冲突 证据 是
[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
beyond him .
超过 他 .

这一切完全不合情理，而且证据相互矛盾，这让他百思不得其解。

[triːz] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] [graʊnd] [wɜːr; wər][wʌn] ;
Trees and rock and ground were one ;
树木 和 岩石 和 地面 是 一 ;

树木、岩石和大地融为一体；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [sɪr] [boʊl] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [gleɪz] .
the building was there and so was that sere bowl of greenish glaze .
这 建筑 曾是 那里 和 所以 曾是 那 塞雷 碗 的 绿绿色 釉 .

那栋建筑还在那里，那只干涸的绿色釉碗也还在那里。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
At nightfall ,
在 黄昏 ,

傍晚，

[hɪz; ɪz] [frendz] ['entərd] [ðer; ðər][kɑːrz][baɪ][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [droʊv] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] -
his friends entered their cars by the laboratory and drove right through the still -
他的 朋友们 进入 他们的 汽车 经过 这 实验室 和 驾驶 正确的 通过 这 仍然 -
['kraʊdɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] .
crowding people of the other existance .
拥挤 人们 的 这 其他 存在 .

他的朋友们从实验室旁上了车，径直穿过另一个世界里仍然熙熙攘攘的人群。

['wɔːtərz] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend]
Waters passed almost through his alter ego , and might have seen his friend
沃特斯 通过了 几乎 通过 他的 改变 自我 , 和 可能 有 已见 他的 朋友
['kraʊli] [twaɪs] — [ɪk'septɪŋ] [ðæt] ['wɔːtərz] ,
Crowley twice — excepting that Waters ,
克劳利 两次 — 除外 那 沃特斯 ,

沃特斯几乎穿过了他的另一个自我，或许见过他的朋友克劳利两次——除了沃特斯本人之外，

[ˌʌn'laɪk] [lez] ['ækɜ-mən] , [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bəuθ][koʊ'ɪnsɪdənt] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] [ɪ'vent] . [ˌtuː'tuː]
unlike Les Ackerman , could not see both coincident pathways of event . 2
与此不同 莱斯 阿克曼 , 可以 不是 看 两个都 巧合 路径 的 事件 . 2

与莱斯·阿克曼不同，他无法看到事件发生的两条同时发生的路径。2

['wɪri] , ['ʌtərli] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [lez] ['ækɝmən] ['faɪnəli] [slept] .

Weary	**,**	**utterly**	**lonesome**	**,**	**and**	**completely**	**baffled**	**about**	**it**	**all**	**,**	**Les**	**Ackerman**	**finally**	**slept**	**.**
厌倦	,	完全地	寂寞	,	和	完全地	困惑	关于	它	全部	,	莱斯	阿克曼	最后	睡着了	.

疲惫不堪，无比孤独，对这一切感到完全困惑，莱斯·阿克曼终于睡着了。

[ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [hiː; hi] [slept] , [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] .

On	**the**	**hard**	**ground**	**he**	**slept**	**,**	**loath**	**to**	**leave**	**the**	**scene**	**.**
在	这	难的	地面	他	睡着了	,	厌恶	到	离开	这	场景	.

他睡在坚硬的地面上，不愿离开现场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**voice**	**speaking**	**his**	**name**	**.**
他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	一个	嗓音	请讲	他的	姓名	.

他被一个叫他名字的声音吵醒了。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [lez] [sæt] [ʌp] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Shaking	**his**	**head**	**,**	**Les**	**sat**	**up**	**,**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**just**	**about**	**sunrise**	**,**	**and**	**answered**	**instinctively**	**,**
摇晃	他的	头	,	莱斯	卫星	向上	,	锯	那	它	曾是	只是	关于	日出	,	和	回答	本能地	,

莱斯摇了摇头，坐起身来，发现天快亮了，便下意识地回答道：

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

though	**he**	**knew**	**that**	**his**	**voice**	**could**	**not**	**be**	**heard**	**.**
尽管	他	知道	那	他的	嗓音	可以	不是	是	听到	.

尽管他知道自己的声音无人能听见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['piːp(ə)l] — [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

He	**could**	**hear**	**people**	**—**	**but**	**people**	**could**	**not**	**hear**	**him**	**;**
他	可以	听到	人们	—	但	人们	可以	不是	听到	他	;

他能听到人们的声音，但人们听不到他的声音；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

just	**as**	**he**	**could**	**see**	**people**	**but**	**they**	**could**	**not**	**see**	**him**	**.**
只是	作为	他	可以	看	人们	但	他们	可以	不是	看	他	.

就像他能看见别人，但别人却看不见他一样。

" [aɪm] [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ten] - ['θaʊznθ] [taɪm] .

"	**I'm**	**right**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**for**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**ten**	**-**	**thousandth**	**time**	**.**
"	我是	正确的	这里	,	"	他	说	为了	,	也许	,	这	十	-	千分之一	时间	.

“我就在这里，”他或许已经说过一万遍了。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] - ['θaʊznθ] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

He	**expected**	**,**	**for**	**the**	**ten**	**-**	**thousandth**	**time**	**,**	**that**	**he**	**would**	**not**	**be**	**heard**	**.**
他	预期的	,	为了	这	十	-	千分之一	时间	,	那	他	会	不是	是	听到	.

他第一百次预料到，自己的话不会被采纳。

" [gʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Good**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**voice**	**.**
"	好的	,	"	回复	这	嗓音	.

“很好，”那个声音回答道。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] , ['ækɝmən] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ,

Then	**in**	**the**	**growing**	**light**	**,**	**Ackerman**	**saw**	**a**	**glistening**	**,**
然后	在	这	生长	光	,	阿克曼	锯	一个	闪闪发光	,

在逐渐明亮的光线下，阿克曼看到了一个闪闪发光的东西，

[eg] - [ʃeɪpt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] .

egg	-	shaped	vehicle	coming	slowly	through	the	grove	of	trees	.
蛋	-	形状	车辆	未来	缓慢地	通过	这	树林	的	树木	.

一辆蛋形车辆缓缓穿过树林。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setld] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	hovered	above	him	and	settled	easily	to	the	ground	.
它	悬停	多于	他	和	定居	容易地	到	这	地面	.

它盘旋在他上方，然后轻松地落到地面上。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sɔː] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

The	voice	,	he	saw	,	came	from	a	woman	who	was	obviously	driving	the	thing
这	嗓音	,	他	锯	,	来了	从	一个	女士	WHO	曾是	明显地	驾驶	这	事物

.

:

.

他发现，声音是从驾驶车辆的一名女子那里传来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv] [glæs] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tɑːp] - [ʌv; əv]

There	was	a	small	hemisphere	of	glass	thrown	back	from	the	'	top	'	of
那里	曾是	一个	小的	半球	的	玻璃	抛掷	后退	从	这	-	顶部	-	的

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	vehicle	,
这	车辆	,

车顶飞出一小块半球形玻璃碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

and	the	woman	was	head	and	shoulders	above	the	level	of	the	hull	.
和	这	女士	曾是	头	和	肩膀	多于	这	等级	的	这	船体	.

那名女子的身高比船体高出一头和一肩。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ækɜmən] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] .

She	smiled	,	and	Ackerman	was	instantly	attracted	.
她	微笑	,	和	阿克曼	曾是	即刻	吸引	.

她笑了，阿克曼立刻被她吸引住了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [faɪ'næləti] .

"	Well	,	"	she	said	with	an	air	of	successful	finality	.
"	出色地	,	"	她	说	和	一个	空气	的	成功的	最终性	.

“好吧，”她带着一种成功而决绝的语气说道。

" [juːv] [ə'raɪvd] .

"	You've	arrived	.
"	你已经	到达的	.

你到了。

" ['ækɜmən] [ʃ'rʌgd] .

"	Ackerman	shrugged	.
"	阿克曼	耸了耸肩	.

阿克曼耸了耸肩。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

So	far	as	he	was	concerned	,
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,

就他而言，

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [meɪk] ['paːsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

the	girl	could	get	out	of	the	vehicle	and	make	passes	at	him	;
这	女孩	可以	得到	出去	的	这	车辆	和	制作	通过	在	他	;

女孩可以下车勾引他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs]

he	was	still	as	isolated	from	all	people	as	a	butterfly	in	a	glass	case
他	曾是	仍然	作为	孤立	从	全部	人们	作为	一个	蝴蝶	在	一个	玻璃	案件

[æt; ət][sʌm; səm]['moʊldi][mju'ziːəm] .

at	some	moldy	museum	.
在	一些	发霉的	博物馆	.

他仍然像一只被关在发霉博物馆玻璃柜里的蝴蝶一样，与世隔绝。

" [hæv; həv][aɪ] ?

"	Have	I	?
"	有	我	?

我有吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] ['skeptɪk(ə)l] .

"	he	answered	,	still	skeptical	.
"	他	回答	,	仍然	怀疑论者	.

他回答道，语气中仍带着怀疑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	You	have	.
"	你	有	.

你有。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌkt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ,

"	She	ducked	her	head	down	into	the	vehicle	and	re	-	appeared	,
"	她	躲闪	她	头	向下	进入	这	车辆	和	关于	-	出现	,

她低下头钻进车里，然后又冒了出来。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

coming	out	of	a	door	in	the	side	.
未来	出去	的	一个	门	在	这	边	.

从侧面的门出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] .

He	was	a	little	surprised	at	her	clothing	.
他	曾是	一个	小的	惊讶	在	她	衣服	.

他对她的穿着打扮感到有些惊讶。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'zɑːr] ;

He	expected	something	bizarre	;
他	预期的	某物	怪异	;

他预料到会发生一些奇怪的事情;

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drest] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtli]

at	least	she	might	have	been	dressed	in	something	in	keeping	with	the	completely
在	至少	她	可能	有	到过	穿着	在	某物	在	保持	和	这	完全地

[ɪg'zɑːtɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

exotic	vehicle	she	was	driving	.
异域风情	车辆	她	曾是	驾驶	.

至少她应该穿得和她驾驶的那辆极其奇特的车相配一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [frɑːk] [ʌv; əv] [sɪlk] [ɔːr]['naɪlɑːn] .

But	she	was	dressed	in	a	simple	frock	of	silk	or	nylon	.
但	她	曾是	穿着	在	一个	简单的	连衣裙	的	丝绸	或者	尼龙	.

但她身穿一件简单的丝绸或尼龙连衣裙。

['teɪstfl] , ['mɑːdərn] .

Tasteful	,	modern	.
有品味的	,	现代的	.

品味高雅，现代时尚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːbərn] - ['herd] [ænd; ənd] ['veri] [ə'træktɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lez] ['ækərmənz]
She was auburn - haired and very attractive according to Les Ackerman's
她 曾是 奥本 - 头发 和 非常 吸引人的 根据 到 莱斯 阿克曼的
[fə'stɪdiəs] ['stændərdz] .
fastidious standards .
挑剔 标准 .

按照莱斯·阿克曼挑剔的标准来看，她有一头红棕色的头发，非常漂亮。

" [aɪm] - [liː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] .
" I'm Tansie Lee , " she said , offering a slender hand .
" 我是 - 李 , " 她 说 , 提供 一个 苗条 手 .

“我是李坦西，”她说着，伸出一只纤细的手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrm][ænd; ənd][wɔːrm] .
He took it and found it firm and warm .
他 采取 它 和 成立 它 公司 和 温暖的 .

他接过它，发现它结实又温暖。

" [aɪm] [lez] ['æk] — "
" I'm Les Ack — "
" 我是 莱斯 感谢 — "

“我是莱斯·阿克——”

" [aɪ] [noʊ] ; ['æftər][ɔːl] , [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
" I know ; after all , I've come a long way to find you . "
" 我 知道 ; 后 全部 , 我已经 来 一个 长的 方式 到 寻找 你 . "

“我知道；毕竟，我走了很远的路才找到你。”

" [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['ækɜ-mən] [ɪn] [kəm'pliːt] ['wʌndər] .
" Me ? " asked Ackerman in complete wonder .
" 我 ? " 问 阿克曼 在 完全的 想知道 .

“我？”阿克曼惊讶地问道。

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?
" You don't really know what happened ?
" 你 不 真的 知道 什么 发生 ?

你真的不知道发生了什么吗?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv]
" Her tone was teasing , and she was obviously enjoying every moment of
" 她 语气 曾是 戏弄 , 和 她 曾是 明显地 享受 每一个 片刻 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“她的语气带着戏谑，显然她很享受其中的每一刻。”

" [noʊ] , [nɑːt] ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , not really , " he said .
" 不 , 不是 真的 , " 他 说 .

“不，其实不是，”他说。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɔmbaːdiŋ] ['elɪmənt] [eks][wɪð; wɪθ]['njuːtrɔnz][ænd; ənd] [ðen] —
" All I know is that I was bombarding Element X with neutrons and then —
" 全部 我 知道 是 那 我 曾是 轰炸 元素 X 和 中子 和 然后 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我只知道我当时用中子轰击X元素，然后——好吧，

[its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
it's rather hard to describe .
它是 相当 难的 到 描述 .

这很难描述。

[aɪ][kæn; kən] [liːn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈɔːlsoʊ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [dɔːr]
I **can** **lean** **against** **a** **tree** **,** **but** **I** **can** **also** **walk** **through** **the** **laboratory** **door**
我 能 倾斜 反对 一个 树 , 但 我 能 还 走 通过 这 实验室 门
.

:
.

我可以靠在树上，也可以穿过实验室的门。

[ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [sens] . "
That **doesn't** **make** **sense** **.** **"**
那 不 制作 感觉 . "

这说不通。

" [jes] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [wen] [jʊə(r)] [ˈprɑːpərli] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
" **Yes** **it** **does** **when** **you're** **properly** **introduced** **to** **your** **environment** **.**
" 是的 它 做 什么时候 你是 适当地 介绍 到 你的 环境 .

“是的，当你正确地融入到你的环境中时，确实如此。”

[lʊk] , [lez] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [lɔːst] [ˈterətɔːri] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbræntʃɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv]
Look **,** **Les** **,** **you** **are** **in** **the** **middle** **,** **lost** **territory** **between** **two** **branching** **streams** **of**
看 , 莱斯 , 你 是 在 这 中间 , 丢失的 领土 之间 二 分枝 溪流 的
[ɪˈvents] .
events **.**
活动 .

听着，莱斯，你现在处在中间，迷失在两条分岔的事件流之间。

[ɪn] [wʌn] [bræntʃ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
In **one** **branch** **,** **you** **were** **the** **victim** **of** **an** **explosion** **;** **in** **the** **other** **,**
在 一 分支 , 你 是 这 受害者 的 一个 爆炸 ; 在 这 其他 ,

在一个分支里，你遭遇了爆炸；在另一个分支里，

[jʊr; jər] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [læb] .
your **efforts** **were** **successful** **in** **the** **lab** **.**
你的 努力 是 成功的 在 这 实验室 .

你在实验室里的努力取得了成功。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd]
" **Now** **,** **"** **she** **said** **,** **groping** **for** **the** **right** **words** **so** **that** **her** **explanation** **would**
" 现在 , " 她 说 , 摸索 为了 这 正确的 字 所以 那 她 解释 会
[biː; bi][ˈsɪmp(ə)l] ,
be **simple** **,**
是 简单的 ,

“现在，”她说道，努力寻找合适的措辞，以便解释得简单明了。

" [ə; eɪ] [triː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][bəuθ] [wɜːrld] ; [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːn] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **a** **tree** **might** **be** **in** **both** **worlds** **;** **therefore** **you** **can** **lean** **against** **it** **.**
" 一个 树 可能 是 在 两个都 世界 ; 所以 你 能 倾斜 反对 它 .

“一棵树可能同时存在于两个世界；因此你可以倚靠它。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊdkʌtər] [ɪn][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [kʌts] [ðə; ði] [triː] [daʊn] ,
If **a** **woodcutter** **in** **one** **branch** **of** **events** **cuts** **the** **tree** **down** **,**
如果 一个 樵夫 在 一 分支 的 活动 削减 这 树 向下 ,

如果事件中的某个分支里的伐木工砍倒了树，

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [bræntʃ] .
then **you** **could** **walk** **through** **it** **in** **the** **other** **branch** **.**
然后 你 可以 走 通过 它 在 这 其他 分支 .

然后你可以从另一条分支穿过去。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [wʌn] [bræntʃ] [ˈoʊnli] ;
The **laboratory** **is** **there** **in** **one** **branch** **only** **;**
这 实验室 是 那里 在 一 分支 仅有的 ;

该实验室仅在一个分部设有；

[ðə; ði] [griːn] [boʊl] [ʌv; əv][əˈtɑːmɪk] [ɪkˈsploʊʒn] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	green	bowl	of	atomic	explosion	is	there	in	the	other	.
这	绿色的	碗	的	原子	爆炸	是	那里	在	这	其他	.

原子弹爆炸的绿色碗状物在另一个地方。

[ˈfɑːloʊ] ?

Follow	?
跟随	?

跟随?

" [ˈækɚmən] [let] [ðæt] [daɪˈdʒest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] :

"	Ackerman	let	that	digest	for	a	moment	and	then	said	:
"	阿克曼	让	那	消化	为了	一个	片刻	和	然后	说	:

阿克曼让这句话思考了一会儿，然后说道:

" [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ] [triː] [bræntʃ] [maɪˈself] ?

"	What	would	happen	if	I	tried	to	break	off	a	tree	branch	myself	?
"	什么	会	发生	如果	我	尝试	到	休息	离开	一个	树	分支	我	?

“如果我自己尝试折断一根树枝会发生什么？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [juːd] [faɪnd] — [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] — [ðæt] [θɪŋz] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˌærɪstəˈtiːliən]

"	You'd	find	—	and	you'll	find	—	that	things	consist	only	of	Aristotelian
"	你会	寻找	—	和	你会	寻找	—	那	事物	由	仅有的	的	亚里士多德

[ɪkˈstriːmz] .

extremes	.
极端情况	.

你会发现——而且你将会发现——事物只由亚里士多德式的极端构成。

[ˈiːðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːn] - [koʊˈɪnsɪdənt][ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈveri] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] ,

Either	they	are	non	-	coincident	and	therefore	very	intangible	,
任何一个	他们	是	非	-	巧合	和	所以	非常	无形	,

要么它们并非巧合，因此非常难以捉摸；

[ɔːr] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊˈɪnsɪdənt][ænd; ənd][æz; əz] [ʌnˈtʌtʃəbl] [æz; əz] [ˈtʌŋstən] [ˈkɑːbaɪd]

or	you'll	find	that	they	are	coincident	and	as	untouchable	as	tungsten	carbide
或者	你会	寻找	那	他们	是	巧合	和	作为	不可触碰的	作为	钨	碳化物

[tuː; tə][ðə; ði] [ber] [hændz] .

to	the	bare	hands	.
到	这	裸	双手	.

否则你会发现它们只是巧合，而且就像碳化钨对裸手来说一样不可触碰。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [θruː] [nɑːn] - [koʊˈɪnsɪdənt] [ˈgrænɪt] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [dent] [ɪn]

You	can	walk	through	non	-	coincident	granite	but	you	couldn't	make	a	dent	in
你	能	走	通过	非	-	巧合	花岗岩	但	你	不能	制作	一个	凹痕	在

[koʊˈɪnsɪdənt] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] . "

coincident	tissue	paper	.	"
巧合	组织	纸	.	"

你可以穿过纹理不规则的花岗岩，却无法在纹理规则的纸巾上留下任何痕迹。

" [ðen] [haʊ] [duː][maɪ] [laɪf] [ˈprɑːsesɪz] [kənˈtɪnjuː] ?

"	Then	how	do	my	life	processes	continue	?
"	然后	如何	做	我的	生活	流程	继续	?

那么我的生命进程将如何继续呢?

['iːðər] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['briːðɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdənt] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'tʌtʃəbl] [ænd; ənd]

Either	I	must	be	breathing	coincident	—	and	therefore	untouchable	and
任何一个	我	必须	是	呼吸	巧合	—	和	所以	不可触碰的	和

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [er] — [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['briːðɪŋ] [nɑːn] - [koʊ'ɪnsɪdənt][ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

unchangeable	air	—	or	I	must	be	breathing	non	-	coincident	and	therefore
不可改变的	空气	—	或者	我	必须	是	呼吸	非	-	巧合	和	所以

[ʌn'tʌtʃəbl] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [er] .

untouchable	and	unchangeable	air	.
不可触碰的	和	不可改变的	空气	.

要么我呼吸的是同步空气——因此是不可触碰和不可改变的空气——要么我呼吸的是非同步空气——因此是不可触碰和不可改变的空气。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	She	laughed	heartily	.
"	她	笑了	衷心地	.

她开怀大笑。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [lez] ['ækɜmən] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ; ['ðerfɔːr] [jʊr; jər][laɪf] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər]

"	Trouble	is	,	Les	Ackerman	,	you	don't	really	exist	;	therefore	your	life	processes	are
"	麻烦	是	,	莱斯	阿克曼	,	你	不	真的	存在	;	所以	你的	生活	流程	是

[ˌʌn'riːəl] . "

unreal	.	"
虚幻	.	"

“问题是，莱斯·阿克曼，你根本不存在；因此，你的人生经历也是不真实的。”

" [oʊ] — [aɪ][dəunt][ɪg'zɪst] , [heɪ] ?

"	Oh	—	I	don't	exist	,	hey	?
"	哦	—	我	不	存在	,	嘿	?

“哦——我不存在，是吗？”

[ðen] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][aɪ] ? "

Then	what	is	this	that	is	I	?	"
然后	什么	是	这	那	是	我	?	"

那么，这个“我”又是什么呢?

" [aɪl] [skɪp] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I'll	skip	the	metaphysics	,	"	she	said	with	a	laugh	.
"	患病的	跳过	这	形而上学	,	"	她	说	和	一个	笑	.

“形而上学我就不谈了，”她笑着说。

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːəl] [θɪŋz] ? "

"	Do	you	doubt	the	reality	of	unreal	things	?	"
"	做	你	怀疑	这	现实	的	虚幻	事物	?	"

你怀疑虚构事物的真实性吗?

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] [ɪn] [ɪt'self] ?

"	Isn't	that	a	disclaimer	in	itself	?
"	不是	那	一个	免责声明	在	本身	?

“这本身不就是一种免责声明吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðə; ði] [skwer] [ruːt] [ʌv; əv]['maɪnəs][wʌn][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] ['nʌmbər] .

"	The	square	root	of	minus	one	is	an	unreal	number	.
"	这	正方形	根	的	减	一	是	一个	虚幻	数字	.

负一的平方根是一个非实数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər] .

It	is	a	pure	formulation	,	and	yet	it	is	an	important	factor	.
它	是	一个	纯的	配方	,	和	然而	它	是	一个	重要的	因素	.

这是一个纯粹的公式，但却是一个重要的因素。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪg] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː]['eni] [feɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet]

You	cannot	dig	too	deeply	into	any	phase	of	science	without	using	it	—	and	yet
你	不能	挖	也	深	进入	任何	阶段	的	科学	没有	使用	它	—	和	然而

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['kwɑːntəti] .

it	is	still	an	imaginary	quantity	.
它	是	仍然	一个	假想	数量	.

如果不使用它，你就无法深入研究科学的任何阶段——然而它仍然是一个虚数单位。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['truːli][ɪg'zɪst] , [nɔːr][duː][juː; jʊ] .

It	does	not	truly	exist	,	nor	do	you	.
它	做	不是	真的	存在	,	也不	做	你	.

它并不存在，你也不存在。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Yet	it	is	there	as	a	formulation	,	and	that	is	what	you	—	and	I	should
然而	它	是	那里	作为	一个	配方	,	和	那	是	什么	你	—	和	我	应该

[ˌeɪ diː 'diː] :

add	:
添加	:

然而，它确实以一种形式存在，而这正是你——我也应该补充一点：

[aɪ] — [ɑːr; ər] , [ɔːr][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [wɪtʃevər] .

I	—	are	,	or	am	,	or	whichever	.
我	—	是	,	或者	是	,	或者	任何	.

我——是，或者说我是，或者随便什么都行。

" [hiː; hi] [læft] [tuː] , [æt; ət][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	He	laughed	too	,	at	her	confusion	.
"	他	笑了	也	,	在	她	困惑	.

他也笑了，因为她一脸茫然。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	are	,	"	he	said	,
"	我们	是	,	"	他	说	,

“我们是，”他说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græmər] .

but	it	was	more	of	a	question	than	a	correction	of	her	grammar	.
但	它	曾是	更多的	的	一个	问题	比	一个	更正	的	她	语法	.

但这与其说是纠正她的语法错误，不如说是一个问题。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] , [tuː] . "

"	We	are	—	and	there	are	and	will	be	others	,	too	.	"
"	我们	是	—	和	那里	是	和	将要	是	其他的	,	也	.	"

“我们是——而且现在有，将来也会有其他人。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

"	But	I	do	not	understand	it	at	all	.	"
"	但	我	做	不是	理解	它	在	全部	.	"

但我完全不明白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] - .

"	It	is	not	to	be	easily	understood	,	"	said	Tansie	.
"	它	是	不是	到	是	容易地	理解	,	"	说	-	.

“这不容易理解，”坦西说。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [help] .
" Not without help .
" 不是 没有 帮助 .

没有帮助是不行的。

[aɪl] [help] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
I'll help , if you want . "
患病的 帮助 , 如果 你 想 . "

如果你需要，我可以帮忙。

" [aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , " [sed] [lez] .
" I'd be happy to know what the answer is , " said Les .
" ID 是 快乐的 到 知道 什么 这 回答 是 , " 说 莱斯 .

“我很想知道答案是什么，”莱斯说。

" [dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [help] ? "
" Just how do you propose to help ? "
" 只是 如何 做 你 提出 到 帮助 ? "

“你打算如何提供帮助？”

" [maɪ] [mə'ʃiːn] .
" My machine .
" 我的 机器 .

我的机器。

[teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ?
Take a ride ?
拿 一个 骑 ?

搭车吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪm] ['hʌŋgri] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['groʊsəriz] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] ? "
" I'm hungry ; have you any groceries in that thing ? "
" 我是 饥饿的 ; 有 你 任何 杂货 在 那 事物 ? "

“我饿了；你那东西里有吃的吗？”

" [waɪl] [wɪə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
" While we're following the world line , " she promised , " I'll show you that I can
" 尽管 是 下列的 这 世界 线 , " 她 承诺 , " 患病的 展示 你 那 我 能
[kʊk] , [tuː] .
cook , too .
厨师 , 也 .

“在我们沿着世界线旅行的时候，”她承诺道，“我也会向你们展示我也会做饭。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

" - [led][hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][tɑːp] - [hætʃ] .
" Tansie led him cheerfully into the vehicle and closed the top - hatch .
" - 引领 他 愉快地 进入 这 车辆 和 关闭 这 顶部 - 孵化 .

“坦西兴高采烈地领着他上了车，然后关上了车顶舱门。

" [wiːl] [biː; bi] ['hedɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
" We'll be heading into space , " she said in a matter - of - fact tone .
" 出色地 是 标题 进入 空间 , " 她 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 语气 .

“我们将前往太空，”她用一种平淡的语气说道。

" [speɪs] ?
" Space ?
" 空间 ?

“空间?

" [hiː; hi] ['gɜːgəld] .
" he gurgled .
" 他 咕噜咕噜 .

他咕哝了一声。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么? ”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] — [kən'dɪʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [træpt] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] [laɪnz] ,
" In our — condition — being sort of trapped between two world lines ,
" 在 我们的 — 状况 — 存在 种类 的 被困 之间 二 世界 线条 ,

“在我们这种被困于两条世界线之间的境况下,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [swept] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['sɪŋkrəˌnɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['tempərəl] [æd'væns] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv]
we are swept along in synchronism with the ' temporal advance ' of the massive
我们 是 扫荡 沿着 在 同步性 和 这 - 颞 进步 - 的 这 大量的
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

我们与庞大的地球的“时间进程”同步地被卷入其中。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['muːvɪŋ] [θruː] - [speɪs] - .
The earth is moving through ' space ' .
这 地球 是 移动 通过 - 空间 - .

地球在“太空”中运动。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [friː] - ['tempərəl] [ɪ'nɜːrʃə] - ,
Since we have little free ' temporal inertia ' ,
自从 我们 有 小的 自由的 - 颞 惯性 - ,

由于我们几乎没有自由的“时间惯性”,

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [drɔːn] [tuː; tə] [wət'evər] ['ɪrə] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mæs] .
we are instantly drawn to whatever era lies in the physical mass .
我们 是 即刻 绘制 到 任何 时代 谎言 在 这 身体的 大量的 .

我们总是会被物质实体所代表的时代所吸引。

['fɑːloʊ] ? "
Follow ? "
跟随 ? "

跟随? ”

" [nɑːt] [tuː] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ə'raɪvz] [naʊ]
" Not too well , but it sounds like saying that if the four o'clock train arrives now
" 不是 也 出色地 , 但 它 声音 喜欢 说 那 如果 这 四 点钟 火车 到达 现在
,
,
,

“不太好,但听起来像是说如果四点钟的火车现在到站,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .

it	must	be	four	o'clock	.
它	必须	是	四	点钟	.

现在一定是四点钟了。

" - [læft] .

"	Tansie	laughed	.
"	-	笑了	.

坦西笑了。

" [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [speɪs] - [wer] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

"	We	go	to	the	'	space	'	where	earth	will	be	in	a	hundred	years	.
"	我们	去	到	这	-	空间	-	在哪里	地球	将要	是	在	一个	百	年	.

“我们将前往地球一百年后所在的‘太空’。”

[ðen] , ['hævɪŋ] [noʊ] - ['tempərəl] [ɪ'nɜːrʃə] - , [wiː; wi][ɑːr; ər] [drɔːn] [θruː] [taɪm] [tuː; tə] [ðæt] - ['ɪnstənt] -

Then	,	having	no	'	temporal	inertia	'	,	we	are	drawn	through	time	to	that	'	instant	'
然后	,	拥有	不	-	颞	惯性	-	,	我们	是	绘制	通过	时间	到	那	-	立即的	-

. . . .

:	:	:	:

. . . .

然后，由于没有“时间惯性”，我们会被时间牵引到那个“瞬间”.....

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] -

You	know	as	well	as	I	do	that	our	language	of	words	and	subject	-
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	我们的	语言	的	字	和	主题	-

['predɪkət] ['sentənsɪz] [dɪ'sekts] [ɪ'vents] ['ɪntuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [blɑːkt] - [ɔːf] ['juːnɪts] [laɪk] - [taɪm] - [ænd; ənd] -

predicate	sentences	dissects	events	into	artificially	blocked	-	off	units	like	'	time	'	and	'
谓词	句子	解剖	活动	进入	人为地	已屏蔽	-	离开	单位	喜欢	-	时间	-	和	-

[speɪs] - .

space	'	.
空间	-	.

你我都清楚，我们的语言，包括词语和主谓句，将事件分解成“时间”和“空间”等人为划分的单元。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn'ædɪkwət] ['bɪts][ʌv; əv][wɜːrd] - ['mædʒɪk] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] . . . .

But	these	inadequate	bits	of	word	-	magic	make	you	feel	better	.	.	.	.
但	这些	不足	比特	的	单词	-	魔法	制作	你	感觉	更好的	.	.	.	.

但这些蹩脚的文字游戏确实能让你感觉好一些.....

['piːp(ə)l] [nɑːt] [træpt] [ɪn] - [friː] [taɪm] - [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] - ['tempərəl] [ɪ'nɜːrʃə] -

People	not	trapped	in	'	free	time	'	are	possessed	of	almost	infinite	'	temporal	inertia	'
人们	不是	被困	在	-	自由的	时间	-	是	拥有	的	几乎	无限	-	颞	惯性	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mæsɪz] [ɪz][ðə; ði][meɪn] ['æktəˌveɪtɪŋ] [fɔːrs]

and	the	natural	gravitational	attraction	between	masses	is	the	main	activating	force
和	这	自然的	引力	景点	之间	群众	是	这	主要的	激活	力量

.

:

.

不被“空闲时间”束缚的人拥有几乎无限的“时间惯性”，而质量之间的自然引力是主要的驱动力。

" ['ækɜ˞mən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ackerman	nodded	.
"	阿克曼	点头	.

阿克曼点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['moʊʃ(ə)n] ? "

"	I	suppose	that	indicates	some	sort	of	intrinsic	motion	?	"
"	我	认为	那	表示	一些	种类	的	固有的	运动	?	"

“我猜这表明存在某种内在运动？”

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] . "
" Not necessarily . "
" 不是 一定 . "

“未必。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['relətɪv] .
" But all things are relative .
" 但 全部 事物 是 相对的 .

但一切都是相对的。

" - [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Tansie thought for a moment .
" - 想法 为了 一个 片刻 .

坦西沉思了一会儿。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['relətɪv] , [ðen] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] .
" If all things are relative , then position must be .
" 如果全部 事物 是 相对的 , 然后 位置 必须 是 .

“如果一切都是相对的，那么位置也必然是相对的。”

" - [lʊkt] [blæŋk] .
" Tansie looked blank .
" - 看起来 空白的 .

坦西一脸茫然。

" [aɪm] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm asking no questions , " she said .
" 我是 问 不 问题 , " 她 说 .

“我什么问题也不问，”她说。

" [bʌt; bət] - [taɪm] - , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] ['relətɪv] .
" But ' time ' , too , must be relative .
" 但 - 时间 - , 也 , 必须 是 相对的 .

但是，“时间”也必须是相对的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] - [taɪm] - [ɪz] ['relətɪv] [tuː; tə] - [speɪs] - , [tuː] .
And I know that ' time ' is relative to ' space ' , too .
和 我 知道 那 - 时间 - 是 相对的 到 - 空间 - , 也 .

而且我知道“时间”也是相对于“空间”而言的。

[ðə; ði] ['entrəpi] ['fæktərz] [tʃeɪndʒ] [nɪr] ['mæsɪv] ['bɑːdɪz] .
The entropy factors change near massive bodies .
这 熵 因素 改变 靠近 大量的 身体 .

大质量天体附近的熵因子会发生变化。

[waɪ] [nɑːt] - [taɪm] ? - - [taɪm] - ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] [və'lɑːsəti] , [æz; əz] [dʌz] [mæs] .
Why not ' time ? ' ' Time ' changes with velocity , as does mass .
为什么 不是 - 时间 ? - - 时间 - 变化 和 速度 , 作为 做 大量的 .

为什么不用“时间”呢？“时间”会随着速度而变化，就像质量一样。

- [taɪm] - , [mæs] , [ænd; ənd] [və'lɑːsəti] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['fæktərz] . "
' Time ' , mass , and velocity are all factors . "
- 时间 - , 大量的 , 和 速度 是 全部 因素 . "

“时间、质量和速度都是影响因素。”

" [juː; jʊ] [fər'gɑːt] ['enərdʒi] .
" You forgot energy .
" 你 忘了 活力 .

你忘了能量。

[və'lɑːsəti] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mæs] , [wɪtʃ]

Velocity	**is**	**a**	**function**	**of**	**energy**	**,**	**which**	**is**	**interchangeable**	**with**	**mass**	**,**	**which**
速度	是	一个	功能	的	活力	,	哪个	是	可互换	和	大量的	,	哪个

[ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] - ['tempərəl] [streɪnz] - .

affects	**the**	**'**	**temporal**	**strains**	**'**	**.**
影响	这	-	颞	菌株	-	.

速度是能量的函数，能量与质量可以互换，而质量会影响“时间应变”。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][wʌn] — [ɔːr][ɪn] [les] [ɪ'lɪʒn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	**whole**	**is**	**one**	**—**	**or**	**in**	**less**	**elision**	**,**	**they**	**are**	**all**	**manifestations**	**of**	**one**	**another**	**.**
这	所有的	是	一	—	或者	在	较少的	省略	,	他们	是	全部	表现	的	一	其他	.

整体是一个整体——或者更确切地说，它们都是彼此的体现。

" - [smaɪld] , [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ]

"	**Tansie**	**smiled**	**,**	**stood**	**up**	**from**	**the**	**control**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**and**	**beckoned**	**with**
"	-	微笑	,	站立	向上	从	这	控制	的	这	船	,	和	招手	和

[hɜːr; hər] [θʌm] .

her	**thumb**	**.**
她	拇指	.

坦西笑了笑，从船的驾驶台上站了起来，用拇指招了招手。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɪzɪsɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You're**	**the**	**brilliant**	**physicist**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你是	这	杰出的	物理学家	,	"	她	说	.

“你是一位杰出的物理学家，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [bet][aɪ][kæn; kən][fraɪ][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [eg] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	**But**	**I'll**	**bet**	**I**	**can**	**fry**	**a**	**non**	**-**	**existant**	**egg**	**better**	**than**	**you**	**can**	**.**	**"**
"	但	患病的	赌注	我	能	炒	一个	非	-	现存	蛋	更好的	比	你	能	.	"

“但我敢打赌，我煎一个根本不存在的鸡蛋都比你厉害。”

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ][get] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] [egz] ?

"	**Mind**	**if**	**I**	**ask**	**where**	**you**	**get**	**these**	**imaginary**	**eggs**	**?**
"	头脑	如果	我	问	在哪里	你	得到	这些	假想	鸡蛋	?

请问您是从哪里得到这些想象中的鸡蛋的?

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**girl**	**laughed**	**and**	**tossed**	**her**	**auburn**	**hair**	**at**	**him**	**.**
"	这	女孩	笑了	和	抛掷	她	奥本	头发	在	他	.

女孩笑着把她红褐色的头发甩向他。

" ['riːəl] [henz] [leɪ] ['riːəl] [egz] .

"	**Real**	**hens**	**lay**	**real**	**eggs**	**.**
"	真实的	母鸡	躺	真实的	鸡蛋	.

真正的母鸡会下真正的鸡蛋。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] — "

There's	**two**	**possibilities**	**—**	**"**
有	二	可能性	—	"

有两种可能性——

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**joining**	**in**	**with**	**her**	**good**	**spirits**	**,**
"	我	知道	,	"	他	说	,	加入	在	和	她	好的	烈酒	,

“我知道，”他说道，也跟着她高兴起来。

" ['iːðər] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] - [taɪm] - [træpt] - ['poʊltri] ,

"	**Either**	**we**	**have**	**a**	**gang**	**of**	**'**	**time**	**-**	**trapped**	**'**	**poultry**	**,**
"	任何一个	我们	有	一个	帮派	的	-	时间	-	被困	-	家禽	,

要么我们有一群“被困在时间里的”家禽，

[ɔːr][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['getɪŋ] - [taɪm] - [træpt] - — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪsbɑːks] [fʊl] [ʌv; əv]

or	the	art	of	getting	'	time	-	trapped	'	—	along	with	an	icebox	full	of
或者	这	艺术	的	获得	-	时间	-	被困	-	—	沿着	和	一个	冰箱	满的	的

['prɑːvəndər] — [teɪks] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] . "

provender	—	takes	a	firm	stand	somewhere	along	the	line	.	"
饲料	—	需要	一个	公司	站立	某处	沿着	这	线	.	"

或者说，一种“被时间困住”的艺术——以及一个装满食物的冰柜——会在某个时刻牢牢占据一席之地。

" [ðeəz; ðəz] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	There's	means	,	"	she	admitted	.
"	有	方法	,	"	她	承认	.

“有办法的，”她承认道。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [juː; jʊ] [kʊk] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði]

"	You	cook	—	and	also	explain	to	me	just	why	you	seem	to	think	I'm	the
"	你	厨师	—	和	还	解释	到	我	只是	为什么	你	似乎	到	思考	我是	这

['brɪliənt] [wʌn] . "

brilliant	one	.	"
杰出的	一	.	"

“你会做饭——还有，请你解释一下，为什么你觉得我才是最聪明的那个人。”

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] ['nesəseri] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə'vɜːrt]

"	We	know	you	are	,	"	she	said	;	"	you	bear	the	necessary	knowledge	to	avert
"	我们	知道	你	是	,	"	她	说	;	"	你	熊	这	必要的	知识	到	避免

[dɪ'zæstər] . "

disaster	.	"
灾难	.	"

“我们知道你是，”她说，“你拥有避免灾难所需的知识。”

" [ˌem 'iː] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

“我？ ”

" [juː; jʊ] .

"	You	.
"	你	.

“你。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flæpdʒæk] - ['flɪpər] , [ðen] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['frækʧər] [ðə; ði]

"	She	pointed	at	him	with	a	flapjack	-	flipper	,	then	used	it	to	fracture	the
"	她	尖	在	他	和	一个	煎饼	-	鳍状肢	,	然后	用过的	它	到	断裂	这

[ʃel] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

shell	of	an	egg	.
壳	的	一个	蛋	.

她用煎饼铲指着他，然后用它敲碎了一个鸡蛋的壳。

" [bʌt; bət][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] [naʊ] ; [its] [tuː] [kən'sɑːrnd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

"	But	no	explanation	of	that	right	now	;	it's	too	consarned	complicated	.
"	但	不	解释	的	那	正确的	现在	;	它是	也	受惊吓	复杂的	.

“但目前还无法解释；这太复杂了。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] . "

Wait	until	you	learn	more	about	it	,	and	it'll	save	us	all	a	lot	of	time	.	"
等待	直到	你	学习	更多的	关于	它	,	和	它将	节省	我们	全部	一个	很多	的	时间	.	"

等你了解更多之后再说，这样可以节省我们大家很多时间。

" [bʌt; bət][aɪm] ['kjʊriəs] . "

"	But	I'm	curious	.	"
"	但	我是	好奇的	.	"

但我很好奇。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

"	Naturally	,	"	she	said	with	a	whimsical	smile	.
"	自然	,	"	她	说	和	一个	异想天开	微笑	.

“当然了，”她带着一丝俏皮的微笑说道。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] ,

"	But	I'm	going	to	make	the	best	of	this	trip	,
"	但	我是	去	到	制作	这	最好的	的	这	旅行	,

但我会充分利用这次旅行，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [spend] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ju:d] [groʊ] ['taɪərd]

and	I	don't	want	to	spend	every	waking	hour	in	explanation	;	you'd	grow	tired
和	我	不	想	到	花费	每一个	醒来	小时	在	解释	;	你会	生长	疲劳的

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

我不想把醒着的每一分钟都用来解释；你会厌烦我的。

" [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	The	smell	of	bacon	and	eggs	permeated	the	place	.
"	这	闻	的	熏肉	和	鸡蛋	渗透	这	地方	.

整个地方都弥漫着培根和鸡蛋的香味。

[lez] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['flerɪŋ] ['nɒstrəlz] ['snɪfɪŋ] ['hʌŋgrəli] .

Les	lifted	his	face	and	made	a	show	of	flaring	nostrils	sniffing	hungrily	.
莱斯	抬起	他的	脸	和	制成	一个	展示	的	燃烧	鼻孔	嗅闻	饥饿地	.

莱斯抬起头，张大鼻孔，卖弄着鼻子，贪婪地嗅着。

[ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv] [toʊst] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

The	aroma	of	toast	was	added	,
这	香气	的	吐司	曾是	额外	,

加入烤面包的香味，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['bʌtər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] [toʊst] .

to	which	was	again	the	odor	of	butter	hitting	the	hot	toast	.
到	哪个	曾是	再次	这	气味	的	黄油	击中	这	热的	吐司	.

于是，热腾腾的吐司上又飘来了黄油的香味。

" [ɪf] [ðæt] [teɪsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊz] , " [hi:; hi] [grɪnd] ,

"	If	that	tastes	as	well	as	it	sounds	to	the	nose	,	"	he	grinned	,
"	如果	那	口味	作为	出色地	作为	它	声音	到	这	鼻子	,	"	他	咧嘴一笑	,

“如果它尝起来和闻起来一样好的话，”他咧嘴一笑。

" [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	I	could	take	a	lot	of	your	company	.
"	我	可以	拿	一个	很多	的	你的	公司	.

“我可以接管你们公司的大部分业务。”

" - [wɜ:rl] [ðə; ði] [pleɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [pleɪst] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Tansie	whirled	the	plate	before	him	,	placed	a	cup	of	coffee	beside	it	.
"	-	旋转	这	盘子	前	他	,	放置	一个	杯子	的	咖啡	旁	它	.

坦西把盘子在他面前转了个圈，又在旁边放了一杯咖啡。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪt] [ænd; ənd] [plaɪ]

Then	she	sat	across	the	table	from	him	with	her	own	plate	and	plied
然后	她	卫星	穿过	这	桌子	从	他	和	她	自己的	盘子	和	合拢

[hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn] [ˈsaɪləns] .

her	knife	and	fork	in	silence	.
她	刀	和	叉	在	沉默	.

然后她坐在他对面的桌子旁，端着自己的盘子，默默地用刀叉用餐。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [əˈbaʊt] - ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [rɪˈseptɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd]

He	wondered	about	Tansie	;	she	was	singularly	receptive	to	his	likes	and
他	想知道	关于	-	;	她	曾是	单独地	接受	到	他的	点赞	和

[disˈlaiks] ,

dislikes	,
不喜欢	,

他不禁对坦西感到好奇；她对他的喜好和厌恶异常敏感。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] .

even	to	the	idea	of	not	talking	while	he	was	eating	.
甚至	到	这	主意	的	不是	说	尽管	他	曾是	吃	.

甚至连吃饭时都不能说话。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	said	nothing	until	the	coffee	,	and	then	he	looked	up	and	smiled	.
他	说	没有什么	直到	这	咖啡	,	和	然后	他	看起来	向上	和	微笑	.

他一直沉默不语，直到喝了咖啡，然后抬起头，笑了。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈsiːzər] .

"	That	,	"	he	said	,	"	was	to	the	taste	of	Caesar	.
"	那	,	"	他	说	,	"	曾是	到	这	品尝	的	凯撒	.

“那，”他说，“正是凯撒喜欢的。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ˈeksɪkjuːtɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwerɪŋ]

"	She	dropped	a	curtsy	that	was	not	well	executed	because	she	was	not	wearing
"	她	掉落	一个	屈膝礼	那	曾是	不是	出色地	执行	因为	她	曾是	不是	穿着

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][skɜːrt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˌdʒenjuˈflekʃn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

the	kind	of	skirt	that	makes	a	curtsy	the	sweeping	genuflection	it	was
这	种类	的	裙子	那	制作	一个	屈膝礼	这	扫荡	跪拜	它	曾是

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] .

intended	for	.
故意的	为了	.

“她行了一个不太标准的屈膝礼，因为她穿的裙子不适合行屈膝礼，无法达到屈膝礼应有的那种大幅度下跪的姿势。”

" [aɪ] [ˈrendər] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ˈsiːzər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsiːzɚz] .

"	I	render	unto	Caesar	that	which	is	Caesar's	.
"	我	使成为	到	凯撒	那	哪个	是	凯撒的	.

“凯撒的物，我当归给凯撒。”

" [wʌt] [stʌk] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə]

"	What	stuck	foremost	in	his	mind	was	the	fact	that	Tansie	had	neglected	to
"	什么	卡住	首先	在	他的	头脑	曾是	这	事实	那	-	有	被忽视的	到

[səˈplaɪ] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːfi] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

supply	sugar	and	cream	for	the	coffee	—	which	might	have	been	a	natural
供应	糖	和	奶油	为了	这	咖啡	—	哪个	可能	有	到过	一个	自然的

['dʒestʃər] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['niːðər] .

gesture	—	and	he	wondered	whether	she	knew	that	he	used	neither	.
手势	—	和	他	想知道	无论	她	知道	那	他	用过的	两者都不	.

“他最先想到的是，坦西竟然没有给咖啡准备糖和奶油——这或许是一种很自然的举动——他想知道她是否知道他既不用糖也不用奶油。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
He did not press the question ;
他 做过 不是 按 这 问题 ;

他没有继续追问；

[hiː; hi] [wʊd] [let] [mɔːr] ['evɪdəns] [paɪl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜː; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
he would let more evidence pile up before he accused her of being able to
他 会 让 更多的 证据 桩 向上 前 他 被告 她 的 存在 有能力的 到
[riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
read his mind .
读 他的 头脑 .

他会等到证据越来越多，才会指控她能读懂他的心思。

" [juːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll be interested in a look outside , " she said .
" 你会 是 感兴趣的 在 一个 看 外部 , " 她 说 .

“你会想看看外面的世界，”她说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ə'hed] , [soʊ][fɑːr] .
" We're not many months ahead , so far .
" 是 不是 许多 几个月 前方 , 所以 远的 .

“到目前为止，我们领先不了几个月。”

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [griːn] [ə'gen] ;
The trees have fallen , and greened again ;
这 树木 有 倒下 , 和 绿化 再次 ;

树木倒下了，又重新披上了绿装；

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [nɑːn] - [koʊ'ɪnsɪdənt] [groʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪt] ['sʌmwʌt] [bɪ'zɑːr] .
yet there is sufficient non - coincident growth to make the sight somewhat bizarre .
然而 那里 是 充足的 非 - 巧合 生长 到 制作 这 视线 有些 怪异 .

然而，这种非巧合性的增长足以使景象显得有些怪异。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn][ænd; ənd] - [sləud] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [heɪz]
" They went to the control cabin and Tansie slowed the ship until the gray haze
" 他们 去 到 这 控制 舱 和 - 减速 这 船 直到 这 灰色的 阴霾
[ˌaʊt'saɪd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ə'gen] .
outside diminished and the landscape became clear again .
外部 减少 和 这 景观 成为 清除 再次 .

“他们去了控制室，坦西减慢了船速，直到外面的灰色薄雾消散，景色再次变得清晰起来。”

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
The sight was strange .
这 视线 曾是 奇怪的 .

眼前的景象很奇怪。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][koʊ'ɪnsɪdənt] [triːz] , ['oʊnli][ðə; ði] [meɪn] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] .
Now , instead of coincident trees , only the main branches were single .
现在 , 反而 的 巧合 树木 , 仅有的 这 主要的 分支 是 单身的 .

现在，不再是相互交错的树木，只有主枝是独立的。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] - ['tempərəl] - ['dʌb(ə)l] - [ɪk'spoʊʒər] , [sɪns] [ðə; ði] [twɪn] [wɜːrld] [wɜːr; wər]
The leaves were in that ' temporal ' double - exposure , since the twin worlds were
这 树叶 是 在 那 - 颞 - 双倍的 - 接触 , 自从 这 双 世界 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['twɪnʃɪp] ,
beginning to lose their twinship ,
开始 到 失去 他们的 双子船 ,

树叶处于那种“时间性”的双重曝光状态，因为这两个平行世界开始失去它们的孪生关系。

[iːtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] .

each	following	its	own	line	of	future	.
每个	下列的	它是	自己的	线	的	未来	.

每个人都走着自己的未来之路。

" [wɪrd] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [biː; bi] ['hedɪŋ] ['ɪntuː] - [speɪs] - [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n]

"	Weird	,	"	he	agreed	,	"	but	I	thought	we'd	be	heading	into	'	space	'	for	certain
"	诡异的	,	"	他	同意	,	"	但	我	想法	我们会	是	标题	进入	-	空间	-	为了	肯定

. "

: "

. "

“真奇怪，”他同意道，“但我以为我们肯定会进入‘太空’。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] - [speɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	are	in	'	space	'	,	"	she	said	.
"	我们	是	在	-	空间	-	,	"	她	说	.

“我们身处‘太空’，”她说。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] [truː] - [taɪm] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

"	So	far	as	true	'	time	'	is	concerned	.
"	所以	远的	作为	真的	-	时间	-	是	担心的	.

“就真正的‘时间’而言。”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [weɪ] [bæk] [ðer; ðər] .

The	earth	is	way	back	there	.
这	地球	是	方式	后退	那里	.

地球在遥远的地方。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɔːf] ['veɪgli] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [fʊl] ['fɪfti] [dɪ'griːz] .

"	She	pointed	off	vaguely	in	a	gesture	that	embraced	a	full	fifty	degrees	.
"	她	尖	离开	依稀	在	一个	手势	那	拥抱	一个	满的	五十	学位	.

她含糊地指了指方向，做了一个涵盖了整整五十度的手势。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [hiːp] ['wʊdnt] - [wɜːrθ] [ə; eɪ][tɪn] [sent] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

"	Trouble	is	that	this	heap	wouldn't	spacehop	worth	a	tin	cent	in	real	life	.
"	麻烦	是	那	这	堆	不会	-	值得	一个	锡	中心	在	真实的	生活	.

“问题是，这堆破烂在现实生活中连一分钱的太空跳跃价值都没有。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [truː] [ɪ'nɜːrʃə] ,

But	remember	,	we	have	little	true	inertia	,
但	记住	,	我们	有	小的	真的	惯性	,

但请记住，我们几乎没有真正的惯性。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] [dʌz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mæs]

and	therefore	a	bit	of	propulsion	does	a	lot	of	work	against	a	minute	mass
和	所以	一个	少量	的	推进	做	一个	很多	的	工作	反对	一个	分钟	大量的

.

: .

因此，少量的推进力就能对微小的质量做很多功。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz] [les] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ðæn; ðən] [kən'viːniəns] .

It	also	is	less	a	matter	of	protection	than	convenience	.
它	还	是	较少的	一个	事情	的	保护	比	方便	.

与其说是保护问题，不如说是便利问题。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "

You	could	get	out	now	if	you	wanted	to	.	"
你	可以	得到	出去	现在	如果	你	通缉	到	.	"

如果你愿意，现在就可以离开了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr][legz]['æftər] [lʌntʃ] .

"	But	we	will	stop	to	stretch	our	legs	after	lunch	.
"	但	我们	将要	停止	到	拉紧	我们的	腿	后	午餐	.

“但午饭后我们会停下来舒展一下筋骨。”

" [ðæt] , [tuː] , [strʌk] [lez] ['ækɜ·mən] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['pɑːkɪt] .

"	That	,	too	,	struck	Les	Ackerman	in	the	right	pocket	.
"	那	,	也	,	击	莱斯	阿克曼	在	这	正确的	口袋	.

“那一球也正中莱斯·阿克曼的右口袋。”

- [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Tansie	had	picked	him	up	at	about	six	o'clock	in	the	morning	,
-	有	挑选	他	向上	在	关于	六	点钟	在	这	早晨	,

坦西早上六点左右去接他了。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɑːks] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuːn] [wʌz; wəz]

and	the	time	between	then	and	the	clock's	registration	of	noon	was
和	这	时间	之间	然后	和	这	时钟的	登记	的	中午	曾是

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

从那时到时钟指向正午的这段时间很愉快。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['braɪtli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['bæflɪŋli] [veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər]['fænsi]

The	girl	was	brightly	amusing	and	bafflingly	vague	as	it	pleased	her	fancy
这	女孩	曾是	明亮地	有趣	和	令人费解地	模糊的	作为	它	高兴	她	想要

.

:
.

这个女孩活泼有趣，但又语无伦次，完全随心所欲。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'triːgd] ['ækərmənz] ['ɪntrəst] ['diːpli] ,

She	intrigued	Ackerman's	interest	deeply	,
她	好奇	阿克曼的	兴趣	深	,

她深深地引起了阿克曼的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ]

and	the	liking	was	heightened	by	the	almost	certain	fact	that	she	knew	much
和	这	喜欢	曾是	增强	经过	这	几乎	肯定	事实	那	她	知道	很多

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

more	about	the	thing	,
更多的	关于	这	事物	,

而且，她对这件事了解得比别人多得多，这几乎可以肯定地加深了她对这件事的喜爱。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] .

but	was	not	telling	.
但	曾是	不是	讲述	.

但他并没有说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

There	was	time	,	she	said	.
那里	曾是	时间	,	她	说	.

她说，时间还来得及。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [kept] [laɪt] [baɪ] - [liː] .

Most	of	the	talk	was	light	,	or	deliberately	kept	light	by	Tansie	Lee	.
最多	的	这	讲话	曾是	光	,	或者	故意地	保留	光	经过	-	李	.

大部分谈话内容都很轻松，或者说是 Tansie Lee 刻意营造的轻松氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [ɔːr] [ə'prɑːksɪmətli] [soʊ] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : " [bʌt; bət]

It	went	as	follows	,	or	approximately	so	,	depending	upon	the	subject	:	"	But
它	去	作为	跟随	, 或者		大约	所以	,	取决于	之上	这	主题	:	"	但

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

how	did	you	find	me	?
如何	做过	你	寻找	我	?

对话大致如下（或根据主题而定）：“但是你是如何找到我的呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [nuː] [wer] — [ænd; ənd] [wen] — [juːd] [biː; bi] . "

"	I	knew	where	—	and	when	—	you'd	be	.	"
"	我	知道	在哪里	—	和	什么时候	—	你会	是	.	"

“我知道你会在哪里，什么时候。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [its] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	Well	,	for	one	thing	,	it's	history	.	"
"	出色地	,	为了	一	事物	,	它是	历史	.	"

“首先，这是历史。”

" [jeə] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [bʌt; bət] [huːz] ? "

"	Yeah	,	"	he	drawled	,	"	but	whose	?	"
"	是的	,	"	他	拖长音	,	"	但	谁	?	"

“是啊，”他慢吞吞地说，“但是谁的呢？”

" [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ] - [wɜːrld] .

"	The	unwritten	history	of	the	no	-	world	.
"	这	不成文	历史	的	这	不	-	世界	.

“无世界未书写的历史。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" ['bɔːldərdæʃ] . "

"	Balderdash	.	"
"	梦呓	.	"

“梦呓。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	"	she	said	.
"	出色地	,	"	她	说	.

“嗯，”她说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪg'zɪst] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [hɪr] .

"	We	do	not	exist	;	we	are	not	really	here	.
"	我们	做	不是	存在	;	我们	是	不是	真的	这里	.

“我们并不存在；我们并不真正在这里。”

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz]['ɔːlsoʊ] - .

Therefore	the	history	of	our	lives	is	also	figmentary	.
所以	这	历史	的	我们的	生活	是	还	-	.

因此，我们的人生历史也是虚构的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] . "
It doesn't exist . "
它 不 存在 . "

它并不存在。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？”

" [noʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" Nope , " she said with a shake of her head .
" 没有 , " 她 说 和 一个 摇 的 她 头 .

“不，”她摇了摇头说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəl] . "
" Nothing is real . "
" 没有什么 是 真实的 . "

“一切皆虚幻。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [riːd] [fækts] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [bʊk] ? "
" Then how do you read facts out of an unreal book ? "
" 然后 如何 做 你 读 事实 出去 的 一个 虚幻 书 ? "

“那么，你如何从一本虚构的书中解读事实呢？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mʌltɪplaɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['juːnɪt][baɪ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['nʌmbər] ? "
" How do you multiply a real unit by an imaginary number ? "
" 如何 做 你 乘 一个 真实的 单元 经过 一个 假想 数字 ? "

如何将一个实数乘以一个虚数?

" [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] [nʌts] . "
" We do it — Oh nuts . "
" 我们 做 它 — 哦 坚果 . "

“我们做到了——哦，糟糕。”

" [oʊ'keɪ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Okay , " she laughed .
" 好的 , " 她 笑了 .

“好吧，”她笑着说。

" ['itl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] .
" It'll all come out in the wash .
" 它将 全部 来 出去 在 这 洗 .

“一切都会水落石出的。”

[lʌntʃ] ? "
Lunch ? "
午餐 ? "

午餐？”

" [lʌntʃ] !
" Lunch !
" 午餐 !

“午餐！

" [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .
" he said firmly .
" 他 说 牢牢 .

他坚定地说。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] ['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnəts] .
He led her to the galley and rummaged idly into the cabinets .
他 引领 她 到 这 厨房 和 翻找 闲散地 进入 这 橱柜 .

他领着她来到厨房，漫不经心地在橱柜里翻找东西。

[ɪn] [wʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [smeld] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

In	one	he	found	a	bottle	that	smelled	inviting	.
在	一	他	成立	一个	瓶子	那	闻起来	邀请	.

他在一个瓶子里发现了一个散发着诱人香味的瓶子。

" [wɪl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['slɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['æmbər] ['fluːɪd] [ɪn] [ðə; ði]

"	Will	this	,	"	he	asked	,	holding	it	up	and	sloshing	the	amber	fluid	in	the
"	将要	这	,	"	他	问	,	保持	它	向上	和	晃动	这	琥珀色	体液	在	这

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

“这个行吗？”他问道，一边举起瓶子，晃动着里面琥珀色的液体。

" [gɪv] [wiː; wi] [ˌʌn'riːəl] ['piːp(ə)l] [ˌʌn'riːəl] ['hæŋoʊvərz] ? "

"	give	we	unreal	people	unreal	hangovers	?	"
"	给	我们	虚幻	人们	虚幻	宿醉	?	"

“让我们这些不真实的人体验不真实的宿醉吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

"	It	depends	,	"	she	told	him	,	opening	the	refrigerator	and	handing	him	a
"	它	取决于	,	"	她	讲述	他	,	开幕	这	冰箱	和	处理	他	一个

[treɪ] [ʌv; əv] [aɪs] [kjuːbz] .

tray	of	ice	cubes	.
托盘	的	冰	立方体	.

“这要看情况，”她一边说着，一边打开冰箱，递给他一盘冰块。

" [dɪ'pendz] , " [hiː; hi] [sed] ['ruːmɪneɪtɪvli] , ['bɪzɪli] ['mɪksɪŋ] , " [ə'pɑːn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['pɔzitivz]

"	Depends	,	"	he	said	ruminatively	,	busily	mixing	,	"	Upon	the	truth	of	positives
"	取决于	,	"	他	说	沉思	,	忙碌地	混合	,	"	之上	这	真相	的	优点

[ænd; ənd] ['negətivz] .

and	negatives	.
和	负面	.

“这要看情况，”他沉思着，忙着搅拌着，“取决于正负两方面的真相。”

[ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'riːəl] ['hæŋoʊvər] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ]

A	real	person	with	an	unreal	hangover	might	not	feel	it	any	more	than	I
一个	真实的	人	和	一个	虚幻	宿醉	可能	不是	感觉	它	任何	更多的	比	我

[kæn; kən] [fiːl] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

can	feel	an	object	that	doesn't	exist	simultaneously	.
能	感觉	一个	目的	那	不	存在	同时地	.

一个真实的人如果宿醉却并不真实存在，他可能感觉不到宿醉，就像我无法感觉到一个同时不存在的物体一样。

['sɪmələrli] , [wiː; wi] [ˌʌn'riːəl] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hæŋoʊvər] .

Similarly	,	we	unreal	people	might	not	notice	a	real	hangover	.
相似地	,	我们	虚幻	人们	可能	不是	注意	一个	真实的	宿醉	.

同样，我们这些不切实际的人可能感觉不到真正的宿醉。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌn'riːəl] [foʊks] [get] [ˌʌn'riːəl] ['hæŋoʊvərz] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ˌʌn'riːəl] ['wɪski] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

But	if	we	unreal	folks	get	unreal	hangovers	by	drinking	unreal	whiskey	,	it	might
但	如果	我们	虚幻	各位	得到	虚幻	宿醉	经过	喝	虚幻	威士忌酒	,	它	可能

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

但如果我们这些不切实际的人喝了不切实际的威士忌，结果宿醉也变得不切实际，那可能会很痛苦。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn] ?
Is that what it depends on ?
是 那 什么 它 取决于 在 ?

这取决于什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [glæs] .
" She took the proffered glass .
" 她 采取 这 提供的 玻璃 .

她接过递过来的杯子。

" [noʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæs] .
" Nope , " she said , looking at him over the rim of her glass .
" 没有 , " 她 说 , 寻找 在 他 超过 这 轮缘 的 她 玻璃 .

“不,”她说着，透过酒杯的边缘看着他。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [dɪˈpendz] — [laɪk][æz; əz]['juːʒuəl] — [əˈpɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" It just depends — like as usual — upon how much of this stuff you think you
" 它 只是 取决于 — 喜欢 作为 通常 — 之上 如何 很多 的 这 东西 你 思考 你
[kæn; kən] [pæk] [əˈweɪ] .
can pack away .
能 盒 离开 .

“这完全取决于——像往常一样——你认为你能打包多少这样的东西。”

" [ðeɪ] [stɑːpt] ['æftər] [lʌntʃ] ,
" They stopped after lunch ,
" 他们 停止 后 午餐 ,

他们午饭后就停了下来。

[paːkt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
parked the vehicle in a grove of trees and went out for a walk .
停放 这 车辆 在 一个 树林 的 树木 和 去 出去 为了 一个 走 .

他把车停在树林里，然后出去散步。

" [aɪ] [noʊt] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] , " [sed] ['ækɝmən] .
" I note that things are single , " said Ackerman .
" 我 笔记 那 事物 是 单身的 , " 说 阿克曼 .

“我注意到这些东西都是单身,”阿克曼说。

" [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wrong , " she said .
" 错误的 , " 她 说 .

“错了,”她说。

" [lʊk] [əˈgen] .
" Look again .
" 看 再次 .

再看看。

[daʊn] .
Down .
向下 .

向下。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .
" He looked down .
" 他 看起来 向下 .

他低下了头。

[daʊn] — [θruː] [ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] [liːst]
Down — through the hard earth to where there was another surface at least
向下 — 通过 这 难的 地球 到 在哪里 那里 曾是 其他 表面 在 至少
['fɪfti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .
fifty miles below .
五十 英里 以下 .

向下——穿过坚硬的泥土，到达至少五十英里以下的另一个地表。

[ə'nʌðər] [graʊnd] - [pleɪn] , [dɪm] , [ˌʌn'riːəl] , [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
Another ground - plane , dim , unreal , but like the one upon which they stood .
其他 地面 - 飞机 , 暗淡 , 虚幻 , 但 喜欢 这 一 之上 哪个 他们 站立 .

另一个地面，昏暗、不真实，但和他们所站立的地面很像。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Why ? " he asked her .
" 为什么 ? " 他 问 她 .

“为什么？”他问她。

" [jʊr; jər] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] ['mɪnɪt] , [æz; əz]['kɑːzmɪk] ['paʊɚz] [goʊ] .
" Your explosion was minute , as cosmic powers go .
" 你的 爆炸 曾是 分钟 , 作为 宇宙 权力 去 .

“就宇宙力量而言，你的爆炸微不足道。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] .
But this is many years later .
但 这 是 许多 年 之后 .

但这已经是很多年后的事了。

[ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [dɪs'pleɪsmənt] ['æftər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
The most minute deviation will make a difference in displacement after a hundred
这 最多 分钟 偏差 将要 制作 一个 不同之处 在 位移 后 一个 百
['jɪrz] .
years .
年 .

哪怕是最微小的偏差，一百年后也会对位移产生影响。

[juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [huː] [muːvz] [wɜːrld] .
You , my sweet , are a Man Who Moves Worlds .
你 , 我的 甜的 , 是 一个 男人 WHO 移动 世界 .

亲爱的，你是一位能改变世界的人。

" [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [wɜːr; wər] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tɜːrm]
" The capital letters were implied by her tone , and the affectionate term
" 这 首都 信件 是 暗示 经过 她 语气 , 和 这 亲热 学期
[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] .
seemed to come naturally .
似乎 到 来 自然 .

“她的语气暗示了大写字母，而且这个亲昵的称呼似乎是自然而然产生的。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['ækɚmən] .
It pleased Ackerman .
它 高兴 阿克曼 .

阿克曼对此很满意。

- [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜːrl] .
Tansie was an attractive girl .
- 曾是 一个 吸引人的 女孩 .

坦西是个漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪm] - [laɪnz] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
She was as lost in the middle of the ' time - lines ' as he was .
她 曾是 作为 丢失的 在 这 中间 的 这 - 时间 - 线条 - 作为 他 曾是 .

她和他一样，迷失在了“时间线”的迷宫之中。

['frendʃɪp] — ['iːv(ə)n] [lʌv] — [maɪt] [kʌm] ['swɪftli] ['ʌndər] [ə'træktɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

Friendship	**—**	**even**	**love**	**—**	**might**	**come**	**swiftly**	**under**	**attractive**	**isolation**	**,**
友谊	—	甚至	爱	—	可能	来	迅速地	在下面	吸引人的	隔离	,

友谊——甚至爱情——都可能迅速陷入一种诱人的孤立状态。

[bʌt; bət] ['ækɜ·mən] [bi'liːvd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [nɔːr][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]

but	**Ackerman**	**believed**	**that**	**neither**	**the**	**isolation**	**nor**	**the**	**length**	**of**	**time**	**had**
但	阿克曼	相信	那	两者都不	这	隔离	也不	这	长度	的	时间	有

[bɪn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [jet] .

been	**great**	**enough**	**yet**	**.**
到过	伟大的	足够的	然而	.

但阿克曼认为，隔离的程度和时间的长短都还不够。

[ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ðer; ðər] .

The	**attractiveness**	**was**	**admittedly**	**there**	**.**
这	吸引力	曾是	诚然	那里	.

不可否认，她的吸引力确实存在。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ɪg'nɔːrd] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz] - [ʌn'plez(ə)nt] [pɑːrt]

And	**something**	**in**	**the**	**back**	**,**	**ignored**	**-**	**because**	**-**	**it**	**-**	**was**	**-**	**unpleasant**	**part**
和	某物	在	这	后退	,	忽略	-	因为	-	它	-	曾是	-	令人不快的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['veɪnli] ,

of	**his**	**mind**	**was**	**telling**	**him**	**,**	**vainly**	**,**
的	他的	头脑	曾是	讲述	他	,	徒劳地	,

而他内心深处，那个因为令人不快而被他忽略的部分，却徒劳地告诉他：

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [aɪ'dɪlɪk] .

to	**watch**	**out**	**because**	**this**	**was**	**entirely**	**too**	**idyllic**	**.**
到	手表	出去	因为	这	曾是	完全	也	田园诗般的	.

要小心，因为这里实在太美好了。

['ækɜ·mən] [klæpt] [ə; eɪ][lɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmælkən'tent] [θɔːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

Ackerman	**clapped**	**a**	**lid**	**down**	**on**	**the**	**malcontent**	**thought**	**and**	**reached**	**for**
阿克曼	鼓掌	一个	盖	向下	在	这	不满者	想法	和	达到	为了

- [hænd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər][ʌp]['oʊvər][ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg] .

Tansie's	**hand**	**to**	**help**	**her**	**up**	**over**	**a**	**fallen**	**log**	**.**
-	手	到	帮助	她	向上	超过	一个	倒下	日志	.

阿克曼猛然压制住心中的不满，伸手去拉坦西的手，帮她跨过一根倒下的圆木。

[hiː; hi] [ri'teind] [hɜːr; hər][hænd]['æftər] [help] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['nesəseri] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**retained**	**her**	**hand**	**after**	**help**	**was**	**no**	**longer**	**necessary**	**;**	**he**	**liked**	**it**	**.**
他	保留	她	手	后	帮助	曾是	不	更长	必要的	;	他	喜欢	它	.

即使不再需要帮助，他仍然握着她的手；他喜欢这样。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːntækt] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] , [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	**pleasant**	**contact**	**crowded**	**out**	**the**	**wonder**	**if**	**on**	**the**	**other**	**existance**	**,**	**miles**	**away**	**,**
这	令人愉快的	接触	挤	出去	这	想知道	如果	在	这	其他	存在	,	英里	离开	,

愉快的接触冲淡了对远在千里之外的另一个世界的好奇。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fɔːlən] [lɔːg] .

had	**a**	**similar**	**fallen**	**log**	**.**
有	一个	相似的	倒下	日志	.

也有一根类似的倒木。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	**cast**	**a**	**sidelong**	**look**	**at**	**her**	**,**	**and**	**caught**	**her**	**watching**	**him**	**.**
他	投掷	一个	横	看	在	她	,	和	捕捉	她	观看	他	.

他侧目看了她一眼，发现她也在看着他。

[ðeɪ] [bəuθ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

They	**both**	**stopped**	**and**	**faced**	**one**	**another**	**.**
他们	两个都	停止	和	面对	一	其他	.

他们俩都停了下来，面对面站着。

- [stʊd] [ðer; ðər] ['praʊdli] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪŋ] .

Tansie	stood	there	proudly	,	facing	him	,	waiting	.
-	站立	那里	自豪地	,	面向	他	,	等待	.

坦西骄傲地站在那里，面对着他，等待着。

[hiː; hi] ['fʌmbld] ['mentəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bləːtid] : " - .

He	fumbled	mentally	for	a	moment	and	then	blurted	:	"	Tansie	.
他	笨手笨脚	精神上	为了	一个	片刻	和	然后	脱口而出	:	"	-	.

他脑子里一片混乱，一时语塞，然后脱口而出："坦西。"

- , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

Tansie	,	what	is	all	this	?
-	,	什么	是	全部	这	?

坦西，这到底是怎么回事?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .

"	She	smiled	wistfully	.
"	她	微笑	怅然地	.

她露出了怅然的微笑。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Not	yet	,	"	she	said	.
"	不是	然而	,	"	她	说	.

"还没有，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] .

"	It	all	must	be	.
"	它	全部	必须	是	.

这一切都一定是真的。

[aɪ] — [ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] .

I	—	am	not	to	tell	you	yet	.
我	—	是	不是	到	告诉	你	然而	.

我现在还不能告诉你。

[ænd; ənd] — [lez] — [aɪ'd] [prɪ'fɜːr] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	—	Les	—	I'd	prefer	,	even	so	,	not	to	spoil	it	.	"
和	—	莱斯	—	ID	更喜欢	,	甚至	所以	,	不是	到	剧透	它	.	"

而且——莱斯——即便如此，我也不想破坏它。

" [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Spoil	it	?
"	剧透	它	?

"破坏它？"

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][get] [wət'evər] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ðæt] [aɪ]

"	My	idea	is	to	get	whatever	trouble	there	is	to	be	over	with	so	that	I
"	我的	主意	是	到	得到	任何	麻烦	那里	是	到	是	超过	和	所以	那	我

[kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wət'evər] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] . "

can	take	the	rest	of	whatever	time	there	is	for	me	to	know	you	better	.	"
能	拿	这	休息	的	任何	时间	那里	是	为了	我	到	知道	你	更好的	.	"

"我的想法是先解决所有麻烦，这样我就可以利用剩下的时间更好地了解你。"

" [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

"	You'll	have	a	lifetime	,	"	she	promised	.
"	你会	有	一个	寿命	,	"	她	承诺	.

"你将拥有一辈子的时间，"她承诺道。

" [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [friː] ['eɪdʒənt] .
" **Providing you are a completely free agent .**
" 提供 你 是 一个 完全地 自由的 代理人 .

前提是你完全是自由球员。

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
My dear , this way I am sure of the future .
我的 亲爱的 , 这 方式 我 是 当然 的 这 未来 .

亲爱的，这样我才能对未来充满信心。

[wʌn] [smɔːl] [slɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
One small slip , and the future is changed .
一 小的 滑 , 和 这 未来 是 已更改 .

一个小小的失误，就可能改变未来。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你-”

" [bə'loʊni] !
" Baloney !
" 胡扯 !

“胡扯！

" - [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" Tansie took a step towards him .
" - 采取 一个 步 向 他 .

坦西朝他走近了一步。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] — [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ; ['ækɚmən] , [ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz]
" Her eyes were inviting — He looked into them ; Ackerman , in thirty years
" 她 眼睛 是 邀请 — 他 看起来 进入 他们 ; 阿克曼 , 在 三十 年
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

“她的眼神充满诱惑——他凝视着她的眼睛；阿克曼，在他三十年的人生中，

[hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [met][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huːz] [aɪz] [druː] [hɪm; ɪm][soʊ] .
had never before met the girl whose eyes drew him so .
有 绝不 前 遇见 这 女孩 谁 眼睛 画 他 所以 .

他从未见过这样一位眼神如此吸引他的女孩。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [keɪm] ['wɪlɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He reached for her , and Tansie came willingly into his arms .
他 达到 为了 她 , 和 - 来了 心甘情愿 进入 他的 武器 .

他伸手去抱她，坦西也心甘情愿地投入他的怀抱。

[hiː; hi] [θɔːt] ['briːfli] [ðæt] - [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He thought briefly that Tansie could make him forget anything — and was
他 想法 简要地 那 - 可以 制作 他 忘记 任何事物 — 和 曾是
['pruːvn] [raɪt] ; [hiː; hi] [fər'get] ['iːv(ə)n] [ðæt] . [θriː]
proven right ; he forget even that . 3
已证实 正确的 ; 他 忘记 甚至 那 . 3

他曾短暂地想过，坦西或许能让他忘记一切——事实证明他是对的；他甚至连这件事都忘了。3

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːr]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [rʌf] [læf] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Seconds	**,**	**or**	**seven**	**thousand**	**years**	**later**	**,**	**a**	**rough**	**laugh**	**broke**	**it**	**up**	**.**
秒	,	或者	七	千	年	之后	,	一个	粗糙的	笑	打破	它	向上	.

几秒钟后，或者说七千年后，一阵粗犷的笑声打破了沉默。

- [həːld] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Tansie	**hurled**	**herself**	**away**	**from**	**him**	**,**	**whirling**	**out**	**of**	**his**	**arms**	**.**
-	投掷	她自己	离开	从	他	,	旋转	出去	的	他的	武器	.

坦西猛地挣脱了他的怀抱，挣脱了他的束缚。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən][ten] [ja:dz] [ə'weɪ] .

The	**other**	**was**	**facing**	**them**	**less**	**than**	**ten**	**yards**	**away**	**.**
这	其他	曾是	面向	他们	较少的	比	十	码	离开	.

另一名敌人就在不到十码远的地方，与他们面对面站着。

" ['veri] ['prɪti] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [skɔːrn] .

"	**Very**	**pretty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**heavy**	**scorn**	**.**
"	非常	漂亮的	,	"	他	说	和	重的	轻蔑	.

“很漂亮，”他带着浓重的轻蔑说道。

" ['veri] ['prɪti] .

"	**Very**	**pretty**	**.**
"	非常	漂亮的	.

“很漂亮。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] .

"	**He**	**waved**	**at**	**them**	**with**	**a**	**carbine**	**.**
"	他	挥手	在	他们	和	一个	马枪	.

他用卡宾枪向他们挥了挥手。

" [soʊ][ðə; ði] [greɪt] ['fɪzɪsɪst] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] , ['ʌltɪmət] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'læktɪk]['empaɪər] ,

"	**So**	**the**	**great**	**physicist**	**,**	**the**	**hope**	**of**	**the**	**civilized**	**world**	**,**	**ultimate**	**founder**	**of**	**the**	**galactic**	**empire**	**,**
"	所以	这	伟大的	物理学家	,	这	希望	的	这	文明	世界	,	最终的	创始人	的	这	银河系	帝国	,

“所以，这位伟大的物理学家，文明世界的希望，银河帝国的最终缔造者，

[ɪz] [faʊnd] ['lɑːliˌgægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] . "

is	**found**	**lollygagging**	**with**	**a**	**broad**	**.**	**"**
是	成立	闲逛	和	一个	广阔	.	"

被发现和一个女人闲逛。

" ['lɪs(ə)n] — " [sna:rld] ['ækɜ˞mən] .

"	**Listen**	**—**	**"**	**snarled**	**Ackerman**	**.**
"	听	—	"	纠缠	阿克曼	.

“听着——”阿克曼咆哮道。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

He	**lunged**	**forward**	**,**	**blind**	**with**	**anger**	**.**
他	猛扑	向前	,	瞎的	和	愤怒	.

他怒火中烧，猛地向前扑去。

[ðə; ði] [laʊd] [kræk] !

The	**loud**	**crack**	**!**
这	大声	裂缝	!

一声巨响!

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [smækt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn]

of	**the**	**rifle**	**brought**	**his**	**head**	**up**	**,**	**and**	**the**	**bullet**	**smacked**	**the**	**ground**	**between**
的	这	步枪	带来	他的	头	向上	,	和	这	子弹	猛击	这	地面	之间

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

步枪的枪口把他的头抬了起来，子弹击中了他双脚之间的地面。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [vɔɪs] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**other**	**with**	**an**	**oily**	**voice**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	问	这	其他	和	一个	油腻的	嗓音	.

“怎么了？”对方用油腔滑调的声音问道。

" [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][tɜːrm] ?

"	**You**	**object**	**to**	**my**	**term**	**?**
"	你	目的	到	我的	学期	?

你反对我的任期吗?

[wel] — - , [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .

Well	**—**	**Tansie**	**,**	**you**	**tell**	**him**	**.**
出色地	—	-	,	你	告诉	他	.

好吧——坦西，你告诉他。

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['deizidli] .

"	**Tansie**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**dazedly**	**.**
"	-	摇晃	她	头	,	茫然地	.

坦西茫然地摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界巨匠(The world-mover)
第2/5页

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] — "
" You can't say — "
" 你 不能 说 — "

你不能说——

" [noʊ] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" No ? " snapped the other .
" 不 ? " 啪啪 这 其他 .

“不？”对方厉声问道。

" [wel] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , - .
" Well , I'll tell him , Tansie .
" 出色地 , 患病的 告诉 他 , - .

“好吧，我会告诉他的，坦西。”

['ækɜmən] , [jʊr; jər][gæl] - [frend] [ɪz] ['mærid] . "
Ackerman , your gal - friend is married . "
阿克曼 , 你的 女孩 - 朋友 是 已婚 . "

阿克曼，你的女朋友结婚了。

" [noʊ] — ! " [kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd] ['terər] .
" No — ! " cried Tansie in a voice of mingled pain and terror .
" 不 — ! " 哭 - 在 一个 嗓音 的 混合 疼痛 和 恐怖 .

“不——！”坦西惊叫道，声音里充满了痛苦和恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ə'nʌðər] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbaɪn] .
She was cut off by another crack of the carbine .
她 曾是 切 离开 经过 其他 裂缝 的 这 马枪 .

她的话被另一声卡宾枪枪响打断了。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
Tansie looked at the other man .
- 看起来 在 这 其他 男人 .

坦西看了看另一个男人。

" ['kælvɪn] ['bleɪn] , [jʊə(r)] [nɑːt] — "
" Calvin Blaine , you're not — "
" 加尔文 布莱恩 , 你是 不是 — "

“卡尔文·布莱恩，你不是——”

" ['ækɜmən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['bleɪn] .
" Ackerman is coming with me , " said Blaine .
" 阿克曼 是 未来 和 我 , " 说 布莱恩 .

“阿克曼要跟我一起去，”布莱恩说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [lez] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" I don't think so , " Les told him .
" 我 不 思考 所以 , " 莱斯 讲述 他 .

“我不这么认为，”莱斯告诉他。

['bleɪn] [læft] ['tʃɪrfəli] .
Blaine laughed cheerfully .
布莱恩 笑了 愉快地 .

布莱恩开怀大笑。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" You haven't much to say about this .
" 你 还没有 很多 到 说 关于 这 .

你对此没什么好说的。

" [lez] [spæt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Les spat in the other's direction .
" 莱斯 争吵 在 这 其他的 方向 .

“莱斯朝对方啐了一口。”

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [get] [wɪ'ðɪn] [græbiŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] , " [hiː; hi][toʊld] ['bleɪn] .
" Don't let me get within grabbing distance of that gun , " he told Blaine .
" 不 让 我 得到 之内 抓取 距离 的 那 枪 , " 他 讲述 布莱恩 .

“别让我靠近那把枪，”他告诉布莱恩。

[dɪs'deɪnfəli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] - .
Disdainfully , he turned his back and faced Tansie .
轻蔑地 , 他 转向 他的 后退 和 面对 - .

他轻蔑地转过身，面对着坦西。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" Is it true ?
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bleɪn] .
" She looked at Blaine .
" 她 看起来 在 布莱恩 .

她看着布莱恩。

['bleɪn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] , " [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , - — [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Blaine said , in a cold voice , " Tell him the truth , Tansie — or I'll kill him .
布莱恩 说 , 在 一个 寒冷的 嗓音 , " 告诉 他 这 真相 , - — 或者 患病的 杀 他 .

布莱恩冷冷地说：“坦西，告诉他真相——否则我就杀了他。”

" ['ækɝmən] [tɜːrnd] [ə'gen] .
" Ackerman turned again .
" 阿克曼 转向 再次 .

阿克曼再次转身。

" [truːθ] ?
" Truth ?
" 真相 ?

“真相?

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ?
" Truth at the point of a gun ?
" 真相 在 这 观点 的 一个 枪 ?

“用枪指着别人说真话？”

- [truːθ] - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['fɔːrsɪŋ] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] .
' Truth ' in this case is forcing Tansie to make a statement that you approve .
- 真相 - 在 这 案件 是 强制 - 到 制作 一个 陈述 那 你 批准 .

在这种情况下，“真相”指的是强迫坦西发表你认可的声明。

[truːθ] !
Truth !
真相 !

真相!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" - [lʊkt] [æt; ət] ['ækɜ·mən] , [ðen] [æt; ət] ['bleɪn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Tansie looked at Ackerman , then at Blaine ; this was an event she had
" - 看起来 在 阿克曼 , 然后 在 布莱恩 ; 这 曾是 一个 事件 她 有
[nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .
not counted on .
不是 计数 在 .

坦西看了看阿克曼，又看了看布莱恩；这是她始料未及的事情。

- [hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃiː; ʃi] [nuː] — [ˌʌn'rɪtn] [bʌt; bət] [noʊn] —
Tansie had believed that the history she knew — unwritten but known —
- 有 相信 那 这 历史 她 知道 — 不成文 但 已知 —
[wʌz; wəz] [truːθ] ,
was truth ,
曾是 真相 ,

坦西一直相信她所了解的历史——那些未被书写但却为人所知的历史——就是真相。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'spektɪv] [tuː; tə] - ['riːəl] [taɪm] . -
despite its happening in the future respective to ' Real Time . '
尽管 它是 发生 在 这 未来 各自 到 - 真实的 时间 . -

尽管它发生在未来，与“实时”相对而言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ɔːl]
She had been wondering about predestination and the resulting futility of all
她 有 到过 好奇 关于 预定论 和 这 结果 无用 的 全部
['efərt] ;
effort ;
努力 ;

她一直在思考宿命论以及由此导致的一切努力都是徒劳的结论；

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['nebjələs] [laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]
this seemed to prove to her that this nebulous life was still subject to
这 似乎 到 证明 到 她 那 这 模糊的 生活 曾是 仍然 主题 到
[tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .
change at the whim of chance .
改变 在 这 一时兴起 的 机会 .

这似乎向她证明，这种模糊不清的生活仍然会随着偶然事件的发生而改变。

[bʌt; bət] ['ækɜ·mən] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [truːθ]
But Ackerman was important , and even though his definition of truth
但 阿克曼 曾是 重要的 , 和 甚至 尽管 他的 定义 的 真相
[wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
was correct in this case ,
曾是 正确的 在 这 案件 ,

但阿克曼很重要，即使在这种情况下他对真理的定义是正确的，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
he must not be destroyed .
他 必须 不是 是 损毁 .

他绝不能被毁灭。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bleɪn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['ækɜ·mən] ;
She looked at Blaine and then at Ackerman ;
她 看起来 在 布莱恩 和 然后 在 阿克曼 ;

她看了看布莱恩，又看了看阿克曼；

[ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊps] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɜ:r; hər] [dʌm] .

the	collapse	of	all	her	hopes	had	stricken	her	dumb	.
这	坍塌	的	全部	她	希望	有	受打击的	她	哑的	.

所有希望的破灭让她哑口无言。

[terz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

Tears	were	close	to	the	surface	.
眼泪	是	关闭	到	这	表面	.

泪水几乎要涌出眼眶。

[terz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hoʊps] — [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [lez] ['ækɜ·mən] .

Tears	for	herself	,	for	her	hopes	—	and	for	Les	Ackerman	.
眼泪	为了	她自己	,	为了	她	希望	—	和	为了	莱斯	阿克曼	.

她为自己、为自己的希望，以及为莱斯·阿克曼流下了眼泪。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] .

Yet	there	was	a	chance	.
然而	那里	曾是	一个	机会	.

然而，还是有机会的。

[lez] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ; ['bleɪn]

Les	must	not	be	destroyed	,	even	at	the	expense	of	her	own	life	;	Blaine
莱斯	必须	不是	是	损毁	,	甚至	在	这	费用	的	她	自己的	生活	;	布莱恩

[nu:] [ðæt] ,

knew	that	,
知道	那	,

莱斯绝不能被毁灭，哪怕付出她自己的生命；布莱恩明白这一点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] ['θretnd] ['ækɜ·mən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

which	was	why	he	threatened	Ackerman	instead	of	her	.
哪个	曾是	为什么	他	威胁	阿克曼	反而	的	她	.

所以他才威胁阿克曼而不是她。

['kælvɪn] ['bleɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rbaɪn] .

Calvin	Blaine	lifted	the	carbine	.
加尔文	布莱恩	抬起	这	马枪	.

卡尔文·布莱恩举起了卡宾枪。

[lez] ['ækɜ·mən] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Les	Ackerman	measured	his	chances	and	decided	against	them	,	for	the
莱斯	阿克曼	测量	他的	机会	和	决定	反对	他们	,	为了	这

['moʊmənt] [æt; ət] [li:st] .

moment	at	least	.
片刻	在	至少	.

莱斯·阿克曼权衡了各种可能性，决定至少目前放弃这个念头。

[wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [terz] ['stɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , - [li:] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] .

With	hidden	tears	stinging	her	eyes	,	Tansie	Lee	held	up	her	left	hand	.
和	隐	眼泪	刺痛	她	眼睛	,	-	李	握住	向上	她	左边	手	.

坦西·李眼中噙着泪水，举起了左手。

['ækɜ·mən] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Ackerman	looked	down	and	saw	it	.
阿克曼	看起来	向下	和	锯	它	.

阿克曼低头一看，看到了。

['veri] [pleɪn] , ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] ,

Very	plain	,	very	formal	,
非常	清楚的	,	非常	正式的	,

非常朴素，非常正式，

[æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɜːrfɪs] ['glɪtər] [æz; əz] - [hæd; həd] [siːmd] — [lez] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði]

as	lacking	in	surface	glitter	as	Tansie	had	seemed	—	Les	wondered	whether	the
作为	缺乏	在	表面	闪光	作为	-	有	似乎	—	莱斯	想知道	无论	这

['sɪmp(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər] [tʃiːp] [griːn]

simple	serenity	of	the	wedding	ring	was	as	false	a	cover	for	cheap	green
简单的	宁静	的	这	婚礼	戒指	曾是	作为	错误的	一个	覆盖	为了	便宜的	绿色的

[bræs] [æz; əz] — [æz; əz] —

brass	as	—	as	—
黄铜	作为	—	作为	—

就像坦西一样，这枚戒指表面朴素，毫无光彩——莱斯心想，这枚结婚戒指的宁静是否也像坦西一样，只是廉价绿色黄铜的虚假伪装？

[juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] !

You	damned	fool	!
你	该死的	傻子	!

你这个该死的蠢货！

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

he	told	himself	.
他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[juː; jʊ] ['trebli] ['ʌndə,laind] , ['kæpɪt(ə)l] - ['letərd] ['ɪdiət] !

You	trebly	underlined	,	capital	-	lettered	idiot	!
你	三重奏	下划线	,	首都	-	字母	笨蛋	!

你这个用了三重下划线和全大写字母的白痴！

[ə; eɪ] [sɔːft] [glæns] , [wɔːrm] [lɪps] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'get]

A	soft	glance	,	warm	lips	,	and	an	almost	-	invitation	—	and	you	forget
一个	柔软的	瞥一眼	,	温暖的	嘴唇	,	和	一个	几乎	-	邀请	—	和	你	忘记

[jɔːr'self] !

yourself	!
你自己	!

一个温柔的眼神，温暖的嘴唇，以及近乎邀请的举动——让你忘却自我！

[ðə; ði][blaɪnd] , ['stuːpɪd] [heɪz] [klɪrd] [frʌm; frəm] ['ækərmənz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

The	blind	,	stupid	haze	cleared	from	Ackerman's	bewildered	mind	and	he	looked
这	瞎的	,	愚蠢的	阴霾	已清除	从	阿克曼的	困惑	头脑	和	他	看起来

['ɪntuː] - ['liːz] [feɪs] .

into	Tansie	Lee's	face	.
进入	-	李氏	脸	.

阿克曼迷茫的头脑中一片昏沉，但这种昏沉和愚蠢的迷雾渐渐散去，他看向了坦西·李的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kerfəli] .

She	had	been	looking	at	him	,	searching	his	face	carefully	.
她	有	到过	寻找	在	他	,	搜索	他的	脸	小心	.

她一直在看着他，仔细地审视着他的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

But	she	had	seen	his	expression	,	and	was	turning	away	.
但	她	有	已见	他的	表达	,	和	曾是	转弯	离开	.

但她看到了他的表情，便转过身去。

['ækɝmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] , ['koʊldli] .

Ackerman	watched	her	go	,	coldly	.
阿克曼	观看	她	去	,	冷冷地	.

阿克曼冷冷地看着她离开。

[ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [twaɪs] !

A	fool	,	he	said	to	himself	,	is	a	man	who	makes	the	same	mistake	twice	!
一个	傻子	,	他	说	到	他自己	,	是	一个	男人	WHO	制作	这	相同的	错误	两次	!

他心想，傻瓜就是犯同样错误两次的人！

- [wɔːkt] [əˈweɪ] , [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [daʊn] , [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmli] - [rɪtʃ] [ˈfɪgjər] [gɔːnt] , [ænd; ənd]

Tansie	walked	away	,	her	shoulders	down	,	her	warmly	-	rich	figure	gaunt	,	and
-	步行	离开	,	她	肩膀	向下	,	她	热情地	-	富有的	数字	瘦削	,	和

[ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] .

the	line	and	soul	of	dejection	.
这	线	和	灵魂	的	沮丧	.

坦西垂头丧气地走开了，她原本丰腴的身躯变得憔悴，脸上和灵魂都充满了沮丧。

[ˈkælvɪn] [ˈbleɪn] [kɔft] [ænd; ənd] [sed] : " [ˈsɑːri] , [ˈækɝmən] .

Calvin	Blaine	coughed	and	said	:	"	Sorry	,	Ackerman	.
加尔文	布莱恩	咳嗽	和	说	:	"	对不起	,	阿克曼	.

卡尔文·布莱恩咳嗽了一声，说道：“对不起，阿克曼。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈmoʊstli] [fɔːr; fər] [self] - [dɪˈfens] .

This	is	mostly	for	self	-	defence	.
这	是	大多	为了	自己	-	防御	.

这主要是为了自卫。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [wɜːrk] [ɑːn] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt]

I	knew	she'd	work	on	you	very	well	before	I	got	to	you	—	and	I	knew	that
我	知道	棚	工作	在	你	非常	出色地	前	我	得到	到	你	—	和	我	知道	那

[ʃiːd] [wɜːrk] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [blaɪnd] [ˈfjʊri] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she'd	work	well	enough	to	drive	you	into	blind	fury	at	the	first	mention	of
棚	工作	出色地	足够的	到	驾驶	你	进入	瞎的	愤怒	在	这	第一的	提到	的

[hɜːr; hər] [ˈpɜːrfədi] . "

her	perfidy	.	"
她	背信弃义	.	"

我知道在我找到你之前，她就能很好地影响你——而且我知道，只要一提到她的背信弃义，她就能让你怒不可遏。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ˈækɝmən] .

"	I	don't	understand	all	of	this	,	"	said	Ackerman	.
"	我	不	理解	全部	的	这	,	"	说	阿克曼	.

“我完全不明白这一切，”阿克曼说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌn] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] .

His	voice	was	hard	and	his	attitude	one	of	complete	indifference	.
他的	嗓音	曾是	难的	和	他的	态度	一	的	完全的	漠不关心	.

他的声音冷硬，态度漠不关心。

" [wɒts] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] , [ˈeniweɪ] ? "

"	What's	going	on	,	anyway	?	"
"	是什么	去	在	,	反正	?	"

到底发生了什么事?

" [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkʌntriz] , [ɔːr] [tuː] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ? "

"	You've	heard	of	two	countries	,	or	two	men	fighting	for	their	lives	?	"
"	你已经	听到	的	二	国家	,	或者	二	男人	斗争	为了	他们的	生活	?	"

“你听说过两个国家，或者两个为生存而战的人吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˈækɝmən] , [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ðɪs] .

"	Ackerman	,	you	started	this	.
"	阿克曼	,	你	开始	这	.

“阿克曼，这一切都是你先挑起的。”

[ʌnˈwɪtɪŋli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Unwittingly	,	of	course	.
不知不觉	,	的	课程	.

当然，这是无意的。

[bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] ['elɪmənt] [eks] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] - — [prə'duːst] [ə; eɪ] [friːk] [fiːld]
Bombardment of Element X — which we call Temperon — produced a freak field
轰击 的 元素 X — 哪个 我们 称呼 - — 生产 一个 怪物 场地
[ʌv; əv] [fɔːrs] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] .
of force that caused a division in the universal stream of time .
的 力量 那 导致 一个 分配 在 这 普遍的 溪流 的 时间 .

元素 X（我们称之为坦佩龙）的轰击产生了一种奇异的力场，导致宇宙时间流出现分裂。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
It has never happened before and it will never happen again according to
它 有 绝不 发生 前 和 它 将要 绝不 发生 再次 根据 到
[ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] — [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] .
the probabilities — no one knows what happened .
这 概率 — 不 一 知道 什么 发生 .

这件事以前从未发生过，而且根据概率来看，以后也不会再发生了——没有人知道发生了什么。

" [ðɪs] , ['ækɝmən] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [twɪn] [ɪg'zɪstəns] .
" This , Ackerman , produced a twin existance .
" 这 , 阿克曼 , 生产 一个 双 存在 .

“阿克曼，这就产生了一种双重存在。”

[tuː] [ˌprɔbə'bilitiz] [ðæt] [stem] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['duːəl] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn] [jʊr; jər] ['læbrətɔːri] .
Two probabilities that stem from a dual explosion in your laboratory .
二 概率 那 干 从 一个 双重的 爆炸 在 你的 实验室 .

实验室中双重爆炸产生的两种概率。

[ɪn] [wʌn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrk] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
In one , there was a complete success to your work ; in the other ,
在 一 , 那里 曾是 一个 完全的 成功 到 你的 工作 ; 在 这 其他 ,

其中一项工作取得了完全的成功；另一项工作，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['efərt] .
there was total destruction of your effort .
那里 曾是 全部的 破坏 的 你的 努力 .

你的努力彻底失败了。

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [juː; jʊ] [splɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] [twɪn] [ɛgzɪstənsəz] [θruː] - [taɪm] - , ['ækɝmən] ,
Not only did you split the world into twin existances through ' time ' , Ackerman ,
不是 仅有的 做过 你 分裂 这 世界 进入 双 存在 通过 - 时间 - , 阿克曼 ,

阿克曼，你不仅通过“时间”将世界分裂成两个平行存在，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] ['ɪntuː] [twɪn] [kæmps] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
but you also split it definitely into twin camps of reasoning .
但 你 还 分裂 它 确实 进入 双 营地 的 推理 .

但你也确实将其分为两大类推理方式。

[jʊr; jər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kʌntriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['enəmi]
Your work was based upon findings that came from countries that were enemies
你的 工作 曾是 基于 之上 发现 那 来了 从 国家 那 是 敌人
[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
not many years before .
不是 许多 年 前 .

你的研究成果是基于几年前还是敌对国家的调查结果得出的。

['fɪgjərətɪvli] ,
Figuratively ,
比喻意义上 ,

比喻来说，

[juː; jʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [prɪˈper] [jʊr; jər] [ˈmænjuskrɪpt] [ʌv; əv]

you	stood	on	the	shoulders	of	scientific	wisdom	to	prepare	your	manuscript	of
你	站立	在	这	肩膀	的	科学	智慧	到	准备	你的	手稿	的

[fækts][ɑːn][ðə; ði] [ˈelɪmənt] - .

facts	on	the	element	temperon	.
事实	在	这	元素	-	.

你站在科学智慧的肩膀上，撰写了关于元素tempon的事实手稿。

" [jʊr; jər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːləsi] [ðæt] [wʊd] [ˈhæmstrɪŋ] [ðə; ði] [friː]

"	Your	work	was	an	indictment	of	any	policy	that	would	hamstring	the	free
"	你的	工作	曾是	一个	起诉书	的	任何	政策	那	会	腿筋	这	自由的

[ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] ,

interchange	of	ideas	,
交汇处	的	想法	,

“你的作品是对任何阻碍思想自由交流的政策的控诉。”

[ˈkɑːnsɛpts, ˈkɑːnsɛps] , [wɜːrk] , [ænd; ənd] [səkˈses] .

concepts	,	work	,	and	success	.
概念	,	工作	,	和	成功	.

理念、工作和成功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ɔːl] [men] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]

It	was	living	proof	that	all	men	contribute	to	the	advancement	of	civilization
它	曾是	活的	证明	那	全部	男人	贡献	到	这	进步	的	文明

[ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] ,

whether	they	be	good	,
无论	他们	是	好的	,

这有力地证明，无论善恶，所有人都对文明的进步做出了贡献。

[nɑːt][soʊ] [gʊd] , [bæd] , [kwɪk] , [ded] , [frend] [ɔːr][wʌn] - [taɪm] [ˈenəmi] .

not	so	good	,	bad	,	quick	,	dead	,	friend	or	one	-	time	enemy	.
不是	所以	好的	,	坏的	,	快的	,	死的	,	朋友	或者	一	-	时间	敌人	.

不太好，不太坏，不太快，不太死，不太是朋友，也不太是曾经的敌人。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪgˈzɪstəns] , [haʊˈevər] ,

"	The	other	existance	,	however	,
"	这	其他	存在	,	然而	,

然而，另一种存在方式是.....

[hæz; həz][jʊr; jər] [ˈevɪdəns] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [ˈplɑːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [ˈsiːz] [ʌv; əv]

has	your	evidence	that	men	were	plodding	through	the	uncharted	seas	of
有	你的	证据	那	男人	是	缓慢地	通过	这	未知的	海域	的

[ˈbaʊndləs] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈpaʊər] — "

boundless	energy	and	power	—	"
无边无际	活力	和	力量	—	"

你有什么证据证明，男人们曾艰难地探索着充满无限能量和力量的未知海洋——

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ! " [ˈsteɪtɪd] [ˈækɝmən] .

"	But	I	was	not	!	"	stated	Ackerman	.
"	但	我	曾是	不是	!	"	声明	阿克曼	.

“但我不是！”阿克曼说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɛloʊz] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	know	that	and	your	fellows	know	it	.
"	你	知道	那	和	你的	伙伴们	知道	它	.

“你知道这一点，你的同伴们也知道这一点。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊt]

But	your	scientific	fellows	are	a	minority	,	and	many	of	them	doubt
但	你的	科学	伙伴们	是	一个	少数民族	,	和	许多	的	他们	怀疑

[ðer; ðər] [oʊn] ['fɪgjərz] .

their	own	figures	.
他们的	自己的	数据	.

但你们的科学同行只是少数，而且他们中的许多人对自己得出的数据表示怀疑。

[ðeɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['læbrətɔːri] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

They	know	only	that	something	blew	you	and	your	laboratory	off	of	the	face	of
他们	知道	仅有的	那	某物	吹	你	和	你的	实验室	离开	的	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

他们只知道有什么东西把你和你的实验室从地球上彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['wʌndər] [waɪ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [kleɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	they	all	wonder	why	—	even	those	who	claim	to	know	that	you	were
和	他们	全部	想知道	为什么	—	甚至	那些	WHO	宣称	到	知道	那	你	是

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

working	with	nothing	dangerous	.
在职的	和	没有什么	危险的	.

他们都想知道为什么——甚至包括那些声称知道你当时并没有接触任何危险物品的人。

" ['ðerfɔːr] , ['ækɜ˞mən] ,

"	Therefore	,	Ackerman	,
"	所以	,	阿克曼	,

因此，阿克曼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd][wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][wɜːrk]

because	you	and	your	kind	were	obviously	playing	with	a	field	of	work
因为	你	和	你的	种类	是	明显地	玩耍	和	一个	场地	的	工作

[ðæt] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

that	might	cause	the	destruction	of	the	universe	,
那	可能	原因	这	破坏	的	这	宇宙	,

因为你们这类人显然是在玩弄可能导致宇宙毁灭的事物，

['riːsɜːrtʃ] [ɪz] ['θrɔtld] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

research	is	throttled	and	controlled	to	within	an	inch	of	its	life	.
研究	是	节流	和	受控	到	之内	一个	英寸	的	它是	生活	.

研究被扼杀在摇篮里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'faʊndɪd] ['θiːəri] [tuː; tə][koʊld] [ˌmæθə'mætɪks] [tuː; tə]

There	is	no	leaping	from	an	unfounded	theory	to	cold	mathematics	to
那里	是	不	跳跃	从	一个	毫无根据	理论	到	寒冷的	数学	到

['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][fæst] ['dʌb(ə)l] - [pleɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːrt] [tuː; tə] ['sekənd] [tuː; tə][fɜːrst] .

foregone	conclusion	like	a	fast	double	-	play	from	short	to	second	to	first	.
已放弃	结论	喜欢	一个	快速地	双倍的	-	玩	从	短的	到	第二	到	第一的	.

从一个毫无根据的理论跳到冷冰冰的数学，再到早已注定的结论，就像从游击手到二垒手到一垒手的快速双杀一样，是不存在的。

[tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ə; eɪ][ten] ['mɪligræm] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɔm'bɑːdid] ,

To	bombard	a	ten	milligram	sample	of	anything	never	before	bombarded	,
到	轰击	一个	十	毫克	样本	的	任何事物	绝不	前	轰炸	,

对从未被轰击过的十毫克样品进行轰击，

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [mʌst; məst] [meɪk] [ten] [ten] - ['aʊər] [bɑːm'bɑːrdmənt] , ['ædɪŋ] [wʌn] ['mɪligræm] [iːtʃ]

the	scientist	must	make	ten	ten	-	hour	bombardments	,	adding	one	milligram	each
这	科学家	必须	制作	十	十	-	小时	轰炸	,	添加	一	毫克	每个

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

科学家必须进行十次持续十小时的轰击实验，每次增加一毫克。

" [wel] — [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['ækɝmən] .

"	Well	—	where	do	I	come	in	?	"	asked	Ackerman	.
"	出色地	—	在哪里	做	我	来	在	?	"	问	阿克曼	.

“那么——我该如何参与呢？”阿克曼问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]['mæn'kaɪndz][laɪf][ɪn][jʊr; jər][breɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['bleɪn] .

"	You	have	the	answer	to	mankind's	life	in	your	brain	,	"	replied	Blaine	.
"	你	有	这	回答	到	人类的	生活	在	你的	脑	,	"	回复	布莱恩	.

“你的大脑里有人类生存的答案，”布莱恩回答道。

" [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [help] . "

"	We	need	your	help	.	"
"	我们	需要	你的	帮助	.	"

我们需要你的帮助。

" [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] - [liː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	That's	about	what	Tansie	Lee	was	telling	me	.
"	那就是	关于	什么	-	李	曾是	讲述	我	.

“坦西·李大概就是这么跟我说的。”

" ['ækərmənz] [maɪnd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

"	Ackerman's	mind	underwent	a	very	brief	session	of	self	-	denunciation	at	the
"	阿克曼的	头脑	经历了	一个	非常	简短的	会议	的	自己	-	谴责	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] - .

thought	of	Tansie	.
想法	的	-	.

“一想到坦西，阿克曼的脑海中就闪过一丝自我谴责的念头。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	show	you	,	"	he	said	.
"	患病的	展示	你	,	"	他	说	.

“我来给你看看，”他说。

" [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][hɑːrd][baɪ] .

"	My	ship	is	hard	by	.
"	我的	船	是	难的	经过	.

我的船就在附近。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , ['ækɝmən] ,

I'll	show	you	,	Ackerman	,
患病的	展示	你	,	阿克曼	,

我会让你见识见识的，阿克曼。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] [baɪ][men] [huː] [noʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌf]

the	destruction	of	a	solar	system	by	men	who	know	too	little	about	the	stuff
这	破坏	的	一个	太阳的	系统	经过	男人	WHO	知道	也	小的	关于	这	东西

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrk] .

with	which	they	work	.
和	哪个	他们	工作	.

一群对所研究的物质知之甚少的人，最终摧毁了一个太阳系。

" ['ækɝmən] [ʃ'rʌgd] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Ackerman	shrugged	uncertainly	.
"	阿克曼	耸了耸肩	不确定性	.

阿克曼不确定地耸了耸肩。

" [aɪm][nɑːt]['sɑːləmən] , [nɔːr]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] - [ə'sɪstənt] ['hɛlpɚz] , " [hiː; hi] [sed]
" I'm not Solomon , nor even one of his seventh - assistant helpers , " he said
" 我是 不是 所罗门 , 也不 甚至 一 的 他的 第七 - 助手 助手 , " 他 说
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我不是所罗门，甚至不是他的第七位助手之一，”他若有所思地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ['letɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pleɪ]
" But it strikes me that there is as much danger letting everybody play
" 但 它 罢工 我 那 那里 是 作为 很多 危险 出租 大家 玩
[wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk]['faɪər][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['θrɔtlɪŋ] [ɔːl] ['brenˌwərk] .
with atomic fire as there is in throttling all brainwork .
和 原子 火 作为 那里 是 在 节流 全部 脑力劳动 .

“但我认为，放任所有人玩弄原子火的危险性，与扼杀一切脑力劳动的危险性一样大。”

" ['bleɪn] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Blaine laughed heartily .
" 布莱恩 笑了 衷心地 .

布莱恩开怀大笑。

" ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [ʃaʊts] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['læftər] .
" Any kind of fire , " he said between shouts of admiring laughter .
" 任何 种类 的 火 , " 他 说 之间 喊叫 的 钦佩 笑声 .

“任何种类的火，”他在一阵赞赏的笑声中说道。

" ['iːv(ə)n]['faɪərwɔːtər] !
" Even firewater !
" 甚至 消防水 !

“甚至烈酒！”

[ðeɪ] [traɪd] [kəm'pliːt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌns] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]
They tried complete prohibition once and people started to make everything from
他们 尝试 完全的 禁令 一次 和 人们 开始 到 制作 一切 从
['ælɪl] ['æsɪteɪt] [tuː; tə] ['zaililiːn] ['glaɪkoʊl][ɪn][ðer; ðər] ['seləz] !
Allyl Acetate to xylylene glycol in their cellars !
烯丙基 醋酸盐 到 二甲苯 乙二醇 在 他们的 地窖 !

他们曾经尝试过全面禁酒，结果人们开始在地下室里制造从乙酸烯丙酯到二甲苯二醇的各种东西！

[noʊ][wʌn] [jet] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ['fɔːrsɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] ['swɪzl] [ə; eɪ][kwɔːrt]
No one yet has thought of legislation forcing everybody to swizzle a quart
不 一 然而 有 想法 的 立法 强制 大家 到 搅拌 一个 夸脱
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

目前还没有人想到要立法强制每个人每天喝一夸脱（约950毫升）水。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['lʌʃɪz] ['dʌznt] ['ɔːfər] [drɪŋks] [tuː; tə] [kɪdz] .
and even the flushest of lushes doesn't offer drinks to kids .
和 甚至 这 最冲洗 的 茂盛的 不 提供 饮料 到 孩子们 .

即使是最富有的酒鬼也不会给孩子提供饮料。

[noʊ] , ['ækɚmən] , [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['pruːvn] [kə'rekt] . "
No , Ackerman , you're to be proven correct . "
不 , 阿克曼 , 你是 到 是 已证实 正确的 . "

不，阿克曼，你的观点需要被证明是正确的。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðæts] ['pɑːrtli] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [help] , " [sed] ['bleɪn] .
" That's partly why we need your help , " said Blaine .
" 那就是 部分 为什么 我们 需要 你的 帮助 , " 说 布莱恩 .

“这正是我们需要你帮助的部分原因，”布莱恩说。

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['buːtlegɪŋ] ['saɪəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'griː] .
" People have been bootlegging science to a dangerous degree .
" 人们 有 到过 私酒贩卖 科学 到 一个 危险的 程度 .

“人们盗用科学已经到了危险的地步。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] ['hɑːlədeɪ]
In the other existance , people have been taking a free and untrammelled holiday
在 这 其他 存在 , 人们 有 到过 采取 一个 自由的 和 奔放 假期
.
:
.

在另一个平行世界里，人们正在享受自由自在的假期。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , [juːl] [siː] [ðə; ði] ['ænsər] .
In the future to which we're going , you'll see the answer .
在 这 未来 到 哪个 是 去 , 你会 看 这 回答 .

在我们将要前往的未来，你会看到答案。

[men] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['ækɝmən] ,
Men have learned the folly of fighting one another , Ackerman ,
男人 有 学习 这 蠢事 的 斗争 一 其他 , 阿克曼 ,

阿克曼，人们已经认识到互相争斗的愚蠢之处了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv] - [taɪm] - .
but they have also learned the way across the strait of ' time ' .
但 他们 有 还 学习 这 方式 穿过 这 海峡 的 - 时间 - .

但他们也学会了如何跨越“时间”的海峡。

['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [maɪ] [wɜːrld] [baɪ] [ə'tɒmɪks] [wɪl] [nɑːt] [kɔːz] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] [tuː; tə] [daɪ] . "
Burning up my world by atomics will not cause their own world to die . "
燃烧 向上 我的 世界 经过 原子 将要 不是 原因 他们的 自己的 世界 到 死 . "

用原子弹摧毁我的世界并不会导致他们自己的世界毁灭。

" ['dʌznt] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ?
" Doesn't that give them both a future ?
" 不 那 给 他们 两个都 一个 未来 ?

“那岂不是给了他们俩一个未来吗？”

" ['bleɪn] [klæpt] ['ækɝmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sɑːroʊfəli] .
" Blaine clapped Ackerman on the shoulder and smiled sorrowfully .
" 布莱恩 鼓掌 阿克曼 在 这 肩膀 和 微笑 悲伤地 .

布莱恩拍了拍阿克曼的肩膀，悲伤地笑了笑。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [krɔːs] [mə'tɪriəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" They cannot cross materially , " he said .
" 他们 不能 叉 重大 , " 他 说 .

他说：“他们无法在实质上跨越界限。”

" [ðeɪ] [kæn; kən] [blæst] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] .
" They can blast only with energy .
" 他们 能 爆炸 仅有的 和 活力 .

它们只能用能量进行爆炸。

[jet] , ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['dʒeləsi] , [heɪt] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .
Yet , even so , there is jealousy , hate , and malice .
然而 , 甚至 所以 , 那里 是 妒忌 , 恨 , 和 恶意 .

即便如此，嫉妒、仇恨和恶意依然存在。

[rɪ'membər] [ðɪs] , ['lestər] ['ækɜmən] : [wʌt] [mæn] ['kænɑ:t] ['kɑ:ŋkər] , [mæn] [dis'trɔiz] !

Remember	**this**	**,**	**Lester**	**Ackerman**	**:**	**what**	**man**	**cannot**	**conquer**	**,**	**man**	**destroys**	**!**
记住	这	,	莱斯特	阿克曼	:	什么	男人	不能	征服	,	男人	摧毁	!

莱斯特·阿克曼，记住这句话：人类无法征服的，人类就会摧毁！

" ['kælvɪn] [bleɪnz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - .

"	**Calvin**	**Blaine's**	**ship**	**was**	**about**	**the**	**same**	**as**	**Tansie's**	**.**
"	加尔文	布莱恩的	船	曾是	关于	这	相同的	作为	-	.

“卡尔文·布莱恩的船和坦西的船差不多。”

['bleɪn] ['moʊʃənd] ['ækɜmən] [ɪn][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Blaine	**motioned**	**Ackerman**	**in**	**and**	**followed**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**.**
布莱恩	示意	阿克曼	在	和	随后	,	结束	这	门	.

布莱恩示意阿克曼进来，然后跟了进去，关上了门。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [dek] ,

From	**the**	**controls**	**,**	**up**	**in**	**the**	**pilot's**	**deck**	**,**
从	这	控制	,	向上	在	这	飞行员的	甲板	,

从驾驶舱的操控台上，

[keɪm] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn] ['ækərmənz] [maɪnd] : " [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [dæd] ? "

came	**a**	**musical**	**voice**	**that**	**struck**	**a**	**chord**	**in**	**Ackerman's**	**mind**	**:**	**"**	**You**	**found**	**him**	**,**	**dad**	**?**	**"**
来了	一个	音乐	嗓音	那	击	一个	弦	在	阿克曼的	头脑	:	"	你	成立	他	,	爸爸	?	"

一个悦耳动听的声音传来，触动了阿克曼的心弦：“爸爸，你找到他了？”

" [maɪ] ['dɔ:tər] , " [sed] ['bleɪn] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

"	**My**	**daughter**	**,**	**"**	**said**	**Blaine**	**unnecessarily**	**.**
"	我的	女儿	,	"	说	布莱恩	不必要的	.

“我的女儿，”布莱恩多此一举地说。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ]['goʊldən] [blɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ˊspa:kliŋli] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] , [ʌp'tɜ:rnd] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ,

She	**came**	**to**	**meet**	**them**	**;**	**a**	**golden**	**blonde**	**with**	**sparklingly**	**mischievous**	**eyes**	**,**	**upturned**	**corners**	**of**	**a**	**round**	**,**
她	来了	到	见面	他们	;	一个	金的	金发	和	闪闪发光	恶作剧	眼睛	,	翻转	角落	的	一个	圆形的	,

她来见他们；一头金发，眼神闪烁着狡黠的光芒，圆圆的脸颊上扬着嘴角。

[rɪtʃ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rmli] [tænd] [skɪn] .

rich	**mouth**	**that**	**was**	**also**	**generous**	**,**	**and**	**a**	**warmly**	**tanned**	**skin**	**.**
富有的	嘴	那	曾是	还	慷慨的	,	和	一个	热情地	晒黑的	皮肤	.

丰满的嘴唇和慷慨的笑容，以及温暖的古铜色肌肤。

" [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] , ['lɔ(:)ri] . ['ækɜmən] , [maɪ] ['dɔ:tər] , ['lɔ(:)ri] ['bleɪn] . "

"	**This**	**is**	**he**	**,**	**Laurie**	**.**	**Ackerman**	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**Laurie**	**Blaine**	**.**	**"**
"	这	是	他	,	劳里	.	阿克曼	,	我的	女儿	,	劳里	布莱恩	.	"

“这就是他，劳里。阿克曼，我的女儿，劳里·布莱恩。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [mɪs] ['bleɪn] . "

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Miss**	**Blaine**	**.**	**"**
"	如何	做	你	做	,	错过	布莱恩	.	"

“你好，布莱恩小姐。”

" [aɪ][du:] [faɪn] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**I**	**do**	**fine**	**,**	**usually**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	我	做	美好的	,	通常	,	"	她	讲述	他	和	一个	笑	.

“我通常都过得很好，”她笑着告诉他。

" [ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] ['lɔ(ː)ri] ; [aɪl] [ɪs'tʃuːˌ] [fɔːr'mæləti] , [tuː]

"	And	I	start	at	once	;	you	are	to	call	me	Laurie	;	I'll	eschew	formality	,	too
"	和	我	开始	在	一次	;	你	是	到	称呼	我	劳里	;	患病的	避免	正式	,	也

,

;

,

“我马上开始；你们要叫我劳里；我也不会讲究礼节。”

[ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [leˌz] .

and	call	you	Les	.
和	称呼	你	莱斯	.

然后叫你莱斯。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	She	turned	to	her	father	.
"	她	转向	到	她	父亲	.

她转向父亲。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [plænd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

"	Are	we	off	in	the	planned	direction	?	"
"	是	我们	离开	在	这	计划	方向	?	"

“我们是否按计划方向行驶？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	We	are	.
"	我们	是	.

我们是。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] . "

I	succeeded	in	getting	to	them	before	any	damage	was	done	.	"
我	成功了	在	获得	到	他们	前	任何	损害	曾是	完毕	.	"

我及时赶到，避免了任何损失。

" [suːn] [ɪ'nʌf] ? " [æskt] ['lɔ(ː)ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [glɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

"	Soon	enough	?	"	asked	Laurie	with	a	devilish	glint	in	her	eye	.
"	很快	足够的	?	"	问	劳里	和	一个	恶魔般的	闪烁	在	她	眼睛	.

“够快了吗？”劳瑞眼中闪过一丝狡黠的光芒，问道。

['ækɜˌmən] [skwɜːmd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʌk] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɑːn'tɑːndrə]

Ackerman	squirmed	uncomfortably	,	wishing	he	could	duck	the	double	entendre
阿克曼	扭动着身子	不舒服地	,	祝	他	可以	鸭子	这	双倍的	含义

.

:

.

阿克曼局促不安地扭动着身子，真希望自己能躲开这句双关语。

['kælvɪn] ['bleɪn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ækərmənz] [dɪs'kʌmfərt] — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Calvin	Blaine	recognized	the	possibility	of	Ackerman's	discomfort	—	possibly	because
加尔文	布莱恩	认可	这	可能性	的	阿克曼的	不适	—	可能	因为

['bleɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

Blaine	was	no	more	perfect	than	anyone	else	.
布莱恩	曾是	不	更多的	完美的	比	任何人	别的	.

卡尔文·布莱恩察觉到了阿克曼的不安——或许是因为布莱恩并不比其他人更完美。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tel] ['lɔ(ː)ri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] ;

He	would	never	tell	Laurie	that	he	had	interrupted	a	love	-	scene	;
他	会	绝不	告诉	劳里	那	他	有	中断	一个	爱	-	场景	;

他绝不会告诉劳里他打断了一场爱情戏；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ən'les] ['ækɜˌmən] [blə:tid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

she	would	never	know	unless	Ackerman	blurted	it	out	.
她	会	绝不	知道	除非	阿克曼	脱口而出	它	出去	.

除非阿克曼脱口而出，否则她永远不会知道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['neglɪdʒəntli] .
He **nodded** **negligently** **.**
他 点头 疏忽地 .

他漫不经心地点了点头。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He** **didn't** **know** **who** **she** **was** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他 没有 知道 WHO 她 曾是 , " 他 说 .

“他不知道她是谁，”他说。

['lɔ(ː)ri] [smaɪld] [æt; ət] ['ækɝmən] .
Laurie **smiled** **at** **Ackerman** **.**
劳里 微笑 在 阿克曼 .

劳里对阿克曼笑了笑。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [lez] ['ækɝmən] [ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We** **know** **that** **Les** **Ackerman** **is** **a** **shy** **man** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们 知道 那 莱斯 阿克曼 是 一个 害羞的 男人 , " 她 说 .

“我们知道莱斯·阿克曼是个害羞的人，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .
" **It** **—** **is** **becoming** **.**
" 它 — 是 成为 .

它——正在变成。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [lez] ,
But **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **Les** **,**
但 到 告诉 你 这 真相 , 莱斯 ,

但说实话，莱斯，

[aɪ'd][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hɜːrl] [hɜːr'self] [æt; ət] [ɪts]
I'd **be** **worried** **about** **a** **bronze** **statue** **if** **that** **woman** **decided** **to** **hurl** **herself** **at** **its**
ID 是 担心 关于 一个 青铜 雕像 如果 那 女士 决定 到 投 她自己 在 它是
[hed] .
head **.**
头 .

如果那个女人决定冲向一座青铜雕像的头部，我会担心这座雕像的安全。

" [ðə; ðɪ] [wei] ['lɔ(ː)ri] [sed] - [ðæt] ['wʊmən] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn] [ðæt] [wʌn]['juːzɪz][ɪn]
" **The** **way** **Laurie** **said** **'** **That** **woman** **'** **was** **of** **the** **same** **tone** **that** **one** **uses** **in**
" 这 方式 劳里 说 - 那 女士 - 曾是 的 这 相同的 语气 那 一 用途 在
[dɪ'skraɪbɪŋ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] - [noʊ] ['spɪtɪŋ] - ['ɔːrdɪnəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ] .
describing **someone** **who** **was** **violating** **the** **'** **No** **Spitting** **'** **ordinance** **in** **the** **subway** **.**
描述 某人 WHO 曾是 违反 这 - 不 吐痰 - 条例 在 这 地铁 .

“劳里说‘那个女人’的语气，就像是在描述有人违反地铁‘禁止吐痰’条例一样。

" [jʊə(r)] [stɪl] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ?
" **You're** **still** **pure** **and** **simple** **?**
" 你是 仍然 纯的 和 简单的 ?

你还是那么纯真单纯吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **she** **asked** **him** **with** **a** **laugh** **.**
" 她 问 他 和 一个 笑 .

她笑着问他。

" [aɪm]['sɪmp(ə)l] , ['eniweɪ] . "
" **I'm** **simple** **,** **anyway** **.** **"**
" 我是 简单的 , 反正 . "

“反正我这个人很简单。”

" [gʊd] ; [aɪm][nɑːt] [tuː] [braɪt] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
" Good ; I'm not too bright in some things .
" 好的 ; 我是 不是 也 明亮的 在 一些 事物 .

“很好；我在某些方面不太聪明。”

['dædz] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - .
Dad's tried to tell me about temperon .
爸爸的 尝试 到 告诉 我 关于 - .

爸爸试图跟我讲讲关于脾气的事。

[aɪm] ['bæfəld] ; [wɒts] - ?
I'm baffled ; what's temperon ?
我是 困惑 ; 是什么 - ?

我感到困惑；temperon是什么意思?

" ['ækɝmən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['frænŋkli] [glæd][tuː; tə][get] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Ackerman took a deep breath and was frankly glad to get off of the
" 阿克曼 采取 一个 深的 气息 和 曾是 坦率地说 高兴的 到 得到 离开 的 这
['tendər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl]
tender subject of his affections and onto a more stable discussion of material
投标 主题 的 他的 情感 和 到 一个 更多的 稳定的 讨论 的 材料
['fɪzɪks] .
physics .
物理 .

阿克曼深吸一口气，坦白说，他很高兴能摆脱关于他感情的敏感话题，转而讨论更稳定的材料物理学。

" [its] [æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] [jɑːrn] , " [sed] ['ækɝmən] .
" It's an involved yarn , " said Ackerman .
" 它是 一个 涉及 纱 , " 说 阿克曼 .

“这故事很复杂，”阿克曼说。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - ['θɜːtiːz] ,
" Back in the nineteen - thirties ,
" 后退 在 这 十九 - 三十多岁 ,

“回到上世纪三十年代，

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][en'riːkəj] ['fermi] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɔmbaːdiŋ] ['ɔːlmoʊst]
a scientist by the name of Enrico Fermi was successful in bombarding almost
一个 科学家 经过 这 姓名 的 恩里科 费米 曾是 成功的 在 轰炸 几乎
['evri] ['elɪmənt] [wɪð; wɪθ]['njuːtrɔnz] ,
every element with neutrons ,
每一个 元素 和 中子 ,

一位名叫恩里科·费米的科学家成功地用中子轰击了几乎所有元素。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['tɑːmɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]
and succeeded in most cases by raising the atomic number of most of
和 成功了 在 最多 案例 经过 提高 这 原子 数字 的 最多 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

大多数情况下，通过提高其中大多数元素的原子序数，都取得了成功。

[ðə; ði] ['nuːtrɑːn] , [juː; jʊ] [siː] , ['entərz] [ðə; ði] ['nuːkliəs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nuːkliər] [mæs] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]
The neutron , you see , enters the nucleus , making the nuclear mass too great for
这 中子 , 你 看 , 进入 这 核 , 制作 这 核 大量的 也 伟大的 为了
[ðə; ði] ['nuːkliər] [tʃɑːrdʒ] .
the nuclear charge .
这 核 收费 .

你看，中子进入原子核，使得原子核的质量大于原子核的电荷量。

[ðə; ði] ['nuːkliəs] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪz] [stə'bɪlətɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['beɪtə]['pɑːrtɪk(ə)l]

The	nucleus	then	re	-	establishes	stability	over	a	time	by	emitting	a	beta	particle
这	核	然后	关于	-	建立	稳定	超过	一个	时间	经过	发射	一个	测试版	粒子

, [trænsˈfɔːmɪŋ] , [ɪn] [ɪˈfekt] ,

,	transforming	,	in	effect	,
,	转变	,	在	影响	,

原子核随后通过发射β粒子，经过一段时间后重新建立稳定性，实际上发生了转变。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['njuːtrɔnz][tuː; tə][ə; eɪ]['proʊtɑːn] .

one	of	the	neutrons	to	a	proton	.
一	的	这	中子	到	一个	质子	.

一个中子与一个质子结合。

[naʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk] [tʃɑːrt] [ɪz][juˈreɪniəm] ,

Now	the	top	of	the	periodic	chart	is	uranium	,
现在	这	顶部	的	这	周期性	图表	是	铀	,

现在元素周期表的最顶端是铀。

[ænd; ənd] ['fermi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][tɑːp] - ['nʌmbər] .

and	Fermi	wondered	what	he	would	get	if	he	tried	to	raise	the	top	-	number	.
和	费米	想知道	什么	他	会	得到	如果	他	尝试	到	增加	这	顶部	-	数字	.

"

"
"

费米想知道，如果他尝试提高最高值，会得到什么结果。

" [ðæt] [wʌz; wəz][pluːˈtoʊniəm] ? " [æskt] ['lɔ(ː)ri] .

"	That	was	plutonium	?	"	asked	Laurie	.
"	那	曾是	钚	?	"	问	劳里	.

“那是钚吗？”劳里问道。

" [nepˈtjuːniəmˌnepˈtuːniəm][fɜːrst] , [ðen] [pluːˈtoʊniəm] .

"	Neptunium	first	,	then	plutonium	.
"	镎	第一的	,	然后	钚	.

“先是镎，然后是钚。”

['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr] , ['saɪəns] [tʊk] [ʌp] [əˈgen] ,

After	the	Second	War	,	science	took	up	again	,
后	这	第二	战争	,	科学	采取	向上	再次	,

二战后，科学再次兴起。

[ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .

investigating	for	the	sake	of	learning	more	about	their	surroundings	.
调查	为了	这	清酒	的	学习	更多的	关于	他们的	周围环境	.

为了更多地了解周围环境而进行调查。

[pluːˈtoʊniəm][wʌz; wəz][tɑːp] - ['nʌmbər] [fɔːr; fər][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .

Plutonium	was	top	-	number	for	not	too	long	.
钚	曾是	顶部	-	数字	为了	不是	也	长的	.

钚占据榜首的时间并不长。

['elɪmənt] ['naɪnti] - [faɪv] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['naɪnti] - [sɪks] ['fɑːloʊd] [suːn] .

Element	ninety	-	five	came	next	,	and	ninety	-	six	followed	soon	.
元素	九十	-	五	来了	下一个	,	和	九十	-	六	随后	很快	.

接下来是第95个元素，第96个元素也很快出现。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['elɪmənt] ['nʌmbər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

We	were	working	on	element	number	one	hundred	and	forty	-	four	;	that	is	the
我们	是	在职的	在	元素	数字	一	百	和	四十	-	四	;	那	是	这

[wʌn] [kɔːld] - . "

one	called	temperon	.	"
一	称为	-	.	"

我们当时正在研究第一百四十四个元素；它叫做坦普隆。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fɔːrmər][tɑːp] ? "

"	There	are	that	many	elements	above	the	former	top	?	"
"	那里	是	那	许多	元素	多于	这	以前的	顶部	?	"

“在原先的顶端之上还有那么多元素吗？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌθiːə'retɪkli] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] .

"	There	are	,	theoretically	,	an	infinite	number	of	elements	.
"	那里	是	,	理论上	,	一个	无限	数字	的	元素	.

“理论上，元素的数量是无穷无尽的。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][ʌn'steɪb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [ˌreɪdioʊ'æktɪv] .

Most	of	the	top	elements	are	unstable	—	that	is	,	radioactive	.
最多	的	这	顶部	元素	是	不稳定	—	那	是	,	放射性	.

大多数主要元素都不稳定——也就是说，具有放射性。

['fɪʃnəbl] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'kɜːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][tɑːp]['brækəts, 'brækɪts] .

Fissionable	elements	occur	more	and	more	frequently	in	the	top	brackets	.
可裂变的	元素	发生	更多的	和	更多的	频繁地	在	这	顶部	括号	.

裂变元素在上层括号中出现的频率越来越高。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] ['elɪmənt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

No	one	has	ever	seen	element	one	hundred	and	eight	,	you	know	;
不	一	有	曾经	已见	元素	一	百	和	八	,	你	知道	;

你知道吗？从来没有人见过第一百零八号元素；

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪʃənz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] . "

it	fissions	automatically	as	soon	as	it	is	made	.	"
它	裂变	自动地	作为	很快	作为	它	是	制成	.	"

它一形成就会自动裂变。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ]['hɜːrd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	How	do	you	hurdle	it	,	then	?	"
"	如何	做	你	栏	它	,	然后	?	"

那么，你该如何跨越它呢?

" [bɑːm'bɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['djuːtəˌrɑːn] , [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Bombard	it	with	deuterons	,	which	raises	the	charge	one	number	and	the
"	轰击	它	和	氘核	,	哪个	提高	这	收费	一	数字	和	这

[mæs] [tuː] ['nʌmbərz] .

mass	two	numbers	.
大量的	二	数字	.

“用氘核轰击它，这将使电荷数增加 1，质量数增加 2。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

It	isn't	easy	,	but	it	works	.
它	不是	简单的	,	但	它	作品	.

这并不容易，但确实有效。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔ(ː)ri] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	He	looked	at	Laurie	with	curiosity	.
"	他	看起来	在	劳里	和	好奇心	.

他好奇地看着劳里。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'vaʊd] [læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'tɒmɪks] , ['lɔ(ː)ri] [nuː] [ðə; ði]['prɑːpər] ['kwestʃənz]

For	an	avowed	lack	of	education	in	atomics	,	Laurie	knew	the	proper	questions
为了	一个	公开承认	缺少	的	教育	在	原子	,	劳里	知道	这	恰当的	问题

[tuː; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

尽管劳里自称对原子能一窍不通，但她知道该问哪些问题。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ɔːr][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

He	wondered	whether	her	interest	was	as	great	or	her	desire	for
他	想知道	无论	她	兴趣	曾是	作为	伟大的	或者	她	欲望	为了

['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]

knowledge	as	deep	as	she	said	—	or	whether	she	were	doing	her	best	to
知识	作为	深的	作为	她	说	—	或者	无论	她	是	正在做	她	最好的	到

[pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [iːz] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [laɪkt] [best] .

put	him	at	ease	by	leading	him	into	talk	about	the	subject	he	liked	best	.
放	他	在	舒适	经过	领导	他	进入	讲话	关于	这	主题	他	喜欢	最好的	.

他想知道她是否真的像她说的那样对知识感兴趣或求知欲强，还是只是尽力让他放松下来，引导他谈论他最喜欢的话题。

[ðen] , [sər'praɪzɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [lɪr]

Then	,	surprisingly	,	she	looked	him	in	the	eye	and	winked	with	a	brazen	leer
然后	,	出奇	,	她	看起来	他	在	这	眼睛	和	眨眼	和	一个	厚颜无耻	斜视

.

:

.

然后，出乎意料的是，她直视着他的眼睛，带着肆无忌惮的笑容眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

She	stood	up	and	headed	for	the	kitchen	,	knowing	that	he	would	follow	.
她	站立	向上	和	标题	为了	这	厨房	,	会心	那	他	会	跟随	.

她站起身，走向厨房，知道他会跟过来。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['mɪksɪŋ] [drɪŋks] .

When	he	arrived	,	she	was	busily	mixing	drinks	.
什么时候	他	到达的	,	她	曾是	忙碌地	混合	饮料	.

他到的时候，她正在忙着调酒。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [greɪd] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ; [hiː; hi] [sed] [soʊ] .

It	was	an	excellent	grade	of	scotch	;	he	said	so	.
它	曾是	一个	出色的	年级	的	苏格兰威士忌	;	他	说	所以	.

他说，那是一款品质上乘的苏格兰威士忌。

[ðə; ði] [drɪŋk] [rɪ'lækst] [hɪm; ɪm] .

The	drink	relaxed	him	.
这	喝	轻松	他	.

酒让他放松下来。

['lɔ(ː)ri] [tʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] [drɪŋk] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Laurie	took	the	third	drink	in	to	her	father	.
劳里	采取	这	第三	喝	在	到	她	父亲	.

劳里把第三杯酒递给了她父亲。

" [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ækɚmən] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

"	Good	for	the	soul	,	"	he	said	to	Ackerman	,	lifting	the	glass	.
"	好的	为了	这	灵魂	,	"	他	说	到	阿克曼	,	举重	这	玻璃	.

“这能滋养心灵，”他举起酒杯对阿克曼说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	It	is	,	"	he	said	heartily	.
"	它	是	,	"	他	说	衷心地	.

“的确如此，”他热情地说。

[ðen] ['kælvɪn] ['bleɪn] [druː] ['ækərmənz] ['stɔːri] [aʊt] .
Then Calvin Blaine drew Ackerman's story out .
然后 加尔文 布莱恩 画 阿克曼的 故事 出去 .

然后卡尔文·布莱恩把阿克曼的故事讲了出来。

['bleɪn] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Blaine was genuinely interested in the true history of the world ,
布莱恩 曾是 真的 感兴趣的 在 这 真的 历史 的 这 世界 ,

布莱恩对世界真实历史确实很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['ækərmənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]
and enjoyed listening to Ackerman's description of the events that took place
和 享受 聆听 到 阿克曼的 描述 的 这 活动 那 采取 地方
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] [iː] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] .
during the World War II and afterwards .
期间 这 世界 战争 二 和 然后 .

我很喜欢听阿克曼描述第二次世界大战期间及之后发生的事件。

" [fɜːrst][hænd] ['telɪŋ] , " [sed] ['bleɪn] .
" First hand telling , " said Blaine .
" 第一的 手 讲述 , " 说 布莱恩 .

“亲身讲述，”布莱恩说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [held] [kɑːrdz] , [speɪdz] , [ænd; ənd][bɪg][kə'siːnoʊ]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] .
" It held cards , spades , and big casino over the books .
" 它 握住 牌 , 黑桃 , 和 大的 赌场 超过 这 图书 .

“它拥有扑克牌、黑桃和大型赌场，账目清晰可见。”

" [ðə; ði] [drɪŋks] [helpt] ['ækɝmən] [tuː; tə][rɪ'læks] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The drinks helped Ackerman to relax , and before he knew it ,
" 这 饮料 帮助 阿克曼 到 放松 , 和 前 他 知道 它 ,

“酒让阿克曼放松下来，不知不觉中，

[ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] [faɪn] [steɪk] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
the aroma of fine steak was filling the ship .
这 香气 的 美好的 牛排 曾是 填充 这 船 .

船上弥漫着上等牛排的香气。

['lɔ(ː)ri] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] . [fɔːr]
Laurie , too , was an excellent cook . 4
劳里 , 也 , 曾是 一个 出色的 厨师 . 4

劳里也是一位出色的厨师。4

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sed] [lez] ['ækɝmən] [æz; əz][hiː; hi] [ə'woʊk] ,
It was , said Les Ackerman as he awoke ,
它 曾是 , 说 莱斯 阿克曼 作为 他 醒来 ,

“没错，”莱斯·阿克曼醒来后说道。

[æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['sɪksti] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
an eventful sixty hours since the eventful partial explosion on his laboratory .
一个 多事 六十 小时 自从 这 多事 部分的 爆炸 在 他的 实验室 .

距离他实验室发生那场惊心动魄的局部爆炸已经过去了六十个小时。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [sɪks] ['aʊərz] [sɪns] - [liː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]
And in twenty - six hours since Tansie Lee had found him at six o'clock
和 在 二十 - 六 小时 自从 - 李 有 成立 他 在 六 点钟
[ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] ,
the previous morning ,
这 以前的 早晨 ,

从坦西·李前一天早上六点发现他至今，已经过去了二十六个小时。

[lez] [hæd; həd] ['trævld] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn]
Les had travelled several hundred years and a good many millions of miles in
莱斯 有 旅行 一些 百 年 和 一个 好的 许多 百万 的 英里 在
[speɪs] .
space .
空间 .

莱斯在太空中旅行了数百年，行程数百万英里。

[nɑːt][bæd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .
Not bad , he thought , for someone who does not exist .
不是 坏的 , 他 想法 , 为了 某人 WHO 做 不是 存在 .

他心想，对于一个不存在的人来说，这还不错。

[hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrti] [wɪŋks] ,
He stretched and turned over for another forty winks ,
他 拉伸 和 转向 超过 为了 其他 四十 眨眼 ,

他伸了个懒腰，翻了个身，又睡了四十分钟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi]
and was dozing when the door opened and Laurie Blaine came in with coffee
和 曾是 打盹 什么时候 这 门 打开 和 劳里 布莱恩 来了 在 和 咖啡
,
,
,

他正打盹儿，这时门开了，劳里·布莱恩端着咖啡走了进来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['temptɪŋli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
which she held temptingly under his nose until he reached for it ,
哪个 她 握住 诱人地 在下面 他的 鼻子 直到 他 达到 为了 它 ,

她把东西诱人地举到他鼻子底下，直到他伸手去拿。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
and then held completely out of reach .
和 然后 握住 完全地 出去 的 抵达 .

然后将其完全举到够不着的地方。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Come and get it , " she said mischievously .
" 来 和 得到 它 , " 她 说 顽皮地 .

“来拿吧，”她调皮地说。

" [aɪ][dəunt] [der] , " [hiː; hi] [læft] .
" I don't dare , " he laughed .
" 我 不 敢 , " 他 笑了 .

“我不敢，”他笑着说。

" [haʊ] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ?
" How will I know that you're getting up ?
" 如何 将要 我 知道 那 你是 获得 向上 ?

我怎么知道你起床了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" she asked suspiciously .
" 她 问 可疑地 .

她狐疑地问道。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [smelz] [laɪk] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Take my word for it ; that smells like tomorrow morning . "
" 拿 我的 单词 为了 它 ; 那 气味 喜欢 明天 早晨 . "

相信我，那味道就像明天早上的味道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , " [ɪn] [keɪs] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] , [ðɪs] [ɪz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

" **Well , " she said brightly , " in case you're interested , this is tomorrow morning .**

" 出色地 , " 她 说 明亮地 , " 在 案件 你是 感兴趣的 , 这 是 明天 早晨 .

“嗯，”她兴高采烈地说，“如果你有兴趣的话，这是明天早上的安排。”

[get] [ʌp] ! "

Get up ! "

得到 向上 ! "

起床！ ”

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

" You get out and I'll get up , " he told her .

" 你 得到 出去 和 患病的 得到 向上 , " 他 讲述 她 .

“你出去，我就起来，”他告诉她。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['kælvɪn] [kɔːld] : " ['betər] ;

Then from the doorway , Calvin called : " Better ;

然后 从 这 门口 , 加尔文 称为 : " 更好的 ;

然后，加尔文从门口喊道：“好多了；

[wɪə(r)] [nɑːt] [lɔːŋ] [nɔːr] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "

we're not long nor far from the scene I want to show you . "

是 不是 长的 也不 远的 从 这 场景 我 想 到 展示 你 . "

我们离我想带你们去的地方不远也不远了。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['ækɝmən] .

" Good enough for me , " replied Ackerman .

" 好的 足够的 为了 我 , " 回复 阿克曼 .

“对我来说足够好了。”阿克曼回答道。

" [dræg] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" Drag that woman out of here , will you ? "

" 拖 那 女士 出去 的 这里 , 将要 你 ? "

“把那个女人拖出去，好吗？ ”

" [kʌm] [ɑːn] , ['ʃeɪmləs] [wentʃ] , " [læft] ['bleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

" Come on , shameless wench , " laughed Blaine to his daughter .

" 来 在 , 不要脸 妖妇 , " 笑了 布莱恩 到 他的 女儿 .

“来吧，不知羞耻的丫头，”布莱恩笑着对女儿说。

" [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['ɑːrgjuːmənts] , ['mɑːdəsti] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] .

" Despite your arguments , modesty is a virtue .

" 尽管 你的 论点 , 谦逊 是 一个 美德 .

“尽管你持不同意见，但谦逊是一种美德。”

[let] [ðə; ði] [mæn] [get] [drest] [ɪn] [piːs] .

Let the man get dressed in peace .

让 这 男人 得到 穿着 在 和平 .

让他安静地穿好衣服。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [lez] .

" He grinned at Les .

" 他 咧嘴一笑 在 莱斯 .

他冲着莱斯咧嘴一笑。

" [ʃiːd] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [meɪk] [snaɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [niːz] , " [hiː; hi] [sed] .

" She'd sit there and make snide remarks about your knees , " he said .

" 棚 坐 那里 和 制作 冷嘲热讽 评论 关于 你的 膝盖 , " 他 说 .

“她会坐在那里，对你的膝盖冷嘲热讽，”他说。

" [gɪt] !

" Git !

" git !

“Git！

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" he told her .
" 他 讲述 她 .

他告诉了她。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] .
She got .
她 得到 .

她得到了。

[ænd; ənd] [lez] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['mɪnɪts] .
And Les was thoroughly awake and dressed in minutes .
和 莱斯 曾是 彻底 醒 和 穿着 在 分钟 .

莱斯几分钟之内就完全清醒并穿好了衣服。

['æftər] ['brekfəst] , ['bleɪn] [tʊk] [ðə; ði][kən'troʊlz] [hɪm'self] .
After breakfast , Blaine took the controls himself .
后 早餐 , 布莱恩 采取 这 控制 他自己 .

早餐后，布莱恩亲自接管了驾驶。

" [wiːl] [wɑːtʃ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll watch this from a distance , " he said .
" 出色地 手表 这 从 一个 距离 , " 他 说 .

“我们会远远地看着，”他说。

" [aɪv] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempərəl] [ɪ'nɜːrʃə] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]
" I've enough power to break away from the temporal inertia and attractive
" 我已经 足够的 力量 到 休息 离开 从 这 颞 惯性 和 吸引人的
[mæs] .
mass .
大量的 .

“我有足够的力量挣脱时间惯性和吸引力。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
We can see both sides of this thing , which is more than those doing it
我们 能 看 两个都 侧面 的 这 事物 , 哪个 是 更多的 比 那些 正在做 它
[kæn; kən] [siː] .
can see .
能 看 .

我们能看到这件事的正反两面，这比那些做这件事的人看得更清楚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
" There was the feeling of lift to the vehicle .
" 那里 曾是 这 感觉 的 举起 到 这 车辆 .

“感觉车辆被抬升了。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
It went on for an hour ,
它 去 在 为了 一个 小时 ,

持续了一个小时。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ðæt] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [ðeɪ]
through the gray haze that pressed against the windows of the ship while they
通过 这 灰色的 阴霾 那 按下 反对 这 视窗 的 这 船 尽管 他们
[wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
were in motion .
是 在 运动 .

透过船体航行时压在船窗上的灰色薄雾。

[ðen] , ['faɪnəli] , ['bleɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [klɪrd] .
Then , finally , Blaine turned from the controls and the haze cleared .
然后 , 最后 , 布莱恩 转向 从 这 控制 和 这 阴霾 已清除 .

最后，布莱恩松开了控制杆，雾气散去了。

" [aɪv] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] - [taɪm] - [reɪt] - , " [hi:; hi] [sed] .
" I've accelerated the ' time - rate ' , " he said .
" 我已经 加速 这 - 时间 - 速度 - , " 他 说 .

“我加快了‘时间流逝速度’，”他说。

" [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝ:θs] [ə'træktɪv] ['tempərəl] [fi:ld] . "
" Now that we're out of the earth's attractive temporal field . "
" 现在 那 是 出去 的 这 地球的 吸引人的 颞 场地 . "

“既然我们已经脱离了地球引力的时间场。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [teɪks] [taɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['bleɪn] .
" Destruction of anything the size of the earth takes time , " explained Blaine .
" 破坏 的 任何事物 这 尺寸 的 这 地球 需要 时间 , " 解释 布莱恩 .

“摧毁地球这样大小的东西需要时间，”布莱恩解释说。

" [aɪv] [ri:d] ['stɔ:riz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kræʃt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,
" I've read stories in which the earth crashed into another planet ,
" 我已经 读 故事 在 哪个 这 地球 崩溃了 进入 其他 行星 ,

“我读过一些故事，里面讲的是地球撞向另一个星球，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
and it took place in a matter of minutes .
和 它 采取 地方 在 一个 事情 的 分钟 .

整个过程只用了几分钟。

[fə'getiŋ] [ðæt] [æt; ət] ['plænəteri] [vi'lɔsitiz] — [ɜ:rθ] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [maɪlz] [pər] ['sekənd]
Forgetting that at planetary velocities — earth is about seventeen miles per second
遗忘 那 在 行星 速度 — 地球 是 关于 十七 英里 每 第二
['ɔ:rbɪt(ə)l] ,
orbital ,
轨道 ,

先不说行星轨道速度——地球的轨道速度约为每秒17英里——

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] — [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['kʌvər] [wʌn]
if I remember correctly — it takes the earth over a minute to cover one
如果 我 记住 正确 — 它 需要 这 地球 超过 一个 分钟 到 覆盖 一
[daɪ'æmɪtər] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .
diameter of motion .
直径 的 运动 .

如果我没记错的话，地球绕地球自转一周需要一分多钟。

['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [kræʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:lf] [bɔ:lz] [kə'laidiŋ] [ɪz]
Also the chances of a real crash , like a couple of golf balls colliding is
还 这 机会 的 一个 真实的 碰撞 , 喜欢 一个 夫妻 的 高尔夫球 球 碰撞 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
impossible . "
不可能的 . "

而且发生像两颗高尔夫球相撞那样的真正碰撞的可能性也几乎为零。

" ['roʊʃɪz] ['lɪmɪt] ? " [æskt] ['ækɝmən] .
" Roche's Limit ? " asked Ackerman .
" 罗氏 限制 ? " 问 阿克曼 .

“罗氏极限？”阿克曼问道。

" [ðeid] [stɑ:rt] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:rt] [baɪ] ['mju:tʃuəl] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hɪt] ,
" They'd start to come apart by mutual gravitational attraction before they hit ,
" 他们会 开始 到 来 除 经过 相互的 引力 景点 前 他们 打 ,

“它们在相撞之前就会因为相互引力而开始分离。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [kræʃ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [tuː] ['spuːnzˌfʊl] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ['paʊdər]

and	the	resulting	crash	would	be	more	like	two	spoonsful	of	baking	powder
和	这	结果	碰撞	会	是	更多的	喜欢	二	一勺	的	烘烤	粉末

['hɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] . "

hitting	one	another	.	"
击中	一	其他	.	"

而由此产生的碰撞更像是两勺泡打粉互相碰撞一样。

" [saʊndz] ['mesi] , " [sed] ['lɔ(ː)ri] .

"	Sounds	messy	,	"	said	Laurie	.
"	声音	凌乱的	,	"	说	劳里	.

“听起来很混乱，”劳里说。

['ækɝmən] [lʊkt] ['tʃɪrfəli] ['saʊər] .

Ackerman	looked	cheerfully	sour	.
阿克曼	看起来	愉快地	酸的	.

阿克曼看起来既开心又有点酸溜溜的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	It	would	be	,	"	he	told	her	.
"	它	会	是	,	"	他	讲述	她	.

“的确如此，”他告诉她。

" [ðɪs] [ə'fer] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , " ['steɪtɪd] ['bleɪn] .

"	This	affair	is	not	to	be	that	simple	,	"	stated	Blaine	.
"	这	事务	是	不是	到	是	那	简单的	,	"	声明	布莱恩	.

“这件事并非那么简单，”布莱恩说道。

" [noʊ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

"	No	collision	.
"	不	碰撞	.

没有碰撞。

[dʒʌst] [biːmd] ['enərdʒi] .

Just	beamed	energy	.
只是	光束	活力	.

只是发射了能量束。

['iːkwəli] ['mesi] , [ðoʊ] . "

Equally	messy	,	though	.	"
同样地	凌乱的	,	尽管	.	"

同样混乱不堪。

" [ðə; ði] - [taɪm] - [spiːd] - [ʌp][ɪz] ['ɑːbviəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [lez] ,

"	The	'	time	'	speed	-	up	is	obvious	,	isn't	it	?	"	asked	Les	,
"	这	-	时间	-	速度	-	向上	是	明显的	,	不是	它	?	"	问	莱斯	,

“时间加速这一点很明显，不是吗？”莱斯问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɜːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

looking	at	the	distant	earth	through	the	telescope	.
寻找	在	这	遥远	地球	通过	这	望远镜	.

透过望远镜观察遥远的地球。

" [aɪ][kæn; kən] ['defɪnətli] [pər'siːv] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] . "

"	I	can	definitely	perceive	the	turning	.	"
"	我	能	确实	感知	这	转弯	.	"

“我确实能感觉到这种转变。”

" [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [friː] [æt; ət][ə'baʊt] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] , " [sed] ['bleɪn] .

"	We're	running	free	at	about	twenty	to	one	,	"	said	Blaine	.
"	是	跑步	自由的	在	关于	二十	到	一	,	"	说	布莱恩	.

“我们目前的赔率大概是二十比一，”布莱恩说。

" [ɜːrθ] [wɪl] [tɜːrn] [wʌns] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [twelv] ['mɪnɪts] . "

"	**Earth**	**will**	**turn**	**once**	**in**	**about**	**an**	**hour**	**and**	**twelve**	**minutes**	**.**	**"**
"	地球	将要	转动	一次	在	关于	一个	小时	和	十二	分钟	.	"

“地球自转一周大约需要1小时12分钟。”

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [bɪg] [ʃoʊ] [stɑːrt] ? "

"	**When**	**does**	**the**	**big**	**show**	**start**	**?**	**"**
"	什么时候	做	这	大的	展示	开始	?	"

盛大的演出什么时候开始?

" ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] . "

"	**Any**	**moment**	**now**	**.**	**"**
"	任何	片刻	现在	.	"

“随时可能。”

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [griːn] ['heɪzi] [fɑːg] ? " [æskt] [lez] .

"	**But**	**where's**	**the**	**green**	**hazy**	**fog**	**?**	**"**	**asked**	**Les**	**.**
"	但	在哪里?	这	绿色的	朦胧	多雾路段	?	"	问	莱斯	.

“可是绿色的薄雾在哪里呢?”莱斯问道。

" [aɪ] [θɔːt] — "

"	**I**	**thought**	**—**	**"**
"	我	想法	—	"

我当时想——”

" [ðæt] [fɑːg] [ɪz]['oʊnli] [ə'pærənt] [wen] [nɪr] [ə; eɪ]['bɑːdi] [laɪk] [ɜːrθ] .

"	**That**	**fog**	**is**	**only**	**apparent**	**when**	**near**	**a**	**body**	**like**	**earth**	**.**
"	那	多雾路段	是	仅有的	明显	什么时候	靠近	一个	身体	喜欢	地球	.

“只有靠近地球这样的天体时，才能看到这种雾气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'frækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [juː; jʊ] [siː] , [wen] [jʊə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː] - [taɪm] - ,

It	**is**	**caused**	**by**	**the**	**diffraction**	**of**	**the**	**air**	**—**	**you**	**see**	**,**	**when**	**you're**	**moving**	**through**	**'**	**time**	**'**	**,**
它	是	导致	经过	这	衍射	的	这	空气	—	你	看	,	什么时候	你是	移动	通过	-	时间	-	,

这是由空气衍射引起的——你看，当你穿越“时间”时，

[ðə; ði] [spiːd] - [ʌp] [ʌv; əv] [er] - ['moʊʃ(ə)n] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'frækʃn] [ænd; ənd] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] .

the	**speed**	**-**	**up**	**of**	**air**	**-**	**motion**	**causes**	**a**	**complete**	**diffraction**	**and**	**diffusion**	**of**	**all**	**light**	**.**
这	速度	-	向上	的	空气	-	运动	原因	一个	完全的	衍射	和	扩散	的	全部	光	.

空气运动速度的加快会导致所有光线发生完全衍射和扩散。

[wɪə(r)] [ɪn] [speɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] .

We're	**in**	**space**	**where**	**there**	**is**	**no**	**air**	**.**
是	在	空间	在哪里	那里	是	不	空气	.

我们身处太空，这里没有空气。

" [æz; əz] ['bleɪn] [spoʊk] ,

"	**As**	**Blaine**	**spoke**	**,**
"	作为	布莱恩	辐	,

“布莱恩说话的时候，

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [bɜːrst] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊdɪŋ] [bɑːm] [ə; eɪ] [hæf] [daɪ'æmɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

a	**twinkle**	**of**	**light**	**burst**	**like**	**an**	**exploding**	**bomb**	**a**	**half**	**diameter**	**to**	**the**	**north**	**of**	**the**	**earth**	**.**
一个	闪烁	的	光	爆裂	喜欢	一个	爆炸	炸弹	一个	一半	直径	到	这	北	的	这	地球	.

一道闪光如同炸弹爆炸般在地球北面半个直径处爆发。

[ðə; ði] ['spek(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [spred] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [ɪn'tensəti] ;

The	speckle	of	light	spread	and	diminished	in	intensity	;
这	斑点	的	光	传播	和	减少	在	强度	;

光斑扩散开来，强度逐渐减弱；

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kæst][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l][bʌt; bət] ['moʊməntəri] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] — [ɔːr][nɑːt]

it	still	cast	a	baleful	but	momentary	glow	over	the	northern	hemisphere	—	or	not
它	仍然	投掷	一个	有害的	但	瞬间	辉光	超过	这	北方	半球	—	或者	不是

- [kwaɪt] - ['hemɪsfɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

-	quite	-	hemisphere	because	of	its	proximity	to	the	earth	.
-	相当	-	半球	因为	的	它是	邻近	到	这	地球	.

它仍然给北半球——或者说由于距离地球较近而无法称之为北半球——投下不祥但短暂的光芒。

" [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['bleɪn] .

"	That's	the	beginning	,	"	said	Blaine	.
"	那就是	这	开始	,	"	说	布莱恩	.

“那只是个开始，”布莱恩说道。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪnprɪk] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪk'spændɪd] .

Minutes	later	,	a	second	pinprick	of	energy	expanded	.
分钟	之后	,	一个	第二	针刺	的	活力	扩展	.

几分钟后，第二股能量爆发了。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɔːr] ['veri] [kloʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] .

This	one	was	either	on	the	surface	or	very	close	;	it	was	hard	to	tell	which	.
这	一	曾是	任何一个	在	这	表面	或者	非常	关闭	;	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	.

这个物体要么在水面上，要么离水面很近；很难判断是哪种情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

But	the	effect	was	terrible	.
但	这	影响	曾是	糟糕的	.

但效果却很糟糕。

[ə; eɪ] ['rʌdi] [gaʊt] [ʌv; əv] ['mʌlti,kʌləd] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [spɜːrt] [aʊt] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	ruddy	gout	of	multicolored	smoke	and	flame	spurted	out	,	leaping	from	the
一个	红润	痛风	的	五彩缤纷	抽烟	和	火焰	喷涌而出	出去	,	跳跃	从	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

point	of	contact	.
观点	的	接触	.

一股红褐色的、五彩斑斓的烟雾和火焰从接触点喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [tʌft] [ʌv; əv] ['flʌfi] [smoʊk]

It	raced	up	and	away	from	the	surface	making	a	tiny	tuft	of	fluffy	smoke
它	比赛	向上	和	离开	从	这	表面	制作	一个	微小的	簇	的	蓬松的	抽烟

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [pʊld] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

that	looked	like	a	wisp	of	cotton	pulled	through	the	cloth	covering	of	a	pillow	.
那	看起来	喜欢	一个	烟雾	的	棉布	拉	通过	这	布	覆盖	的	一个	枕头	.

它迅速上升并远离水面，升起一小团蓬松的烟雾，看起来像一缕棉絮从枕头的布料中拉出来一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['taɪni] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	was	tiny	compared	to	the	size	of	the	earth	,
它	曾是	微小的	比较的	到	这	尺寸	的	这	地球	,

与地球相比，它非常渺小。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [ðæt] ['reɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sentrɪk] ['sɜːrk(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaʊt] [ʌv; əv]

but	the	shock	wave	that	raced	in	a	concentric	circle	away	from	the	gout	of
但	这	震惊	海浪	那	比赛	在	一个	同心	圆圈	离开	从	这	痛风	的

['enərdʒi] — ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] .

energy	—	racing	across	the	ground	in	a	crawling	distortion	—	was	quite	visible	.
活力	—	赛车	穿过	这	地面	在	一个	爬行	失真	—	曾是	相当	可见的	.

但是，从能量爆发点向外呈同心圆状传播的冲击波——以缓慢扭曲的方式在地面上蔓延——却清晰可见。

[ɪts] ['æmplɪtuːd] [daɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spred] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Its	amplitude	died	as	it	spread	until	it	was	invisible	.
它是	振幅	死亡	作为	它	传播	直到	它	曾是	无形的	.

随着扩散，它的振幅逐渐减小，直至完全消失。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑːk] - [weɪv] [ə'pɪrd] .

Minutes	later	,	a	contracting	circle	of	shock	-	wave	appeared	.
分钟	之后	,	一个	承包	圆圈	的	震惊	-	海浪	出现	.

几分钟后，出现了一个逐渐收缩的冲击波圈。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vəːdʒd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ðɪ]['taɪni] [klaʊd] .

It	converged	and	closed	down	on	the	spot	that	was	still	covered	by	the	tiny	cloud	.
它	收敛	和	关闭	向下	在	这	点	那	曾是	仍然	涵盖	经过	这	微小的	云	.

它汇聚并闭合在仍然被小云层覆盖的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['æmplɪtuːd] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ]['enərdʒi] [rɪ'tɜːrnd] ,

There	was	considerable	amplitude	at	that	spot	where	all	the	energy	returned	,
那里	曾是	大量	振幅	在	那	点	在哪里	全部	这	活力	返回	,

所有能量返回的那个位置振幅相当大。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kən'sentrɪk] [ʃɑːk] [weɪv] ['reɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ə'gen] .

then	the	concentric	shock	wave	raced	away	from	the	point	again	.
然后	这	同心	震惊	海浪	比赛	离开	从	这	观点	再次	.

然后，同心冲击波再次从该点向外扩散。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][æn'tɪpəˌdiːz] , " ['mʌtəd] ['ækɜ·mən] .

"	I'd	like	to	see	the	antipodes	,	"	muttered	Ackerman	.
"	ID	喜欢	到	看	这	对跖点	,	"	低声说道	阿克曼	.

“我想看看地球的对跖点，”阿克曼喃喃自语道。

" [wiːl] [siː] ['ʌðər] , " ['bleɪn] ['prɑːmɪst] .

"	We'll	see	others	,	"	Blaine	promised	.
"	出色地	看	其他的	,	"	布莱恩	承诺	.

“我们还会见到其他人的，”布莱恩承诺道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɑːk] [weɪv] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	was	the	same	shock	wave	,	wasn't	it	?
"	那	曾是	这	相同的	震惊	海浪	,	不是	它	?

“那应该是同一股冲击波，对吧？”

" ['lɔ(ː)ri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Laurie	wanted	to	know	.
"	劳里	通缉	到	知道	.

劳里想知道。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .

"	Yes	,	"	said	her	father	,	watching	through	his	telescope	.
"	是的	,	"	说	她	父亲	,	观看	通过	他的	望远镜	.

“是的，”她父亲一边透过望远镜观察一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

"	It	started	from	that	city	and	spread	out	across	the	earth	.
"	它	开始	从	那	城市	和	传播	出去	穿过	这	地球	.

“它起源于那座城市，并传播到世界各地。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kən'vəːdʒd] [tuː; tə]['zɪroʊ] ,

On	the	other	side	,	of	course	,	the	thing	converged	to	zero	,
在	这	其他	边	,	的	课程	,	这	事物	收敛	到	零	,

当然，另一方面，这个值最终会趋近于零。

[pæst] [θruː] [ɪt'self] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə'gen] .
passed through itself and spread out again .
通过了 通过 本身 和 传播 出去 再次 .

它穿过自身，然后再次扩散开来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] — [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] .
It returned to its origin — and will continue to encircle the earth until it dies .
它 返回 到 它是 起源 — 和 将要 继续 到 包围 这 地球 直到 它 死亡 .

它回到了它的起源地——并将继续环绕地球，直到它消亡。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [weɪv] - [dɪ'frækʃn] [ænd; ənd] [rɪ'frækʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɑːn] - [hə'mɑdʒənəs] ['miːdiəm] .
Each time it is less perfect because of wave - diffraction and refraction due to a non - homogenous medium .
每个 时间 它 是 较少的 完美的 因为 的 海浪 - 衍射 和 折射 到期的 到 一个 非 - 均质 中等的 .

由于介质不均匀，波的衍射和折射会导致每次传播都变得不那么完美。

[ðæt] [tendz] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [meɪks] [ɪts] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪm'pɜːrfɪkt] .
That tends to spread it out , makes its focal point imperfect .
那 倾向于 到 传播 它 出去 , 制作 它是 焦点 观点 不完善 .

这样一来，画面就会分散开来，使其焦点不够完美。

[ɪts] ['enərdʒi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [hiːt] [duː] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] .
Its energy will be dissipated in heat due to resistance .
它是 活力 将要 是 消散 在 热 到期的 到 反抗 .

由于电阻的作用，其能量会以热能的形式耗散掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [daɪ] [ænd; ənd] — "
It will eventually die and — "
它 将要 最终 死 和 — "

它最终会死去，然后——”

" [hɪr] [kʌmz] [wʌn] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['lɔ(ː)ri] .
" Here comes one ! " exploded Laurie .
" 这里 来 一 ! " 爆炸了 劳里 .

“来了！”劳里大声说道。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" From the other side .
" 从 这 其他 边 .

“从另一边。”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] .
" They watched .
" 他们 观看 .

他们看着。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [kən'vəːdʒd] , ['groʊɪŋ] [ɪn] ['æmplɪtuːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['səːkld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪnpɔɪnt] .
The shock wave converged , growing in amplitude as it circled down to the pinpoint .
这 震惊 海浪 收敛 , 生长 在 振幅 作为 它 圈起来 向下 到 这 查明 .

冲击波汇聚，振幅不断增大，最终汇聚到目标点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wer] [ɜːrθ] [ɪt'self] [graʊnd] [ɪt'self][tuː; tə]

There	was	a	clouding	at	the	focal	point	where	earth	itself	ground	itself	to
那里	曾是	一个	云雾	在	这	焦点	观点	在哪里	地球	本身	地面	本身	到

['bɪts][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] [weɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

bits	in	the	grip	of	a	transmitted	wave	of	energy	.
比特	在	这	紧握	的	一个	传输	海浪	的	活力	.

在能量波的冲击下，地球本身仿佛化为碎片，中心点出现了一片云雾。

[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] [spred] [aʊt] [ə'gen] .

The	receding	wave	spread	out	again	.
这	消退	海浪	传播	出去	再次	.

退潮后的波浪再次扩散开来。

['fæsɪneɪtɪd] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] , ['ækɝmən] , ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɑːtʃt]

Fascinated	,	horror	-	stricken	,	Ackerman	,	Laurie	Blaine	,	and	her	father	watched
着迷	,	恐怖	-	受打击的	,	阿克曼	,	劳里	布莱恩	,	和	她	父亲	观看

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] [baɪ][ə'tɑːmɪk]['faɪər] .

the	Earth	being	consumed	by	atomic	fire	.
这	地球	存在	消耗	经过	原子	火	.

阿克曼、劳里·布莱恩和她的父亲既着迷又恐惧地看着地球被原子火吞噬。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['tɑːrgɪt] — ['brækɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —

as	though	the	enemy	had	been	searching	out	their	target	—	bracketing	it	—
作为	尽管	这	敌人	有	到过	搜索	出去	他们的	目标	—	括号	它	—

['ʌðər] ['pɪnprɪk] [bɜːrst][ɪn] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['pleɪsɪz] .

other	pinpricks	burst	in	widely	separated	places	.
其他	针刺	爆裂	在	广泛	分开	地方	.

仿佛敌人一直在搜寻目标——将其包围起来——其他零星的火花在相距甚远的地方爆裂开来。

[ðə; ði] ['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sentrɪk] [ʃɑːk] [weɪvz] [kæst][ʌp] [haɪ] [piːks] [ðæt] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] ,

The	criss	-	crossing	of	concentric	shock	waves	cast	up	high	peaks	that	raced	along	,
这	克里斯	-	过境	的	同心	震惊	波浪	投掷	向上	高的	高峰	那	比赛	沿着	,

交错的同心冲击波掀起高耸的山峰，并迅速向四周移动。

['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] .

tearing	up	the	very	ground	.
撕裂	向上	这	非常	地面	.

把地面都掀翻了。

" [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] ['bleɪn] , " [naɪn] ['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][blæst] .

"	On	earth	,	"	said	Blaine	,	"	Nine	hours	have	passed	since	the	initial	blast	.
"	在	地球	,	"	说	布莱恩	,	"	九	小时	有	通过了	自从	这	最初的	爆炸	.

布莱恩说："地球上，距离最初的爆炸已经过去了九个小时。"

" [mɔːr] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['ækjərətli] ['brækɪtɪd] ,

"	More	time	passed	,	and	then	with	the	target	accurately	bracketed	,
"	更多的	时间	通过了	,	和	然后	和	这	目标	准确	括号	,

"又过了一段时间，目标被精确地框定在内之后，

[ðə; ði] ['pɪnprɪk] [ʌv; əv]['enərdʒi] [bɜːrst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

the	pinpricks	of	energy	burst	again	and	again	and	again	in	lightning	speed	.
这	针刺	的	活力	爆裂	再次	和	再次	和	再次	在	闪电	速度	.

能量像针尖一样一次又一次地以闪电般的速度爆发出来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['terə] ['spɑːkld] ; ['sɪntlˌeɪtɪd] .

The	face	of	Terra	sparkled	;	scintillated	.
这	脸	的	泰拉	闪闪发光	;	闪烁	.

泰拉的脸庞闪闪发光，熠熠生辉。

[ðə; ði] [graʊnd] [raɪðd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ;
The ground writhed and boiled ;
这 地面 扭动 和 煮沸 ;

大地翻腾沸腾；

['maɪti] [gaʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [stoʊn] [bɜːrst] ['ʌpwərd] [wer] [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv]
mighty gouts of earth and tortured stone burst upward where the bursts of
强大的 痛风 的 地球 和 受折磨 石头 爆裂 向上 在哪里 这 爆发 的
['paʊər] [droʊv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
power drove below the surface .
力量 驾驶 以下 这 表面 .

巨大的泥土和扭曲的岩石从地表下方涌出的强大能量处向上喷涌而出。

[ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [gloʊ] [æz; əz][ðə; ði][fə'rɑːsəti]
The scintillating face of the earth increased to a constant glow as the ferocity
这 闪烁的 脸 的 这 地球 增加 到 一个 持续的 辉光 作为 这 恶
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn'kriːst] .
of the attack increased .
的 这 攻击 增加 .

随着攻击强度的增加，地球表面闪烁的光芒也愈发耀眼。

['muːvɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [θruː] [wɪʃ] [keɪm] [ðə; ði]
Moving clouds of gray and white obscured the surface , through which came the
移动 云 的 灰色的 和 白色的 模糊不清 这 表面 , 通过 哪个 来了 这
['æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

灰白色的云层移动遮蔽了水面，愤怒的人们从中涌出。

['fleɪmɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] ['bɑːmɪŋ] [baɪ] [haɪ] , [ʃɪr] ['enərdʒi] .
flaming glow of surface bombing by high , sheer energy .
炽盛 辉光 的 表面 轰炸 经过 高的 , 透明 活力 .

地面轰炸产生的炽热火焰，源于其高能和纯粹的能量。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] , ['evər] -
The color temperature of the cloud increased until the scintillating , ever -
这 颜色 温度 的 这 云 增加 直到 这 闪烁的 , 曾经 -
['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .
changing illumination changed subtly .
变化 照明 已更改 微妙地 .

云层的色温逐渐升高，直到闪烁不定、不断变化的照明发生了微妙的变化。

[naʊ] [ðə; ði]['smoʊki] , ['klaʊdi] [ɜːrθ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [gloʊ] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Now the smoky , cloudy earth shone with an angry glow more bright than the
现在 这 烟 , 多云 地球 闪耀 和 一个 生气的 辉光 更多的 明亮的 比 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['spɑːklz] ;
individual sparkles ;
个人 闪光 ;

现在，烟雾弥漫、云雾缭绕的大地闪耀着愤怒的光芒，比单个的星星还要明亮；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] - [klaʊd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
it was like a fog - cloud illuminated from behind .
它 曾是 喜欢 一个 多雾路段 - 云 照明 从 在后面 .

它就像一团从后面被照亮的雾云。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sed] ['bleɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːsəm] [vɔɪs] , " [ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] .
" The earth , " said Blaine in an awesome voice , " is growing incandescent .
" 这 地球 , " 说 布莱恩 在 一个 惊人的 嗓音 , " 是 生长 白炽灯 .

“地球，”布莱恩用一种令人敬畏的声音说道，“正在变得炽热。”

" ['ækɝmən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Ackerman took a deep breath .
" 阿克曼 采取 一个 深的 气息 .

阿克曼深吸了一口气。

" [ænd; ənd] [stɪl] , " [hiː; hi] [said] ['bɪtərli] , " [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ! "
" And still , " he sighed bitterly , " they continue ! "
" 和 仍然 , " 他 叹了口气 苦涩地 , " 他们 继续 ! "

“可他们还是继续，”他苦涩地叹了口气，“

" [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ,
" They will continue ,
" 他们 将要 继续 ,

他们会继续下去，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði]['θɜːrm(ə)l]['enərdʒi]
until they raise the temperature of the earth so high that the thermal energy
直到 他们 增加 这 温度 的 这 地球 所以 高的 那 这 热的 活力
[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] [mæs] .
is sufficient to exceed the escape velocity of the earth's mass .
是 充足的 到 超过 这 逃脱 速度 的 这 地球的 大量的 .

直到它们将地球温度升高到如此之高，以至于热能足以超过地球质量的逃逸速度。

[ðen] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['aʊtpʊt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [dɪ'spɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]
Then , driven by the power of the light - output , the earth will disperse in a cloud
然后 , 驱动 经过 这 力量 的 这 光 - 输出 , 这 地球 将要 分散 在 一个 云
[ʌv; əv] ['striːmɪŋ] ,
of streaming ,
的 流媒体 ,

然后，在光能的驱动下，地球将消散成一团流云。

[ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs] .
incandescent gas .
白炽灯 气体 .

白炽气体。

[fɔːr; fər] , " ['bleɪn] ['ædɪd] [sɑːr'dɑːnɪkli] , " [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwɑːntətiz] [stɑːrt][tuː; tə] [liːv] ,
For , " Blaine added sardonically , " as the first quantities start to leave ,
为了 , " 布莱恩 额外 讽刺地 , " 作为 这 第一的 数量 开始 到 离开 ,

“因为，”布莱恩讽刺地补充道，“当第一批货物开始离开时，

[ðə; ði] [mæs] [di'miniʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti] [di'miniʃiz] ['ɔːlsoʊ] .
the mass diminishes and the escape velocity diminishes also .
这 大量的 减少 和 这 逃脱 速度 减少 还 .

质量减小，逃逸速度也减小。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [ɪk'spænd][ɪn] [waɪt] - [hɑːt][gæs][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [fər'evər] . "
The earth will expand in white - hot gas and disperse forever . "
这 地球 将要 扩张 在 白色的 - 热的 气体 和 分散 永远 . "

地球将膨胀成炽热的气体，并永远消散。

" ['hɔːrəb(ə)l] , " [sed] [lez] ['ækɝmən] [θruː] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [θroʊt] .
" Horrible , " said Les Ackerman through a dry and aching throat .
" 可怕 , " 说 莱斯 阿克曼 通过 一个 干燥 和 疼痛 喉 .

“太可怕了，”莱斯·阿克曼嗓子干涩疼痛地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [feɪst] ['kælvɪn] ['bleɪn] .
He turned from the telescope and faced Calvin Blaine .
他 转向 从 这 望远镜 和 面对 加尔文 布莱恩 .

他转过身，离开望远镜，面对着卡尔文·布莱恩。

" [aɪ] — ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ?
" I — started this ?
" 我 — 开始 这 ?

“是我先开始的吗？”

" ['bleɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] ['ædɪd] : " [ʌn'wɪtɪŋli] .
" Blaine nodded , but added : " Unwittingly .
" 布莱恩 点头 , 但 额外 : " 不知不觉 .

布莱恩点了点头，但又补充道：“无意中。”

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
No fault of yours . "
不 过错 的 你的 . "

这并非你的错。

" [ðen] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then , what can I do to avert it ? "
" 然后 , 什么 能 我 做 到 避免 它 ? "

“那么，我该如何避免这种情况发生呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌjuː 'es] , " [sed] ['bleɪn] .
" You must help us , " said Blaine .
" 你 必须 帮助 我们 , " 说 布莱恩 .

“你们一定要帮助我们，”布莱恩说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Will you ? "
" 将要 你 ? "

“你会？ ”

" [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] .
" I'll do anything .
" 患病的 做 任何事物 .

“我什么都愿意做。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [taɪm] - , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ? "
But if this is an extension of ' Time ' , how can the future be changed ? "
但 如果 这 是 一个 扩大 的 - 时间 - , 如何 能 这 未来 是 已更改 ? "

但如果这是“时间”的延伸，那么未来又该如何改变呢？

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)n][ˌprɑːbə'bɪləti] ; [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" This is just a most certain probability ; intervention may change it .
" 这 是 只是 一个 最多 肯定 可能性 ; 干涉 可能 改变 它 .

“这只是一个非常确定的概率；干预可能会改变它。”

" ['ækɜ·mən] [sæt] [daʊn] ['wiːkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊvərsaɪzd][dʒoʊlt][ʌv; əv]
" Ackerman sat down weakly , and was thankful for the oversized jolt of
" 阿克曼 卫星 向下 弱 , 和 曾是 感恩 为了 这 超大 颠簸 的
[skɑːtʃ] [ðæt] ['lɔ(ː)ri] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .
scotch that Laurie handed him .
苏格兰威士忌 那 劳里 递交 他 .

阿克曼无力地坐了下来，感谢劳里递给他的一大杯苏格兰威士忌。

" [aɪm] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['splɪtɪŋ] - [ɔːf][ɪn] - [taɪm] - [mʌst; məst][goʊ]
" I'm still puzzled ; it seems to me that this splitting - off in ' time ' must go
" 我是 仍然 困惑 ; 它 似乎 到 我 那 这 分裂 - 离开 在 - 时间 - 必须 去
[ɑːn] ['kɑːnstəntli] .
on constantly .
在 不断地 .

“我仍然感到困惑；在我看来，这种‘时间’上的分裂必须不断发生。”

[ə; eɪ] [triː] [maɪt] [groʊ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

A	tree	might	grow	either	to	the	left	or	to	the	right	.
一个	树	可能	生长	任何一个	到	这	左边	或者	到	这	正确的	.

树木可能向左生长，也可能向右生长。

[duː][nɑːt] [ðiːz] ['ɔːfər] ['dɪfrənt] [wɜːrld] - [laɪn] ['endɪŋz] ? "

Do	not	these	offer	different	world	-	line	endings	?	"
做	不是	这些	提供	不同的	世界	-	线	结局	?	"

这些难道不会导致不同的世界线结局吗?

" [baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , " [sed] ['bleɪn] , " [ðeɪ] [duː] .

"	By	and	large	,	"	said	Blaine	,	"	they	do	.
"	经过	和	大的	,	"	说	布莱恩	,	"	他们	做	.

“总的来说，”布莱恩说，“他们的确如此。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [moʊst] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][kəm'pleks] .

But	you	must	remember	that	most	incidents	are	unimportant	to	the	complex	.
但	你	必须	记住	那	最多	事件	是	不重要	到	这	复杂的	.

但你必须记住，大多数事件对这个综合体来说并不重要。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['lɪvɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] .

We	have	two	living	possibilities	due	to	your	unfortunate	accident	.
我们	有	二	活的	可能性	到期的	到	你的	不幸	事故	.

由于你不幸的意外事故，我们现在有两种居住方案可供选择。

[juː; jʊ] [siː] , ['ækɝmən] ,

You	see	,	Ackerman	,
你	看	,	阿克曼	,

你看，阿克曼

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [triː] [meɪ] [groʊ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

it	is	true	that	a	tree	may	grow	either	to	the	left	or	to	the	right	;
它	是	真的	那	一个	树	可能	生长	任何一个	到	这	左边	或者	到	这	正确的	;

树木确实有可能向左生长，也可能向右生长;

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [bəuθ] [weɪz] .

it	does	not	grow	both	ways	.
它	做	不是	生长	两个都	方式	.

它不会双向生长。

[wen] [ðə; ði] - [taɪm] - [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

When	the	'	time	'	comes	for	the	decision	to	be	made	,
什么时候	这	-	时间	-	来	为了	这	决定	到	是	制成	,

当需要做出决定的时候到来时，

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːrk] [tɔːrd] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fɔːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

the	forces	that	work	toward	causing	that	decision	have	been	in	force	for	some
这	力量	那	工作	朝向	导致	那	决定	有	到过	在	力量	为了	一些

[duˈreɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [teɪks] [ðə; ði][moʊst]['lɑːdʒɪk(ə)l] [muːv] ;

duration	and	the	tree	takes	the	most	logical	move	;
期间	和	这	树	需要	这	最多	逻辑	移动	;

导致这一决定的力量已经存在了一段时间，而树木采取了最合乎逻辑的行动;

['ðerfɔːr] ['oʊnli][wʌn] ['fjuːtʃər] [in'sjuːz] .

therefore	only	one	future	ensues	.
所以	仅有的	一	未来	随之而来	.

因此，只会有一种未来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['dɪkteɪtər] [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] ,

Even	in	the	decision	of	a	possible	dictator	of	all	humanity	,
甚至	在	这	决定	的	一个	可能的	独裁者	的	全部	人类	,

即使是全人类未来可能的独裁者做出的决定，

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [hiː; hi] [meɪks] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pæst] [ɪk'spɪriəns] .

the	decisions	he	makes	are	dependent	upon	his	past	experience	.
这	决策	他	制作	是	依赖	之上	他的	过去的	经验	.

他做出的决定取决于他过去的经验。

[grænd] [tʃæns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [daɪs] ; [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [wɪl] , ['ækɜ·mən] .

Grand	Chance	is	not	a	matter	of	tossing	dice	;	men	have	a	free	will	,	Ackerman	.
盛大	机会	是	不是	一个	事情	的	抛掷	骰子	;	男人	有	一个	自由的	将要	,	阿克曼	.

阿克曼，人生的重大机遇并非掷骰子就能决定的；人是有自由意志的。

[jet] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['ferli] [wel] [kæst] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːsts]

Yet	their	lives	are	fairly	well	cast	ahead	of	time	by	the	course	of	their	pasts
然而	他们的	生活	是	相当	出色地	投掷	前方	的	时间	经过	这	课程	的	他们的	过去

.

:

.

然而，他们的人生轨迹在很大程度上已被他们的过去所预先决定。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ] [ðæt] [kɔːzd] [wɜːrld] [wɔːr] [iː][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

The	formula	that	caused	World	War	II	to	grow	out	of	World	War	I	was	evident
这	公式	那	导致	世界	战争	二	到	生长	出去	的	世界	战争	我	曾是	明显

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wɜːrld] [wɔːr][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ;

enough	to	prevent	World	War	III	;
足够的	到	防止	世界	战争	三、	;

导致第二次世界大战从第一次世界大战中爆发的模式，足以阻止第三次世界大战的发生；

[jet] [ɪn][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd] ['eɪdɔlf] ['hɪtlər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv]

yet	in	no	way	could	Adolph	Hitler	have	been	averted	because	he	rose	out	of
然而	在	不	方式	可以	阿道夫	希特勒	有	到过	避免了	因为	他	玫瑰	出去	的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [kri'eɪtɪd] . "

a	situation	already	created	.	"
一个	情况	已经	创建	.	"

然而，阿道夫·希特勒的出现是无法避免的，因为他是在既定的形势下崛起的。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [saʊndz] [laɪk] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] — [ænd; ənd][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ɔːl] ['efərt] . "

"	It	still	sounds	like	predestination	—	and	the	futility	of	all	effort	.	"
"	它	仍然	声音	喜欢	预定论	—	和	这	无用	的	全部	努力	.	"

“这听起来仍然像是命中注定——以及一切努力的徒劳。”

" [nɑːt][soʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [wɪl] , ['lestər] — [jet] [jʊr; jər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [kən'dɪʃnd] [baɪ][jʊr; jər][pæst] .

You	are	a	free	will	,	Lester	—	yet	your	actions	are	conditioned	by	your	past	.
你	是	一个	自由的	将要	,	莱斯特	—	然而	你的	行动	是	条件反射	经过	你的	过去的	.

莱斯特，你拥有自由意志，但你的行为却受到过去经历的制约。

[baɪ] - [friː] [wɪl] - ,

By	'	free	will	'	,
经过	-	自由的	将要	-	,

以“自由意志”来衡量，

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'raʊnd]

I	mean	you	have	a	choice	of	alternatives	within	the	frame	of	conditions	around
我	意思是	你	有	一个	选择	的	替代方案	之内	这	框架	的	状况	大约

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我的意思是，在现有条件下，你有多种选择。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huːz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dik'teitid] [baɪ]['sɑːlɪd] [ɪk'spɪriəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

The	only	ones	whose	actions	are	not	dictated	by	solid	experience	are	the	insane	.
这	仅有的	一个	谁	行动	是	不是	口述	经过	坚硬的	经验	是	这	疯狂的	.

只有疯子的行为才不受扎实经验的支配。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wɜːr; wər] [tɜːm] - [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] - .

And	they	,	even	by	the	Ancients	,	were	termed	'	Unpredictable	'	.
和	他们	,	甚至	经过	这	古代人	,	是	称为	-	不可预测的	-	.

甚至古人也称他们为“难以预测的”。

" ['ækɚmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ackerman	nodded	.
"	阿克曼	点头	.

阿克曼点了点头。

[wʌns] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] ,

Once	you	knew	a	man	,
一次	你	知道	一个	男人	,

一旦你认识了一个男人，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ri'ækt][tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][set][ʌv; əv]

you	could	make	a	fair	prediction	of	how	he	would	react	to	a	given	set	of
你	可以	制作	一个	公平的	预言	的	如何	他	会	反应	到	一个	给定	放	的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

你可以比较准确地预测他在特定情况下会如何反应，

['staːtiŋ] [noʊ]['meɪdʒər][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['məutivz] [ænd; ənd] [vjuː] [pɔɪnts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

starting	no	major	alterations	in	his	motives	and	view	points	,	etc	.
开始	不	主要的	变化	在	他的	动机	和	看法	积分	,	ETC	.

他的动机和观点等方面并没有发生重大改变。

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [jʊr; jər] [prɪ'dɪkʃn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

Perhaps	if	you	knew	him	very	well	,	your	prediction	would	be	better	.
也许	如果	你	知道	他	非常	出色地	,	你的	预言	会	是	更好的	.

或许如果你对他非常了解，你的预测会更准确。

[lez] [smaɪld] ['grɪmli] .

Les	smiled	grimly	.
莱斯	微笑	阴沉地	.

莱斯露出了苦笑。

[noʊ][mæn] [nuː] [ə'nʌðər] [ðæt] [wel] .

No	man	knew	another	that	well	.
不	男人	知道	其他	那	出色地	.

没有人对另一个人了解得那么透彻。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['saɪləntli] ,

In	fact	,	he	admitted	silently	,
在	事实	,	他	承认	默默	,

事实上，他默默地承认：

[noʊ][mæn] [nuː] [hɪm'self] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

no	man	knew	himself	well	enough	to	predict	his	own	reaction	to	an	entirely
不	男人	知道	他自己	出色地	足够的	到	预测	他的	自己的	反应	到	一个	完全

[ʌn'presɪdentɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

unprecedented	situation	!
空前的	情况	!

没有人足够了解自己，能够预测自己对前所未有的情况的反应！

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɜːrθ] - [gloʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] .

Outside	**,**	**the**	**terrible**	**earth**	**-**	**glow**	**had**	**become**	**intense**	**.**
外部	,	这	糟糕的	地球	-	辉光	有	变得	激烈的	.

外面，可怕的地热辐射变得异常强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [bə'luːn] .

It	**was**	**expanding**	**like**	**a**	**misshapen**	**balloon**	**.**
它	曾是	扩展	喜欢	一个	畸形	气球	.

它像个畸形气球一样膨胀起来。

['wɪspi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [haɪ] - ['enərdʒi][wɜːr; wər] ['fɪŋgərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,

Wispy	**clouds**	**of**	**high**	**-**	**energy**	**were**	**fingering**	**out**	**into**	**space**	**,**
飘渺的	云	的	高的	-	活力	是	指法	出去	进入	空间	,

缕缕高能云状物向太空延伸，

['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [mæs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɜːrst] .

followed	**shortly**	**by**	**the**	**main**	**mass**	**as**	**it**	**dispersed**	**.**
随后	不久	经过	这	主要的	大量的	作为	它	分散的	.

随后不久，主体部分也分散开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'æmɪtər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ræpɪdli] .

It	**was**	**ten**	**times**	**the**	**original**	**diameter**	**now**	**,**	**and**	**increasing**	**rapidly**	**.**
它	曾是	十	时代	这	原来的	直径	现在	,	和	增加	快速	.

现在它的直径已经是原来的十倍，而且还在迅速增大。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [deɪz] , " [sed] ['bleɪn] .

"	**It**	**will**	**take**	**days**	**,**	**"**	**said**	**Blaine**	**.**
"	它	将要	拿	天	,	"	说	布莱恩	.

“这需要几天时间，”布莱恩说。

" [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ək'seləreɪtɪd] - [taɪm] - .

"	**Of**	**our**	**accelerated**	**'**	**time**	**'**	**.**
"	的	我们的	加速	-	时间	-	.

“关于我们加速发展的‘时代’。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][end] - [pɔɪnt] .

But	**you**	**know**	**the**	**end**	**-**	**point**	**.**
但	你	知道	这	结尾	-	观点	.

但你知道最终结果。

" ['ækɝmən] [nuː] .

"	**Ackerman**	**knew**	**.**
"	阿克曼	知道	.

阿克曼知道。

[ðə; ði][end] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	**end**	**-**	**point**	**of**	**this**	**was**	**a**	**blank**	**space**	**in**	**the**	**solar**	**system**	**and**	**a**
这	结尾	-	观点	的	这	曾是	一个	空白的	空间	在	这	太阳的	系统	和	一个

['grædʒuəl][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [tuː; tə]

gradual	**re**	**-**	**establishment**	**of**	**the**	**energy**	**-**	**distribution**	**of**	**the**	**solar**	**system**	**to**
逐渐地	关于	-	建立	的	这	活力	-	分配	的	这	太阳的	系统	到

[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæs] - ['enərdʒi][ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ɜːrθ] .

make	**up**	**for**	**the**	**missing**	**mass**	**-**	**energy**	**and**	**attraction**	**of**	**the**	**destroyed**	**earth**	**.**
制作	向上	为了	这	丢失的	大量的	-	活力	和	景点	的	这	损毁	地球	.

最终结果是太阳系中出现了一片空白区域，太阳系的能量分布逐渐重建，以弥补被摧毁的地球所缺失的质量能量和引力。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**?**
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么？

" [hiː; hi] [æskt] ['helpləsli] .
" he asked helplessly .
" 他 问 无助地 .

他无奈地问道。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [hɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ? "
" How did they hit the earth ? "
" 如何 做过 他们 打 这 地球 ? "

“它们是如何撞击地球的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['ækɝmən] .
" I don't know , " answered Ackerman .
" 我 不 知道 , " 回答 阿克曼 .

“我不知道，”阿克曼回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvəz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" They had observers , just as we are .
" 他们 有 观察员 , 只是 作为 我们 是 .

“他们也有观察员，就像我们一样。”

[ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] [baɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði][noʊ] - [wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrld] - [laɪnz][æz; əz][wiː; wi]
They got here by penetrating the no - world between the world - lines as we
他们 得到 这里 经过 渗透 这 不 - 世界 之间 这 世界 - 线条 作为 我们
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

他们像我们一样，通过穿透世界线之间的虚无世界来到这里。

[wiː; wi] — [juː; jʊ] — [mʌst; məst] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [ðæt] .
We — you — must develop a means of our doing that .
我们 — 你 — 必须 发展 一个 方法 的 我们的 正在做 那 .

我们——你们——必须找到实现这一目标的方法。

[juː; jʊ] , ['ækɝmən] , [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][hɪ'stɔːrɪk] [taɪm] [huː] [noʊz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]
You , Ackerman , are really the only one in historic time who knows the secret of
你 , 阿克曼 , 是 真的 这 仅有的 一 在 历史性 时间 WHO 知道 这 秘密 的
- . "
temperon . "
- . "

阿克曼，历史上只有你才真正懂得调酒的秘诀。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .
" No , I do not .
" 不 , 我 做 不是 .

“不，我不。

" ['kælvɪn] ['bleɪn] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .
" Calvin Blaine smiled tolerantly .
" 加尔文 布莱恩 微笑 宽容地 .

卡尔文·布莱恩宽容地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" I am of the destroyed earth , " he said sadly .
" 我 是 的 这 损毁 地球 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“我来自毁灭的大地，”他悲伤地说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['bæriər] . "
" We do not know how to penetrate the barrier . "
" 我们 做 不是 知道 如何 到 穿透 这 障碍 . "

“我们不知道如何突破这道屏障。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] [lez] .
" But you are here , " said Les .
" 但 你 是 这里 , " 说 莱斯 .

“但你在这里，”莱斯说。

['bleɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['sloʊli] .
Blaine nodded very slowly .
布莱恩 点头 非常 缓慢地 .

布莱恩缓缓地点了点头。

" [jes] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [lez] ['ækɝmən] , [noʊ] [ðæt] ['siːkrət] . "
" Yes — because you , Les Ackerman , know that secret . "
" 是的 — 因为 你 , 莱斯 阿克曼 , 知道 那 秘密 . "

“没错——因为你，莱斯·阿克曼，知道那个秘密。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] ! "
" But I don't — I don't ! "
" 但 我 不 — 我 不 ! "

“但我没有——我没有！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" You will recall it .
" 你 将要 记起 它 .

你会记得的。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] .
You will work ; you will succeed .
你 将要 工作 ; 你 将要 成功 .

你只要努力，就会成功。

[ænd; ənd] [wʌns] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪn]
And once you succeed in penetrating the secret of the barrier between the twin
和 一次 你 成功 在 渗透 这 秘密 的 这 障碍 之间 这 双
[ˌpɔsə'bilitiz] ,
possibilities ,
可能性 ,

一旦你成功揭开了两种可能性之间的障碍的秘密，

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .
you will help us .
你 将要 帮助 我们 .

你会帮助我们。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [θruː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tempərəl] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'riːəl]
Then we will be able to come through into this temporal freedom of this unreal
然后 我们 将要 是 有能力的 到 来 通过 进入 这 颞 自由 的 这 虚幻
[ɪg'zɪstəns] — [tuː; tə][help][juː; jʊ] !
existance — to help you !
存在 — 到 帮助 你 !

然后我们就能进入这种虚幻存在的暂时自由状态——来帮助你！

" ['ækɝmən] [groʊn] .
" Ackerman groaned .
" 阿克曼 呻吟 .

阿克曼呻吟了一声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪzɪkli] ,
" I am the man , " he said quizzically ,
" 我 是 这 男人 , " 他 说 疑惑地 ,

“我就是那个人，”他疑惑地说道。

" [huː] ['trævlz] ['bækwərdz] [ɪn] - [taɪm] - [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [plænz] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə]
" who travels backwards in ' time ' to write himself a set of plans on how to
" WHO 旅行 向后 在 - 时间 - 到 写 他自己 一个 放 的 计划 在 如何 到
[bɪld] [ə; eɪ] - [taɪm] [mə'ʃiːn] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['juːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] . "
build a ' time machine ' which he is now using to deliver the letter . "
建造 一个 - 时间 机器 - 哪个 他 是 现在 使用 到 递送 这 信 . "

“他穿越回‘过去’，给自己制定了一套建造‘时间机器’的计划，现在他正用这台机器来递送这封信。”

" [ɪn'diːd] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。”

" [ænd; ənd] [soʊ] , " ['lɔ(ː)ri] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [riːtʃ] [daʊn] , [græsp] [jɔːr'self] [baɪ] [ðə; ði]
" And so , " Laurie said , smiling , " you reach down , grasp yourself by the
" 和 所以 , " 劳里 说 , 微笑 , " 你 抵达 向下 , 抓牢 你自己 经过 这
['ʃuːˌleɪsɪz] , [ænd; ənd] [lɪft] . "
shoelaces , and lift . "
鞋带 , 和 举起 . "

“所以，”劳里笑着说，“你弯下腰，抓住鞋带，然后抬起头。”

" [rɪ'dɪkjələs] . . . .
" Ridiculous . . . .
" 荒谬的 . . . .

“荒谬的....

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [help] !
But I will help !
但 我 将要 帮助 !

但我会帮忙的！

" ['kælvɪn] ['bleɪn] [kɔːt] ['ækərmənz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [græsp] .
" Calvin Blaine caught Ackerman's hand in a firm grasp .
" 加尔文 布莱恩 捕捉 阿克曼的 手 在 一个 公司 抓牢 .

卡尔文·布莱恩紧紧抓住了阿克曼的手。

['lɔ(ː)ri] [prest] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
Laurie pressed his other arm against her in a gesture of real affection .
劳里 按下 他的 其他 手臂 反对 她 在 一个 手势 的 真实的 感情 .

劳里用另一只胳膊搂住她，表达了真挚的爱意。

['ækɜ·mən] [felt] , [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [sək'ses] —
Ackerman felt , within him , the beginnings of a glow of success —
阿克曼 毛毡 , 之内 他 , 这 开端 的 一个 辉光 的 成功 —

阿克曼感到自己内心开始泛起成功的曙光——

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] ['bæləns] .
And at that precise moment the ship lurched , throwing them all off balance .
和 在 那 精确的 片刻 这 船 踉跄了一下 , 投掷 他们 全部 离开 平衡 .
[faɪv]
5
5

就在那一刻，船身猛地一晃，把所有人都甩得失去了平衡。5

['kælvɪn] ['bleɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [stroʊv] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ækɜ·mən] ,
Calvin Blaine cursed , strove to disentangle himself from Ackerman ,
加尔文 布莱恩 被诅咒的 , 努力 到 解开 他自己 从 阿克曼 ,

卡尔文·布莱恩咒骂着，努力摆脱阿克曼的控制。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bleɪn] [frʌm; frəm] ['lɔ(ː)ri] ,
who was trying to raise both his weight and that of Blaine from Laurie ,
WHO 曾是 尝试 到 增加 两个都 他的 重量 和 那 的 布莱恩 从 劳里 ,

他试图从劳里那里同时减轻自己和布莱恩的体重，

[huː] [wʌz; wəz] [prest] ['hɑːrʃli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevi] [desk] ; [ɪts] [edʒ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
who **was** **pressed** **harshly** **across** **the** **heavy** **desk** **;** **its** **edge** **was** **cutting** **into** **her**
WHO 曾是 按下 严厉地 穿过 这 重的 桌子 ; 它是 边缘 曾是 切割 进入 她
[spaɪn] .
spine **.**
脊柱 .

她被重重地压在厚重的桌子上；桌子的边缘硌得她脊椎生疼。

[ðə; ði] [lɜːrtʃ] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]
The **lurch** **changed** **direction** **and** **hurled** **them** **all** **from** **the** **desk** **and**
这 困境 已更改 方向 和 投掷 他们 全部 从 这 桌子 和
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪnɪ] [ruːm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
across **the** **tiny** **room** **against** **the** **wall** **.**
穿过 这 微小的 房间 反对 这 墙 .

猛地一晃，方向改变了，把他们全都从桌子上甩了出去，穿过狭小的房间，撞到了墙上。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [weɪt] [ʌv; əv] ['lɔ(ː)ri] [ænd; ənd] ['ækɝmən] [krʌʃt] ['bleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
This **time** **the** **combined** **weight** **of** **Laurie** **and** **Ackerman** **crushed** **Blaine** **to** **the**
这 时间 这 合并 重量 的 劳里 和 阿克曼 碎 布莱恩 到 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

这一次，劳里和阿克曼的体重合力将布莱恩压在了墙上。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and **drove** **the** **breath** **from** **him** **.**
和 驾驶 这 气息 从 他 .

他被逼得喘不过气来。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['wiːkli] ; ['lɔ(ː)ri] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['gæspɪŋ] .
He **struggled** **weakly** **;** **Laurie** **slipped** **to** **the** **floor** **,** **gasping** **.**
他 挣扎 弱 ; 劳里 滑倒了 到 这 地面 , 喘息 .

他虚弱地挣扎着；劳里滑倒在地，喘着粗气。

['ækɝmən] , ['kʊʃnd] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['sekənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] ['dɪzi] ,
Ackerman **,** **cushioned** **first** **by** **the** **girl** **and** **second** **by** **her** **father** **,** **was** **dizzy** **,**
阿克曼 , 缓冲 第一的 经过 这 女孩 和 第二 经过 她 父亲 , 曾是 晕眩的 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [hɑːmd] .
but **not** **harmed** **.**
但 不是 受到伤害 .

阿克曼先是被女孩垫了一下，然后又被她父亲垫了一下，他感到头晕，但没有受伤。

['bleɪn] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [lez] ['ækɝmən] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]
Blaine **slipped** **to** **the** **floor** **as** **Les** **Ackerman** **stooped** **and** **lifted** **the** **girl** **to**
布莱恩 滑倒了 到 这 地面 作为 莱斯 阿克曼 弯腰 和 抬起 这 女孩 到
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her **feet** **.**
她 脚 .

布莱恩滑倒在地，莱斯·阿克曼弯下腰将她扶了起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tælɪk] , ['greɪndɪŋ] [saʊnd] ;
Then **there** **was** **a** **metallic** **,** **grinding** **sound** **;**
然后 那里 曾是 一个 金属 , 研磨 声音 ;

然后传来一阵金属摩擦声；

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [θriː] [men] [stroʊd] [ɪn][ænd; ənd] [snæpt] ['hændkʌfs] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv]
shortly **afterwards** **three** **men** **strode** **in** **and** **snapped** **handcuffs** **over** **the** **wrists** **of**
不久 然后 三 男人 大步走 在 和 啪啪 手铐 超过 这 手腕 的
['lɔ(ː)ri] [ænd; ənd]['kælvɪn] ['bleɪn] .
Laurie **and** **Calvin** **Blaine** **.**
劳里 和 加尔文 布莱恩 .

随后不久，三名男子大步走进来，将手铐铐在了劳里和卡尔文·布莱恩的手腕上。

" [jʊə(r)] ['lʌki] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə] ['ækɝmən] .
" **You're lucky , " one of them said to Ackerman .**
" 你是 幸运的 , " 一 的 他们 说 到 阿克曼 .

“你很幸运，”其中一人对阿克曼说。

" ['lʌki] ? " [snɔːtid] ['ækɝmən] .
" **Lucky ? " snorted Ackerman .**
" 幸运的 ? " 哼了一声 阿克曼 .

“幸运？”阿克曼冷哼一声。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [met] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" **That's what he told me when he met Tansie and me . "**
" 那就是 什么 他 讲述 我 什么时候 他 遇见 - 和 我 . "

“他第一次见到我和坦西时就是这么跟我说的。”

" [jʊə(r)] ['lʌkiːɝ] [ðɪs] [taɪm] , " [læft] [ðə; ði] ['liːdər] .
" **You're luckier this time , " laughed the leader .**
" 你是 更幸运 这 时间 , " 笑了 这 领导者 .

“这次你们运气比较好，”领头人笑着说。

" [aɪm] ['bæri] [fɔːrd] .
" **I'm Barry Ford .**
" 我是 巴里 福特 .

我是巴里·福特。

[ðə; ði] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænəklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [miːn] [ɪz][tɑːd] [ləpleɪn] .
The guy with the manacles and the policeman's mien is Tod Laplane .
这 盖伊 和 这 手铐 和 这 警察的 面容 是 托德 膝关节 .

戴着手铐、一副警察模样的那个人是托德·拉普兰。

[hiː; hi] [huː] ['fɔndlz] [ðə; ði]['faɪərɑːrm][ɪz][ə; eɪ] ['trɪgər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [fɔːrd] .
He who fondles the firearm is a trigger by the name of Louis Ford .
他 WHO 爱抚 这 火器 是 一个 扳机 经过 这 姓名 的 路易斯 福特 .

把玩枪支的人名叫路易斯·福特，是个扣动扳机的人。

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] ['perənts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
He is fortunate enough to share the same parents with me .
他 是 幸运 足够的 到 分享 这 相同的 父母 和 我 .

他很幸运能和我拥有相同的父母。

" ['luːɪs] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] .
" **Louis grinned cheerfully .**
" 路易斯 咧嘴一笑 愉快地 .

路易斯咧嘴一笑，笑容灿烂。

" ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] ['perənts] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['drɔːbæk] , " [hiː; hi][toʊld] ['ækɝmən] .
" **Sharing a fine set of parents has but one drawback , " he told Ackerman .**
" 分享 一个 美好的 放 的 父母 有 但 一 退税 , " 他 讲述 阿克曼 .

“拥有如此优秀的父母只有一个缺点，”他告诉阿克曼。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ['bæri] [æz; əz][maɪ] [blʌd] ['brʌðər] .
" **It requires that I acknowledge Barry as my blood brother .**
" 它 需要 那 我 承认 巴里 作为 我的 血 兄弟 .

“这要求我承认巴里是我的亲兄弟。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ]['sæləmændər] , [let] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][dɔːg] .
It shouldn't happen to a salamander , let along a dog .
它 不应该 发生 到 一个 蝾螈 , 让 沿着 一个 狗 .

这种事不应该发生在蝾螈身上，更何况是狗。

" ['bæri] [smaɪld] ['dʒiːniəli] .
" **Barry smiled genially .**
" 巴里 微笑 和蔼地 .

巴里露出了和蔼的笑容。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['lʌkiːɝ] — [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['betər] ['kʌmpəni] —
" **Well , " he said , " you're luckier — and have always been in better company —**
" 出色地 , " 他 说 , " 你是 更幸运 — 和 有 总是 到过 在 更好的 公司 —
[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] .
than I am — and have been .
比 我 是 — 和 有 到过 .

“嗯,”他说，“你比我幸运——而且你一直都和更好的人在一起——而且一直都比我幸运。”

" [ləpleɪn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] .
" **Laplane turned away from his handiwork .**
" 膝关节 转向 离开 从 他的 手工制品 .

拉普兰转身离开了他的杰作。

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pistlz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ?
" **Shall it be pistols and coffee at daybreak ?**
" 将 它 是 手枪 和 咖啡 在 拂晓 ?

“黎明时分，要不要来点手枪和咖啡？”

" [hiː; hi] [læft] .
" **he laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [lʊk] , " [sed] ['ækɝmən] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrspleɪ] [bʌt; bət] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
" **Look , " said Ackerman , interested in the horseplay but annoyed by the entire**
" 看 , " 说 阿克曼 , 感兴趣的 在 这 胡闹 但 恼怒 经过 这 全部的
[əˈkɜːrəns] ,
occurrence ,
发生 ,

“瞧,”阿克曼说道，他虽然对这场嬉闹很感兴趣，但对整件事感到恼火。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ]['dʒəʊkəz] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˌʌnˈriːəl] [ˌænɪˈmɒsɪtɪ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
" **Suppose you jokers forget your unreal animosities and tell me what's going on .**
" 认为 你 小丑 忘记 你的 虚幻 敌意 和 告诉 我 是什么 去 在 .
"
"
"

“假设你们这些家伙能忘掉你们之间那些毫无根据的敌意，告诉我到底发生了什么事。”

" ['ɔlz] [fer] — " [sed] ['bæri] [fɔːrd] .
" **All's fair — " said Barry Ford .**
" 一切 公平的 — " 说 巴里 福特 .

“一切都公平——”巴里·福特说道。

" — [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , " ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['luːɪs] .
" **— In love and war , " finished his brother Louis .**
" — 在 爱 和 战争 , " 完成的 他的 兄弟 路易斯 .

“——在爱情和战争中,”他的兄弟路易接道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? " [diˈmɑːndid] ['ækɝmən] .
" **Is that what this is ? " demanded Ackerman .**
" 是 那 什么 这 是 ? " 要求 阿克曼 .

“这就是那玩意儿吗？”阿克曼质问道。

" [baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , " [əˈgriːd] ['bæri] .
" **By and large , " agreed Barry .**
" 经过 和 大的 , " 同意 巴里 .

“总的来说,”巴里同意道。

" [juːv] [dʒʌst] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ; [ðer; ðər][wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **You've just witnessed the destruction of a world ; their world , " he added ,**
" 你已经 只是 目击者 这 破坏 的 一个 世界 ; 他们的 世界 , " 他 额外 ,

“你们刚刚目睹了一个世界的毁灭；他们的世界,”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['lɔ(:)ri] [ænd; ənd]['kælvɪn] ['bleɪn] .

pointing	at	Laurie	and	Calvin	Blaine	.
指向	在	劳里	和	加尔文	布莱恩	.

指着劳里和卡尔文·布莱恩。

" [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [wʌz; wəz] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

"	That	,	I	must	admit	,	was	engineered	by	our	world	.
"	那	,	我	必须	承认	,	曾是	工程	经过	我们的	世界	.

“我必须承认，那是我们这个世界人为造成的。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrd] ['bæri] ['ædɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]

"	To	the	latter	word	Barry	added	the	gesture	of	pointing	to	his	brother	and
"	到	这	后者	单词	巴里	额外	这	手势	的	指向	到	他的	兄弟	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

the	other	man	,
这	其他	男人	,

“巴里说完后一个字时，还指了指他的兄弟和另一个人。”

[ləpleɪn] .

Laplane	.
膝关节	.

拉普兰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , " [snæpt] ['ækɝmən] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]

"	It	was	not	a	pretty	sight	,	"	snapped	Ackerman	;	"	are	you	going	to	try
"	它	曾是	不是	一个	漂亮的	视线	,	"	啪啪	阿克曼	;	"	是	你	去	到	尝试

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

to	justify	it	?
到	证明合法	它	?

“那场面可不好看，”阿克曼厉声说道，“你打算为它辩解吗？”

" ['bleɪn] [grʌntid] ['æŋgrəli] .

"	Blaine	grunted	angrily	.
"	布莱恩	哼哼	愤怒地	.

布莱恩愤怒地哼了一声。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ]['wɑːntən] [dɪ'strʌkʃn] .

"	No	one	can	justify	wanton	destruction	.
"	不	一	能	证明合法	放肆	破坏	.

任何人都不能为肆意破坏辩护。

" [rɪ'membər] , ['ækɝmən] , [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [əb'zɜːrvd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz]

"	Remember	,	Ackerman	,	that	what	you	have	just	observed	is	but	a	close
"	记住	,	阿克曼	,	那	什么	你	有	只是	观察到	是	但	一个	关闭

[ˌprɑːbə'bɪləti] .

probability	.
可能性	.

“记住，阿克曼，你刚才观察到的只是一种非常接近的概率。”

[bɪ'liːv] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kænɑːt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] — [wiː; wi] [wɪl] ['leɪtər] — [bʌt; bət][wiː; wi]

Believe	this	because	we	cannot	prove	it	right	now	—	we	will	later	—	but	we
相信	这	因为	我们	不能	证明	它	正确的	现在	—	我们	将要	之后	—	但	我们

[hæv; həv][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

have	as	interesting	a	scene	to	show	you	concerning	our	world	.
有	作为	有趣的	一个	场景	到	展示	你	有关	我们的	世界	.

请相信这一点，因为我们现在无法证明——以后会证明——但我们有一个关于我们世界的有趣场景要向你们展示。

[ˌendʒɪ'nɪrd] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [baɪ] ['bleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['lʌvli] ['dɔːtər] . "

Engineered	,	I	might	say	,	by	Blaine	and	his	very	lovely	daughter	.	"
工程	,	我	可能	说	,	经过	布莱恩	和	他的	非常	迷人的	女儿	.	"

可以说，这是布莱恩和他非常可爱的女儿一手策划的。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][əˈvɜːrt] [ðæt] [əˈfer] . "

"	He	told	me	that	I	was	the	man	who	could	avert	that	affair	.	"
"	他	讲述	我	那	我	曾是	这	男人	WHO	可以	避免	那	事务	.	"

“他告诉我，我是能够阻止这件事发生的人。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [grɪnd] ['bæri] ['wʊlfɪʃli] .

"	Uh	-	huh	,	"	grinned	Barry	wolfishly	.
"	呃	-	嗯	,	"	咧嘴一笑	巴里	狼性地	.

“嗯哼，”巴里露出狼一般的笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You	are	.
"	你	是	.

“你是。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [əˈvəːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	were	well	on	the	way	to	averting	it	.
你	是	出色地	在	这	方式	到	避免	它	.

你原本已经走在避免这场灾难的道路上。

[lʊk] , ['ækɝmən] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪm] -

Look	,	Ackerman	,	how	long	do	you	think	this	unnatural	splitting	of	the	'	time	-
看	,	阿克曼	,	如何	长的	做	你	思考	这	不自然	分裂	的	这	-	时间	-

[striːm] - [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] ? "

stream	'	can	continue	?	"
溪流	-	能	继续	?	"

阿克曼，你觉得这种人为造成的“时间流”分裂还能持续多久？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [wel] , [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	Well	,	not	much	longer	.
"	出色地	,	不是	很多	更长	.

“嗯，差不多了。”

[ðɪs] [ˌʌn'riːəl] - [taɪm] - [speɪs] - [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , ['ækɝmən] .

This	unreal	'	time	-	space	'	comes	to	an	end	not	far	from	here	,	Ackerman	.
这	虚幻	-	时间	-	空间	-	来	到	一个	结尾	不是	远的	从	这里	,	阿克曼	.

阿克曼，这个虚幻的“时空”离这里不远就会结束。

[ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] - [taɪm] - [speɪs] - — [ðɪs] [ˌʌn'riːəl] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌprɔbə'bilitiz] ['ɛndz] ;

The	ending	of	'	time	-	space	'	—	this	unreal	existance	between	two	probabilities	ends	;
这	结束	的	-	时间	-	空间	-	—	这	虚幻	存在	之间	二	概率	结束	;

“时空”的终结——这种介于两种可能性之间的虚幻存在终结了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [lets] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - [taɪm] - [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ,

and	he	who	lets	the	normal	passage	of	'	time	'	catch	up	with	him	is	,
和	他	WHO	让我们	这	普通的	通道	的	-	时间	-	抓住	向上	和	他	是	,

而那些任由时间正常流逝的人，就是

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - , [træpt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] .

at	the	end	of	this	'	time	-	space	'	,	trapped	in	the	natural	world	.
在	这	结尾	的	这	-	时间	-	空间	-	,	被困	在	这	自然的	世界	.

在这个“时空”的尽头，被困在了自然界中。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ['fju:tʃər] - [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] - ['fju:tʃər] - [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:]

That	is	the	'	future	'	and	will	always	be	the	'	future	'	to	those	of	us	who
那	是	这	-	未来	-	和	将要	总是	是	这	-	未来	-	到	那些	的	我们	WHO

[roʊm] [ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'və:tɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] .

roam	this	'	time	-	space	'	in	the	hope	of	averting	the	tragedy	.
漫游	这	-	时间	-	空间	-	在	这	希望	的	避免	这	悲剧	.

对于我们这些在这个“时空”中游荡，希望避免悲剧发生的人来说，那就是“未来”，而且永远都是“未来”。

[wen] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [taɪm] -

When	we	all	have	succeeded	,	we	will	all	come	to	the	end	of	'	time	-
什么时候	我们	全部	有	成功了	,	我们	将要	全部	来	到	这	结尾	的	-	时间	-

[speɪs] - ,

space	'	,
空间	-	,

当我们都取得成功时，我们将共同抵达“时空”的尽头。

[hɪr] [ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hens] ,

here	and	not	long	hence	,
这里	和	不是	长的	因此	,

这里，不久之后，

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pætərn] [ʌv; əv][laɪf] .

and	permit	ourselves	to	be	caught	up	with	the	natural	pattern	of	life	.
和	允许	我们自己	到	是	捕捉	向上	和	这	自然的	图案	的	生活	.

并允许自己顺应生活的自然规律。

[jʊr; jər] [frendz] [hɪr] — [maɪ] ['enəmi] — [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] . "

Your	friends	here	—	my	enemies	—	were	about	to	accomplish	their	purpose	.	"
你的	朋友们	这里	—	我的	敌人	—	是	关于	到	完成	他们的	目的	.	"

你在这里的朋友——我的敌人——即将达成他们的目的。

" ['pɜ:rpəs] ? " [sed] ['ækɚmən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['ri:zənɪŋ] .

"	Purpose	?	"	said	Ackerman	trying	to	follow	the	other	man's	reasoning	.
"	目的	?	"	说	阿克曼	尝试	到	跟随	这	其他	男人的	推理	.

“目的？”阿克曼试图理解对方的逻辑，问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [faʊl] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] ?

"	Is	it	a	foul	purpose	to	try	to	prevent	the	death	of	a	world	?
"	是	它	一个	犯规	目的	到	尝试	到	防止	这	死亡	的	一个	世界	?

“试图阻止一个世界的毁灭，难道是一种邪恶的目的吗？”

" [fɔ:rd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Ford	nodded	.
"	福特	点头	.

福特点了点头。

" [ju:; jʊ] , ['ækɚmən] , [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	You	,	Ackerman	,	are	destined	to	save	the	situation	.
"	你	,	阿克曼	,	是	注定	到	节省	这	情况	.

“阿克曼，你注定要力挽狂澜。”

['bleɪn] [ænd; ənd] ['bleɪn] , [hɪr] ,

Blaine	and	Blaine	,	here	,
布莱恩	和	布莱恩	,	这里	,

布莱恩和布莱恩，就在这里。

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ju:; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

were	about	to	permit	you	—	with	them	—	to	be	caught	up	with	the
是	关于	到	允许	你	—	和	他们	—	到	是	捕捉	向上	和	这

['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - .

ending	of	this	'	time	-	space	'	.
结束	的	这	-	时间	-	空间	-	.

即将允许你——和他们一起——被卷入这个“时空”的终结之中。

[ðen] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lestər] ['ækɝmən] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] - [taɪm] - [speɪs] - [fər'evər] .

Then the brilliant Lester Ackerman would be lost to ' time - space ' forever .

然后 这 杰出的 莱斯特 阿克曼 会 是 丢失的 到 - 时间 - 空间 - 永远 .

那样的话，才华横溢的莱斯特·阿克曼就会永远消失在“时空”之中。

[ðə; ði] ['riːəl] ['trædʒədi] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪnər] ['trædʒədi] [ðæt] ['oʊnli] [ðeɪ] [kən'sɪdər] ['wɜːrði] ,

The real tragedy would come , but the minor tragedy that only they consider worthy ,

这 真实的 悲剧 会 来 , 但 这 次要的 悲剧 那 仅有的 他们 考虑 值得 ,

真正的悲剧终将到来，但只有他们认为值得一提的，却是那些微不足道的悲剧。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtid] .

would have been averted .

会 有 到过 避免了 .

本来是可以避免的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] - [taɪm] - [speɪs] - , ['ækɝmən] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

So long as you remain in ' time - space ' , Ackerman , the destruction of their

所以 长的 作为 你 保持 在 - 时间 - 空间 - , 阿克曼 , 这 破坏 的 他们的

[ɜːrθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌprɑːbə'bɪləti] . "

earth is a definite probability . "

地球 是 一个 定 可能性 . "

阿克曼，只要你还待在“时空”里，他们地球的毁灭就极有可能发生。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] . "

" Sounds like a good reason for leaving . "

" 声音 喜欢 一个 好的 原因 为了 离开 . "

“听起来是个不错的离开理由。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界巨匠(The world-mover)
第3/5页

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ðen] ['lɪs(ə)n] : [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] - [taɪm] - [speɪs] - [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrld]
Then listen : So long as you remain in ' time - space ' the destruction of my world
然后 听 : 所以 长的 作为 你 保持 在 - 时间 - 空间 - 这 破坏 的 我的 世界
[ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] .
is improbable .
是 不太可能 .

那么请听：只要你留在“时空”中，我的世界毁灭的可能性就很小。

" ['kælvɪn] ['bleɪn] [glɛəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] .
" Calvin Blaine glared , and he spoke up .
" 加尔文 布莱恩 怒目而视 , 和 他 辐 向上 .

卡尔文·布莱恩怒目而视，然后开口说话了。

" ['ækɜːmən] , [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [truː] , [ɪn][pɑːrt] ;
" Ackerman , what he says is true , in part ;
" 阿克曼 , 什么 他 说道 是 真的 , 在 部分 ;

“阿克曼说的话，部分属实；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][juː][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [maɪ][wɜːrld] .
because he intends to use you to develop a means of destroying my world .
因为 他 意图 到 使用 你 到 发展 一个 方法 的 摧毁 我的 世界 .

因为他打算利用你来研制一种摧毁我的世界的方法。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
If you pass into the future ,
如果 你 经过 进入 这 未来 ,

如果你进入未来，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['saɪəntɪsts] [wɪl] [sək'siːd] [fɜːrst][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]
our own scientists will succeed first and therefore be able to destroy his
我们的 自己的 科学家 将要 成功 第一的 和 所以 是 有能力的 到 破坏 他的
[wɜːrld] . "
world . "
世界 . "

我们自己的科学家会率先取得成功，因此能够摧毁他的世界。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , " [sed] ['lɔ(ː)ri] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .
" You're in the middle , " said Laurie in a sympathetic voice .
" 你是 在 这 中间 , " 说 劳里 在 一个 交感神经 嗓音 .

“你处在中间，”劳里用同情的语气说道。

" [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .
" No matter which you do , you've got the fate of a world on your head .
" 不 事情 哪个 你 做 , 你已经 得到 这 命运 的 一个 世界 在 你的 头 .

“无论你做什么，世界的命运都掌握在你手中。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] , [θruː] ['welɪŋ] [aɪz] ,
I believe , " she added wistfully , through welling eyes ,
我 相信 , " 她 额外 怅然地 , 通过 井 眼睛 ,

“我相信，”她眼眶湿润，怅然地补充道。

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] .
" that I might have been able to make you forget that .
" 那 我 可能 有 到过 有能力的 到 制作 你 忘记 那 .

“我或许能让你忘记这件事。”

[ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [maɪn] [tu:; tə] [seɪ] ,
In fact , had it been mine to say ,
在 事实 , 有 它 到过 矿 到 说 ,

事实上，如果由我来决定，

[ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [laɪz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə]
you'd have been spared knowing that upon your shoulders lies the decision as to
你会 有 到过 幸存 会心 那 之上 你的 肩膀 谎言 这 决定 作为 到

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪvd] .
which existance should be saved .
哪个 存在 应该 是 已保存 .

如果你知道决定哪个生命应该被拯救的重任落在你的肩上，你就不会受苦了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [noʊ] ['mɔ:rt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "
It is a question that no mortal should ever be called upon to decide . "
它 是 一个 问题 那 不 凡人 应该 曾经 是 称为 之上 到 决定 . "

这是一个任何凡人都不应该被要求去决定的问题。

" [kʌm] , " [sed] ['bæri] [fɔ:rd] [tu:; tə] ['ækɝmən] .
" Come , " said Barry Ford to Ackerman .
" 来 , " 说 巴里 福特 到 阿克曼 .

“来吧，”巴里·福特对阿克曼说。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [pli:] .
He ignored the girl's plea .
他 忽略 这 女孩们 恳求 .

他无视了女孩的恳求。

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʃɪp] .
" We've got to get out and into our own ship .
" 我们已经 得到 到 得到 出去 和 进入 我们的 自己的 船 .

“我们必须离开这里，回到我们自己的船上。”

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['drɪftɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - [taɪm] - [speɪs] - ; [wi:l] [bi:; bi] [kɔ:t] . "
This one is drifting toward the end of ' time - space ' ; we'll be caught . "
这 一 是 漂流 朝向 这 结尾 的 - 时间 - 空间 - ; 出色地 是 捕捉 . "

它正漂向“时空”的尽头；我们会被它抓住的。

" ['i:v(ə)n] [naʊ] , " [sed] ['lɔ(:)ri] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rentʃt] ['ækərmənz] [hɑ:rt] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [i:z]
" Even now , " said Laurie in a voice that wrenched Ackerman's heart , " I could ease
" 甚至 现在 , " 说 劳里 在 一个 嗓音 那 扭动 阿克曼的 心 , " 我 可以 舒适
[ðə; ði] [hɜ:rt] ;
the hurt ;
这 伤害 ;

“即使是现在，”劳里的声音让阿克曼心如刀绞，“我也可以减轻你的痛苦；

[meɪk] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [wʌns] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] .
make you forget that such a problem once was yours .
制作 你 忘记 那 这样的 一个 问题 一次 曾是 你的 .

让你忘记自己曾经也遇到过这样的问题。

['hi:l] [li:v] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [drɪft] , [lez] .
He'll leave us to drift , Les .
地狱 离开 我们 到 漂移 , 莱斯 .

他会让我们随波逐流的，莱斯。

[wiːl] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] .

We'll	be	caught	and	taken	from	this	life	.
出色地	是	捕捉	和	已采取	从	这	生活	.

我们终将落网，失去生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] — [pliːz] [kʌm] .

If	you	decide	—	please	come	.
如果	你	决定	—	请	来	.

如果你决定来——请来吧。

[tuː; tə] — [ˌem 'iː] ?

To	—	me	?
到	—	我	?

大部头书?

" ['bæri] [tɜːrnd] ['rʌfli] [ænd; ənd] [snæpt] : " [juːd] [sel] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrld] ? "

"	Barry	turned	roughly	and	snapped	:	"	You'd	sell	yourself	for	your	world	?	"
"	巴里	转向	大致	和	啪啪	:	"	你会	卖	你自己	为了	你的	世界	?	"

巴里粗暴地转过身，厉声问道："你为了你的世界愿意出卖自己吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [seɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	It	would	not	be	a	difficult	sale	,	"	she	answered	.
"	它	会	不是	是	一个	难的	销售	,	"	她	回答	.

"这笔交易不会很难做，"她回答说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːrgən][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [pjʊr] , " [hiː; hi] [snɔːtid] .

"	But	a	bargain	hard	to	keep	pure	,	"	he	snorted	.
"	但	一个	便宜货	难的	到	保持	纯的	,	"	他	哼了一声	.

"但这种交易很难保持纯粹，"他嗤之以鼻。

['lɔ(:)ri] [smaɪld] .

Laurie	smiled	.
劳里	微笑	.

劳里笑了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,

"	It	often	happens	,	"	she	said	with	a	ring	of	sincerity	,
"	它	经常	发生	,	"	她	说	和	一个	戒指	的	诚意	,

"这种情况经常发生，"她语气真诚地说。

" [ðæt] ['duːti][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][bəuθ][də'rekt][wʌn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ; [ðæts] [wen] [laɪf][ɪz]

"	that	duty	and	logic	both	direct	one	toward	his	heart's	desire	;	that's	when	life	is
"	那	责任	和	逻辑	两个都	直接的	一	朝向	他的	心脏的	欲望	;	那就是	什么时候	生活	是

[best] . "

best	.	"
最好的	.	"

"责任和逻辑都指引人走向内心所渴望的；那时，人生才最美好。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

"你呢?

" ['bæri] [skauld] .

"	Barry	scowled	.
"	巴里	皱着眉头	.

巴里皱起了眉头。

" [aɪ][faɪnd] ['niːðər] ['duːti][nɔːr]['lɑːdʒɪk][tuː; tə][biː; bi] ['oʊdiəs] [tɜːrmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	find	neither	duty	nor	logic	to	be	odious	terms	,	"	she	said	;
"	我	寻找	两者都不	责任	也不	逻辑	到	是	令人厌恶的	条款	,	"	她	说	;

"我认为责任和逻辑都不是令人厌恶的词语，"她说；

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːə][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈizənt] [əˈrɪdʒən(ə)l]
" **and** **I'm** **not** **one** **to** **abandon** **a** **pleasant** **idea** **just** **because** **it** **isn't** **original**
" 和 我是 不是 一 到 放弃 一个 令人愉快的 主意 只是 因为 它 不是 原来的
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
with **me** **.**
和 我 .

“我不会因为一个好想法不是我的原创就放弃它。”

" [ˈluːɪs] [fɔːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] .
" **Louis** **Ford** **suddenly** **jumped** **.**
" 路易斯 福特 突然 跳了起来 .

路易斯·福特突然跳了起来。

" [ˈhɜːri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

“匆忙！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ʃiːz] [stɔːld] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [pɔɪnt] ! "
" **She's** **stalled** **us** **to** **the** **danger** **point** **!** **"**
" 她是 停滞 我们 到 这 危险 观点 ! "

“她把我们拖到了危险的地步！”

" [ˈtrɪksˌtrɛs] , " [skɔːnd] [ˈbæri] .
" **Trickstress** **,** **"** **scorned** **Barry** **.**
" 诡计压力 , " 被鄙视 巴里 .

“骗子，”巴里轻蔑地说。

" [ðeɪ] [laɪ] !
" **They** **lie** **!**
" 他们 说谎 !

他们撒谎！

" [skriːmd] [ˈlɔ(ː)ri] .
" **screamed** **Laurie** **.**
" 尖叫 劳里 .

“劳里尖叫道。”

" [ˈlestər] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !
" **Lester** **—** **believe** **me** **!**
" 莱斯特 — 相信 我 !

莱斯特——相信我！

" [ˈkælvɪn] [ˈbleɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Calvin** **Blaine** **turned** **to** **her** **.**
" 加尔文 布莱恩 转向 到 她 .

卡尔文·布莱恩转向她。

" [lez] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Les** **will** **do** **as** **he** **believes** **,** **"** **he** **said** **.**
" 莱斯 将要 做 作为 他 相信 , " 他 说 .

“莱斯会做他认为正确的事情，”他说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] .
" **And** **all** **is** **not** **lost** **.**
" 和 全部 是 不是 丢失的 .

“一切都还没有结束。”

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [wɪn] ; [rɪˈmembər] — [ðɪs] , [tuː] , [ɪz][bʌt; bət][ˌprɑːbəˈbɪləti] !

We	may	yet	win	;	remember	—	this	,	too	,	is	but	probability	!
我们	可能	然而	赢	;	记住	—	这	,	也	,	是	但	可能性	!

我们或许还能赢；记住——这也只是概率问题!

" ['luːɪs] [fɔːrd][ænd; ənd][tɑːd] [ləpleɪn] [græbd] [lez] ['ækɝmən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɜːrid]

"	Louis	Ford	and	Tod	Laplane	grabbed	Les	Ackerman	by	the	arms	and	hurried
"	路易斯	福特	和	托德	膝关节	抓住	莱斯	阿克曼	经过	这	武器	和	慌忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

from	the	ship	,
从	这	船	,

路易斯·福特和托德·拉普兰抓住莱斯·阿克曼的胳膊，匆匆离开了船。

['ɪntuː] [ðerz] .

into	theirs	.
进入	他们的	.

进入他们的。

[lez] [hɜːrd] ['lɔriːz, 'lɑːriːz] ['feɪdɪŋ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [θruː] ['sɒbz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

Les	heard	Laurie's	fading	voice	crying	through	sobs	for	him	to	stay	.
莱斯	听到	劳瑞的	褪色	嗓音	哭泣	通过	啜泣	为了	他	到	停留	.

莱斯听到劳里的声音渐渐消失，她一边抽泣一边求他留下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [ræpt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [kraɪz] .

The	door	of	the	other	ship	rapped	shut	and	cut	off	the	cries	.
这	门	的	这	其他	船	说唱	关闭	和	切	离开	这	哭泣	.

另一艘船的舱门砰地一声关上，堵住了哭喊声。

" [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] , " [sed] ['bæri] ['levəli] .

"	A	consummate	actress	,	"	said	Barry	levelly	.
"	一个	完善	演员	,	"	说	巴里	水平	.

“一位技艺精湛的女演员，”巴里平静地说。

['ækɝmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ackerman	turned	to	him	.
阿克曼	转向	到	他	.

阿克曼转向他。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] - [liː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊd] ?

"	I	presume	that	Tansie	Lee	is	one	of	your	crowd	?
"	我	怙	那	-	李	是	一	的	你的	人群	?

“我猜想 Tansie Lee 是你们圈子里的人吧？”

['fræŋkli] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Frankly	,	I	really	don't	know	who	to	believe	.
坦率地说	,	我	真的	不	知道	WHO	到	相信	.

说实话，我真的不知道该相信谁。

" ['bæri] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	Barry	laughed	shortly	.
"	巴里	笑了	不久	.

巴里轻笑了一声。

" - [liː] ?

"	Tansie	Lee	?
"	-	李	?

“坦西·李？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kraʊd] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['sɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['tempərəl] [fens] ,

She	is	none	of	my	crowd	;	she's	a	weak	-	minded	sitter	on	the	temporal	fence	,
她	是	没有任何	的	我的	人群	;	她是	一个	虚弱的	-	有思想	保姆	在	这	颞	栅栏	,

['ækɜ·mən] .

Ackerman	.
阿克曼	.

她跟我不是一个类的人；她是个意志薄弱、摇摆不定的人，阿克曼。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [bəuθ] [wɜːrld] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] . "

She	believes	that	both	worlds	can	be	saved	.	"
她	相信	那	两个都	世界	能	是	已保存	.	"

她相信两个世界都可以被拯救。

" [wel] , [kɑːnt] [ðeɪ] ? "

"	Well	,	can't	they	?	"
"	出色地	,	不能	他们	?	"

“难道他们不能吗？”

" [oʊ] , [naʊ] [lʊk] , ['ækɜ·mən] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] ['kriːtʃər] .

"	Oh	,	now	look	,	Ackerman	,	you're	not	the	same	kind	of	wishy	-	washy	creature	.
"	哦	,	现在	看	,	阿克曼	,	你是	不是	这	相同的	种类	的	优柔寡断	-	洗衣机	生物	.

“哦，瞧，阿克曼，你可不是那种优柔寡断的人。”

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['ɔːlweɪz] .

Life	is	a	struggle	always	.
生活	是	一个	斗争	总是	.

生活永远都是一场斗争。

[kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] [stɪl] [wɜːrks] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] . "

Kill	or	be	killed	still	works	—	and	always	will	.	"
杀	或者	是	被杀	仍然	作品	—	和	总是	将要	.	"

要么你死要么我亡的法则依然有效，而且永远有效。

" [dʒʌst] [dɪ'strʌkʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] , " [sed] ['ækɜ·mən] ['hɑːrʃli] ,

"	Just	destruction	for	the	sake	of	,	"	said	Ackerman	harshly	,
"	只是	破坏	为了	这	清酒	的	,	"	说	阿克曼	严厉地	,

“纯粹为了破坏而破坏，”阿克曼厉声说道。

" [ɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [laɪf][ɪz]

"	is	untenable	—	even	though	you	indulge	in	self	-	justification	by	believing	that	life	is
"	是	站不住脚的	—	甚至	尽管	你	放纵	在	自己	-	理由	经过	相信	那	生活	是

['ɔːlweɪz] [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] . "

always	kill	or	be	killed	.	"
总是	杀	或者	是	被杀	.	"

“这是站不住脚的——即使你通过相信‘人生就是你死我活’来为自己辩解。”

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bæri] [fɔːrd] .

"	Let's	face	it	,	"	said	Barry	Ford	.
"	我们来吧	脸	它	,	"	说	巴里	福特	.

“让我们面对现实吧，”巴里·福特说道。

" [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['perələs] [ɪk'sperɪmənt] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] -

"	Before	your	perilous	experiment	,	we	had	a	single	world	,	with	a	single	'
"	前	你的	危险的	实验	,	我们	有	一个	单身的	世界	,	和	一个	单身的	-

['fjuːtʃər] - .

future	'	.
未来	-	.

“在你进行危险的实验之前，我们只有一个世界，只有一个‘未来’。”

[juː; jʊ] [kɔːzd] ['fɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [taɪm] - .

You	caused	fission	of	'	time	'	.
你	导致	裂变	的	-	时间	-	.

你引发了“时间”的分裂。

[ðə; ði] [twɪn] [ɛgzɪstənsəz] [ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrdʒ] [ə'gen] ;

The	twin	existances	are	starting	to	converge	again	;
这	双	存在	是	开始	到	收敛	再次	;

这两种截然不同的存在方式开始再次融合；

[ðə; ði] ['enərdʒi] [juːst] [ɪn] ['splɪtɪŋ] - [taɪm] - [ɪz] ['disipeitɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'vɜːrtɪd] , [ðə; ði] - [taɪm] - [striːmz] - [kən'vɜːrdʒ] .

the	energy	used	in	splitting	'	time	'	is	dissipating	and	as	it	is	converted	,	the	'	time	-	streams	'	converge	.
这	活力	用过的	在	分裂	-	时间	-	是	消散	和	作为	它	是	转换	,	这	-	时间	-	溪流	-	收敛	.

用于分裂“时间”的能量正在耗散，随着能量的转换，“时间流”会汇合。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

But	they	have	not	been	the	same	world	for	hundreds	of	years	.
但	他们	有	不是	到过	这	相同的	世界	为了	数百	的	年	.

但几百年来，它们已经不再是同一个世界了。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [kən'teɪnz] [tuː] [sʌnz] , [tuː] [ɜːrθ] ,

What	will	happen	when	suddenly	the	solar	system	contains	two	suns	,	two	earths	,
什么	将要	发生	什么时候	突然	这	太阳的	系统	包含	二	太阳	,	二	地球	,

如果太阳系突然出现两颗太阳、两颗地球，会发生什么?

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['plænɪt] ?

and	two	of	each	planet	?
和	二	的	每个	行星	?

每个行星两个?

[ðə; ði] [skaɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [stɑːrz] [wer] ['sɪŋg(ə)l] [stɑːrz] [wʌns] [wɜːr; wər] ,

The	sky	will	be	filled	with	double	stars	where	single	stars	once	were	,
这	天空	将要	是	已填	和	双倍的	明星	在哪里	单身的	明星	一次	是	,

天空将充满双星，取代原本的单星。

[ænd; ənd] [kwɑː'druːpl] [stɑːrz] [wer] ['dʌbəlz] [naʊ] [ɪg'zɪst] .

and	quadruple	stars	where	doubles	now	exist	.
和	四倍	明星	在哪里	双打	现在	存在	.

以及原本是双星系统的地方变成了四星系统。

[sʌm; səm] , [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] [muːvd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'tɪndʒənt] [ɛgzɪstənsəz]

Some	,	that	have	not	moved	far	from	one	another	in	their	contingent	existances
一些	,	那	有	不是	已搬	远的	从	一	其他	在	他们的	队伍	存在

,

,

,

有些个体，在他们偶然的生存过程中，彼此之间的距离并没有太远，

[wɪl] [faɪnd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [seɪm] - [speɪs] - !

will	find	one	another	occupying	the	same	'	space	'	!
将要	寻找	一	其他	占领	这	相同的	-	空间	-	!

会发现彼此占据着同一“空间”!

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" ['ækɜmən] [skauld] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Ackerman	scowled	uncertainly	.
"	阿克曼	皱着眉头	不确定性	.

阿克曼不安地皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [wɪə(r)] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][blæst] ['eniweɪ] .

"	It	looks	to	me	as	though	we're	scheduled	for	a	big	blast	anyway	.
"	它	看起来	到	我	作为	尽管	是	已安排	为了	一个	大的	爆炸	反正	.

“在我看来，我们无论如何都要经历一场大爆炸。”

" [fɔːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	Ford	shook	his	head	with	a	slight	smile	.
"	福特	摇晃	他的	头	和	一个	轻微	微笑	.

福特微微一笑，摇了摇头。

" [noʊp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nope	,	"	he	said	.
"	没有	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [juː; jʊ] [siː] , ['ækɝmən] ,

"	Not	at	all	;	you	see	,	Ackerman	,
"	不是	在	全部	;	你	看	,	阿克曼	,

“完全不是；你看，阿克曼，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [tendz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][koʊ'ɪnsɪdənt][ɛgzɪstənsəz] [tə'geðər] .

there	is	only	one	thing	that	tends	to	draw	the	coincident	existances	together	.
那里	是	仅有的	一	事物	那	倾向于	到	画	这	巧合	存在	一起	.

只有一件事能将这些巧合的存在联系在一起。

[wʌn] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

One	force	against	the	fissioning	force	of	your	little	experiment	.
一	力量	反对	这	裂变	力量	的	你的	小的	实验	.

对抗你这个小实验裂变力的一个力量。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [fɔːrs] , [ðə; ði] [twɪn] [laɪvz; lɪvz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːrt] . "

If	we	can	destroy	that	force	,	the	twin	lives	will	continue	to	drift	apart	.	"
如果	我们	能	破坏	那	力量	,	这	双	生活	将要	继续	到	漂移	除	.	"

如果我们能摧毁这种力量，这对双胞胎的命运就会继续渐行渐远。

" [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːrs] ? "

"	And	that	force	?	"
"	和	那	力量	?	"

“那股力量呢？”

" [ðæt] [fɔːrs] , ['ækɝmən] , [ɪz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ! "

"	That	force	,	Ackerman	,	is	the	physical	energy	of	the	human	mind	!	"
"	那	力量	,	阿克曼	,	是	这	身体的	活力	的	这	人类	头脑	!	"

“阿克曼，那种力量就是人类心灵的物理能量！”

" [ˌʌnkən'troʊld] ?

"	Uncontrolled	?
"	不受控制	?

“不受控制？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪnəti] ?

What	is	the	affinity	?
什么	是	这	亲和力	?

亲和力是多少?

" ['bæri] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

"	Barry	bit	his	lip	and	shrugged	.
"	巴里	少量	他的	唇	和	耸了耸肩	.

巴里咬了咬嘴唇，耸了耸肩。

" ['hjuːmən] ['kʌsɪdnəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Human	cussedness	,	"	he	said	.
"	人类	固执	,	"	他	说	.

“这就是人类的顽固，”他说。

" [waɪ] , [ˌfʌndə'mentəli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fɪzɪsɪst] ? "
" **Why , fundamentally , are you a brilliant physicist ? "**
" 为什么 , 从根本上 , 是 你 一个 杰出的 物理学家 ? "

“从根本上讲，你为什么会成为一名杰出的物理学家？”

" [aɪm][nɑːt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [kɔːld] [ðæt] [baɪ] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
" **I'm not ; and I've been called that by too many people . "**
" 我是 不是 ; 和 我已经 到过 称为 那 经过 也 许多 人们 . "

“我不是；而且太多人这么叫过我了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wiːl] [pər'suː] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **You are and we'll pursue the question .**
" 你 是 和 出色地 追求 这 问题 .

“你确实是，我们会继续追问这个问题。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['ækɚmən] [grɪnd] .
" **Ackerman grinned .**
" 阿克曼 咧嘴一笑 .

阿克曼咧嘴一笑。

" [dʒʌst] ['eɪˌplaɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Just apelike curiosity , " he said .**
" 只是 猿猴状 好奇心 , " 他 说 .

“只是像猿猴一样的好奇心罢了，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [θɪŋz] [tɪk] . "
" **I like to know what makes things tick . "**
" 我 喜欢 到 知道 什么 制作 事物 打钩 . "

“我喜欢了解事物运作的原理。”

" ['riːsɜːrtʃ] , " [sed] ['bæri] , " [rɪ'viːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [ðæt] [ðɪs] - [taɪm] - [splɪt] - [dɪd] [əb'teɪn]
" **Research , " said Barry , " revealed to our world that this ' time - split ' did obtain**
" 研究 , " 说 巴里 , " 揭晓 到 我们的 世界 那 这 - 时间 - 分裂 - 做过 获得
.
:
.

巴里说：“研究向我们的世界揭示了这种'时间分裂'确实存在。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
It was announced .
它 曾是 宣布 .

已经宣布了。

['ɪnstəntli] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [lʊkt] [laɪk] ,
Instantly all people began to wonder what the other one looked like ,
即刻 全部 人们 开始 到 想知道 什么 这 其他 一 看起来 喜欢 ,

人们立刻开始好奇另一个人长什么样。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [taɪm] - ['brʌðər] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] ,
whether he had a ' time - brother ' on the other one , and every man ,
无论 他 有 一个 - 时间 - 兄弟 - 在 这 其他 一 , 和 每一个 男人 ,
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他是否在另一个世界里有一个“时间兄弟”，以及每个人，无论男女，

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ] , ['sʌmdeɪ] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

and	child	found	himself	hoping	,	someday	,	to	join	the	other	world	.
和	孩子	成立	他自己	希望	,	总有一天	,	到	加入	这	其他	世界	.

孩子发现自己竟然希望，有朝一日能够进入另一个世界。

['daʊtləs] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɜːrθ] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .

Doubtless	those	of	the	other	earth	did	likewise	.
毫无疑问	那些	的	这	其他	地球	做过	同样地	.

毫无疑问，其他地球上的生物也做了同样的事情。

" ['ækɝmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] .

"	Ackerman	nodded	absently	.
"	阿克曼	点头	心不在焉地	.

阿克曼心不在焉地点了点头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	can	destroy	the	earth	but	you	can't	change	human	nature	,	is	that	it	?	"
"	你	能	破坏	这	地球	但	你	不能	改变	人类	自然	,	是	那	它	?	"

“你可以毁灭地球，但你无法改变人性，对吧？”

" [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	With	precision	.
"	和	精确	.

“精准地。”

" ['ækɝmən] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Ackerman	thought	for	a	moment	.
"	阿克曼	想法	为了	一个	片刻	.

阿克曼沉思片刻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

Then	he	said	:	"	I'm	in	the	middle	;
然后	他	说	:	"	我是	在	这	中间	;

然后他说：“我处于中间位置；

[aɪv] [bɪn] [toʊld][baɪ] [θriː] [gruːps] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd][laɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

I've	been	told	by	three	groups	that	within	my	mind	lies	the	hope	of	salvation	.
我已经	到过	讲述	经过	三	团体	那	之内	我的	头脑	谎言	这	希望	的	救恩	.

有三个团体告诉我，我的内心深处蕴藏着救赎的希望。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [aɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [telz] [ˌem 'iː] .

That	may	be	so	,	but	where	it	lies	I'll	be	unable	to	tell	until	someone	tells	me	.
那	可能	是	所以	,	但	在哪里	它	谎言	患病的	是	无法	到	告诉	直到	某人	讲述	我	.

或许如此，但具体在哪里，除非有人告诉我，否则我无法得知。

['meɪbi] [aɪl] [miːt] [maɪ'self] [hɪr] [ɪn] - [taɪm] - [speɪs] - .

Maybe	I'll	meet	myself	here	in	'	time	-	space	'	.
或许	患病的	见面	我	这里	在	-	时间	-	空间	-	.

或许我会在这里，在这个“时空”中遇见自己。

[ðen] [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

Then	perhaps	I	can	tell	me	.
然后	也许	我	能	告诉	我	.

那或许我可以告诉自己。

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , " [aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" However , " he said roughly , " I'm still in the middle .
" 然而 , " 他 说 大致 , " 我是 仍然 在 这 中间 .

“但是，”他粗声粗气地说，“我仍然处于中间状态。”

[aɪv] [bɪn] [led] [ə'raʊnd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd][baɪ][i'məuʃənz][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
I've been led around both by the nose and by emotions and logic that may be
我已经 到过 引领 大约 两个都 经过 这 鼻子 和 经过 情绪 和 逻辑 那 可能 是
[kə'rekt] — [ɔːr] [ʃɪr] ['sɑːfɪstri] .
correct — or sheer sophistry .
正确的 — 或者 透明 诡辩 .

我曾被牵着鼻子走，也曾被情感和逻辑牵着走，而这些情感和逻辑可能是正确的，也可能是彻头彻尾的诡辩。

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːl] [ɔːf][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
Someone should haul off and tell me the truth , the whole truth , and nothing
某人 应该 运输 离开 和 告诉 我 这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么
[bʌt; bət] ;
but ;
但 ;

应该有人赶紧告诉我真相，全部的真相，一个字都不要漏掉；

[tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
too many people seem to be keeping things to themselves .
也 许多 人们 似乎 到 是 保持 事物 到 他们自己 .

太多人似乎都习惯把事情藏在心里。

[laɪk] [ðə; ði] [gæŋ] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [skwer] [diːl]
Like the gang who is afraid to vote for a square deal because a square deal
喜欢 这 帮派 WHO 是 害怕的 到 投票 为了 一个 正方形 交易 因为 一个 正方形 交易
[miːnz] [ðæt] [ðeid] [get] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt]
means that they'd get what was coming to them and they know they wouldn't
方法 那 他们会 得到 什么 曾是 未来 到 他们 和 他们 知道 他们 不会
[laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
like what they deserved .
喜欢 什么 他们 应得的 .

就像那群人不敢投票支持公平交易，因为公平交易意味着他们会得到应有的惩罚，而他们知道自己不会喜欢这种惩罚。

" ['evriwʌn] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] [oʊn]
" Everyone seems more than willing to make use of me to further their own
" 每个人 似乎 更多的 比 愿意的 到 制作 使用 的 我 到 更远 他们的 自己的
['ɛndz] .
ends .
结束 .

“每个人似乎都非常乐意利用我来达到他们自己的目的。”

[aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
I'm still in the middle because I don't know the whole story .
我是 仍然 在 这 中间 因为 我 不 知道 这 所有的 故事 .

我还处于观望状态，因为我不了解事情的全貌。

" [haʊ'evər] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] ,
" However again , " he said with a sour smile ,
" 然而 再次 , " 他 说 和 一个 酸的 微笑 ,

“不过，他又说，”他苦笑着说道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['aɪtəm][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɔːrɪŋ] [gruːps] [ə'griː] .
" there is one item upon which all warring groups agree .
" 那里 是 一 物品 之上 哪个 全部 战争 团体 同意 .

“交战各方在一点上达成了共识。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðæt] ['lestər] ['ækərmənz] [maɪnd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]

And	that	,	gentlemen	,	is	that	Lester	Ackerman's	mind	contains	the	answer	to	the
和	那	,	先生们	,	是	那	莱斯特	阿克曼的	头脑	包含	这	回答	到	这

['prɑ:bləm] .

problem	.
问题	.

先生们，答案就在于莱斯特·阿克曼的头脑中蕴藏着这个问题的答案。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [frend] [ɔ:r][foʊ] , [ɔ:r][ɪn] [bɪ'twi:n] .

Until	I	know	what	the	answer	is	,	I'm	unable	to	help	friend	or	foe	,	or	in	between	.
直到	我	知道	什么	这	回答	是	,	我是	无法	到	帮助	朋友	或者	敌人	,	或者	在	之间	.

在我知道答案之前，我无法帮助朋友、敌人，或者介于两者之间的任何人。

[nɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [du:][aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [jet] .

Nor	,	"	he	added	,	"	do	I	know	which	is	which	,	yet	.
也不	,	"	他	额外	,	"	做	我	知道	哪个	是	哪个	,	然而	.

“我也不知道哪个是哪个。”他补充道。

" ['ðerfɔ:r] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	Therefore	,	"	he	finished	,
"	所以	,	"	他	完成的	,

“因此，”他总结道，

" [aɪl] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [pɑ:n] [ɪn]

"	I'll	go	along	with	you	because	you	happen	to	have	captured	the	pawn	in
"	患病的	去	沿着	和	你	因为	你	发生	到	有	捕获	这	典当	在

[fri:] ['gæmbɪt] ;

free	gambit	;
自由的	策略	;

“我会跟着你，因为你碰巧在自由弃兵中吃掉了那个兵；

[pər'hæps] [aɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

perhaps	I'll	learn	the	answer	to	all	of	my	questions	at	the	same	time	.
也许	患病的	学习	这	回答	到	全部	的	我的	问题	在	这	相同的	时间	.

或许我能同时找到所有问题的答案。

" ['bæri] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [fɔ:rd] [ænd; ənd][tɑ:d] [ləpleɪn] ['lisnd] ['kwaɪətli] .

"	Barry	and	Louis	Ford	and	Tod	Laplane	listened	quietly	.
"	巴里	和	路易斯	福特	和	托德	膝关节	听着	悄悄	.

巴里·福特、路易斯·福特和托德·拉普兰静静地听着。

[ðen] ['bæri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Then	Barry	nodded	.
然后	巴里	点头	.

然后巴里点了点头。

" [ju:v] [bɪn] [pʊld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , ['ækɜ·mən] ,

"	You've	been	pulled	this	way	and	that	way	,	Ackerman	,
"	你已经	到过	拉	这	方式	和	那	方式	,	阿克曼	,

“你一直被各种事情牵扯，阿克曼，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ;

because	you	were	unable	to	move	on	your	own	;
因为	你	是	无法	到	移动	在	你的	自己的	;

因为你无法自行移动；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ɪts] [du:] .

it	is	an	admission	of	weakness	to	refuse	the	other	side	its	due	.
它	是	一个	入学	的	弱点	到	拒绝	这	其他	边	它是到期的		.

拒绝给予对方应得的东西，是承认自己软弱的表现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] , [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [aɪ'diːlz] ,

It	is	an	admission	of	strength	,	belief	in	one's	own	ideals	,
它	是	一个	入学	的	力量	,	信仰	在	一个人的	自己的	理想	,

这是对自身力量的认可，是对自身理想的信念。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

and	faith	in	the	rightness	of	himself	if	he	is	not	only	willing	for	the	other
和	信仰	在	这	正义	的	他自己	如果	他	是	不是	仅有的	愿意的	为了	这	其他

[saɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

side	to	be	heard	,
边	到	是	听到	,

如果他不仅不愿意听取对方的意见，而且还对自己正确性的信念也存在问题，

[bʌt; bət] [əːdʒz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	urges	it	.
但	敦促	它	.

但他极力推荐。

[wel] , ['ækɝmən] , [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ;

Well	,	Ackerman	,	we	think	we're	right	and	we'll	take	you	at	your	word	;
出色地	,	阿克曼	,	我们	思考	是	正确的	和	出色地	拿	你	在	你的	单词	;

阿克曼，我们认为我们是对的，我们会相信你的话；

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['stɔːri][ɪz]

we	have	every	reason	to	believe	that	our	side	of	this	complicated	story	is
我们	有	每一个	原因	到	相信	那	我们的	边	的	这	复杂的	故事	是

[ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] . "

the	soundest	.	"
这	最响亮的	.	"

我们有充分的理由相信，我们对这起复杂事件的描述才是最合理的。

" [ðen] [haʊ] [duː][aɪ][stɑːrt] ?

"	Then	how	do	I	start	?
"	然后	如何	做	我	开始	?

“那我该如何开始呢？”

" ['bæri] [smaɪld] .

"	Barry	smiled	.
"	巴里	微笑	.

巴里笑了。

" [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] - [taɪm] - [speɪs] - [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] ;

"	We	all	need	a	means	of	entering	'	time	-	space	'	from	a	real	existance	;
"	我们	全部	需要	一个	方法	的	进入	-	时间	-	空间	-	从	一个	真实的	存在	;

“我们都需要一种从现实世界进入‘时空’的方式；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] . "

you	are	the	only	one	able	to	do	it	so	far	.	"
你	是	这	仅有的	一	有能力的	到	做	它	所以	远的	.	"

目前为止，只有你能做到。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪr] . "

"	But	you're	here	.	"
"	但	你是	这里	.	"

“但你就在这里。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] — [bʌt; bət] ['eksələnt] [ˌprɔbə'bilitiz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

"	We	are	—	but	excellent	probabilities	;	we	are	proof	that	you	succeeded	.
"	我们	是	—	但	出色的	概率	;	我们	是	证明	那	你	成功了	.

“我们是——但概率极高；我们证明了你们的成功。”

[juː; jʊ] [maɪt] [feɪl] , ['ækɜ-mən] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

You	might	fail	,	Ackerman	,	and	then	our	life	would	remain	on	our	individual
你	可能	失败	,	阿克曼	,	和	然后	我们的	生活	会	保持	在	我们的	个人

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

阿克曼，你可能会失败，那样的话，我们的生活就只能停留在各自的世界里了。

['aʊər; ɑːr][laɪf] [hɪr] [wɪl] [feɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [wiːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ˌdɪsə'pɪr] . "

Our	life	here	will	fade	and	all	we've	been	able	to	do	will	also	disappear	.	"
我们的	生活	这里	将要	褪色	和	全部	我们已经	到过	有能力的	到	做	将要	还	消失	.	"

我们在这里的生活终将消逝，我们所做的一切也将不复存在。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? " [æskt] [lez] , ['pʌzlɪŋ] .

"	And	me	?	"	asked	Les	,	puzzling	.
"	和	我	?	"	问	莱斯	,	令人费解	.

“那我呢？”莱斯疑惑地问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['riːəl][aɪ'dentəti] , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [relm] [ʌv; əv]['fænsi] ? "

"	Am	I	a	real	identity	,	wandering	through	an	unreal	realm	of	fancy	?	"
"	是	我	一个	真实的	身份	,	漫游	通过	一个	虚幻	领域	的	想要	?	"

“我是一个真实的人，却在虚幻的幻想世界中游荡吗？”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [wɜːrld] , " [sed] ['bæri] ['θɔːtfəli] .

"	This	is	an	unreal	world	,	"	said	Barry	thoughtfully	.
"	这	是	一个	虚幻	世界	,	"	说	巴里	深思熟虑	.

“这是一个不真实的世界，”巴里若有所思地说。

" ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'riːəl] , [tuː] .

"	Therefore	you	must	be	unreal	,	too	.
"	所以	你	必须	是	虚幻	,	也	.

“因此，你也一定是虚幻的。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][daɪd][ɪn] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] .

However	,	if	you	fail	,	it	will	be	as	though	you	died	in	that	explosion	.
然而	,	如果	你	失败	,	它	将要	是	作为	尽管	你	死亡	在	那	爆炸	.

但是，如果你失败了，就如同在那次爆炸中丧生一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

If	you	succeed	,	you	will	live	again	.
如果	你	成功	,	你	将要	居住	再次	.

如果你成功了，你将重生。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! " [sɪks]

With	us	!	"	6
和	我们	!	"	6

和我们一起！“6

['bæri] [fɔːrd] , [ˌʌn'laɪk] [lez] ['ækərmənz] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz][set] [ʌp][fɔːr; fər][wɜːrk] .

Barry	Ford	,	unlike	Les	Ackerman's	other	companions	,	was	set	up	for	work	.
巴里	福特	,	与此不同	莱斯	阿克曼的	其他	同伴	,	曾是	放	向上	为了	工作	.

与莱斯·阿克曼的其他同伴不同，巴里·福特已经做好了工作的准备。

- [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['æftərwərdz] ; [wʌt] [hɜːr; hər]

Tansie	had	wanted	to	show	him	first	and	explain	afterwards	;	what	her
-	有	通缉	到	展示	他	第一的	和	解释	然后	;	什么	她

['riːəl] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ,

real	purpose	was	,
真实的	目的	曾是	,

坦西原本想先给他看，然后再解释她真正的目的是什么。

[lez] ['ækɜ-mən] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] .

Les	Ackerman	could	not	divine	.
莱斯	阿克曼	可以	不是	神圣的	.

莱斯·阿克曼无法预知未来。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər] ['məutivz] ['di:pli] ; ['æftər][ɔ:l] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [baɪ]

He	suspected	her	motives	deeply	;	after	all	,	Tansie	was	a	married	woman	by
他	怀疑	她	动机	深	;	后	全部	,	-	曾是	一个	已婚	女士	经过

[hɜ:r; hər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

her	own	admission	,
她	自己的	入学	,

他深深怀疑她的动机；毕竟，坦西自己也承认她是已婚妇女。

[ə; eɪ][fækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

a	fact	she	had	not	mentioned	until	it	had	been	forced	from	her	.
一个	事实	她	有	不是	提及	直到	它	有	到过	强制	从	她	.

直到别人逼她说出这件事之前，她从未提及过。

[nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ,

Not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm]

but	she	had	behaved	like	a	woman	who	was	not	only	interested	in	him
但	她	有	表现	喜欢	一个	女士	WHO	曾是	不是	仅有的	感兴趣的	在	他

[bʌt; bət] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .

but	who	also	wanted	his	interest	in	her	.
但	WHO	还	通缉	他的	兴趣	在	她	.

但她的行为举止却像是一个不仅对他感兴趣，而且也希望他对自己感兴趣的女人。

['ækɜ-mən] [skwɜ:md] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] , ['dɑ:glaɪk] [feɪθ] .

Ackerman	squirmed	uncomfortably	as	he	recalled	his	complete	,	doglike	faith	.
阿克曼	扭动着身子	不舒服地	作为	他	召回	他的	完全的	,	像狗一样	信仰	.

阿克曼回想起自己像狗一样完全的忠诚，不禁感到一阵不自在。

['hi:d] [mɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][goʊld] [ðæt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]

He'd	missed	the	ring	;	it	was	small	and	of	natural	gold	that	blended	with
他会	错过	这	戒指	;	它	曾是	小的	和	的	自然的	金子	那	混合	和

- ['goʊldən] [skɪn] .

Tansie's	golden	skin	.
-	金的	皮肤	.

他错过了那枚戒指；它很小巧，是天然黄金制成的，与坦西的金色皮肤融为一体。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] ['i:ðər] [aʊt] [ʌv; əv]

He	suspected	that	she	had	been	careful	to	keep	her	left	hand	either	out	of
他	怀疑	那	她	有	到过	小心	到	保持	她	左边	手	任何一个	出去	的

[saɪt] [ɔ:r][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

sight	or	in	motion	,
视线	或者	在	运动	,

他怀疑她一直小心翼翼地让左手要么不露在外面，要么处于活动状态。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

so	that	he	could	not	see	it	.
所以	那	他	可以	不是	看	它	.

所以他看不见。

[ðə; ði] [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ˈmɪstəri] [tuː; tə]

The	Blaines	at	least	,	were	more	straightforward	;	there	was	less	mystery	to
这	布莱恩斯	在	至少	,	是	更多的	直截了当	;	那里	曾是	较少的	神秘	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至少布莱恩一家比较坦率，他们身上没那么神秘。

[ɔːr] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkʌvərd] [baɪ] [ˈbæri] [fɔːrd][ænd; ənd]

Or	,	he	admitted	,	their	purpose	had	been	uncovered	by	Barry	Ford	and
或者	,	他	承认	,	他们的	目的	有	到过	裸露	经过	巴里	福特	和

[ˈkʌmpəni] .

Company	.
公司	.

或者，他承认，他们的目的已经被巴里·福特公司发现了。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈpɜːrfədi][ðer; ðər] .

At	least	there	seemed	to	be	no	perfidy	there	.
在	至少	那里	似乎	到	是	不	背信弃义	那里	.

至少那里似乎没有背信弃义之事。

[ˈlɔ(ː)ri] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɜːrθ] .

Laurie	was	justified	in	trying	to	save	her	own	earth	.
劳里	曾是	合理的	在	尝试	到	节省	她	自己的	地球	.

劳里试图拯救她自己的地球是正当的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrædər] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈkwestʃən] ; [wʌn] [ðæt] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsɑːlvd] .

It	was	a	rather	involved	question	;	one	that	might	never	be	solved	.
它	曾是	一个	相当	涉及	问题	;	一	那	可能	绝不	是	已解决	.

这是一个相当复杂的问题，或许永远无法解决。

[ˈækɝmən] [maɪt] [ˈnevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ˈweðər] [ˈlɔriːz, ˈlɑːriːz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] .

Ackerman	might	never	be	sure	whether	Laurie's	interest	was	real	.
阿克曼	可能	绝不	是	当然	无论	劳瑞的	兴趣	曾是	真实的	.

阿克曼可能永远无法确定劳里对他的兴趣是否真挚。

[ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪtəm] ,

Saving	a	world	was	a	large	item	,
保存	一个	世界	曾是	一个	大的	物品	,

拯救世界是一件大事。

[wʌn] [ðæt] [maɪt] [draɪv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ˈɪntuː][moʊst] ['eni] ['diːviəs] [ækt] .

one	that	might	drive	a	person	into	most	any	devious	act	.
一	那	可能	驾驶	一个	人	进入	最多	任何	狡猾的	行为	.

它可能会驱使一个人做出几乎任何卑鄙的行为。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['lɔ(ː)ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] , [æz; əz] ['bæri]

He	had	no	doubt	that	Laurie	was	a	consummate	actress	,	as	Barry
他	有	不	怀疑	那	劳里	曾是	一个	完善	演员	,	作为	巴里

[fɔːrd] [kleɪmd] .

Ford	claimed	.
福特	声称	.

他毫不怀疑劳瑞是一位技艺精湛的演员，正如巴里·福特所说。

['kælvɪn] ['bleɪn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Calvin	Blaine	was	equally	justified	.
加尔文	布莱恩	曾是	同样地	合理的	.

卡尔文·布莱恩的做法同样有理。

['ækɝmən] [smaɪld] ['grɪmli] .

Ackerman	smiled	grimly	.
阿克曼	微笑	阴沉地	.

阿克曼露出了苦笑。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

He	saw	no	reason	to	vote	for	one	against	the	other	;
他	锯	不	原因	到	投票	为了	一	反对	这	其他	;

他认为没有理由投票支持其中一方而反对另一方;

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɑːləsi] ,

he	did	not	subscribe	to	their	policy	,
他	做过	不是	订阅	到	他们的	政策	,

他不认同他们的政策。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət] [wət'evər] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

which	was	to	save	their	own	at	whatever	expense	to	any	other	,
哪个	曾是	到	节省	他们的	自己的	在	任何	费用	到	任何	其他	,

也就是说，他们为了保全自身利益，不惜牺牲他人利益。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn]

yet	he	was	firm	in	his	own	willingness	to	admit	that	they	were	justified	in
然而	他	曾是	公司	在	他的	自己的	意愿	到	承认	那	他们	是	合理的	在

[ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

their	own	minds	.
他们的	自己的	思想	.

但他坚定地表示，他愿意承认他们的想法是有道理的。

[pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ækɝmən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] , [tʃiːt] ,

Placed	in	a	similar	position	,	Ackerman	knew	that	he	would	lie	,	cheat	,
放置	在	一个	相似的	位置	,	阿克曼	知道	那	他	会	说谎	,	欺骗	,

阿克曼知道自己如果处在类似的位置，也会撒谎、欺骗。

[ænd; ənd] [stiːl] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

and	steal	to	save	his	own	earth	from	destruction	.
和	偷	到	节省	他的	自己的	地球	从	破坏	.

他为了拯救自己的地球免遭毁灭而进行偷窃。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['klɪrər] .

But	things	were	clearer	.
但	事物	是	更清晰	.

但事情变得更明朗了。

['ækɝmən] [held] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] [naʊ] .

Ackerman	held	no	illusions	now	.
阿克曼	握住	不	幻觉	现在	.

阿克曼现在不再抱有任何幻想。

[hiː; hi] [pegd] ['bæri] [fɔːrd] [raɪt] .

He	pegged	Barry	Ford	right	.
他	钉住	巴里	福特	正确的	.

他对巴里·福特的判断是正确的。

[fɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [smɑːrt] ;

Ford	,	of	course	,	was	smart	;
福特	,	的	课程	,	曾是	聪明的	;

当然，福特很聪明;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [blaɪnd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

he	knew	that	by	this	time	there	could	be	little	chance	for	blind	leading	.
他	知道	那	经过	这	时间	那里	可以	是	小的	机会	为了	瞎的	领导	.

他知道，到了这个时候，盲目领导的机会已经很小了。

[hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][æsk] ['ækɝmən] [tuː; tə] [vjuː]

His	sensible	course	was	to	admit	the	conflict	and	ask	Ackerman	to	view
他的	明智的	课程	曾是	到	承认	这	冲突	和	问	阿克曼	到	看法

[bəuθ] [saɪdz] [bɪ'fɔːr] ['æktɪŋ] .

both	sides	before	acting	.
两个都	侧面	前	表演	.

他明智的做法是承认冲突的存在，并要求阿克曼在采取行动前权衡双方的观点。

['ɔːlsoʊ] , [grɪnd] ['ækɝmən] ,

Also	,	grinned	Ackerman	,
还	,	咧嘴一笑	阿克曼	,

阿克曼咧嘴一笑，说道：

['bæri] [fɔːrd] [wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] [tuː] ['wɪmɪn] [həːld] [æt; ət]

Barry	Ford	was	smart	enough	to	realize	that	after	having	two	women	hurled	at
巴里	福特	曾是	聪明的	足够的	到	意识到	那	后	拥有	二	女性	投掷	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

巴里·福特很聪明，他意识到在被两个女人朝他扔过来之后，

[lez] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] ['eni] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [ʃɪr] ['fɑːli] .

Les	would	be	inclined	to	view	any	other	such	acts	as	sheer	folly	.
莱斯	会	是	倾斜	到	看法	任何	其他	这样的	行为	作为	透明	蠢事	.

莱斯会倾向于将任何其他此类行为视为纯粹的愚蠢之举。

[ðə; ði] ['ædɪdʒ] [sed] : [wʌns] [bəːnd] , [twaɪs] [ʃaɪ] .

The	adage	said	:	Once	burned	,	twice	shy	.
这	谚语	说	:	一次	烧伤	,	两次	害羞的	.

俗话说：一朝被蛇咬，十年怕井绳。

['æftər] [twaɪs] [skɔːrtʃt] , [haʊ] ['skɪtɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ?

After	twice	scorched	,	how	skittish	for	the	third	time	?
后	两次	烧焦的	,	如何	胆怯的	为了	这	第三	时间	?

两次被灼伤，第三次该有多胆怯?

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə] ['bæri] [fɔːrd] .

He	had	completed	the	circle	of	thought	;	he	was	back	to	Barry	Ford	.
他	有	完全的	这	圆圈	的	想法	;	他	曾是	后退	到	巴里	福特	.

他完成了思考的循环；他又回到了巴里·福特身上。

[ðə; ði][θɜːrd] ['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [geɪm] [wʌz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [set] [ʌp][fɔːr; fər] ['læbrətɔːri]

The	third	party	in	this	wild	game	was	,	unlike	the	others	,	set	up	for	laboratory
这	第三	派对	在	这	荒野	游戏	曾是	,	与此不同	这	其他的	,	放	向上	为了	实验室

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

investigation	;
调查	;

这场疯狂游戏中的第三方与其他各方不同，是为了进行实验室研究而设立的；

[lez] [əd'mɪtɪd] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] - [liː] [ænd; ənd][ðə; ði] .

Les	admitted	once	that	he	did	not	know	about	Tansie	Lee	and	the	Blaines	.
莱斯	承认	一次	那	他	做过	不是	知道	关于	-	李	和	这	布莱恩斯	.

莱斯曾承认，他对坦西·李和布莱恩一家一无所知。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][set] [ʌp] .

Maybe	they	were	also	set	up	.
或许	他们	是	还	放	向上	.

或许他们也是被陷害的。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɔːŋ] .

He	hadn't	been	around	that	long	.
他	之前没有	到过	大约	那	长的	.

他来这里的时间并不长。

[lez] ['ækɜ-mən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪmd] ['dʒen(ə)rəl]

Les	Ackerman	was	beginning	to	understand	the	basis	for	the	famed	General
莱斯	阿克曼	曾是	开始	到	理解	这	基础	为了	这	著名的	一般的

[sɪ'mæntɪks] .

Semantics	.
语义	.

莱斯·阿克曼开始理解著名的普通语义学的基础。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] " [truːθ] " , [ɔːr]['fiːzəb(ə)l] , [ɔːr] " [gʊd] " .

It	was	fine	to	know	what	was	"	truth	"	,	or	feasible	,	or	"	good	"	.
它	曾是	美好的	到	知道	什么	曾是	"	真相	"	, 或者		可行的	, 或者		"	好的	"	.

知道什么是“真理”、什么是可行的、什么是“好的”固然很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] " [truːθ] " , [ɔːr] " [gʊd] " , [ɔːr]['fiːzəb(ə)l] ;

It	was	even	better	to	know	what	was	not	"	truth	"	,	or	"	good	"	,	or	feasible	;
它	曾是	甚至	更好的	到	知道	什么	曾是	不是	"	真相	"	, 或者		"	好的	"	, 或者		可行的	;

更确切地说，是知道什么是“真理”、什么是“善”、什么是不可行的；

[ðæt] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

that	implied	a	greater	recognition	of	knowledge	.
那	暗示	一个	更大的	认出	的	知识	.

这意味着对知识的更高认可。

['tɔməs] ['edɪsən] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Thomas	Edison	was	reported	to	have	known	several	thousand	things	about	his
托马斯	爱迪生	曾是	据报道	到	有	已知	一些	千	事物	关于	他的

['nɪk(ə)l] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

nickel	storage	battery	that	would	not	work	.
镍	贮存	电池	那	会	不是	工作	.

据报道，托马斯·爱迪生知道关于他的镍蓄电池的数千个无法正常工作的缺陷。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ækɜ-mən] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ]

The	trouble	with	Ackerman	,	he	himself	realized	,	was	that	he	knew	nothing
这	麻烦	和	阿克曼	,	他	他自己	已实现	,	曾是	那	他	知道	没有什么

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

阿克曼自己也意识到，他的问题在于他什么都不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['proʊgræm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

It	was	an	insane	program	;	he	was	here	,
它	曾是	一个	疯狂的	程序	;	他	曾是	这里	,

那是一个疯狂的节目；他当时就在这里。

['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][men] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lez] [hæd; həd]

aided	and	working	for	men	who	were	able	to	get	here	because	Les	had
协助	和	在职的	为了	男人	WHO	是	有能力的	到	得到	这里	因为	莱斯	有

[bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

been	successful	in	his	work	.
到过	成功的	在	他的	工作	.

莱斯帮助并帮助那些能够来到这里的人，因为莱斯的工作很成功。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['blaɪðli] ['steɪtɪd] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['kɑːmli] ,

And	then	they	blithely	stated	,	coldly	and	calmly	,
和	然后	他们	兴高采烈地	声明	,	冷冷地	和	平静地	,

然后他们冷漠而平静地说道：

[ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɪr] !

that	so	soon	as	he	proved	himself	unable	to	succeed	,	they	would	all	disappear	!
那	所以	很快	作为	他	已证实	他自己	无法	到	成功	,	他们	会	全部	消失	!

一旦他证明自己无法成功，他们就会全部消失！

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .

He	shook	his	head	,	and	then	grinned	.
他	摇晃	他的	头	,	和	然后	咧嘴一笑	.

他摇了摇头，然后咧嘴一笑。

['fɜːrvəntli] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld] [driːm] ;

Fervently	he	prayed	that	this	was	not	a	wild	dream	;
热切地	他	祈祷	那	这	曾是	不是	一个	荒野	梦	;

他虔诚地祈祷，这绝不是一场荒诞的梦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mes] [ðæt] ['eni] ['weɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [ˌænti'klaɪmæks] .

it	was	such	a	fearful	mess	that	any	waking	would	be	a	sorry	anticlimax	.
它	曾是	这样的	一个	可怕	混乱	那	任何	醒来	会	是	一个	对不起	虎头蛇尾	.

那场面太可怕了，任何醒来的尝试都会以令人失望的结局告终。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] ['dɑːktər] [fɔːrbz] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [saɪ'kaɪətrɪst] ,

He	recalled	Doctor	Forbes	,	the	eminent	psychiatrist	,
他	召回	医生	福布斯	,	这	杰出	精神科医生	,

他回忆起著名精神病学家福布斯医生，

[huː] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn]

who	once	said	that	there	was	absolutely	no	way	to	prove	to	one's	own
WHO	一次	说	那	那里	曾是	绝对地	不	方式	到	证明	到	一个人的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['driːmiŋ] [ɔːr] [ə'weɪk] .

satisfaction	that	he	was	either	dreaming	or	awake	.
满意	那	他	曾是	任何一个	做梦	或者	醒	.

他曾说过，绝对没有办法让自己确信自己是在做梦还是醒着。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ɪn]

He	remembered	that	especially	because	he'd	had	a	dream	shortly	afterwards	in
他	记得	那	尤其	因为	他会	有	一个	梦	不久	然后	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

which	he	dreamed	that	he	had	just	awakened	from	a	dream	.
哪个	他	梦见	那	他	有	只是	觉醒	从	一个	梦	.

他之所以记得这件事，是因为不久之后他做了一个梦，梦见自己刚刚从一个梦中醒来。

['dɑːktər] [fɔːrbz] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wen] [toʊld] ,

Doctor	Forbes	had	nodded	when	told	,
医生	福布斯	有	点头	什么时候	讲述	,

福布斯医生听到这话后点了点头。

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] ['meθəd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv]

had	mentioned	that	his	subconscious	had	used	that	method	to	try	to	prove
有	提及	那	他的	潜意识	有	用过的	那	方法	到	尝试	到	证明

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['riːəl] .

to	his	dreaming	mind	that	the	dream	was	real	.
到	他的	做梦	头脑	那	这	梦	曾是	真实的	.

他曾提到，他的潜意识曾用这种方法来向做梦的他证明，这个梦是真实的。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] .

He	stopped	thinking	along	those	lines	.
他	停止	思维	沿着	那些	线条	.

他不再往那个方向想了。

[ðæt] [wei] ['mædnəs] [leɪ] .

That	way	madness	lay	.
那	方式	疯狂	躺	.

那样做只会走向疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [æsks] : " [bʌt; bət] ['dædi] , [huː]
It **was** **reminiscent** **of** **the** **childlike** **reasoning** **that** **asks** **:** **"** **But** **Daddy** **,** **who**
它 曾是 令人怀念的 的 这 孩子气 推理 那 问 : " 但 爸爸 , WHO
[brɪŋz] [ðə; ði]['beɪbi] [stɔːrk] ?
brings **the** **baby** **storks** **?**
带来 这 婴儿 鹳 ?

这让人想起孩子般的推理："可是爸爸，是谁带来了小鹳呢？"

" [ɔːr] , [hiː; hi] [ˌriːkən'sɪdəd] [ɪ'reləvəntli] , [haʊ] ['meni] ['eɪndʒəlz][kæn; kən][stænd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **Or** **,** **he** **reconsidered** **irrelevantly** **,** **how** **many** **angels** **can** **stand** **on** **the** **point** **of**
" 或者 , 他 重新考虑 无关紧要 , 如何 许多 天使 能 站立 在 这 观点 的
[ə; eɪ][pɪn] .
a **pin** **.**
一个 别针 .

"或者，"他漫不经心地重新思考道，"针尖上能站多少个天使？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [mɔːr] ['pɜːrt(ə)nənt] [θɪŋ] .
There **was** **another** **,** **more** **pertinent** **thing** **.**
那里 曾是 其他 , 更多的 相关 事物 .

还有另一件更重要的事。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['ækɚmən] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['bæri] [fɔːrd] .
On **that** **point** **,** **Ackerman** **left** **his** **room** **and** **went** **to** **Barry** **Ford** **.**
在 那 观点 , 阿克曼 左边 他的 房间 和 去 到 巴里 福特 .

这时，阿克曼离开了房间，去找巴里·福特。

" [lʊk] , ['bæri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Look** **,** **Barry** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 , 巴里 , " 他 说 .

"听着，巴里，"他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] . "
" **I** **want** **to** **know** **how** **you** **got** **here** **.** **"**
" 我 想 到 知道 如何 你 得到 这里 . "

我想知道你是怎么到这儿的。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] . "
" **You** **brought** **us** **through** **.** **"**
" 你 带来 我们 通过 . "

"是你带领我们渡过了难关。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ] [juːst] ?
" **And** **where** **is** **the** **equipment** **I** **used** **?**
" 和 在哪里 是 这 设备 我 用过的 ?

"我使用的设备在哪里？"

" ['bæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Barry** **shook** **his** **head** **.**
" 巴里 摇晃 他的 头 .

巴里摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [raɪt] [naʊ] . "
" **I** **don't** **know** **right** **now** **.** **"**
" 我 不 知道 正确的 现在 . "

"我现在还不知道。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪm] ['laɪkwaɪz] ?
" **And** **I** **suppose** **that** **the** **Blaines** **came** **likewise** **?**
" 和 我 认为 那 这 布莱恩斯 来了 同样地 ?

"我想布莱恩一家也是这样来的吧？"

" ['bæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Barry	nodded	.
"	巴里	点头	.

巴里点了点头。

[lez] ['ækɜmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Les	Ackerman	shook	his	head	.
莱斯	阿克曼	摇晃	他的	头	.

莱斯·阿克曼摇了摇头。

" [aɪv] [bɪn] [ʃʌvd] [ə'raʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I've	been	shoved	around	so	much	,
"	我已经	到过	推搡	大约	所以	很多	,

“我一直被人推来推去，

[ðæt] [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [gæŋ] [θruː] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɔːl] [ʃʌv] [ˌem 'iː]

that	I	see	little	reason	in	bringing	this	gang	through	so	that	you	can	all	shove	me
那	我	看	小的	原因	在	带来	这	帮派	通过	所以	那	你	能	全部	推	我

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我认为把这帮人带过来，让你们欺负我，没有任何意义。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [maɪ'self] . "

I'd	like	to	go	back	myself	.	"
ID	喜欢	到	去	后退	我	.	"

我自己也想回去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [bæk] , " [sed] ['bæri] , [sɪn'sɪrli] .

"	You	can	never	go	back	,	"	said	Barry	,	sincerely	.
"	你	能	绝不	去	后退	,	"	说	巴里	,	真挚地	.

“你再也回不去了，”巴里真诚地说。

" [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['roʊziz][ˌaɪ 'tiː]

"	And	you'll	find	that	living	in	this	'	time	-	space	'	is	not	the	bed	of	roses	it
"	和	你会	寻找	那	活的	在	这	-	时间	-	空间	-	是	不是	这	床	的	玫瑰	它

[maɪt] [siːm] .

might	seem	.
可能	似乎	.

“你会发现，生活在这个‘时空’中并不像看起来那么美好。”

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['gɑːddæm] ['loʊnsəm] .

It	gets	goddam	lonesome	.
它	获得	该死的	寂寞	.

真是太寂寞了。

[juːl] [get] [waɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wɪm] .

You'll	get	wild	for	the	touch	of	an	honest	whim	.
你会	得到	荒野	为了	这	触碰	的	一个	诚实的	一时兴起	.

你会为一时兴起的冲动而疯狂。

[wiː; wi] [brɪŋ] [θruː] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][plæn] [ə'hed] [fɔːr; fər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][plæn] ['evri] ['aɪtəm] ,

We	bring	through	only	what	we	plan	ahead	for	;	you	must	plan	every	item	,
我们	带来	通过	仅有的	什么	我们	计划	前方	为了	;	你	必须	计划	每一个	物品	,

['ækɜmən] ,

Ackerman	,
阿克曼	,

我们只能把事先计划好的东西带过来；阿克曼，你必须计划好每一件事。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] [tʃæns] - ['fæktər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [kəm'pliːtli] [aʊt] .

which	leaves	the	chance	-	factor	of	living	completely	out	.
哪个	树叶	这	机会	-	因素	的	活的	完全地	出去	.

这样就完全排除了生存的偶然因素。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rʌn][tu:; tə][ðə; ði]

There	is	no	getting	up	in	the	middle	of	the	night	to	take	a	run	to	the
那里	是	不	获得	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	到	拿	一个	跑步	到	这

['kɔ:rnər] ['drʌgstɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

corner	drugstore	for	a	cup	of	coffee	.
角落	药店	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

半夜不可能爬起来去街角的药店买杯咖啡。

[ɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

Or	calling	up	your	girl	for	a	quick	date	as	a	pleasant	surprise	.
或者	呼叫	向上	你的	女孩	为了	一个	快的	日期	作为	一个	令人愉快的	惊喜	.

或者给女朋友一个惊喜，打电话约她出去快速约会。

[ɪf] [ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

If	you	hope	to	do	something	like	that	,
如果	你	希望	到	做	某物	喜欢	那	,

如果你想做类似的事情，

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][plæn][ˌaɪ 'ti:] [ə'hed] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] : - [ɑ:n][ðə; ði] ['sevntiəθ] ['i:vnɪŋ]

you've	got	to	plan	it	ahead	and	say	to	yourself	:	'	On	the	seventieth	evening
你已经	得到	到	计划	它	前方	和	说	到	你自己	:	-	在	这	第七十	晚上

[ɪn] - [taɪm] - [speɪs] - ,

in	'	time	-	space	'	,
在	-	时间	-	空间	-	,

你必须提前计划好，并告诉自己：“在‘时空’的第七十个夜晚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sər'praɪz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'pɛrɪʃəbəl] .

I	shall	surprise	my	beloved	by	presenting	her	with	—	something	very	unperishable	.
我	将	惊喜	我的	心爱	经过	呈现	她	和	—	某物	非常	不朽的	.

-
'
-
-

我将送给我心爱的人一份惊喜——一份永不腐朽的礼物。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [help] [ju:; jʊ] , ['ækɜ·mən] . "

I'm	sorry	that	I	cannot	help	you	,	Ackerman	.	"
我是	对不起	那	我	不能	帮助	你	,	阿克曼	.	"

很抱歉我帮不了你，阿克曼。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

"	You	might	have	brought	the	equipment	through	with	you	.	"
"	你	可能	有	带来	这	设备	通过	和	你	.	"

“你可能把设备带过来了。”

" [ɔ:r][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ?

"	Or	a	model	?
"	或者	一个	模型	?

或者模特?

[noʊ][goʊ] , ['ækɜ·mən] ; [ðə; ði] [θɪŋ] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][set][ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] ['saɪklətrɑ:n] .

No	go	,	Ackerman	;	the	thing	isn't	like	a	radio	set	or	a	small	cyclotron	.
不	去	,	阿克曼	;	这	事物	不是	喜欢	一个	收音机	放	或者	一个	小的	回旋加速器	.

不行，阿克曼；这东西不像收音机或小型回旋加速器。

[its] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [fi:ldz] [ænd; ənd]['enərdʒi]['greɪdi:ənts] , [æz; əz][aɪ] [tu:] - ['veɪgli]

It's	more	a	matter	of	force	fields	and	energy	gradients	,	as	I	too	-	vaguely
它是	更多的	一个	事情	的	力量	字段	和	活力	梯度	,	作为	我	也	-	依稀

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

understand	it	.	"
理解	它	.	"

据我粗浅的理解，这更多地与力场和能量梯度有关。

" [waɪ] ['dɪdnt] ['enibɑːdi] [θɪŋk] [tuː; tə] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ?
" Why didn't anybody think to ship through a physicist ?
" 为什么 没有 任何人 思考 到 船 通过 一个 物理学家 ?

“为什么没有人想到通过物理学家来运输呢？”

" [fɔːrd] [snæpt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [ɑːn][ænd; ənd] [kɔːld] : " ['fɛloʊz] , [kʌm] [hɪr] , [ɔːl][ʌv; əv]
" Ford snapped the communicator on and called : " Fellows , come here , all of
" 福特 啪啪 这 沟通者 在 和 称为 : " 研究员 , 来 这里 , 全部 的
[juː; jʊ] !
you !
你 !

福特打开通讯器喊道：“伙计们，都过来！”

" ['luːɪs] [fɔːrd] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd][tɑːd] [ləpleɪn] .
" Louis Ford came first , and Tod Laplane .
" 路易斯 福特 来了 第一的 , 和 托德 膝关节 .

“路易斯·福特先出现，然后是托德·拉普兰。”

[ðen] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bruː'net] [ðæt] ['ækɝmən] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm]
Then a striking brunette that Ackerman had not seen before — and for whom
然后 一个 引人注目 棕发 那 阿克曼 有 不是 已见 前 — 和 为了 谁
['bæri] [sed] , ['kwɪkli] :
Barry said , quickly :
巴里 说 , 迅速地 :

然后，一个阿克曼以前从未见过的引人注目的黑发女郎出现了——巴里很快就对她说道：

" [ðɪs] [ɪz] [tɑːdz] ['sɪstər] ['dʒoʊn] ; [ʃiːz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌstætɪ'stɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdər] ,
" This is Tod's sister Joan ; she's here as a general statistician and recorder ,
" 这 是 托德斯 姐姐 琼 ; 她是 这里 作为 一个 一般的 统计学家 和 录音机 ,

“这位是托德的妹妹琼；她在这里担任统计员和记录员。”

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [juː; jʊ] . "
and not for the purpose of enticing you . "
和 不是 为了 这 目的 的 诱人的 你 . "

并非为了引诱你。

" [ðæts] [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] ['ækɝmən] .
" That's not very complimentary to either of us , " said Ackerman .
" 那就是 不是 非常 免费 到 任何一个 的 我们 , " 说 阿克曼 .

“这对我们俩来说都不是很好的赞扬，”阿克曼说。

['dʒoʊn] [smaɪld] ['ɑːnɪstli] .
Joan smiled honestly .
琼 微笑 诚实地 .

琼露出了真诚的笑容。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['lestər] .
But it is true , Lester .
但 它 是 真的 , 莱斯特 .

但这是真的，莱斯特。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ə; eɪ] ['gæðərər] [ʌv; əv][fækts] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][juːz]
You see , I'm a gatherer of facts ; I know how people have been trying to use
你 看 , 我是 一个 收集者 的 事实 ; 我 知道 如何 人们 有 到过 尝试 到 使用
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你看，我是一个事实收集者；我知道人们一直在试图利用你。

[aɪ] ['prɑːmɪs] — [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] .

I	promise	—	we	will	not	.
我	承诺	—	我们	将要	不是	.

我保证——我们不会。

" [tɑːd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [æskt] : " [waɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɔːl] , ['bæri] ?

"	Tod	smiled	at	her	and	then	asked	:	"	Why	the	general	call	,	Barry	?
"	托德	微笑	在	她	和	然后	问	:	"	为什么	这	一般的	称呼	,	巴里	?

托德对她笑了笑，然后问道："巴里，为什么要进行全员呼叫？"

" ['bæri] [grɪnd] .

"	Barry	grinned	.
"	巴里	咧嘴一笑	.

巴里咧嘴一笑。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'zuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

He	gave	them	a	brief	resume	of	the	talk	and	discussion	,
他	给予	他们	一个	简短的	恢复	的	这	讲话	和	讨论	,

他向他们简要概述了谈话和讨论的内容。

[ænd; ənd] ['ækərmənz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['mɒdlz]

and	Ackerman's	questions	of	why	it	couldn't	be	done	by	copying	the	models
和	阿克曼的	问题	的	为什么	它	不能	是	完毕	经过	复制	这	模型

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] .

used	to	bring	them	through	.
用过的	到	带来	他们	通过	.

阿克曼质疑为什么不能通过复制使他们成功的方法来实现这一点。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] ['lestər]

Then	,	with	a	flourish	and	a	beautifully	executed	counterfeit	of	Lester
然后	,	和	一个	繁荣	和	一个	非常漂亮	执行	伪造	的	莱斯特

['ækərmənz] [vɔɪs] , [toʊn] , [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] ,

Ackerman's	voice	,	tone	,	and	diction	,
阿克曼的	嗓音	,	语气	,	和	措辞	,

然后，他用一种华丽的腔调，完美地模仿了莱斯特·阿克曼的声音、语调和发音，

[sed] : " [waɪ] ['dɪdnt] ['enibɑːdi] [θɪŋk] [tuː; tə] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ?

said	:	"	Why	didn't	anybody	think	to	ship	through	a	physicist	?
说	:	"	为什么	没有	任何人	思考	到	船	通过	一个	物理学家	?

他说："为什么没有人想到通过物理学家来运输呢？"

" ['læftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Laughter	rang	through	the	ship	.
"	笑声	响铃	通过	这	船	.

笑声响彻整艘船。

['bæri] [hɪm'self] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] .

Barry	himself	broke	down	and	leaned	weakly	against	the	desk	.
巴里	他自己	打破	向下	和	倾斜	弱	反对	这	桌子	.

巴里本人也崩溃了，无力地靠在桌子上。

[tɑːd] [ləpleɪn] [fel] [ɪ'nɜːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [geɪlz] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['læftər] .

Tod	Laplane	fell	inert	into	a	chair	and	shook	with	gales	of	silent	laughter	.
托德	膝关节	跌倒	惰性	进入	一个	椅子	和	摇晃	和	狂风	的	沉默的	笑声	.

托德·拉普兰瘫倒在椅子上，浑身颤抖，发出阵阵无声的笑声。

['luːɪs] [fɔːrd] ['mɪrli] [gʌlpt] [ɪ'neɪnli] , [ænd; ənd]['dʒoʊn] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['gəːgliŋ]

Louis	Ford	merely	gulped	inanely	,	and	Joan	added	her	mirth	in	a	gurgling
路易斯	福特	仅仅	吞咽	愚蠢地	,	和	琼	额外	她	欢笑	在	一个	淙淙

[kən'trælto͡ʊ] .

contralto	.
女低音	.

路易斯·福特只是呆呆地咽了口唾沫，琼则用咕噜咕噜的女低音加入了她的嘲笑。

" [oʊ'keɪ] , " [snæpt] ['ækɝmən] , " [soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [drɑ:pt] [hɪr]
" **Okay , " snapped Ackerman , " so soon as I find the face I dropped here**
" 好的 , " 啪啪 阿克曼 , " 所以 很快 作为 我 寻找 这 脸 我 掉落 这里
['sʌmwer] , [aɪl] [li:v] .
somewhere , I'll leave .
某处 , 患病的 离开 .

“好吧,”阿克曼厉声说道，“等我找到我掉在这里的那张脸，我就离开。”

" [ðæt] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['læftər] .
" **That stopped the laughter .**
" 那 停止 这 笑声 .

“笑声戛然而止。”

" [lʊk] , ['ækɝmən] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪzɪsɪst] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ?
" **Look , Ackerman , you're the great physicist ; why should we have another ?**
" 看 , 阿克曼 , 你是 这 伟大的 物理学家 ; 为什么 应该 我们 有 其他 ?

“听着，阿克曼，你是伟大的物理学家；我们为什么还要另一个呢？”

" ['ækɝmən] [snɔ:tid] .
" **Ackerman snorted .**
" 阿克曼 哼了一声 .

阿克曼嗤之以鼻。

" [ðə; ði][nekst] ['kærəktər] [hu:] [kɔ:lz][ˌem 'i:][ə; eɪ] - [greɪt] ['fɪzɪsɪst] - ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt]
" **The next character who calls me a ' great physicist ' either with or without**
" 这 下一个 特点 WHO 呼叫 我 一个 - 伟大的 物理学家 - 任何一个 和 或者 没有
['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][fɪst] ,
capital letters is going to get a mouthful of fist ,
首都 信件 是 去 到 得到 一个 一口气 的 拳头 ,

“下一个叫我‘伟大的物理学家’的人，不管大小写，我都会揍他一顿。”

" [hi:; hi] [sna:rld] ; " [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] .
" **he snarled ; " I'm tired of being the main point in a joke .**
" 他 纠缠 ; " 我是 疲劳的 的 存在 这 主要的 观点 在 一个 开玩笑 .

他咆哮道：“我厌倦了成为笑话的主角。”

" ['bæri] ['səubəd] ['kwɪkli] .
" **Barry sobered quickly .**
" 巴里 清醒 迅速地 .

巴里很快就清醒了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] [ɔ:r][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "
" **It is not used in a sense of ridicule or insult . "**
" 它 是 不是 用过的 在 一个 感觉 的 嘲笑 或者 侮辱 . "

“它并非用于嘲讽或侮辱。”

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] .
" **I don't give a damn how it is used .**
" 我 不 给 一个 该死 如何 它 是 用过的 .

“我根本不在乎它怎么被用。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [mə'saɪə] .
I don't like a lot of people calling me a veritable messiah .
我 不 喜欢 一个 很多 的 人们 呼叫 我 一个 真正的 弥赛亚 .

我不喜欢很多人称我为真正的救世主。

[aɪ'd][nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wə:nt, weənt] [ʃʌvd] [eɪt] [maɪlz] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər]
I'd not like it even if their tongues weren't shoved eight miles out in their
ID 不是 喜欢 它 甚至 如果 他们的 舌头 不是 推搡 八 英里 出去 在 他们的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

即使他们的舌头没有伸到脸颊八英里之外，我也不会喜欢。

[soʊ][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

So	stop	it	,	unless	you'd	like	to	go	a	few	swift	ones	with	me	.
所以	停止	它	,	除非	你会	喜欢	到	去	一个	很少	迅速	一个	和	我	.

所以别闹了，除非你想跟我来几杯速饮。

" ['bæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Barry	nodded	.
"	巴里	点头	.

巴里点了点头。

" ['sɑːri] , ['ækɝmən] .

"	Sorry	,	Ackerman	.
"	对不起	,	阿克曼	.

“对不起，阿克曼。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

But	—	you	understand	—	we	know	you	brought	us	here	.
但	—	你	理解	—	我们	知道	你	带来	我们	这里	.

但是——你明白——我们知道是你把我们带到这里的。

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

Within	your	own	mind	and	your	own	ability	,	you	have	the	secret	to	the	big
之内	你的	自己的	头脑	和	你的	自己的	能力	,	你	有	这	秘密	到	这	大的

['kwestʃən] . "

question	.	"
问题	.	"

你自身的思想和能力中就蕴藏着解答这个终极问题的秘密。

" [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪzɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	About	all	I	know	about	the	physics	of	this	business	is	that	it	started	with	a
"	关于	全部	我	知道	关于	这	物理	的	这	商业	是	那	它	开始	和	一个

[fjuː] ['græmz][ʌv; əv] - . "

few	grams	of	temperon	.	"
很少	克	的	-	.	"

“我对这行的物理原理几乎一无所知，只知道它起源于几克硫磺。”

" [wiːl] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] - , " [sed] ['bæri] .

"	We'll	get	you	some	temperon	,	"	said	Barry	.
"	出色地	得到	你	一些	-	,	"	说	巴里	.

“我们会给你弄点儿酒气，”巴里说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪklətrɑːn] .

"	And	a	cyclotron	.
"	和	一个	回旋加速器	.

“还有一台回旋加速器。”

[ænd; ənd][moʊst] ['eniθɪŋ] [els] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] . "

And	most	anything	else	you're	likely	to	need	.	"
和	最多	任何事物	别的	你是	可能	到	需要	.	"

以及你可能需要的其他任何东西。

" [gʊd] , " [snɔːtid] ['ækɝmən] .

"	Good	,	"	snorted	Ackerman	.
"	好的	,	"	哼了一声	阿克曼	.

“很好，”阿克曼哼了一声。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] [dɪ'tektər] ; [eɪt] ['gæləns] [ʌv; əv][skoʊ'pɑːləˌmin; skoʊ'pɑːləmɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Get	me	a	lie	detector	;	eight	gallons	of	scopolamine	and	a
"	得到	我	一个	说谎	探测器	;	八	加仑	的	东莨菪碱	和	一个

[saɪ'kaɪətrɪst] — [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [koʊm] [maɪ][maɪnd] .

psychiatrist	—	and	have	'	em	comb	my	mind	.
精神科医生	—	和	有	-	呃	梳子	我的	头脑	.

“给我一台测谎仪；八加仑东莨菪碱，再找个精神科医生——让他们好好检查一下我的大脑。”

['fræŋkli] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] , [tu:] .

Frankly	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**the**	**answer**	**,**	**too**	**.**
坦率地说	,	ID	喜欢	到	知道	这	回答	,	也	.

坦白说，我也很想知道答案。

" ['ækɜmən] ['setld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['saɪklətrɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] - .

"	**Ackerman**	**settled**	**for**	**the**	**cyclotron**	**and**	**the**	**temperon**	**.**
"	阿克曼	定居	为了	这	回旋加速器	和	这	-	.

“阿克曼最终选择了回旋加速器和特潘诺特。”

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**spent**	**a**	**week**	**of**	**trying**	**,**	**but**	**little**	**came**	**of**	**it**	**,**	**according**	**to**	**him**	**.**
他	花费	一个	星期	的	尝试	,	但	小的	来了	的	它	,	根据	到	他	.

据他所说，他花了一周时间尝试，但收效甚微。

['bæri] [fɔ:rd] [hæd; həd] [kʌm] [wel] [prɪ'perd] .

Barry	**Ford**	**had**	**come**	**well**	**prepared**	**.**
巴里	福特	有	来	出色地	准备	.

巴里·福特做好了充分的准备。

[ðə; ði] [mæs] ['spektroʊˌgræf; 'spektroʊˌgrɑ:f] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bju:t] ; [ðə; ði] ['saɪklətrɑ:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪsts] [dri:m] ;

The	**mass**	**spectrograph**	**was**	**a**	**beaut**	**;**	**the**	**cyclotron**	**was**	**a**	**physicist's**	**dream**	**;**
这	大量的	光谱仪	曾是	一个	美	;	这	回旋加速器	曾是	一个	物理学家的	梦	;

质谱仪真是个宝贝；回旋加速器是物理学家的梦想；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪkoʊ] - ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [set] ['sʌmwʌn] [bæk] [ə; eɪ] [koʊld] [hæf] ['bɪljən] .

and	**the**	**physico**	**-**	**chemical**	**laboratory**	**must**	**have**	**set**	**someone**	**back**	**a**	**cold**	**half**	**billion**	**.**
和	这	物理	-	化学	实验室	必须	有	放	某人	后退	一个	寒冷的	一半	十亿	.

而这座物理化学实验室肯定让某人损失了五亿美元。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , ['ækɜmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,

And	**to**	**top**	**it**	**all**	**,**	**Ackerman**	**had**	**been**	**the**	**mainspring**	**that**	**brought**	**it**	**through**	**,**
和	到	顶部	它	全部	,	阿克曼	有	到过	这	主发条	那	带来	它	通过	,

更糟糕的是，阿克曼正是促成这一切的主要推动者。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] .

and	**was**	**now**	**trying**	**to**	**figure**	**out**	**how**	**and**	**why**	**.**
和	曾是	现在	尝试	到	数字	出去	如何	和	为什么	.

现在他正试图弄清楚其中的缘由。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nu:kliər] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] - .

He	**learned**	**more**	**about**	**the**	**nuclear**	**properties**	**of**	**temperon**	**.**
他	学习	更多的	关于	这	核	特性	的	-	.

他进一步了解了temperon的核特性。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] , [ɔ:r] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['nɔ:rm(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] - [gɜ:rl] ,

They	**were**	**nothing**	**to**	**get**	**excited**	**about**	**,**	**or**	**he**	**considered**	**them**	**normal**	**until**	**the**	**statistician**	**-**	**girl**	**,**
他们	是	没有什么	到	得到	兴奋的	关于	,	或者	他	经过考虑的	他们	普通的	直到	这	统计学家	-	女孩	,

他们没什么值得兴奋的，或者说，在他看来，他们很普通，直到那个统计员女孩出现。

['dʒoʊn] [ləpleɪn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [noʊts] [ænd; ənd] [æskt] , ['ɪnəsntli] : " - [ɪz]

Joan	Laplane	looked	up	from	her	notes	and	asked	,	innocently	:	"	Temperon	is
琼	膝关节	看起来	向上	从	她	笔记	和	问	,	天真地	:	"	-	是

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

琼·拉普兰从笔记中抬起头，天真地问道："坦佩龙的情况稳定吗？"

[ðə; ði] ['nuːtrɑːn] - ['aɪsətoʊp] — ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] ['ætəm] - ['nʌmbər] [ə'bʌv] , [ɪz] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] .

The	neutron	-	isotope	—	making	it	the	next	atom	-	number	above	,	is	radioactive	.
这	中子	-	同位素	—	制作	它	这	下一个	原子	-	数字	多于	,	是	放射性	.

中子同位素（原子序数比原子序数高一个）具有放射性。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʌbli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] . "

But	I	note	that	it	is	doubly	radioactive	.	"
但	我	笔记	那	它	是	双倍	放射性	.	"

但我注意到它具有双重放射性。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

"这是。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [i'mɪts] [æn; ən] ['ælfə] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [drɑːps] [tuː] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['mæsɪz]

It	either	emits	an	alpha	particle	and	drops	two	numbers	and	four	masses
它	任何一个	发出	一个	阿尔法	粒子	和	滴	二	数字	和	四	群众

[daʊn] ,

down	,
向下	,

它要么发射一个α粒子，然后使两个数字和四个质量值下降，

[ɔːr] [i'mɪts] [ə; eɪ] ['beɪtə] [reɪ] [ænd; ənd] [dʒʌmps] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mæs] .

or	emits	a	beta	ray	and	jumps	a	number	up	with	no	change	in	mass	.
或者	发出	一个	测试版	射线	和	跳跃	一个	数字	向上	和	不	改变	在	大量的	.

或者发射β射线，质量数增加一个单位，但质量没有变化。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɪz] ['steɪb(ə)l] .

In	the	first	case	the	resultant	is	stable	.
在	这	第一的	案件	这	结果	是	稳定的	.

第一种情况下，所得结果是稳定的。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪs] ,

In	the	second	case	,
在	这	第二	案件	,

在第二种情况下，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ðen] [i'mɪts] [æn; ən] ['ælfə] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'lektrɑːn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

the	resultant	then	emits	an	alpha	particle	and	an	electron	and	becomes
这	结果	然后	发出	一个	阿尔法	粒子	和	一个	电子	和	变成

['steɪb(ə)l] — [ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənt] . "

stable	—	the	same	element	.	"
稳定的	—	这	相同的	元素	.	"

生成的物质随后会释放出一个α粒子和一个电子，并变得稳定——仍然是同一种元素。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [i'mɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ? "

"	But	why	should	it	emit	one	of	two	particles	?	"
"	但	为什么	应该	它	发射	一	的	二	颗粒	?	"

"但是，它为什么会发射两种粒子中的一种呢？"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [fɔːr; fər] ['meni] [reɪdiːoʊæktɪvz] , " [sed] ['ækɝmən] .

"	That's	a	normal	state	for	many	radioactives	,	"	said	Ackerman	.
"	那就是	一个	普通的	状态	为了	许多	放射性物质	,	"	说	阿克曼	.

"对于许多放射性物质来说，这是一种正常状态，"阿克曼说。

" [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk][ˌɪnstə'bɪləti] .

"	Radioactivity	is	a	sign	of	atomic	instability	.
"	放射性	是	一个	符号	的	原子	不稳定性	.

放射性是原子不稳定的标志。

[ðə; ði][ɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bælənsɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)l][ɪz][nɑːt] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	ejection	of	the	unbalancing	particle	is	not	instantaneous	.
这	喷射	的	这	失衡	粒子	是	不是	瞬间	.

不平衡粒子的喷射并非瞬间完成。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] - [taɪm] - .

It	takes	'	time	'	.
它	需要	-	时间	-	.

这需要时间。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ɪz] [ˌʌn'bælənst] .

In	the	meantime	,	the	nucleus	is	unbalanced	.
在	这	与此同时	,	这	核	是	不平衡	.

与此同时，细胞核处于失衡状态。

[naʊ] , [ðɪs] [ˌʌn'bæləns] ['enərdʒi][ɪz][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːkliəs] ,

Now	,	this	unbalance	energy	is	distributed	among	the	particles	of	the	nucleus	,
现在	,	这	不平衡	活力	是	分布式	之中	这	颗粒	的	这	核	,

现在，这种不平衡的能量分布在原子核的各个粒子之间。

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['ælfə] [kə'lekts] [ðə; ði] ['nesəseri] ['enərdʒi][fɜːrst][ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]

and	depending	whether	the	alpha	collects	the	necessary	energy	first	or	whether	the
和	取决于	无论	这	阿尔法	收集	这	必要的	活力	第一的	或者	无论	这

['rændəm] ['ræmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enərdʒi] ['draɪvz] [aʊt] [ə; eɪ]['beɪtə] [reɪ] ,

random	rambling	of	this	energy	drives	out	a	beta	ray	,
随机的	漫无边际	的	这	活力	驱动	出去	一个	测试版	射线	,

这取决于α粒子是否先收集到必要的能量，或者这种能量的随机扩散是否会激发出β射线。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['lædər] .

we	have	the	splitting	of	the	radioactive	ladder	.
我们	有	这	分裂	的	这	放射性	梯子	.

我们看到放射性阶梯发生了分裂。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [tʃeɪnz] : ['θɔːriəm] ,

It	happens	,	for	instance	,	in	all	three	of	the	normal	radioactive	chains	:	Thorium	,
它	发生	,	为了	实例	,	在	全部	三	的	这	普通的	放射性	链条	:	钍	,

[æk'tɪniəm] , [ænd; ənd][juː'reɪniəm] .

actinium	,	and	uranium	.
锕	,	和	铀	.

例如，在所有三个正常的放射性链中都会发生这种情况：钍、锕和铀。

['θɔːriəm] [drɑːps] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] ['nɔːrməli] , ['drɑːpɪŋ] ['ælfə] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['beɪtə] ['reɪz] [ʌn'tɪl]

Thorium	drops	down	the	scale	normally	,	dropping	alpha	particles	and	beta	rays	until
钍	滴	向下	这	规模	通常情况下	,	下降	阿尔法	颗粒	和	测试版	射线	直到

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ['θɔːriəm] [siː] ,

it	reaches	Thorium	C	,
它	到达	钍	C	,

钍的元素丰度会随着温度的降低而正常下降，释放的α粒子和β射线也会减少，直到达到钍C。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['aɪsətoʊp][ʌv; əv] ['bɪzməθ] — ['bɪzməθ] - .

which	is	an	isotope	of	bismuth	—	bismuth	212	.
哪个	是	一个	同位素	的	铋	—	铋	-	.

它是铋的同位素——铋212。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [splɪts] ['ɪntuː] ['θɔːriəm] [siː] - [ɔːr] ['θɔːriəm] [siː] " .

There	it	splits	into	Thorium	C	'	or	Thorium	C	"	.
那里	它	分裂	进入	钍	C	-	或者	钍	C	"	.

在那里它分解成钍C'或钍C"。

['θɔːriəm] [siː] - [iˈmɪts] ['ælfə] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [liːd] - ; ['θɔːriəm] [siː] " [iˈmɪts] [ə; eɪ]['beɪtə] [reɪ]

Thorium	C	'	emits	alpha	and	becomes	lead	208	;	Thorium	C	"	emits	a	beta	ray
钍	C	-	发出	阿尔法	和	变成	带领	-	;	钍	C	"	发出	一个	测试版	射线

[ænd; ənd] — ['laɪkwaɪz] — [bɪˈkʌmz] [liːd] - . "

and	—	likewise	—	becomes	lead	208	.	"
和	—	同样地	—	变成	带领	-	.	"

钍C'发射α射线并变成铅208；钍C"发射β射线，同样变成铅208。

" [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːkliəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Might	it	mean	an	unknown	structure	of	the	nucleus	?	"	she	asked	.
"	可能	它	意思是	一个	未知	结构	的	这	核	?	"	她	问	.

“这会不会意味着细胞核中存在某种未知的结构？”她问道。

" [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .

"	Might	,	"	he	said	reflectively	.
"	可能	,	"	他	说	反思地	.

“或许吧，”他若有所思地说。

" [ðeəz; ðəz]['aɪsəˌtoʊps] — ['elɪmənts; 'eləmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈtɑːmɪk] ['nʌmbər] [bʌt; bət] ['dɪfrənt]

"	There's	isotopes	—	elements	with	the	same	atomic	number	but	different
"	有	同位素	—	元素	和	这	相同的	原子	数字	但	不同的

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

“存在同位素——原子序数相同但质量不同的元素。”

[ðeəz; ðəz]['aɪsəˌbɑːrz] — ['elɪmənts; 'eləmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈtɑːmɪk] ['mæsɪz] [bʌt; bət] ['dɪfrənt]

There's	isobars	—	elements	with	the	same	atomic	masses	but	different
有	等压线	—	元素	和	这	相同的	原子	群众	但	不同的

['nʌmbərz] .

numbers	.
数字	.

元素之间存在同量异位素——原子质量相同但原子序数不同的元素。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][juː; jʊ] - [neɪm] - [ˌaɪ ˈtiː] - [baːz][wɪð; wɪθ]['sɪmələr] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [bʌt; bət]

Maybe	there's	you	-	name	-	it	-	bars	with	similar	masses	and	numbers	but
或许	有	你	-	姓名	-	它	-	酒吧	和	相似的	群众	和	数字	但

['dɪfrənt] ['strʌktʃər] . "

different	structures	.	"
不同的	结构	.	"

或许还有一些酒吧，质量和数量相似，但结构不同。

" ['dɪfrənt] ['miːˌzɑːn; 'meˌzɑːn][æk'tɪvəti] . "

"	Different	meson	activity	.	"
"	不同的	介子	活动	.	"

“不同的介子活性。”

" - ?

"	Mesobars	?
"	-	?

“中压？”

" [hiː; hi] [læft] ; " [aɪl] [baɪ] [ðæt] .

"	he	laughed	;	"	I'll	buy	that	.
"	他	笑了	;	"	患病的	买	那	.

他笑了：“我信了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtriːgd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " ['meɪbi] - ,

"	It	intrigued	him	,	and	he	went	on	:	"	Maybe	temperon	,
"	它	好奇	他	,	和	他	去	在	:	"	或许	-	,

“这引起了他的兴趣，他接着说：‘也许是temperon，’

[ɪn] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['dɪfrənt] ['pɑːsəb(ə)l]['ætəmz][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer'baɪ] [ðə; ði]

in	splitting	into	two	different	possible	atoms	produces	a	situation	whereby	the
在	分裂	进入	二	不同的	可能的	原子	产	一个	情况	由此	这

[riː'ækʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] ['nuːkliər] ['fɪzɪks] .

reactions	between	the	two	elements	results	in	something	new	in	nuclear	physics	.
反应	之间	这	二	元素	结果	在	某物	新的	在	核	物理	.

原子分裂成两种不同的原子，导致两种元素之间的反应在核物理学中产生了新的现象。

" ['bæri] [fɔːrd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

"	Barry	Ford	looked	up	and	said	:
"	巴里	福特	看起来	向上	和	说	:

巴里·福特抬起头说：

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mesi] [ɪf] ['elɪmənt] [eks] ['fɪʃənd] ['ɪntuː]

"	I	could	see	that	it	might	be	messy	if	Element	X	fissioned	into
"	我	可以	看	那	它	可能	是	凌乱的	如果	元素	X	裂变	进入

[ˌreɪdioʊ'aɪəˌdaɪn; ˌreɪdioʊ'aɪədɪn; ˌreɪdioʊ'aɪəˌdiːn][ænd; ənd] ['reidiəu'fɔsfərəs] . "

radioiodine	and	radiophosphorus	.	"
放射性碘	和	放射性磷	.	"

“我能想象到，如果X元素裂变成放射性碘和放射性磷，那可能会很麻烦。”

" [nɑːt] [fə'nɑːmɪnəli] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ækɚmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Not	phenomenally	so	,	"	replied	Ackerman	,	shaking	his	head	.
"	不是	惊人地	所以	,	"	回复	阿克曼	,	摇晃	他的	头	.

“倒也并非非常惊人，”阿克曼摇着头回答道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['ætəmz][ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] ['kemɪk(ə)l] ['mɪkstʃər] [ɪz] [stɪl] [smɔːl] ['piːnʌts] [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi]

"	A	few	atoms	of	explosive	chemical	mixture	is	still	small	peanuts	to	the	energy
"	一个	很少	原子	的	爆炸物	化学	混合物	是	仍然	小的	花生	到	这	活力

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'aɪsətoʊp] ,

of	a	radioisotope	,
的	一个	放射性同位素	,

“与放射性同位素的能量相比，少量爆炸性化学混合物的原子仍然微不足道。”

[let] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [truː] ['fɪʒ(ə)n] .

let	along	a	true	fission	.
让	沿着	一个	真的	裂变	.

更别提真正的核裂变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kemɪk(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði]['reɪdioʊ] - ['aɪsəˌtoʊps][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	the	resulting	chemical	combination	still	has	the	radio	-	isotopes	in	it
和	这	结果	化学	组合	仍然	有	这	收音机	-	同位素	在	它

[wɪtʃ] [wɪl] [iˈmɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

which	will	emit	and	change	.
哪个	将要	发射	和	改变	.

而由此产生的化学化合物中仍然含有放射性同位素，这些同位素会释放放射性物质并发生变化。

['kemɪk(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ˌhaɪdrə'kɑːrbən][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]

Chemical	combination	of	an	atom	of	hydrocarbon	and	oxygen	produces
化学	组合	的	一个	原子	的	烃	和	氧	产

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'lektrɑːn] [vəults] .

a	few	electron	volts	.
一个	很少	电子	伏特	.

一个碳氢化合物原子与一个氧原子发生化学反应，产生几个电子伏特的能量。

['ælfə] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌreɪdioʊ'aɪsətoʊp] [rʌnz] ['ɪntuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɑːn] [vəults] . "

Alpha	from	any	radioisotope	runs	into	millions	of	electron	volts	.	"
阿尔法	从	任何	放射性同位素	跑步	进入	百万	的	电子	伏特	.	"

任何放射性同位素产生的α粒子能量都高达数百万电子伏特。

" [ʌm; əm] .
" Um .
" 嗯 .

嗯。

[wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "
Well , what have you got ? "
出色地 , 什么 有 你 得到 ? "

那你有什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ækɜmən] ; " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" I don't know , " said Ackerman ; " I've got to think .
" 我 不 知道 , " 说 阿克曼 ; " 我已经 得到 到 思考 .

“我不知道,”阿克曼说，“我得想想。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
" He stood up and stretched , and said he was going for a walk .
" 他 站立 向上 和 拉伸 , 和 说 他 曾是 去 为了 一个 走 .

他站起来伸了个懒腰，说他要去散步。

['aɪdli] , [hiː; hi] [heftid] [ðə; ði] [bɔm'bɑːdid] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]
Idly , he hefted the bombarded temperon on his fingers and then dropped it
闲散地 , 他 举起 这 轰炸 - 在 他的 手指 和 然后 掉落 它
['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] .
into a side pocket .
进入 一个 边 口袋 .

他漫不经心地用手指掂了掂被炸毁的酒壶，然后把它扔进了侧袋里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
He turned and left the laboratory .
他 转向 和 左边 这 实验室 .

他转身离开了实验室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [set][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] , ['sevrəl] [maɪlz]
It was on earth , of course , set in the backhills of Wisconsin , several miles
它 曾是 在 地球 , 的 课程 , 放 在 这 - 的 威斯康星州 , 一些 英里
[frʌm; frəm] ['leɪdiˌsmɪθ] .
from Ladysmith .
从 莱迪史密斯 .

当然，故事发生在地球上，地点位于威斯康星州的山区，距离莱迪史密斯几英里。

['ækɜmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz] ,
Ackerman wanted to roam the roadways ,
阿克曼 通缉 到 漫游 这 道路 ,

阿克曼想在道路上漫游，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [geɪz] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hændi] [leɪks] [ænd; ənd] [wɪʃ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [hiː; hi]
and possibly gaze upon one of the handy lakes and wish fervently that he
和 可能 目光 之上 一 的 这 便利 湖泊 和 希望 热切地 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [træpt] [ɪn][ə; eɪ][noʊ] - [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fjuːm] .
was not trapped in a no - world where he could do nothing but fume .
曾是 不是 被困 在 一个 不 - 世界 在哪里 他 可以 做 没有什么 但 烟 .

他或许会凝视着附近的某个湖泊，热切地希望自己没有被困在一个除了发泄怒气之外什么也做不了的虚无世界里。

[ə; eɪ][kɑːr] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
A car came up behind him , and he stopped to watch .
一个 车 来了 向上 在后面 他 , 和 他 停止 到 手表 .

一辆车从他身后驶来，他停下来观看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæntəm] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] ,
It was not a phantom car of the real world ,
它 曾是 不是 一个 幻影 车 的 这 真实的 世界 ,

它并非现实世界中的虚构车辆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [taɪm] - [speɪs] - [kɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌn'riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

but	a	'	time	-	space	'	car	of	his	unreal	existance	.
但	一个	-	时间	-	空间	-	车	的	他的	虚幻	存在	.

但这辆车象征着他虚幻的存在，是一辆“时空”车。

['dʒoʊn] [ləpleɪn] [liːnd] [aʊt] .

Joan	Laplane	leaned	out	.
琼	膝关节	倾斜	出去	.

琼·拉普兰探出身子。

" [raɪd] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] ; " [gets] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [liːvz] ['enərdʒi][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wət'evər] [jʊə(r)]

"	Ride	,	"	she	stated	;	"	gets	farther	and	leaves	energy	to	enjoy	whatever	you're
"	骑	,	"	她	声明	;	"	获得	更远	和	树叶	活力	到	享受	任何	你是

['siːkɪŋ] . "

seeking	.	"
寻求	.	"

“骑行，”她说道，“可以走得更远，还能让你有精力去享受你想要的一切。”

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [aɪ] [ges] , [ɪz][tuː; tə][raɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['piːp(ə)l] . "

"	What	I	want	to	do	,	I	guess	,	is	to	ride	through	a	city	and	watch	people	.	"
"	什么	我	想	到	做	,	我	猜测	,	是	到	骑	通过	一个	城市	和	手表	人们	.	"

“我想做的，大概就是骑车穿过城市，观察来来往往的人们。”

" [ðæts] ['mæsəkɪzəm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	masochism	,	"	she	told	him	.
"	那就是	受虐狂	,	"	她	讲述	他	.

“那是受虐倾向，”她对他说。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Perhaps	,	"	he	nodded	.
"	也许	,	"	他	点头	.

“或许吧，”他点点头。

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ; [aɪl] [raɪd] [ɪf] [juːl] [draɪv] [ðɪs] ['hɪki] [θruː]

"	But	it's	also	a	matter	of	frustration	;	I'll	ride	if	you'll	drive	this	hickey	through
"	但	它是	还	一个	事情	的	挫折	;	患病的	骑	如果	你会	驾驶	这	吻痕	通过

['træfɪk] . "

traffic	.	"
交通	.	"

“但这同时也是一种挫败感；如果你愿意开着这辆沾着吻痕的车穿过车流，我就陪你一起骑。”

" [raɪt] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [læf] .

"	Right	through	,	"	she	said	with	a	cheerful	laugh	.
"	正确的	通过	,	"	她	说	和	一个	快乐	笑	.

“完全正确，”她笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [her] - ['reɪzɪŋ] , [tuː; tə] [lez] .

It	was	rather	hair	-	raising	,	to	Les	.
它	曾是	相当	头发	-	提高	,	到	莱斯	.

对莱斯来说，这真是令人毛骨悚然。

[ðə; ði][gɜːrl] [droʊv] [wel] , [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] ['rekləsli] .

The	girl	drove	well	,	but	downright	recklessly	.
这	女孩	驾驶	出色地	,	但	彻头彻尾	鲁莽地	.

这女孩开车技术不错，但简直是鲁莽驾驶。

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [θruː] ['eni] ['ʌðər] [kɑːr][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

That	is	,	until	he	remembered	that	they	could	drive	through	any	other	car	in	motion	.
那	是	,	直到	他	记得	那	他们	可以	驾驶	通过	任何	其他	车	在	运动	.

直到他想起他们可以开车撞向任何其他正在行驶的汽车。

['dʒoʊn] [ləpleɪn] [droʊv] [θruː] ['ʌðər] [kɑːrz][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ,

Joan	Laplane	drove	through	other	cars	to	pass	them	,
琼	膝关节	驾驶	通过	其他	汽车	到	经过	他们	,

琼·拉普兰驾车穿过其他车辆超车。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ]

and	at	one	time	she	enjoyed	driving	on	the	left	side	of	the	road	through	a
和	在	一	时间	她	享受	驾驶	在	这	左边	边	的	这	路	通过	一个

[kə'riːnɪŋ] [kuːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

careening	coupe	that	was	racing	towards	them	.
倾斜	双门轿跑车	那	曾是	赛车	向	他们	.

她曾有一次驾驶汽车在道路左侧行驶，穿过一辆向他们疾驰而来的失控跑车。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['ækɚmən] [ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'læks] .

It	gave	Ackerman	a	thrill	and	,	in	a	sense	,	helped	him	to	relax	.
它	给予	阿克曼	一个	刺激	和	,	在	一个	感觉	,	帮助	他	到	放松	.

这让阿克曼感到兴奋，从某种意义上说，也帮助他放松了下来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['leɪdiˌsmɪθ] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten]

Then	they	were	in	the	town	of	Ladysmith	,	a	minute	metropolis	of	about	ten
然后	他们	是	在	这	镇	的	莱迪史密斯	,	一个	分钟	都会	的	关于	十

['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

thousand	people	,
千	人们	,

然后他们来到了莱迪史密斯镇，那是一个人口约一万的小城镇。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

but	large	enough	in	relation	to	the	other	towns	in	the	vicinity	to	be	the
但	大的	足够的	在	关系	到	这	其他	城镇	在	这	附近	到	是	这

['kaʊnti] [siːt] .

county	seat	.
县	座位	.

但相对于附近其他城镇而言，它的规模足够大，可以作为县城所在地。

['dʒoʊn] ['breɪznli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [faɪn] ['pɑːrkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [noʊ] ['pɑːrkɪŋ] [saɪnz] [ɪn]

Joan	brazenly	selected	a	fine	parking	place	in	between	two	No	Parking	signs	in
琼	明目张胆	已选	一个	美好的	停車處	地方	在	之间	二	不	停車處	标志	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

front	of	the	city	hall	,
正面	的	这	城市	大厅	,

琼厚颜无耻地在市政厅前两个“禁止停车”标志牌之间选了一个绝佳的停车位。

[ænd; ənd] [bækt] [hɜːr; hər][kɑːr] [θruː] [ðə; ði][kɑːrz][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huː]

and	backed	her	car	through	the	cars	of	two	of	the	local	politicians	who
和	支持的	她	车	通过	这	汽车	的	二	的	这	当地的	政治家	WHO

[wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] .

were	nepotically	disregarding	the	signs	.
是	裙带关系	不予理会	这	标志	.

然后她倒车撞向两名当地政客的汽车，这两名政客任人唯亲，无视了这些标志。

" ['ðætəl] [ʃoʊ] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	That'll	show	'	em	,	"	she	said	with	a	grin	.
"	那将	展示	-	呃	,	"	她	说	和	一个	咧嘴笑	.

“这下他们可要吃瘪了，”她笑着说。

" [waɪ] [stɑːp] ? "
" Why stop ? "
" 为什么 停止 ? "

为什么要停下来?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I want to dance , " she told him .
" 我 想 到 舞蹈 , " 她 讲述 他 .

“我想跳舞，”她告诉他。

" [wiːl] [nɑːt] [peɪ] ['entri] , [nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [baɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" We'll not pay entry , nor can we buy a drink .
" 出色地 不是 支付 入口 , 也不 能 我们 买 一个 喝 .

“我们既不付入场费，也不能买饮料。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðer; ðər] [flɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [dæns] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]
But we can use their floor and we can dance right through the other
但 我们 能 使用 他们的 地面 和 我们 能 舞蹈 正确的 通过 这 其他
['kʌstəmərz] [ænd; ənd] ['nevər] [get][æn; ən] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] .
customers and never get an elbow in the ribs .
顾客 和 绝不 得到 一个 弯头 在 这 肋骨 .

但是我们可以使用他们的地板，我们可以直接穿过其他顾客跳舞，而不用担心被人用胳膊肘顶到肋骨。

" ['ækɝmən] [læft] .
" Ackerman laughed .
" 阿克曼 笑了 .

阿克曼笑了。

[ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - [hæd; həd][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] .
This ' time - space ' had some advantages .
这 - 时间 - 空间 - 有 一些 优势 .

这种“时空”具有一些优势。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [fiːt] [get] ['træmpld] , [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [sʌm; səm] ['klʌmzi] - ['fʊtɪd] ['streɪndʒər] .
" But if your feet get trampled , I can't blame some clumsy - footed stranger .
" 但 如果 你的 脚 得到 践踏 , 我 不能 责备 一些 笨拙 - 有脚的 陌生人 .

“但如果你的脚被踩到了，我不能责怪某个笨手笨脚的陌生人。”

" ['dʒoʊn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] ['rɪpld] ['tæntəlaɪzɪŋli] .
" Joan nodded , and her raven hair rippled tantalizingly .
" 琼 点头 , 和 她 乌鸦 头发 涟漪 令人垂涎地 .

琼点了点头，她乌黑的头发撩人地飘动着。

" [noʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] ;
" Nope , " she said , " you can't ;
" 没有 , " 她 说 , " 你 不能 ;

“不行，”她说，“你不能；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dæns] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [aɪl] [bɑːrk][jʊr; jər] [ʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪk] [hiːl] .
so if you dance on my feet I'll bark your shin with a spike heel .
所以 如果 你 舞蹈 在 我的 脚 患病的 吠 你的 胫 和 一个 长钉 脚跟 .

所以如果你踩到我的脚，我就用高跟鞋的鞋跟踢你的小腿。

[fer] [ɪ'nʌf] ? "
Fair enough ? "
公平的 足够的 ? "

很公平？ ”

" [fer] , " [hiː; hi] [sed] . ['sɛvən]
" Fair , " he said . 7
" 公平的 , " 他 说 . 7

“公平，”他说。7

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'mjuːzmənt] , ['dʒoʊn][ænd; ənd] [lez] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

With	smiles	of	mutual	amusement	,	Joan	and	Les	walked	through	the	door	of
和	微笑	的	相互的	娱乐	,	琼	和	莱斯	步行	通过	这	门	的

[ə; eɪ] [smɔːl] ['naɪtklʌb] ,

a	small	nightclub	,
一个	小的	夜总会	,

琼和莱斯带着彼此愉悦的微笑，走进了一家小夜总会的大门。

[pæst][ðə; ði] ['hætʃek] [gɜːrl] , [pæst][ðə; ði] ['hed'weɪtər] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌb'ruːm] .

past	the	hatcheck	girl	,	past	the	headwaiter	,	and	into	the	clubroom	.
过去的	这	帽子检查	女孩	,	过去的	这	领班	,	和	进入	这	俱乐部会所	.

穿过衣帽间女孩，穿过领班，进入俱乐部房间。

" [fɜːrst] [taɪm] , " [sed] ['dʒoʊn] ,

"	First	time	,	"	said	Joan	,
"	第一的	时间	,	"	说	琼	,

“第一次，”琼说道。

" [ðæt] ['enibɑːdi] [hæz; həz]['evər][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] - [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	that	anybody	has	ever	got	into	a	jernt	like	this	without	paying	well	for	the
"	那	任何人	有	曾经	得到	进入	一个	-	喜欢	这	没有	付费	出色地	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] . "

privilege	.	"
特权	.	"

“竟然有人能不付出高昂代价就获得这样的机会。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , " [sed] ['ækɝmən] ; " [wiː; wi][get][noʊ] ['teɪbl] . "

"	It	has	its	disadvantages	,	"	said	Ackerman	;	"	we	get	no	table	.	"
"	它	有	它是	缺点	,	"	说	阿克曼	;	"	我们	得到	不	桌子	.	"

“它也有缺点，”阿克曼说，“我们没有桌子。”

" [ðæts] ['iːzi] , " [læft] ['dʒoʊn] .

"	That's	easy	,	"	laughed	Joan	.
"	那就是	简单的	,	"	笑了	琼	.

“那很简单，”琼笑着说。

[ʃiː; ʃi] [led] [lez] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dænsflɔːr] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	led	Les	across	the	dancefloor	and	seated	herself	on	the	edge	of	the
她	引领	莱斯	穿过	这	舞池	和	坐着	她自己	在	这	边缘	的	这

['bændstænd] ,

bandstand	,
乐队演奏台	,

她领着莱斯穿过舞池，然后在乐队演奏台边缘坐了下来。

['sɪtɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sæksəfoʊn] ['pleɪɝz] ['mjuːzɪk][stænd] .

sitting	right	through	the	saxophone	player's	music	stand	.
坐着	正确的	通过	这	萨克斯管	球员的	音乐	站立	.

就坐在萨克斯演奏者的乐谱架对面。

['ækɝmən] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['pɑːt'weɪ] [θruː] [ðə; ði] - [niː] .

Ackerman	sat	beside	her	,	his	shoulder	partway	through	the	cornetist's	knee	.
阿克曼	卫星	旁	她	,	他的	肩膀	部分	通过	这	-	膝盖	.

阿克曼坐在她旁边，肩膀半埋在短号手的膝盖里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] ['leɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

It	was	sometime	later	that	they	both	noticed	that	they	were	not	really	sitting	on
它	曾是	有时	之后	那	他们	两个都	注意到	那	他们	是	不是	真的	坐着	在

[ðə; ði]['bændstænd][bʌt; bət]

the	bandstand	but
这	乐队演奏台	但

过了一会儿，他们才注意到，他们其实并没有坐在乐队演奏台上，而是.....

[ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][fɜːrm][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [flɔːr] - ['lev(ə)l] .

upon	something	as	firm	at	least	three	inches	below	the	floor	-	level	.
之上	某物	作为	公司	在	至少	三	英寸	以下	这	地面	-	等级	.

放在至少低于地面三英寸的坚固物体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

It	was	,	he	was	beginning	to	understand	,
它	曾是	,	他	曾是	开始	到	理解	,

他开始明白，确实如此。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tempərəl] [mæs] [ænd; ənd] ['tempərəl] [ɪ'nɜːrʃə] — [wɪtʃ] ['ækɜ·mən] [ə'soʊsieɪtɪd]

a	matter	of	temporal	mass	and	temporal	inertia	—	which	Ackerman	associated
一个	事情	的	颞	大量的	和	颞	惯性	—	哪个	阿克曼	联系

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrmənəns] , [dɪˌpendə'bɪləti] , [ænd; ənd][ˌpɑːndə'rɑːsəti] .

with	permanence	,	dependability	,	and	ponderosity	.
和	永久性	,	可靠性	,	和	笨重	.

这是时间质量和时间惯性的问题——阿克曼将其与永恒性、可靠性和沉重性联系起来。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɜːrmənənt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['fæktər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	earth	was	quite	permanent	;	it	had	been	a	functioning	factor	for	a
这	地球	曾是	相当	永恒的	;	它	有	到过	一个	功能	因素	为了	一个

[gʊd] ['meni] ['bɪljən] ['jɪrz] .

good	many	billion	years	.
好的	许多	十亿	年	.

地球是相当稳定的；它已经存在了数十亿年之久。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrmənənt] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

The	building	was	more	or	less	permanent	,	but	far	from	having	the
这	建筑	曾是	更多的	或者较少的		永恒的	,	但	远的	从	拥有	这

['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

permanence	of	a	brick	wall	,
永久性	的	一个	砖	墙	,

这座建筑大致算是永久性的，但远不及砖墙那样坚固。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] ;

The	music	started	and	they	danced	;
这	音乐	开始	和	他们	跳舞	;

音乐响起，他们跳起了舞；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [fiːt] [muːvd] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

it	was	fun	even	though	their	feet	moved	ankle	deep	in	the	floor	.
它	曾是	乐趣	甚至	尽管	他们的	脚	已搬	踝	深的	在	这	地面	.

即使他们的脚都陷进了地板里，也觉得很有趣。

[ðə; ði] [flɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [wækst] .

The	floor	,	of	course	,	was	polished	and	waxed	.
这	地面	,	的	课程	,	曾是	抛光	和	打蜡	.

地板当然经过了打磨和抛光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [slɪk] ,

They	were	dancing	on	something	that	was	less	slick	,
他们	是	跳舞	在	某物	那	曾是	较少的	光滑	,

他们当时在一个不太光滑的地面上跳舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ɔ:l]

but	the	matter	of	dancing	in	itself	was	enjoyable	enough	to	reduce	all
但	这	事情	的	跳舞	在	本身	曾是	令人愉悦	足够的	到	减少	全部

[dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

discomfort	to	a	minimum	.
不适	到	一个	最低限度	.

但跳舞本身就足够令人愉快，足以将所有不适感降到最低。

" [aɪ'd] [stɪl] [laɪk] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] ['ækɝmən] .

"	I'd	still	like	to	order	a	drink	,	"	said	Ackerman	.
"	ID	仍然	喜欢	到	命令	一个	喝	,	"	说	阿克曼	.

“我还是想点杯饮料，”阿克曼说。

['dʒoʊn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Joan	shook	her	head	.
琼	摇晃	她	头	.

琼摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][flæsk] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	haven't	a	flask	,	"	she	told	him	.
"	我	还没有	一个	烧瓶	,	"	她	讲述	他	.

“我没有酒壶，”她告诉他。

[hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

Her	statement	was	unnecessary	.
她	陈述	曾是	不必要	.

她的声明没有必要。

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] ['sevrəl] [kwɔ:ts] [ɪn][ænd; ənd]

Her	grandmother	might	have	been	able	to	conceal	several	quarts	in	and
她	祖母	可能	有	到过	有能力的	到	隐藏	一些	夸脱	在	和

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌvɑ:lˌu:mə'nɑ:sɪti][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

among	the	voluminosity	of	clothing	.
之中	这	体积	的	衣服	.

她的祖母或许能把好几夸脱的水藏在厚重的衣物里。

['dʒoʊn] [ləpleɪn] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪ] ,

Joan	Laplane	,	like	most	of	the	other	girls	of	her	day	,
琼	膝关节	,	喜欢	最多	的	这	其他	女孩们	的	她	天	,

琼·拉普兰和她那个时代的大多数女孩一样，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bæfəld] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ]['flu:ɪd] [aʊns] [ən'les] [ɪn'tɜ:rnəli] .

would	have	been	baffled	to	conceal	a	fluid	ounce	unless	internally	.
会	有	到过	困惑	到	隐藏	一个	体液	盎司	除非	内部	.

除非藏在体内，否则很难隐藏一盎司液体。

['lɪkər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] ['nesəseri] ; ['ækɝmən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

Liquor	was	not	really	necessary	;	Ackerman	enjoyed	himself	.
酒	曾是	不是	真的	必要的	;	阿克曼	享受	他自己	.

其实并不需要酒；阿克曼玩得很开心。

['dʒoʊn][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['dænsər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['lɪsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Joan	was	an	excellent	dancer	and	she	was	willingly	lissome	in	his	arms	.
琼	曾是	一个	出色的	舞蹈家	和	她	曾是	心甘情愿	轻盈	在	他的	武器	.

琼是一位优秀的舞者，她很乐意在他怀里展现她曼妙的身姿。

[ʃi:; ʃi] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

She	attracted	him	,	and	he	was	rapt	in	the	enjoyment	of	the	moment	;
她	吸引	他	,	和	他	曾是	欣喜若狂	在	这	享受	的	这	片刻	;

她吸引了他，他沉浸在当下的愉悦之中；

[soʊ] [ræpt] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪklɪŋ] ['muːvmənt] [ə'genst]

so	rapt	that	he	noticed	but	gave	no	thought	to	the	tickling	movement	against
所以	欣喜若狂	那	他	注意到	但	给予	不	想法	到	这	挠痒痒	移动	反对

[hɪz; ɪz] [hɪp] .

his	hip	.
他的	时髦的	.

他太过投入，以至于没有注意到臀部传来一阵痒痒的感觉，也没有在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'nɔɪɪŋ] [nɔːr] ['plez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪg'nɔːrd] .

It	was	neither	annoying	nor	pleasant	;	it	was	easily	ignored	.
它	曾是	两者都不	恼人的	也不	令人愉快的	;	它	曾是	容易地	忽略	.

它既不令人讨厌也不令人愉快；很容易被忽略。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [weɪt] .

Whatever	it	might	be	,	it	could	wait	.
任何	它	可能	是	,	它	可以	等待	.

不管是什么事，都可以等等。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fæntəm] ['dænsflɔːr] , [ðə; ði] ['tɪklɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn'kriːst]

But	as	they	moved	across	the	phantom	dancefloor	,	the	tickling	motion	increased
但	作为	他们	已搬	穿过	这	幻影	舞池	,	这	挠痒痒	运动	增加

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

但随着他们在虚幻的舞池中移动，那种搔痒的感觉逐渐增强。

['reɪzɪŋ] [ɪts] ['vaɪələns] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd]

raising	its	violence	by	degrees	until	it	was	no	longer	something	to	be	put	aside
提高	它是	暴力	经过	学位	直到	它	曾是	不	更长	某物	到	是	放	旁边

.

:
.

暴力程度逐渐升级，直到再也无法忽视为止。

['ækɚmən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] , [ðen] .

Ackerman	gave	it	thought	,	then	.
阿克曼	给予	它	想法	,	然后	.

阿克曼当时认真考虑了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]

It	was	,	as	he	had	subconsciously	known	all	along	,	the	sample	of
它	曾是	,	作为	他	有	潜意识	已知	全部	沿着	,	这	样本	的

- .

temperon	.
-	.

正如他潜意识里一直知道的那样，那是味觉的样本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , ['muːvɪŋ] .

It	was	,	inexplicably	,	moving	.
它	曾是	,	莫名其妙地	,	移动	.

它莫名其妙地感动了我。

['ækɚmən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['æftər] [ðæt] .

Ackerman	watched	it	carefully	,	after	that	.
阿克曼	观看	它	小心	,	后	那	.

之后，阿克曼仔细观察着这一切。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

['lʌkɪli] , ['dʒoʊn] [ləpleɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] ['dænsəz, 'dænsɪz]['saɪləntli] ,

Luckily	**,**	**Joan**	**Laplane**	**was**	**the**	**kind**	**of**	**girl**	**who**	**dances**	**silently**	**,**
幸运的是	,	琼	膝关节	曾是	这	种类	的	女孩	WHO	舞蹈	默默	,

幸运的是，琼·拉普兰是那种跳舞时悄无声息的女孩。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [kə'mju:niən] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] .

enjoying	**the**	**silent**	**communion**	**of**	**musical**	**and**	**physical**	**pleasure**	**.**
享受	这	沉默的	圣餐	的	音乐	和	身体的	乐趣	.

享受音乐与身体愉悦带来的无声交流。

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] ['lɛstərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [mɔ:r] [tɔ:rd] ['sʌmθɪŋ]

Therefore	**she**	**did**	**not**	**notice**	**that**	**Lester's**	**attention**	**was**	**directed**	**more**	**toward**	**something**
所以	她	做过	不是	注意	那	莱斯特的	注意力	曾是	指导	更多的	朝向	某物

[els] .

else	**.**
别的	.

因此，她没有注意到莱斯特的注意力更多地集中在其他事情上。

['ækɜ·mən] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [wɪ'ðaʊt]

Ackerman	**was**	**glad**	**that**	**his**	**dancing**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**perform**	**without**
阿克曼	曾是	高兴的	那	他的	跳舞	曾是	好的	足够的	到	履行	没有

[kəm'pli:t] [ə'tenʃ(ə)n] ,

complete	**attention**	**,**
完全的	注意力	,

阿克曼很高兴自己的舞跳得足够好，即使不用全神贯注也能表演。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['si:krət] .

otherwise	**he**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**his**	**secret**	**.**
否则	他	会	不是	是	有能力的	到	保持	他的	秘密	.

否则他就无法保守秘密了。

[ˌaɪ 'ti:] — [ɪn'kri:st] .

It	**—**	**increased**	**.**
它	—	增加	.

它——增加了。

[hi:; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [stiəd] ['dʒoʊn][ænd; ənd] [hɪm'self] [θru:]

He	**noted**	**it**	**,**	**smiled**	**,**	**and**	**deliberately**	**steered**	**Joan**	**and**	**himself**	**through**
他	著名的	它	,	微笑	,	和	故意地	转向	琼	和	他自己	通过

[ə'nʌðər] ['dænsɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

another	**dancing**	**couple**	**.**
其他	跳舞	夫妻	.

他注意到了这一点，笑了笑，然后故意带着琼和自己穿过另一对跳舞的情侣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [test] — [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

It	**was**	**one**	**way**	**to**	**make**	**the**	**desired**	**test**	**—**	**to**	**prove**	**what**	**he**	**was**
它	曾是	一	方式	到	制作	这	想要的	测试	—	到	证明	什么	他	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] .

beginning	**to**	**suspect**	**.**
开始	到	怀疑	.

这是进行所需测试的一种方法——证明他开始怀疑的事情。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æftərmæθ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

It	**had**	**the**	**desired**	**result**	**,**	**but**	**the**	**aftermath**	**was**	**astounding**	**.**
它	有	这	想要的	结果	,	但	这	后果	曾是	惊人	.

虽然达到了预期效果，但后果却令人震惊。

[ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['ækɝmən] [hæd; həd] [pæst] ['sʌd(ə)nli] [skwɜːmd] ,

The	girl	of	the	couple	through	which	Ackerman	had	passed	suddenly	squirmed	,
这	女孩	的	这	夫妻	通过	哪个	阿克曼	有	通过了	突然	扭动着身子	,

[stɑːpt] ['dænsɪŋ] .

stopped	dancing	.
停止	跳舞	.

阿克曼经过的那对情侣中的女孩突然扭动了一下身子，停止了跳舞。

['ækɝmən] [stiəd] ['dʒoʊn] [fɔːr] [kwɪk] [steps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət] [swɪft] [tɜːrn]

Ackerman	steered	Joan	four	quick	steps	away	and	made	a	graceful	but	swift	turn
阿克曼	转向	琼	四	快的	步骤	离开	和	制成	一个	优美	但	迅速	转动

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

so	that	he	could	look	over	her	shoulder	.
所以	那	他	可以	看	超过	她	肩膀	.

阿克曼牵着琼走了四步，然后优雅而迅速地转身，以便能越过她的肩膀向外看去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [tɜːrnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [biːd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ['dænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	other	girl	turned	,	took	a	quick	bead	on	the	man	dancing	behind	her	,
这	其他	女孩	转向	,	采取	一个	快的	珠子	在	这	男人	跳舞	在后面	她	,

另一个女孩转过身，迅速打量了一下在她身后跳舞的男人。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	let	him	have	the	flat	of	her	hand	across	his	face	.
和	让	他	有	这	平坦的	的	她	手	穿过	他的	脸	.

然后让她的手掌拍打在他的脸上。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

At	that	instant	,
在	那	立即的	,

就在那一刻，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [kə'kɑːfəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [daɪd][wɪð; wɪθ]

the	music	died	in	a	cacophony	and	the	chattering	of	the	crowd	died	with
这	音乐	死亡	在	一个	嘈杂声	和	这	喋喋不休	的	这	人群	死亡	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

音乐在一片嘈杂声中戛然而止，人群的喧闹声也随之消失。

" [get] [freʃ] ! " [snæpt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Get	fresh	!	"	snapped	the	girl	.
"	得到	新鲜的	!	"	啪啪	这	女孩	.

“快点洗干净！”女孩厉声说道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʌm'faʊnd] [mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	What	did	I	do	?	"	asked	the	dumfounded	man	,	rubbing	his	face	.
"	什么	做过	我	做	?	"	问	这	目瞪口呆	男人	,	擦	他的	脸	.

“我做了什么？”茫然的男人揉着脸问道。

[ðə; ði][gɜːrl][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	girl	let	him	have	her	other	hand	on	the	other	side	of	his	face	.
这	女孩	让	他	有	她	其他	手	在	这	其他	边	的	他的	脸	.

女孩让另一只手抚摸他脸的另一侧。

" ['ðætəl] [tel] [juː; jʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːd]

"	That'll	tell	you	!	"	screamed	the	girl	in	a	voice	that	would	have	awed
"	那将	告诉	你	!	"	尖叫	这	女孩	在	一个	嗓音	那	会	有	敬畏

[məˈdjuːsə; məˈduːsə][ðə; ði]['gɔːrgən] .

Medusa	the	Gorgon	.
美杜莎	这	戈耳工	.

“这下你就知道了！”女孩尖叫道，那声音足以让美杜莎这个蛇发女妖都为之惊叹。

[hɜːr; hər]['eskɔːrt] , ['pʌz(ə)ld] , [stept] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

Her	escort	,	puzzled	,	stepped	forward	between	the	other	two	.
她	护送	,	困惑	,	步	向前	之间	这	其他	二	.

她的护卫一脸疑惑，走到另外两人中间。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

"	What's	going	on	?	"
"	是什么	去	在	?	"

“这是怎么回事？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [slæpt] [wʌn] ; " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʌps] [ænd; ənd]

"	I	don't	know	,	"	answered	the	slapped	one	;	"	all	of	a	sudden	she	ups	and
"	我	不	知道	,	"	回答	这	被掌掴	一	;	"	全部	的	一个	突然	她	UPS	和

[kræks] [ˌem 'iː] . "

cracks	me	.	"
裂缝	我	.	"

“我不知道，”被打的人回答说，“她突然就打了我。”

" ['mʌstv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , " [snaːrld] [ðə; ði][mæn] .

"	Must've	been	a	reason	,	"	snarled	the	man	.
"	肯定有	到过	一个	原因	,	"	纠缠	这	男人	.

“肯定有原因，”那人咆哮道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Out	with	it	!
"	出去	和	它	!

说出来！

" [ðə; ði] [slæpt] - [wʌnz] [gɜːrl] [frend] [feɪst] [ðə; ði] [in'sʌltid] [gɜːrl] .

"	The	slapped	-	one's	girl	friend	faced	the	insulted	girl	.
"	这	被掌掴	-	一个人的	女孩	朋友	面对	这	受辱	女孩	.

被打女孩的女友面对着被侮辱的女孩。

" [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['dɪri] ? "

"	Free	with	your	hands	,	aren't	you	,	dearie	?	"
"	自由的	和	你的	双手	,	不是	你	,	亲爱的	?	"

“你双手很自由，是吧，亲爱的？”

" ['soʊz] [hiː; hi] !

"	So's	he	!
"	所以也是	他	!

“他也是！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	she	snapped	in	return	.
"	她	啪啪	在	返回	.

她厉声回击道。

" - [aɪ] ! " [skriːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

"	So'm	I	!	"	screeched	the	other	girl	.
"	-	我	!	"	尖叫	这	其他	女孩	.

“我也是！”另一个女孩尖叫道。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [her] .

She	reached	and	came	back	with	a	handful	of	hair	.
她	达到	和	来了	后退	和	一个	少数	的	头发	.

她伸手抓起一把头发回来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [reɪkt] [fɔːr] [red] ['fɜːrəʊz] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [pʊlɚz] [tʃiːk] ,

The	other	girl	raked	four	red	furrows	down	the	side	of	the	hair	-	puller's	cheek	,
这	其他	女孩	耙过的	四	红色的	沟壑	向下	这	边	的	这	头发	-	普勒的	脸颊	,

另一个女孩在揪头发者的脸颊上划了四道红色的沟壑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] .

and	the	battle	was	on	.
和	这	战斗	曾是	在	.

战斗开始了。

" [get][hɜːr; hər][aʊt] ! " [snæpt] [ðə; ði] [slæpt] [mæn] .

"	Get	her	out	!	"	snapped	the	slapped	man	.
"	得到	她	出去	!	"	啪啪	这	被掌掴	男人	.

“把她弄出去！”被打的男人厉声说道。

" [gwɑn] , " [snaːrld][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ; [hiː; hi][led][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] , [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][left] ,

"	G'wan	,	"	snarled	the	other	fellow	;	he	led	with	a	right	,	crossed	with	a	left	,
"	继续	,	"	纠缠	这	其他	同伴	;	他	引领	和	一个	正确的	,	交叉	和	一个	左边	,

“滚开！”另一个人咆哮道；他先向右迈出一步，然后又向左横扫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒəultid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dʒæb][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] .

and	was	jolted	with	a	short	jab	to	the	stomach	.
和	曾是	猛然一震	和	一个	短的	戳	到	这	胃	.

然后，他腹部遭到一记短促的拳击，顿时感到一阵眩晕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

That	was	the	end	.
那	曾是	这	结尾	.

故事到此结束。

['weitəz] , ['baʊnsər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['hʌskiz] [kən'vəːdʒd] .

Waiters	,	bouncers	,	and	general	huskies	converged	.
服务员	,	保镖	,	和	一般的	哈士奇	收敛	.

服务员、保安和普通的哈士奇们聚集在一起。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['liːdər] [ræpt] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][pleɪ][ə; eɪ][spaɪk][dʒəʊnz]

The	orchestra	leader	rapped	and	the	band	started	to	play	a	Spike	Jones
这	乐队	领导者	说唱	和	这	乐队	开始	到	玩	一个	长钉	琼斯

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['æftər][ðə; ði] [brɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

arrangement	of	After	the	Brawl	was	Over	!
安排	的	后	这	争吵	曾是	超过	!

乐队指挥说唱了几句，然后乐队开始演奏斯派克·琼斯改编的《争吵结束后》！

" [wɪs'kɑːnsɪn] , " ['tʃʌkld] [lez] , " [siːmz] [tuː; tə]['ɔːfər] ['evriθɪŋ] !

"	Wisconsin	,	"	chuckled	Les	,	"	Seems	to	offer	everything	!
"	威斯康星州	,	"	轻笑	莱斯	,	"	似乎	到	提供	一切	!

“威斯康星州，”莱斯笑着说，“似乎什么都有！”

" [tuː; tə]['dʒoʊn] , [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] : ['ækɚmən] [senst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tʊk]

"	To	Joan	,	the	sentimental	spell	was	broken	:	Ackerman	sensed	this	,	and	took
"	到	琼	,	这	感伤的	拼写	曾是	破碎的	:	阿克曼	感觉到的	这	,	和	采取

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

her	by	the	arm	,
她	经过	这	手臂	,

对琼来说，感伤的魔咒破灭了：阿克曼察觉到了这一点，便抓住了她的胳膊。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

leading	her	towards	the	door	.
领导	她	向	这	门	.

领着她走向门口。

[ʃiː; ʃi] [went] , ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

She	went	,	chuckling	over	the	incident	.
她	去	,	轻笑	超过	这	事件	.

她笑着离开了，似乎还在回味刚才发生的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ækɝmən] [huː] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['hɔːrɪfaɪd] ;

It	was	Ackerman	who	was	slightly	horrified	;
它	曾是	阿克曼	WHO	曾是	轻微地	惊恐万分	;

阿克曼则略感震惊;

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌkəs] .

he	knew	that	he	had	been	the	cause	of	the	ruckus	.
他	知道	那	他	有	到过	这	原因	的	这	骚动	.

他知道是自己引起了这场骚乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

He	was	also	pleased	at	the	results	,
他	曾是	还	高兴	在	这	结果	,

他对结果也很满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]

and	he	believed	that	he	might	be	able	to	do	something	with	this	strange
和	他	相信	那	他	可能	是	有能力的	到	做	某物	和	这	奇怪的

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

他相信自己或许能利用这种奇特的元素做些事情。

[hiː; hi] [faʊnd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['slaɪtli] ['dɪfɪkəlt] .

He	found	passing	through	the	door	slightly	difficult	.
他	成立	通过	通过	这	门	轻微地	难的	.

他觉得穿过这扇门有点困难。

[ðə; ði] - ['sæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [sləud] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zɪstəns]

The	temperon	sample	in	his	pocket	was	slowed	,	as	though	a	slight	resistance
这	-	样本	在	他的	口袋	曾是	减速	,	作为	尽管	一个	轻微	反抗

[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] .

were	offered	.
是	提供	.

他口袋里的味觉样本反应慢了下来，好像遇到了轻微的阻力。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [muːvd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	outer	door	moved	slightly	as	he	passed	through	it	.
这	外	门	已搬	轻微地	作为	他	通过了	通过	它	.

他穿过外门时，外门微微晃动了一下。

['dʒoʊn] , [ʌn'noʊɪŋ] , [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] .

Joan	,	unknowing	,	drove	home	in	the	same	reckless	fashion	.
琼	,	无知	,	驾驶	家	在	这	相同的	鲁莽	时尚	.

毫不知情的琼也以同样鲁莽的方式开车回家了。

['ækɝmən] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [kə'riːnɪŋ] [kɑːrz] ;

Ackerman	prayed	that	they	would	meet	no	more	careening	cars	;
阿克曼	祈祷	那	他们	会	见面	不	更多的	倾斜	汽车	;

阿克曼祈祷他们不会再遇到失控的汽车;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ðə; ði]['sæmp(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪftli] ['muːvɪŋ]

he	was	afraid	that	he	might	lose	the	sample	if	it	caught	in	a	swiftly	moving
他	曾是	害怕的	那	他	可能	失去	这	样本	如果	它	捕捉	在	一个	迅速地	移动

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他担心如果样本被快速移动的物体缠住，可能会丢失样本。

[ðɪs] [taɪm] , [lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

This	time	,	luck	was	with	him	.
这	时间	,	运气	曾是	和	他	.

这一次，幸运女神眷顾了他。

[lez] ['ækɜ-mən] [vju:d] [hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .

Les	Ackerman	viewed	his	handiwork	a	week	later	.
莱斯	阿克曼	已查看	他的	手工制品	一个	星期	之后	.

一周后，莱斯·阿克曼查看了自己的作品。

" - [tɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['mʌŋki] - ['moʊʃ(ə)n] , " [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] .

"	-	Tis	a	real	monkey	-	motion	,	"	he	told	himself	,	"	but	it	should	work	.
"	-	的	一个	真实的	猴	-	运动	,	"	他	讲述	他自己	,	"	但	它	应该	工作	.

“这动作真像猴子一样，”他对自己说，“但应该管用。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [ru:b] ['gəuldbəg] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['ɔ:f(ə)n] [kən'kɔktid] [fɔ:r; fər][æn; ən]

"	It	was	a	real	Rube	Goldberg	,	of	the	type	often	concocted	for	an
"	它	曾是	一个	真实的	鲁布	戈德堡	,	的	这	类型	经常	捏造的	为了	一个

[ɪ'speʃl] [test] .

especial	test	.
特别的	测试	.

“这真是一个鲁布·戈德堡式的复杂装置，通常是为特殊测试而设计的那种。”

['meni] [kaɪndz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['eni] ['læbrətɔ:ri] , ['wɜ:rkɪŋ] ['mædli] [tu:; tə] [laɪf] - [test] ['veriəs]

Many	kinds	may	be	seen	in	any	laboratory	,	working	madly	to	life	-	test	various
许多	种类	可能	是	已见	在	任何	实验室	,	在职的	疯狂地	到	生活	-	测试	各种各样的

['ɑpəretɪŋ] ['membər] ,

operating	members	,
操作	成员	,

在任何实验室里都能看到很多种类的机器，它们正拼命地工作，对各种运行部件进行生命测试。

['drɑ:pɪŋ] [pɑ:rts] [ə'genst] [sti:l] [pleɪts] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] [bʌmps] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [bɪ'fɔ:r]

dropping	parts	against	steel	plates	to	see	how	many	bumps	they	will	take	before
下降	部分	反对	钢	盘子	到	看	如何	许多	颠簸	他们	将要	拿	前

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ju:sləs] .

becoming	useless	.
成为	无用	.

将零件摔在钢板上，看看它们能承受多少次撞击才会损坏。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɪmələr] , [bʌt; bət] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pɜ:rpəs] .

This	was	similar	,	but	adapted	to	a	singular	purpose	.
这	曾是	相似的	,	但	改编	到	一个	单数	目的	.

这与上述情况类似，但针对特定目的进行了调整。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [æn; ən][ɑ:rm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

It	was	a	straight	reciprocating	motion	that	passed	an	arm	containing	the
它	曾是	一个	直的	往复式	运动	那	通过了	一个	手臂	包含	这

['sæmp(ə)l][ʌv; əv] - [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

sample	of	temperon	back	and	forth	through	the	trunk	of	a	tree	.
样本	的	-	后退	和	前进	通过	这	树干	的	一个	树	.

这是一个直线往复运动，它使装有样品的机械臂在树干中来回运动。

[ðə; ði] [tri:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɪn] - ['ri:əl] [taɪm] - ; [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði] - [taɪm] - [speɪs] - .

The	tree	,	of	course	,	was	in	'	Real	Time	'	;	the	machine	in	the	'	time	-	space	'	.
这	树	,	的	课程	,	曾是	在	-	真实的	时间	-	;	这	机器	在	这	-	时间	-	空间	-	.

当然，那棵树处于“实时”状态；那台机器处于“时空”状态。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] [θɪŋz] [ɪf] [ðə; ði] [tri:trəŋk] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] , [bʌt; bət]

It	would	have	simplified	things	if	the	treetrunk	could	be	fastened	to	,	but
它	会	有	简化	事物	如果	这	树干	可以	是	系紧	到	,	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ;

it	was	not	;
它	曾是	不是	;

如果能把树干固定住，事情就会简单得多，但事实并非如此；

[soʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dræg][wʌz; wəz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] — [bæk] - ['fɔːrsɪz] — [ðæt] [tendid]

so	the	amount	of	drag	was	measured	by	the	forces	—	back	-	forces	—	that	tended
所以	这	数量	的	拖	曾是	测量	经过	这	力量	—	后退	-	力量	—	那	倾向于

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['moʊtər] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['gædʒɪt] .

to	resist	the	motor	that	drove	the	gadget	.
到	抵抗	这	发动机	那	驾驶	这	小工具	.

因此，阻力的大小是通过阻碍驱动该装置的电机运转的反作用力来测量的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [stroʊk] , [ðə; ði][ɑːrm] ['entərd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ]

At	the	end	of	each	stroke	,	the	arm	entered	a	chamber	that	carried	a
在	这	结尾	的	每个	中风	,	这	手臂	进入	一个	房间	那	携带	一个

[ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ['kaʊntər] .

radioactivity	counter	.
放射性	柜台	.

每次划水结束时，机械臂都会进入一个装有放射性计数器的腔室。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ækɝmən] [nuː]

The	tree	was	five	or	six	miles	from	the	laboratory	,	and	only	Ackerman	knew
这	树	曾是	五	或者	六	英里	从	这	实验室	,	和	仅有的	阿克曼	知道

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

where	it	was	.
在哪里	它	曾是	.

那棵树距离实验室有五六英里，只有阿克曼知道它在哪里。

['ækɝmən] , ['hævɪŋ] [bɪn] [twaɪs] ['bɪtn] , [wʌz; wəz] [θraɪs] [ʃaɪ] [taɪmz] [ten] .

Ackerman	,	having	been	twice	bitten	,	was	thrice	shy	times	ten	.
阿克曼	,	拥有	到过	两次	被咬	,	曾是	三次	害羞的	时代	十	.

阿克曼被咬过两次，比被咬过三次还要害怕十次。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

At	this	point	,
在	这	观点	,

在此刻，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['ækɝmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment]

his	own	mother	might	have	had	trouble	in	convincing	Ackerman	that	she	meant
他的	自己的	母亲	可能	有	有	麻烦	在	令人信服的	阿克曼	那	她	意思是

['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

only	for	his	benefit	.
仅有的	为了	他的	益处	.

即使是他自己的母亲，可能也很难让阿克曼相信她这样做只是为了他好。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wiːk] , ['ækɝmən] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

At	the	end	of	another	week	,	Ackerman	was	satisfied	;	he	was	certain	.
在	这	结尾	的	其他	星期	,	阿克曼	曾是	使满意	;	他	曾是	肯定	.

又过了一周，阿克曼很满意；他确信无疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dræg]['vɜːrsəs] - [taɪm] - [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [piːk] .

For	the	drag	versus	'	time	'	had	passed	through	a	wide	peak	.
为了	这	拖	相对	-	时间	-	有	通过了	通过	一个	宽的	顶峰	.

因为阻力与“时间”的关系经历了一个宽阔的峰值。

[ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti]['vɜːrsəs] - [taɪm] - [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdər][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,

The	radioactivity	versus	'	time	'	had	been	harder	to	unravel	,
这	放射性	相对	-	时间	-	有	到过	更难	到	绎	,

放射性与“时间”之间的关系一直难以厘清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界巨匠(The world-mover)

第4/5页

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [kɜːrv] [ðæt] [ˈækɝmən] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ˈaʊərz]

for	it	possessed	an	irregular	curve	that	Ackerman	fought	with	for	hours
为了	它	拥有	一个	不规律的	曲线	那	阿克曼	战斗	和	为了	小时

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɑːlvd] [ˈsensəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌsuːpərpəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈnɔːrm(ə)l][ˌreɪdioʊækˈtɪvəti]

before	it	resolved	sensibly	into	the	superposition	of	several	normal	radioactivity
前	它	已解决	明智地	进入	这	叠加	的	一些	普通的	放射性

[ˈkɝːvz] .

curves	.
曲线	.

因为它具有不规则的曲线，阿克曼与它斗争了几个小时，才将其合理地分解为几条正常放射性曲线的叠加。

[ðə; ði] [ˈmætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dræg] [kɜːrv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ˈkɝːvz] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ,

The	matching	of	the	drag	curve	with	one	of	the	radio	curves	was	simple	,
这	匹配	的	这	拖	曲线	和	一	的	这	收音机	曲线	曾是	简单的	,

['æftər] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

之后，将阻力曲线与其中一条无线电曲线进行匹配就变得很简单了。

[ænd; ənd] [lez] [ðen] [spent] [əˈnʌðər] [ten] [deɪz] ['figəriŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪˈzʌltɪŋ]

And	Les	then	spent	another	ten	days	figuring	out	which	of	the	many	resulting
和	莱斯	然后	花费	其他	十	天	计算	出去	哪个	的	这	许多	结果

['reɪdioʊ] - ['aɪsəˌtoʊps][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

radio	-	isotopes	of	temperon	was	responsible	for	its	extension	through	the
收音机	-	同位素	的	-	曾是	负责任的	为了	它是	扩大	通过	这

['bæriər] [ʌv; əv] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] - ['riːəl] [ɪgˈzɪstəns] - .

barrier	of	time	into	the	world	of	'	Real	Existance	'	.
障碍	的	时间	进入	这	世界	的	-	真实的	存在	-	.

然后莱斯又花了十天时间，弄清楚了众多产生的坦培农放射性同位素中，哪一种导致了坦培农穿过时间屏障进入“真实存在”的世界。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ræpɪd] .

His	progress	after	that	was	rapid	.
他的	进步	后	那	曾是	迅速的	.

此后他的进步非常迅速。

['bæri] , ['luːɪs] , [tɑːd][ænd; ənd]['dʒoʊn][wɜːr; wər] ['bæfəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

Barry	,	Louis	,	Tod	and	Joan	were	baffled	by	his	actions	and	said	so	.
巴里	,	路易斯	,	托德	和	琼	是	困惑	经过	他的	行动	和	说	所以	.

巴里、路易斯、托德和琼对他的行为感到困惑，并表达了他们的困惑。

[ðeɪ] [dɪd] [siː] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pliːzd] .

They	did	see	progress	,	and	were	pleased	.
他们	做过	看	进步	,	和	是	高兴	.

他们确实看到了进展，并感到满意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [help] .

But	they	could	offer	no	help	.
但	他们	可以	提供	不	帮助	.

但他们也帮不上忙。

[wʌt] [lez] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['sæmp(ə)l][wʌz; wəz][ˌenɪg'mætɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

What	Les	was	doing	with	the	temperon	sample	was	enigmatic	to	them	,
什么	莱斯	曾是	正在做	和	这	-	样本	曾是	神秘的	到	他们	,

莱斯对那份坦普农样品所做的一切，对他们来说是个谜。

[ðoʊ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [maɪt] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər]

though **he** **admitted** **that** **what** **they** **saw** **might** **lead** **them** **to** **the** **right** **answer**

尽管 他 承认 那 什么 他们 锯 可能 带领 他们 到 这 正确的 回答

[ɪ'ventʃuəli] .

eventually **.**

最终 .

虽然他承认，他们所看到的最终可能会引导他们找到正确的答案。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd]

A **savage** **,** **given** **the** **knowledge** **only** **of** **the** **identification** **of** **materials** **and**

一个 野蛮的 , 给定 这 知识 仅有的 的 这 鉴别 的 材料 和

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l] ,

the **working** **model** **,**

这 在职的 模型 ,

一个野蛮人，仅凭对材料识别和工作模型的了解，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌriːprə'duːs] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['reɪdioʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [set] ,

could **easily** **reproduce** **a** **simple** **radio** **receiving** **set** **,**

可以 容易地 复制 一个 简单的 收音机 接收 放 ,

可以很容易地复制一个简单的无线电接收装置，

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt] .

yet **he** **would** **have** **no** **idea** **as** **to** **the** **principles** **underlying** **the** **art** **.**

然而 他 会 有 不 主意 作为 到 这 原则 潜在的 这 艺术 .

但他对这门艺术背后的原理却一无所知。

[ænd; ənd] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [draɪv] ['ɔːtəməbilz] ['deɪli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

And **many** **millions** **of** **people** **drive** **automobiles** **daily** **without** **the** **vaguest** **idea** **of**

和 许多 百万 的 人们 驾驶 汽车 日常的 没有 这 最模糊 主意 的

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] ['endʒɪn] .

the **theory** **of** **the** **internal** **combustion** **engine** **.**

这 理论 的 这 内部的 燃烧 引擎 .

数以百万计的人每天驾驶汽车，却对内燃机的原理一无所知。

[ðə; ði] [glʌvz] [ðæt] ['ækɝmən] [meɪd] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] - ,

The **gloves** **that** **Ackerman** **made** **,** **studded** **with** **thin** **slices** **of** **temperon** **,**

这 手套 那 阿克曼 制成 , 带钉的 和 薄的 切片 的 - ,

阿克曼制作的手套，上面镶嵌着薄薄的丁香油片，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]['hænd(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ri'æləti] .

enabled **him** **to** **move** **and** **handle** **objects** **in** **the** **world** **of** **reality** **.**

已启用 他 到 移动 和 处理 对象 在 这 世界 的 现实 .

使他能够在现实世界中移动和操作物体。

[ðen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] [pəræbə'lɔɪdl] [rɪ'flektər] ['koʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]

Then **the** **machine** **—** **with** **its** **huge** **paraboloidal** **reflector** **coated** **on** **the** **inside** **with**

然后 这 机器 — 和 它是 巨大的 抛物面 反射器 涂层 在 这 里面 和

[ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] - — [geɪv] ['lestər] ['ækɝmən] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv] [sək'ses] .

a **thin** **layer** **of** **temperon** **—** **gave** **Lester** **Ackerman** **his** **initial** **taste** **of** **success** **.**

一个 薄的 层 的 - — 给予 莱斯特 阿克曼 他的 最初的 品尝 的 成功 .

然后，这台机器——它巨大的抛物面反射器内壁涂有一层薄薄的钢化膜——让莱斯特·阿克曼初尝成功的滋味。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['ækɝmən] ['foʊkəst] [ðə; ði] [rɪ'flektər] [ɑːn][ə; eɪ]

Out **in** **the** **forest** **,** **far** **from** **the** **laboratory** **,** **Ackerman** **focused** **the** **reflector** **on** **a**

出去 在 这 森林 , 远的 从 这 实验室 , 阿克曼 专注 这 反射器 在 一个

[lɔːg] ,

log **,**

日志 ,

在远离实验室的森林里，阿克曼将反射镜对准了一根圆木。

['laɪɪŋ] ['goʊstˌlaɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] - ['riːəl] [taɪm] - .

lying	ghostlike	in	the	world	of	'	Real	Time	'	.
说谎	幽灵般的	在	这	世界	的	-	真实的	时间	-	.

像幽灵一样躺在“实时”的世界里。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] .

It	came	through	.
它	来了	通过	.

它成功了。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] [pæst] [ɔːr] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][drɑːp][ɑːn]

Not	as	an	object	might	be	passed	or	drawn	through	a	curtain	to	drop	on
不是	作为	一个	目的	可能	是	通过了	或者	绘制	通过	一个	窗帘	到	降低	在

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

the	inside	,
这	里面	,

并非像物体穿过窗帘落入室内那样，

[ɔːr][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['miːdiəm]

or	as	an	object	lifted	from	a	pool	of	water	,	passing	from	one	medium
或者	作为	一个	目的	抬起	从	一个	水池	的	水	,	通过	从	一	中等的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

或者像从水池中提起的物体一样，从一种介质进入另一种介质。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [sə'lɪdɪfaɪd] .

It	merely	solidified	.
它	仅仅	凝固	.

它只是凝固了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd] [pæst] [wʌn][end] [θruː] [ə; eɪ]

He	picked	it	up	,	grunting	with	the	effort	,	and	passed	one	end	through	a
他	挑选	它	向上	,	哼哼	和	这	努力	,	和	通过了	一	结尾	通过	一个

[triː] .

tree	.
树	.

他费力地捡起它，哼了一声，然后把一端穿过一棵树。

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Satisfied	,	he	dropped	it	from	his	shoulder	.
使满意	,	他	掉落	它	从	他的	肩膀	.

他满意地点点头，将它从肩上扔了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['stɑːrtld] .

He	turned	—	and	then	turned	again	,	startled	.
他	转向	—	和	然后	转向	再次	,	惊慌	.

他转过身——然后又转过身去，似乎受到了惊吓。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [pɜːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] .

His	ears	perked	,	and	the	sound	came	again	.
他的	耳朵	有	,	和	这	声音	来了	再次	.

他竖起了耳朵，那声音再次响起。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [meɪz]

Looking	through	the	trees	—	it	was	like	trying	to	see	through	a	heavy	maze
寻找	通过	这	树木	—	它	曾是	喜欢	尝试	到	看	通过	一个	重的	迷宫

[ʌv; əv] [pleɪt] [glæs] ,

of	plate	glass	,
的	盘子	玻璃	,

透过树丛向外看——就像试图透过厚重的玻璃迷宫看东西一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz]['hɪd(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊdz]

and	the	scene	fifty	yards	from	him	was	as	hidden	as	if	the	woods
和	这	场景	五十	码	从	他	曾是	作为	隐	作为	如果	这	树林

[hæd; həd] [bɪn] ['truːli]['sɑːlɪd] .

had	been	truly	solid	.
有	到过	真的	坚硬的	.

而距离他五十码远的地方，却像被密林完全遮蔽了一样，完全隐蔽。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Don't	be	alarmed	,	"	said	a	voice	.
"	不	是	惊慌	,	"	说	一个	嗓音	.

“别惊慌，”一个声音说道。

['ækɝmən] ['streɪtnd] .

Ackerman	straightened	.
阿克曼	拉直	.

阿克曼挺直了身子。

" ['spaɪɪŋ] ? "

"	Spying	?	"
"	间谍活动	?	"

“间谍活动？”

" [juːv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [wiː; wi] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['bæri] [fɔːrd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	You've	been	successful	,	we	see	,	"	replied	Barry	Ford	,	ignoring	his	accusation	.
"	你已经	到过	成功的	,	我们	看	,	"	回复	巴里	福特	,	忽略	他的	指控	.

“我们看到你成功了，”巴里·福特回答道，对他的指责置之不理。

" [soʊ] ? " [di'mɑːndid] ['ækɝmən] .

"	So	?	"	demanded	Ackerman	.
"	所以	?	"	要求	阿克曼	.

“那又怎样？”阿克曼质问道。

" [aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . "

"	I	might	point	out	that	you	happen	to	be	working	for	us	.	"
"	我	可能	观点	出去	那	你	发生	到	是	在职的	为了	我们	.	"

“我还要指出，你碰巧是我们公司的员工。”

" ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Interesting	.
"	有趣的	.

“有趣的。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ækɝmən] ['testɪli] .

I	have	other	ideas	,	"	returned	Ackerman	testily	.
我	有	其他	想法	,	"	返回	阿克曼	暴躁地	.

“我还有其他想法，”阿克曼不耐烦地回答道。

" [sɪns] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Since	I	happen	to	be	responsible	for	all	of	you	,
"	自从	我	发生	到	是	负责任的	为了	全部	的	你	,

“既然我碰巧要对你们所有人负责，

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [dæm] [wel] [pliːz] .

I	happen	to	think	that	I	have	the	right	to	do	as	I	damn	well	please	.
我	发生	到	思考	那	我	有	这	正确的	到	做	作为	我	该死	出色地	请	.

我认为我有权随心所欲。

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , ['ækɝmən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['friːdəm] .

"	While	speaking	,	Ackerman	had	been	remembering	that	he	had	no	freedom	.
"	尽管	请讲	,	阿克曼	有	到过	记住	那	他	有	不	自由	.

“说话的时候，阿克曼一直记得自己没有自由。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈloʊn] .

He	would	have	preferred	to	work	alone	.
他	会	有	首选	到	工作	独自的	.

他更喜欢独自工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rest] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

And	if	this	decision	was	to	rest	as	it	seemed	upon	him	,
和	如果	这	决定	曾是	到	休息	作为	它	似乎	之上	他	,

如果这项决定真的像他预想的那样，要由他来做出，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌnˈeɪdɪd] — [ɔːr] [ʌnˈtræmld] .

he	should	be	permitted	to	make	his	decision	unaided	—	or	untrammelled	.
他	应该	是	允许	到	制作	他的	决定	未受帮助	—	或者	奔放	.

应该允许他不受任何干扰地做出决定。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt]

The	idea	of	trying	to	select	which	one	of	two	worlds	had	a	better	right
这	主意	的	尝试	到	选择	哪个	一	的	二	世界	有	一个	更好的	正确的

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈprɑːbləm] [tuː; tə] [ˈpɑːndər] [waɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈbædʒɝd] .

to	the	future	was	no	problem	to	ponder	while	being	badgered	.
到	这	未来	曾是	不	问题	到	思考	尽管	存在	骚扰	.

在被纠缠不休的时候，思考如何选择两个世界哪个更有资格拥有未来，根本不是什么问题。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðɪs] [ˈaʊtfɪt] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] .

Furthermore	,	this	outfit	had	little	more	to	offer	than	the	Blaines	.
此外	,	这	全套服装	有	小的	更多的	到	提供	比	这	布莱恩斯	.

此外，这支队伍也并不比布莱恩的队伍更有优势。

[ˈækɝmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɪnwərdli] , [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [prəˈdʒektər] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði]

Ackerman	nodded	inwardly	,	then	turned	the	projector	and	snapped	the
阿克曼	点头	内心	,	然后	转向	这	投影仪	和	啪啪	这

[riˈvəːsiŋ] [swɪtʃ] .

reversing	switch	.
逆转	转变	.

阿克曼暗自点了点头，然后转动投影仪，按下了倒车开关。

[ˈbæri] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] .

Barry	leaped	forward	.
巴里	跳跃	向前	.

巴里向前跃去。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈluːɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ˈæŋgrəli] .

His	brother	Louis	shouted	angrily	.
他的	兄弟	路易斯	喊叫	愤怒地	.

他的哥哥路易斯愤怒地大喊。

[tɑːd] [ləpleɪn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [əˈlɑːrm] .

Tod	Laplane	lifted	his	gun	,	and	Joan	cried	out	in	alarm	.
托德	膝关节	抬起	他的	枪	,	和	琼	哭	出去	在	警报	.

托德·拉普兰举起了枪，琼惊叫起来。

[tɑːd] [ləpleɪn] [ˈfaɪərd] , [ˈeɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈækərmənz] [prəˈdʒektər] .

Tod	Laplane	fired	,	aiming	for	the	heart	of	Ackerman's	projector	.
托德	膝关节	被解雇	,	瞄准	为了	这	心	的	阿克曼的	投影仪	.

托德·拉普兰开火，目标是阿克曼投影机的核心。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] — [pæst] [θruː] .

The	bullet	—	passed	through	.
这	子弹	—	通过了	通过	.

子弹穿过了。

[ðen] [ðə; ði] [ləpleɪn] - [fɔːrd] ['fækʃ(ə)n] , ['reɪθlaɪk] [ɔːl'redi] , ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] , ['liːvɪŋ]
Then **the** **Laplane** **-** **Ford** **faction** **,** **wraithlike** **already** **,** **faded** **from** **view** **,** **leaving**
然后 这 膝关节 - 福特 派 , 幽灵般的 已经 , 褪色 从 看法 , 离开
['ækɜmən] [ə'loʊn] .
Ackerman **alone** **.**
阿克曼 独自的 .

然后，拉普兰-福特派系如同幽灵般消失在人们的视线中，只留下阿克曼孤身一人。

[ə'loʊn] ?
Alone **?**
独自的 ?

独自的?

[nɑːt] [kwaɪt] .
Not **quite** **.**
不是 相当 .

不完全是。

['ækɜmən] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['wɑːtʃər] , [huː] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
Ackerman **had** **another** **watcher** **,** **who** **now** **came** **into** **view** **.**
阿克曼 有 其他 观察者 , WHO 现在 来了 进入 看法 .

阿克曼还有另一名观察者，现在这名观察者出现在视野中。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['kælvɪn] ['bleɪn] .
" **Very** **interesting** **,** **"** **said** **Calvin** **Blaine** **.**
" 非常 有趣的 , " 说 加尔文 布莱恩 .

“很有意思，”卡尔文·布莱恩说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [maɪ]
" **But** **I** **fear** **that** **you** **have** **done** **that** **which** **will** **cause** **the** **destruction** **of** **my**
" 但 我 害怕 那 你 有 完毕 那 哪个 将要 原因 这 破坏 的 我的
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

但我担心你所做的事会毁灭我的世界。

[jʌŋ] [mæn] . "
young **man** **.** **"**
年轻的 男人 . "

年轻人。

" [haʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['ækɜmən] .
" **How** **?** **"** **demanded** **Ackerman** **.**
" 如何 ? " 要求 阿克曼 .

“怎么可能？”阿克曼质问道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] [wɜːr; wər] [træpt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taɪm] -
" **And** **I** **thought** **that** **you** **and** **Laurie** **were** **trapped** **at** **the** **edge** **of** **time** **-**
" 和 我 想法 那 你 和 劳里 是 被困 在 这 边缘 的 时间 -
[speɪs] . "
space **.** **"**
空间 . "

“我还以为你和劳瑞被困在时空边缘呢。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['dɔːtər] ? " [æskt] ['kælvɪn] ['bleɪn] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **You** **know** **my** **daughter** **?** **"** **asked** **Calvin** **Blaine** **in** **surprise** **.**
" 你 知道 我的 女儿 ? " 问 加尔文 布莱恩 在 惊喜 .

“你认识我女儿？”卡尔文·布莱恩惊讶地问道。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
He **called** **out** **,** **and** **Laurie** **came** **into** **view** **.**
他 称为 出去 , 和 劳里 来了 进入 看法 .

他喊了一声，劳里出现在他的视线中。

" [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , " [sed] ['kælvɪn] .
" He knows you , " said Calvin .
" 他 知道 你 , " 说 加尔文 .

“他认识你，”卡尔文说。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] .
" Who is he .
" WHO 是 他 .

他是谁?

[ɪz][hiː; hi] ['lestər] ['ækɝmən] ?
Is he Lester Ackerman ?
是 他 莱斯特 阿克曼 ?

他是莱斯特·阿克曼吗?

" ['ækɝmən] [pʊt] [hændz][ɑːn][hɪps][ænd; ənd][stɛərd] .
" Ackerman put hands on hips and stared .
" 阿克曼 放 双手 在 臀部 和 凝视 .

阿克曼双手叉腰，凝视着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lez] ['ækɝmən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . "
" I am Les Ackerman , " he said ; " and this is beyond me . "
" 我 是 莱斯 阿克曼 , " 他 说 ; " 和 这 是 超过 我 . "

“我是莱斯·阿克曼，”他说，“但这事我搞不懂。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] ['kælvɪn] .
" It is beyond me , too , " said Calvin .
" 它 是 超过 我 , 也 , " 说 加尔文 .

“我也不明白，”卡尔文说。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrld][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['ækɝmən] .
" However , the destruction of my world is not a pleasant contemplation , Ackerman .
"
"
"

“然而，阿克曼，我的世界毁灭可不是什么令人愉快的想法。”

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I know ; I've seen it . "
" 我 知道 ; 我已经 已见 它 . "

“我知道，我亲眼见过。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" You have ? "
" 你 有 ? "

你有吗?

" [jes] , " [sed] ['ækɝmən] .
" Yes , " said Ackerman .
" 是的 , " 说 阿克曼 .

“是的，”阿克曼说。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" You showed it to me . "
" 你 显示 它 到 我 . "

“是你给我看的。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ(ː)ri] .
" No such thing , " replied Laurie .
" 不 这样的 事物 , " 回复 劳里 .

“根本没有这回事，”劳里回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" But we will , if you like .
" 但 我们 将要 , 如果 你 喜欢 .

“不过，如果您愿意的话，我们会的。”

" ['ækɜmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn] .
" Ackerman began to catch on .
" 阿克曼 开始 到 抓住 在 .

阿克曼开始明白过来。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪ'ventʃuəli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪptɪk] [grɪn] .
" You may , eventually , " he said with a cryptic grin .
" 你 可能 , 最终 , " 他 说 和 一个 神秘的 咧嘴笑 .

“你最终可能会，”他带着神秘的笑容说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,
" But tell me ,
" 但 告诉 我 ,

但是告诉我，

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]
how is my sending them back into their own world going to be instrumental in
如何 是 我的 发送 他们 后退 进入 他们的 自己的 世界 去 到 是 乐器演奏 在
[dis'trɔiŋ] [jɔːrz] ? "
destroying yours ? "
摧毁 你的 ? "

我把他们送回他们自己的世界，这怎么会对摧毁你的世界起到作用呢?

" [ðerz] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [friː] ['riːsɜːrtʃ] , " [sed] ['bleɪn] .
" Theirs is the world of free research , " said Blaine .
" 他们的 是 这 世界 的 自由的 研究 , " 说 布莱恩 .

“他们拥有的是自由研究的世界，”布莱恩说。

" [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [ðeɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
" Up to now , they know little of the true state of affairs ,
" 向上 到 现在 , 他们 知道 小的 的 这 真的 状态 的 事务 ,

“到目前为止，他们对事情的真实情况知之甚少。”

[bʌt; bət][wʌns] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] . "
but once they return with the information , there will be trouble . "
但 一次 他们 返回 和 这 信息 , 那里 将要 是 麻烦 . "

但一旦他们带着情报回来，就会有麻烦了。

" [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [kept] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðæt]
" I gather that if I'd kept them here , the initial knowledge would never reach that
" 我 收集 那 如果 ID 保留 他们 这里 , 这 最初的 知识 会 绝不 抵达 那
[wɜːrld] ? "
world ? "
世界 ? "

“我猜想，如果我把它们留在这里，最初的知识就永远不会传到那个世界了？”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['prɑːpərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['fæktərz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" You aren't properly acquainted with the chronological factors involved with the
" 你 不是 适当地 熟人 和 这 按时间顺序 因素 涉及 和 这
[ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd]['enərdʒi] ,
conservation of matter and energy ,
保护 的 事情 和 活力 ,

“你对物质和能量守恒所涉及的时间顺序因素并不了解。”

" [sed] ['bleɪn] .
" said Blaine .
" 说 布莱恩 .

布莱恩说道。

" [wen] [juː; jʊ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] , [juː; jʊ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

"	When	you	sent	them	back	,	you	sent	them	back	to	the	precise	instant	of
"	什么时候	你	发送	他们	后退	,	你	发送	他们	后退	到	这	精确的	立即的	的

[ðer; ðər] ['liːvɪŋ] .

their	leaving	.
他们的	离开	.

“当你把他们送回去的时候，你把他们送回到了他们离开的那一刻。”

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ðə; ði] - ['riːəl] [taɪm] - ['kɑːnstənsi] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv]

In	that	way	and	in	that	way	alone	can	the	'	Real	Time	'	constancy	be	preserved
在	那	方式	和	在	那	方式	独自的	能	这	-	真实的	时间	-	恒常	是	保存完好

.

:

.

只有通过这种方式，才能保持“实时性”。

[ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - [steɪt] [ɪz] [ʌn'riːəl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [moʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [hɪr]

This	'	time	-	space	'	state	is	unreal	,	and	therefore	most	anything	can	happen	here
这	-	时间	-	空间	-	状态	是	虚幻	,	和	所以	最多	任何事物	能	发生	这里

.

:

.

这种“时空”状态是不真实的，因此几乎任何事情都可能发生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði]

But	they	will	return	complete	with	all	the	knowledge	they	need	to	start	the
但	他们	将要	返回	完全的	和	全部	这	知识	他们	需要	到	开始	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrld] . "

destruction	of	my	world	.	"
破坏	的	我的	世界	.	"

但他们会带着毁灭我世界所需的一切知识回来。

" [ðen] , " [sed] ['ækɚmən] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɑːp] [ðem; ðəm] . "

"	Then	,	"	said	Ackerman	,	"	I	shall	stop	them	.	"
"	然后	,	"	说	阿克曼	,	"	我	将	停止	他们	.	"

“那么，”阿克曼说，“我将阻止他们。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] - [taɪm] - , " [sed] ['bleɪn] .

"	You	have	'	time	'	,	"	said	Blaine	.
"	你	有	-	时间	-	,	"	说	布莱恩	.

“你还有‘时间’，”布莱恩说。

" [bʌt; bət] [fɜːrst] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

"	But	first	,	tell	me	how	you	happen	to	know	of	us	.
"	但	第一的	,	告诉	我	如何	你	发生	到	知道	的	我们	.

“但首先，请告诉我你是如何知道我们的。”

" ['ækɚmən] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .

"	Ackerman	explained	his	actions	up	to	the	point	of	his	meeting	with	Tansie	.
"	阿克曼	解释	他的	行动	向上	到	这	观点	的	他的	会议	和	-	.

“阿克曼解释了他与坦西见面之前的所有行为。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [bəuθ] [ɪk'sploʊdɪd] : " - [liː] ! "

At	that	point	,	both	Blaines	exploded	:	"	Tansie	Lee	!	"
在	那	观点	,	两个都	布莱恩斯	爆炸了	:	"	-	李	!	"

这时，布莱恩父子俩同时喊道：“坦西·李！”

" [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['ækɚmən] ['kwaɪətli] .

"	Know	her	?	"	asked	Ackerman	quietly	.
"	知道	她	?	"	问	阿克曼	悄悄	.

“认识她吗？”阿克曼轻声问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['ræðər] ['hedstrɔːŋ] ['wʊmən] , " [sed] ['bleɪn] .
" She is a rather headstrong woman , " said Blaine .
" 她 是 一个 相当 固执己见 女士 , " 说 布莱恩 .

“她是个相当固执的女人，”布莱恩说。

" [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] [peɪl] , [ˌaɪdiə'lɪstɪk][plæn][tuː; tə] [seɪv] [bəuθ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][tuː; tə]
" Full of a rather pale , idealistic plan to save both worlds with danger to
" 满的 的 一个 相当 苍白 , 理想主义 计划 到 节省 两个都 世界 和 危险 到
[nʌn] .
none .
没有任何 .

“充满了苍白而理想化的计划，旨在拯救两个世界，同时又不危及任何人。”

" ['lɔ(:)ri] [aɪd] ['ækɝmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Laurie eyed Ackerman with interest .
" 劳里 眼睛 阿克曼 和 兴趣 .

劳里饶有兴致地打量着阿克曼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
" You know her ?
" 你 知道 她 ?

你认识她吗?

" ['ækɝmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['glʌmli] .
" Ackerman nodded glumly .
" 阿克曼 点头 闷闷不乐地 .

阿克曼闷闷不乐地点了点头。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ(:)ri] .
" Interesting , " replied Laurie .
" 有趣的 , " 回复 劳里 .

“有意思，”劳里回答道。

" [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['riːəl][mæn] [huː] [noʊz] - [liː] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kæptɪveɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər]
" Imagine a real man who knows Tansie Lee without becoming captivated by her
" 想象 一个 真实的 男人 WHO 知道 - 李 没有 成为 着迷 经过 她
['ræðər] [lʌʃ] [tʃɑːrm] . "
rather lush charm . "
相当 郁郁葱葱 魅力 . "

“想象一下，一个真正的男人认识了坦西·李，却没有被她那略显浮夸的魅力所迷惑。”

" [aɪ][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mærid] ['wɪmɪn] , " [sed] ['ækɝmən] .
" I don't go in for running around with married women , " said Ackerman .
" 我 不 去 在 为了 跑步 大约 和 已婚 女性 , " 说 阿克曼 .

“我不会和已婚妇女乱搞，”阿克曼说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] ? "
" You're not married ? "
" 你是 不是 已婚 ? "

“你还没结婚吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

['kælvɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] ['ækɝmən] .
Calvin interrupted what was getting uncomfortable to Ackerman .
加尔文 中断 什么 曾是 获得 不舒服 到 阿克曼 .

卡尔文打断了让阿克曼感到很不自在的局面。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	happened	then	?	"	he	asked	.
"	什么	发生	然后	?	"	他	问	.

“然后发生了什么？”他问道。

[lez] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

Les	explained	the	rest	,	but	omitted	the	minute	details	of	his	interrupted
莱斯	解释	这	休息	,	但	省略	这	分钟	细节	的	他的	中断

[lʌv] - [siːn] .

love	-	scene	.
爱	-	场景	.

莱斯解释了其余部分，但省略了他被打断的爱情戏的细节。

[hiː; hi] [dɪd] [tel] [ðem; ðəm] — [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

He	did	tell	them	—	by	way	of	explanation	—	that	his	being	in	the	company	of
他	做过	告诉	他们	—	经过	方式	的	解释	—	那	他的	存在	在	这	公司	的

- [liː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

Tansie	Lee	was	due	to	the	fact	that	he	did	not	know	she	was	married	.
-	李	曾是	到期的	到	这	事实	那	他	做过	不是	知道	她	曾是	已婚	.

他向他们解释说，他之所以和 Tansie Lee 在一起，是因为他不知道她已婚。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['bleɪn] .

"	I'm	beginning	to	understand	,	"	said	Blaine	.
"	我是	开始	到	理解	,	"	说	布莱恩	.

“我开始明白了，”布莱恩说。

['ækɝmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Ackerman	nodded	.
阿克曼	点头	.

阿克曼点了点头。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	ahead	,	"	he	said	.
"	去	前方	,	"	他	说	.

“请便，”他说。

" [bʌt; bət] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	But	be	careful	.
"	但	是	小心	.

但要小心。

" ['lɔ(ː)ri] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Laurie	looked	puzzled	.
"	劳里	看起来	困惑	.

劳里一脸困惑。

" [aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	get	it	.
"	我	不	得到	它	.

我不明白。

" ['kælvɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Calvin	turned	to	his	daughter	.
"	加尔文	转向	到	他的	女儿	.

加尔文转向他的女儿。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [miːt] ['lestər] ['ækɝmən] [ænd; ənd]

"	We've	got	to	hurry	,	"	he	said	;	"	we've	got	to	meet	Lester	Ackerman	and
"	我们已经	得到	到	匆忙	,	"	他	说	;	"	我们已经	得到	到	见面	莱斯特	阿克曼	和

- [liː] ,

Tansie	Lee	,
-	李	,

“我们得抓紧时间，”他说，“我们得去见莱斯特·阿克曼和坦西·李。”

[teɪk] ['ækɜ·mən] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . "

take	Ackerman	to	the	edge	of	time	to	see	the	destruction	of	our	world	.	"
拿	阿克曼	到	这	边缘	的	时间	到	看	这	破坏	的	我们的	世界	.	"

带阿克曼到时间边缘，让他亲眼目睹我们世界的毁灭。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ? " [sed] ['lɔ(ː)ri] ['fɪrfəli] .

"	Then	it	is	to	be	destroyed	?	"	said	Laurie	fearfully	.
"	然后	它	是	到	是	损毁	?	"	说	劳里	恐惧地	.

“那它就要被销毁吗？”劳里恐惧地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['eksələnt] [ˌprɑːbə'bɪləti] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	It	is	only	an	excellent	probability	,	"	said	her	father	.
"	它	是	仅有的	一个	出色的	可能性	,	"	说	她	父亲	.

“这只有极大的可能，”她父亲说。

" [ðæt] [meɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] — [biː; bi] [ə'vəːtid] .

"	That	may	—	it	please	God	—	be	averted	.
"	那	可能	—	它	请	上帝	—	是	避免了	.

“但愿——如果上帝保佑——这种情况能够避免。”

[kʌm] . " [eɪt]

Come	.	"	8
来	.	"	8

来吧。”8

['ækɜ·mən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] - [taɪm] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] - .

Ackerman	ran	to	the	laboratory	and	climbed	into	another	'	time	-	vehicle	'	.
阿克曼	跑	到	这	实验室	和	攀登	进入	其他	-	时间	-	车辆	-	.

阿克曼跑到实验室，爬进了另一辆“时间飞行器”。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] " [taɪm] " [ænd; ənd] " [speɪs] " [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	drove	it	through	"	time	"	and	"	space	"	as	fast	as	he	could	,
他	驾驶	它	通过	"	时间	"	和	"	空间	"	作为	快速地	作为	他	可以	,

他驾驶着它以最快的速度穿越了“时间”和“空间”。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['eriə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sent] [ðə; ði] [gruːp] [bæk] .

returning	to	the	forest	area	where	he	had	sent	the	group	back	.
返回	到	这	森林	区域	在哪里	他	有	发送	这	团体	后退	.

返回他之前让那群人返回的森林区域。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [pər'suːd] [ə; eɪ][blaɪnd] [treɪn] ['fɔːrwərd] [ɪn] " [taɪm] " , ['hʌriŋ] [tuː; tə] [kætʃ]

Once	there	,	he	pursued	a	blind	train	forward	in	"	time	"	,	hurrying	to	catch
一次	那里	,	他	追击	一个	瞎的	火车	向前	在	"	时间	"	,	匆忙	到	抓住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

到达目的地后，他盲目地追赶着一列向前行驶的火车，努力追上它。

['swɪftli] [hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [lɔːst] [ə'hed]

Swiftly	he	moved	,	but	as	fast	as	he	was	,	they	were	always	lost	ahead
迅速地	他	已搬	,	但	作为	快速地	作为	他	曾是	,	他们	是	总是	丢失的	前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他行动迅速，但即便他速度再快，他们也总是被他甩在后面。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

In	effect	,	their	return	was	instantaneous	,	but	so	was	his	flight	across	the
在	影响	,	他们的	返回	曾是	瞬间	,	但	所以	曾是	他的	航班	穿过	这

['jɪrz] .

years	.
年	.

实际上，他们的回归是瞬间完成的，但他跨越多年的逃亡也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] ['ækɝmən] [ðæt] " [taɪm] " [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv]

It	was	only	to	Ackerman	that	"	time	"	seemed	to	hang	heavily	as	he	drove
它	曾是	仅有的	到	阿克曼	那	"	时间	"	似乎	到	悬挂	重度	作为	他	驾驶

,

futureward	,
面向	,

只有阿克曼才觉得“时间”沉重地压在他身上，仿佛他正驾车驶向未来。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ði]

stopping	at	regular	intervals	to	see	through	the	gray	haze	that	covered	up	the
停止	在	常规的	间隔	到	看	通过	这	灰色的	阴霾	那	涵盖	向上	这

[ˌaʊt'saɪd] [wen] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

outside	when	the	vehicle	was	in	motion	.
外部	什么时候	这	车辆	曾是	在	运动	.

车辆行驶过程中，会不时停下来，透过笼罩在车外的灰色雾霾看清外面的景象。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]

At	long	last	he	saw	them	,	but	only	for	an	instant	and	then	through
在	长的	最后的	他	锯	他们	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	和	然后	通过

[ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [fɑːg] .

a	fading	fog	.
一个	褪色	多雾路段	.

他终于看到了他们，但只是一瞬间，而且是在渐渐消散的雾气中。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['hɜːrid] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Again	he	saw	them	,	hurried	ahead	of	them	and	waited	.
再次	他	锯	他们	,	慌忙	前方	的	他们	和	等待	.

他又看到了他们，赶紧跑到他们前面等着。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]

They	re	-	appeared	in	the	same	postures	of	their	leaving	,	were	present	for
他们	关于	-	出现	在	这	相同的	姿势	的	他们的	离开	,	是	展示	为了

[ə; eɪ] [ber] ['ɪnstənt] ,

a	bare	instant	,
一个	裸	立即的	,

他们以离开时的姿势再次出现，只停留了短短一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'gen] .

and	then	were	gone	again	.
和	然后	是	已消失	再次	.

然后他们又走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst] " [taɪm] " , ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

There	were	houses	there	the	next	"	time	"	,	houses	and	people	that	got	in	his
那里	是	房屋	那里	这	下一个	"	时间	"	,	房屋	和	人们	那	得到	在	他的

[wei] ;

way	;
方式	;

下一次他去那里的时候，那里已经有了房子，房子和人挡住了他的路；

[ðə; ði][nekst] " [taɪm] " [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [wʌz; wəz]

the	next	"	time	"	again	,	there	was	a	village	,	and	then	a	small	city	was
这	下一个	"	时间	"	再次	,	那里	曾是	一个	村庄	,	和	然后	一个	小的	城市	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

下一次“时间”到来时，那里出现了一个村庄，然后又出现了一个小城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [gru:p] [wɜ:r; wər] [sloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ækɝmən] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

But	the	returning	group	were	slowing	,	and	Ackerman	saw	that	they	were
但	这	返回	团体	是	减速	,	和	阿克曼	锯	那	他们	是

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑ:stʃər] [ə; eɪ][bɪt] .

changing	their	posture	a	bit	.
变化	他们的	姿势	一个	少量	.

但返回的队伍速度慢了下来，阿克曼注意到他们的姿势略有改变。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] ; ['tensnəs] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz]

The	looks	of	anger	and	fear	were	dying	;	tenseness	was	leaving	their	bodies
这	看起来	的	愤怒	和	害怕	是	垂死	;	紧张	曾是	离开	他们的	身体

;

;

;

他们脸上的愤怒和恐惧渐渐消失；他们身体里的紧张感也随之消散；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	were	turning	to	face	one	another	.
他们	是	转弯	到	脸	一	其他	.

他们转过身来，面对面站着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] " [taɪm] " [ðæt] ['ækɝmən] [snæpt] [hɪz; ɪz][prə'dʒektər][æt; ət][ðem; ðəm]

It	was	upon	the	next	"	time	"	that	Ackerman	snapped	his	projector	at	them
它	曾是	之上	这	下一个	"	时间	"	那	阿克曼	啪啪	他的	投影仪	在	他们

.

:

.

下一次，阿克曼用投影仪对准了他们。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

He	might	as	well	have	snapped	his	fingers	;	nothing	happened	.
他	可能	作为	出色地	有	啪啪	他的	手指	;	没有什么	发生	.

他就像打了个响指一样，什么也没发生。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] , [ðen] [smaɪld] [ɪn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

He	wondered	,	then	smiled	in	frustration	.
他	想知道	,	然后	微笑	在	挫折	.

他疑惑了一会儿，然后无奈地笑了笑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [brɪŋ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]

How	could	he	bring	an	object	in	from	the	other	world	that	was	not	there
如何	可以	他	带来	一个	目的	在	从	这	其他	世界	那	曾是	不是	那里

?

?

?

他怎么可能把一个原本不存在的物体从另一个世界带进来呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ðen] [græb][ðem; ðəm]

He	could	not	;	he	could	but	wait	until	they	returned	and	then	grab	them
他	可以	不是	;	他	可以	但	等待	直到	他们	返回	和	然后	抓住	他们

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他做不到；他只能等到他们回来，然后迅速抓住他们。

[ə'gen] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:] ['eni] ['dæmɪdʒ] .

again	,	before	they	had	a	chance	to	do	any	damage	.
再次	,	前	他们	有	一个	机会	到	做	任何	损害	.

再次，在他们有机会造成任何损害之前。

[hiː; hi] ['reɪst] ['fɔːrwərd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

He	raced	forward	quite	a	distance	and	looked	them	over	.
他	比赛	向前	相当	一个	距离	和	看起来	他们	超过	.

他向前跑了很远，仔细打量了他们一番。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [naʊ] ; ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	were	moving	now	;	walking	and	talking	to	one	another	.
他们	是	移动	现在	;	步行	和	说	到	一	其他	.

他们开始走动了；边走边聊。

['ækɜ˞mən] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] " [taɪm] - [ʃɪp] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Ackerman	could	not	hear	them	for	he	was	in	his	"	time	-	ship	"	with	the
阿克曼	可以	不是	听到	他们	为了	他	曾是	在	他的	"	时间	-	船	"	和	这

" [lɪd] " [daʊn] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [flaɪt] .

"	lid	"	down	for	instant	flight	.
"	盖	"	向下	为了	立即的	航班	.

阿克曼听不到他们的声音，因为他正坐在他的“时间飞船”里，飞船的“盖子”已经打开，可以立即起飞。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [heɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

He	cursed	the	haze	;	it	made	a	careful	estimate	of	the	instant	of
他	被诅咒的	这	阴霾	;	它	制成	一个	小心	估计	的	这	立即的	的

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

their	arrival	almost	impossible	.
他们的	到达	几乎	不可能的	.

他咒骂着这雾霾；它使得准确估计他们到达的时间几乎不可能。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [blend] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Especially	now	when	they	were	beginning	to	blend	in	with	the	people	of	the	"
尤其	现在	什么时候	他们	是	开始	到	混合	在	和	这	人们	的	这	"

['riːəl] [wɜːrld] .

real	world	.
真实的	世界	.

尤其是现在，他们开始融入“现实世界”的人们之中。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	He	saw	it	,	then	.
"	他	锯	它	,	然后	.

“他当时就看到了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['aɪdli] ['wɔːkɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] " [taɪm] - ['streɪtə] " [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [ə; eɪ] [fʊl] [jɑːrd]

They	were	idly	walking	,	coming	on	the	"	time	-	strata	"	of	solidity	a	full	yard
他们	是	闲散地	步行	,	未来	在	这	"	时间	-	地层	"	的	固体	一个	满的	院子

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

above	the	ground	.
多于	这	地面	.

他们漫不经心地走着，来到了离地面一码高的坚实“时间层”。

[dɪ'sendɪŋ] ; ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] " ['riːəl] [wɜːrld] " ['bɪldɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] " ['riːəl] [wɜːrld] "

Descending	;	walking	through	a	"	Real	World	"	building	toward	a	"	Real	World	"
下降	;	步行	通过	一个	"	真实的	世界	"	建筑	朝向	一个	"	真实的	世界	"

['saɪdwɔːk] .

sidewalk	.
人行道	.

下坡；穿过“现实世界”的建筑物，走向“现实世界”的人行道。

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] — [ðer; ðər] " ['riːəl] [wɜːrld] " [aɪ'dentɪtiz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]

They	would	meet	—	their	"	Real	World	"	identities	who	were	coming	along	the	street
他们	会	见面	—	他们的	"	真实的	世界	"	身份	WHO	是	未来	沿着	这	街道

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

in	the	same	formation	,
在	这	相同的	形成	,

他们会相遇——他们在“现实世界”中的身份会以同样的队形沿着街道走来，

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .
talking in the same fashion .
说 在 这 相同的 时尚 .

用同样的方式说话。

[kən'vəːdʒɪŋ] , [reɪθ] [ænd; ənd] [goʊst] [keɪm] [tə'geðər] , [pæst] [θruː] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
Converging , wraith and ghost came together , passed through one another ,
收敛 , 幽灵 和 鬼 来了 一起 , 通过了 通过 一 其他 ,
[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['redʒɪstər] .
approached a perfect register .
接近 一个 完美的 登记 .

幽灵与鬼魂汇合，彼此穿过，接近完美的记录。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['biːɪŋ] [iːtʃ] ,
Then as they blended into one being each ,
然后 作为 他们 混合 进入 一 存在 每个 ,

然后，当他们各自融合为一个整体时，

['ækɝmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ænd; ənd] [slæmd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .
Ackerman gave a sharp cry and slammed down on his switch .
阿克曼 给予 一个 锋利的 哭 和 猛烈抨击 向下 在 他的 转变 .

阿克曼厉声叫了一声，猛地按下开关。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He saw it again .
他 锯 它 再次 .

他又看到了。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [reɪθs] [frʌm; frəm] ['goʊsts] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pæðz] .
They parted , wraiths from ghosts , and continued on their respective paths .
他们 分手了 , 幽灵 从 鬼魂 , 和 持续 在 他们的 各自 路径 .

他们像幽灵般离去，继续各自的旅程。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] " ['riːəl] [wɜːrld] " [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['tɔːkɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] .
The group in the " Real World " continued along the street , talking animatedly .
这 团体 在 这 " 真实的 世界 " 持续 沿着 这 街道 , 说 生动地 .

“现实世界”中的这群人继续沿着街道走着，兴致勃勃地交谈着。

[ðə; ði] ['ʌðər] — ['sɑːlɪd][tuː; tə] ['ækɝmən] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [stɑːpt] [ɪn] ['bæfəld] [ə'meɪzmənt] .
The others — solid to Ackerman and themselves , stopped in baffled amazement .
这 其他的 — 坚硬的 到 阿克曼 和 他们自己 , 停止 在 困惑 惊愕 .

其他人——对于阿克曼和他们自己来说都是坚实的——都停了下来，困惑而惊讶。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][kɑːr] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
They saw his car , and him .
他们 锯 他的 车 , 和 他 .

他们看到了他的车，也看到了他本人。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] ['bæri] [fɔːrd] .
" What is this ? " demanded Barry Ford .
" 什么 是 这 ? " 要求 巴里 福特 .

“这是什么？”巴里·福特问道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where did you come from ?
" 在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz][duː][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ]

And	how	in	the	name	of	the	Seven	Deadly	Sins	do	we	seem	to	be	walking
和	如何	在	这	姓名	的	这	七	致命	罪孽	做	我们	似乎	到	是	步行

— ['weɪdɪŋ] ,

—	wading	,
—	涉水	,

我们究竟是如何一步步走向——一步步涉水而行，这难道不是七宗罪的体现吗?

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] — ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ?

so	help	me	—	ankle	deep	in	the	ground	?
所以	帮助	我	—	踝	深的	在	这	地面	?

真是的——脚踝都陷在土里了?

" ['ækɝmən] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .

"	Ackerman	sat	down	in	utter	weariness	.
"	阿克曼	卫星	向下	在	说出	疲劳	.

阿克曼筋疲力尽地坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

He	had	done	it	,	all	right	.
他	有	完毕	它	,	全部	正确的	.

他确实做到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] !

He	had	brought	them	!
他	有	带来	他们	!

他把它们带来了!

[hiː; hi][hæd; həd] [splɪt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

He	had	split	the	instant	on	the	instant	,	and	with	this	result	.
他	有	分裂	这	立即的	在	这	立即的	,	和	和	这	结果	.

他当场就将时间一分为二，结果就是这样。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] " [riˈæləti] " , ['bæri] [ænd; ənd] ['luːɪs] [fɔːrd] ,

In	the	world	of	"	Reality	"	,	Barry	and	Louis	Ford	,
在	这	世界	的	"	现实	"	,	巴里	和	路易斯	福特	,

在“现实”的世界里，巴里和路易斯·福特，

[ænd; ənd]['dʒoʊn][ænd; ənd][tɑːd] [ləpleɪn] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ɔːl] .

and	Joan	and	Tod	Laplane	were	free	to	go	and	tell	all	.
和	琼	和	托德	膝关节	是	自由的	到	去	和	告诉	全部	.

琼和托德·拉普兰可以自由地去把一切都说出来。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld][ʌv; əv] " [taɪm] - [speɪs] " ,

In	his	world	of	"	time	-	space	"	,
在	他的	世界	的	"	时间	-	空间	"	,

在他的“时空”世界里，

[lez] ['ækɝmən] [hæd; həd] [fɔːr] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv]

Les	Ackerman	had	four	completely	baffled	people	who	would	never	have	known	of
莱斯	阿克曼	有	四	完全地	困惑	人们	WHO	会	绝不	有	已知	的

" [taɪm] - [speɪs] " [ænd; ənd][ðə; ði][splɪt] [wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi] ,

"	time	-	space	"	and	the	split	worlds	if	he	,
"	时间	-	空间	"	和	这	分裂	世界	如果	他	,

如果莱斯·阿克曼没有向他们解释“时空”和分裂世界的概念，他们中的四个人将完全一头雾水。

['ækɝmən] , [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] .

Ackerman	,	had	not	interfered	.
阿克曼	,	有	不是	干扰	.

阿克曼没有干预。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['kælvɪn] [bleɪnz] [wɜːrld] ,

He	had	wondered	about	the	destruction	of	Calvin	Blaine's	world	,
他	有	想知道	关于	这	破坏	的	加尔文	布莱恩的	世界	,

他曾思考过卡尔文·布莱恩的世界是如何毁灭的，

[hæd; həd][sent] ['bleɪn] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] — ['ækərmənz] — [oʊn] ['priːviəs] " [taɪm] - [self] "

had	sent	Blaine	off	to	find	his	—	Ackerman's	—	own	previous	"	time	-	self	"
有	发送	布莱恩	离开	到	寻找	他的	—	阿克曼的	—	自己的	以前的	"	时间	-	自己	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ækərmənz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['kælvɪn] [bleɪnz]

because	it	had	been	Ackerman's	opinion	that	the	destruction	of	Calvin	Blaine's
因为	它	有	到过	阿克曼的	观点	那	这	破坏	的	加尔文	布莱恩的

[wɜːrld]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ləpleɪn] - [fɔːrd] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn]

world	only	obtained	in	a	situation	where	the	Laplane	-	Ford	group	had	been
世界	仅有的	获得	在	一个	情况	在哪里	这	膝关节	-	福特	团体	有	到过

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

阿克曼认为，只有当拉普兰-福特集团回归时，卡尔文·布莱恩的世界才会毁灭，因此他派布莱恩去寻找他自己——阿克曼——过去的“时间自我”。

[ðæt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

That	,	he	believed	,
那	,	他	相信	,

他相信这一点。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['trænzətɔːri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'vəːtid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp]

was	a	transitory	situation	that	would	be	averted	as	soon	as	he	caught	up
曾是	一个	短暂的	情况	那	会	是	避免了	作为	很快	作为	他	捕捉	向上

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

这只是暂时的，只要他追上他们，这种情况就会消失。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [bleɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['laɪtnɪŋ] .

Then	came	the	next	blaze	of	mental	lightning	.
然后	来了	这	下一个	火焰	的	精神的	闪电	.

随后，又一阵灵感迸发。

['kælvɪn] ['bleɪn] [wʌz; wəz][noʊ]['mænz] [fuːl] :

Calvin	Blaine	was	no	man's	fool	:
加尔文	布莱恩	曾是	不	男人的	傻子	:

卡尔文·布莱恩可不是个傻瓜：

['noʊɪŋ] [ðæt] ['ækɝmən] [mʌst; məst] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [gruːp] ['æftər] ['miːtɪŋ] ['kælvɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

knowing	that	Ackerman	must	release	the	other	group	after	meeting	Calvin	for	the
会心	那	阿克曼	必须	发布	这	其他	团体	后	会议	加尔文	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

阿克曼在第一次见到卡尔文后，就知道他必须释放另一组人。

['bleɪn] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] ,

Blaine	would	also	know	that	when	he	interrupted	the	love	-	scene	,
布莱恩	会	还	知道	那	什么时候	他	中断	这	爱	-	场景	,

布莱恩也应该知道，当他打断那场爱情戏时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ækərmənz] [fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['kælvɪn] ['bleɪn] .

it	would	be	Ackerman's	first	knowledge	of	Calvin	Blaine	.
它	会	是	阿克曼的	第一的	知识	的	加尔文	布莱恩	.

这将是阿克曼第一次认识卡尔文·布莱恩。

[ðen] .
Then .
然后 .

然后。

[raɪt] [ðen] .
Right then .
正确的 然后 .

好的。

[ɪf] ['kælvɪn] [ænd; ənd] ['lɔ(:)ri] ['bleɪn] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊ]
If Calvin and Laurie Blaine permitted themselves to be caught up with the so
如果 加尔文 和 劳里 布莱恩 允许 他们自己 到 是 捕捉 向上 和 这 所以
- [kɔ:ld] " [edʒ] [ʌv; əv] [taɪm] - [speɪs] " [wɪð; wɪθ] ['lestər] ['ækɝmən] ,
- called " edge of time - space " with Lester Ackerman ,
- 称为 " 边缘 的 时间 - 空间 " 和 莱斯特 阿克曼 ,

如果卡尔文和劳里·布莱恩允许自己与莱斯特·阿克曼一起陷入所谓的“时空边缘”，

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] ['nevər] [mi:t] [ðə; ði] [ləpleɪn] - [fɔ:rd] [gru:p] .
the latter would never meet the Laplane - Ford group .
这 后者 会 绝不 见面 这 膝关节 - 福特 团体 .

后者永远不会与拉普兰-福特集团相遇。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] ['telɪŋ] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hens] [noʊ] [straɪf] .
There would be no telling no information , and hence no strife .
那里 会 是 不 讲述 不 信息 , 和 因此 不 冲突 .

如果没有信息，就不会有冲突，也就无从谈起。

[ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] .
That of itself would be fine .
那 的 本身 会 是 美好的 .

这样本身就没问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [twɪn] [wɜ:rld] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [tə'geðər] , [bəuθ] [ɪn] " [speɪs] " [ænd; ənd] [ɪn] "
But the twin worlds would eventually come together , both in " space " and in "
[taɪm] " ,
time " ,
时间 " ,

但这两个世界最终会在“空间”和“时间”上融合在一起。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [ɪn'su:] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'loʊn] .
and trouble would ensue from that alone .
和 麻烦 会 随之而来 从 那 独自的 .

仅此一点就会引发麻烦。

[hi:; hi] , ['ækɝmən] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
He , Ackerman , was the only man who could do something about that .
他 , 阿克曼 , 曾是 这 仅有的 男人 WHO 可以 做 某物 关于 那 .

只有他，阿克曼，才能解决这个问题。

['kwɪkli] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [gru:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .
Quickly , he brought the group before him up to date .
迅速地 , 他 带来 这 团体 前 他 向上 到 日期 .

他迅速地向面前的众人介绍了最新情况。

[hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [toʊld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [mi:t]
He told them as much as he could , told them to go and meet
[ðə; ði] ,
the Blaines ,
这 布莱恩斯 ,

他尽可能地告诉了他们，让他们去见布莱恩一家。

[huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [lɔːst] [θruː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [taɪm] - [splɪt] " .

who	were	trying	to	get	lost	through	the	edge	of	the	"	time	-	split	"	.
WHO	是	尝试	到	得到	丢失的	通过	这	边缘	的	这	"	时间	-	分裂	"	.

他们试图穿过“时间裂缝”的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['telɪŋ] , [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] .

It	took	some	telling	,	some	explanation	,	and	quite	a	bit	of	convincing	.
它	采取	一些	讲述	,	一些	解释	,	和	相当	一个	少量	的	令人信服的	.

经过一番解释、一番劝说，以及相当多的说服。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðeɪ] [ə'griːd] .

Eventually	,	they	agreed	.
最终	,	他们	同意	.

最终，他们达成了一致。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [goʊ] ? " [æskt] ['bæri] [fɔːrd] .

"	But	how	will	we	go	?	"	asked	Barry	Ford	.
"	但	如何	将要	我们	去	?	"	问	巴里	福特	.

“可是我们该怎么走呢？”巴里·福特问道。

['ækɚmən] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .

Ackerman	wondered	,	and	then	grinned	.
阿克曼	想知道	,	和	然后	咧嘴一笑	.

阿克曼疑惑了一下，然后咧嘴一笑。

" ['sɪmp(ə)l] ; [aɪl] [nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] .

"	Simple	;	I'll	not	wait	long	.
"	简单的	;	患病的	不是	等待	长的	.

“很简单；我不会等太久。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] [nekst] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [miːt] [ɪn] - [taɪm] - [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

For	I	shall	send	the	next	person	I	meet	in	'	time	'	to	this	instant	to	meet	me
为了	我	将	发送	这	下一个	人	我	见面	在	-	时间	-	到	这	立即的	到	见面	我

.

:
.

因为我会派我在“时间”中遇到的下一个人来到此刻与我相会。

[ɪn] [fækt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt] , " [aɪ] [meɪ] [send] [maɪ'self] .

In	fact	,	"	he	said	with	genuine	amusement	,	"	I	may	send	myself	.
在	事实	,	"	他	说	和	真的	娱乐	,	"	我	可能	发送	我	.

“事实上，”他带着真诚的笑意说道，“我可以派我自己去。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kʌm] [naʊ] — [siː] ?

And	here	I	come	now	—	see	?
和	这里	我	来	现在	—	看	?

现在我来了——看到了吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ,

"	The	other	car	was	sliding	down	,
"	这	其他	车	曾是	滑动	向下	,

另一辆车正在下滑，

[sə'lidəfaiŋ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [taɪm] - [speɪs] " ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ækərmənz]

solidifying	rapidly	as	it	came	into	the	"	time	-	space	"	instant	of	Ackerman's
凝	快速	作为	它	来了	进入	这	"	时间	-	空间	"	立即的	的	阿克曼的

[ˌʌn'riːəl] " ['prez(ə)nt] " .

Unreal	"	present	"	.
虚幻	"	展示	"	.

它迅速凝固，进入了阿克曼的“虚幻的现在”的“时空”瞬间。

" [wiː; wi] — "
" We — "
" 我们 — "

“我们-”

" [get] ['goʊɪŋ] , " [sed] [lez] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
" Get going , " said Les ; " I want to talk to myself in peace and quiet .
" 得到 去 , " 说 莱斯 ; " 我 想 到 讲话 到 我 在 和平 和 安静的 .

“走吧，”莱斯说；“我想安静地和自己说话。”

" [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['ækɜmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['lændɪd] .
" They left , and Ackerman went to the other car , which had landed .
" 他们 左边 , 和 阿克曼 去 到 这 其他 车 , 哪个 有 登陆 .

“他们离开了，阿克曼走向另一辆已经降落的汽车。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
The driver was a stranger .
这 司机 曾是 一个 陌生人 .

司机是个陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ækərmənz] [saɪz][ænd; ənd] [bɪld] ; [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [gɔːnt] [ænd; ənd]
He was about Ackerman's size and build ; perhaps a little less gaunt and
[streɪnd] .
strained .
紧张 .

他的体型和阿克曼差不多；或许比阿克曼稍微瘦削一些，也不那么憔悴。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [grɪm] ['hjuːmər] ; [sɑːr'dɑːnɪk] , [bʌt; bət] [stɪl] [kəm'pæʃənət] .
He had a certain grim humor ; sardonic , but still compassionate .
他 有 一个 肯定 严峻 幽默 ; 讽刺的 , 但 仍然 富有同情心 .

他有一种黑色幽默；辛辣讽刺，但仍然充满同情心。

[hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [feɪst] ['ækɜmən] .
He stepped from the car and faced Ackerman .
他 步 从 这 车 和 面对 阿克曼 .

他下了车，面对着阿克曼。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [lɪr] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lestər] ['ækɜmən] .
" So , " he said with a sarcastic leer , " You are Lester Ackerman .
" 所以 , " 他 说 和 一个 讽刺的 斜视 , " 你 是 莱斯特 阿克曼 .

“所以，”他带着讽刺的笑容说道，“你就是莱斯特·阿克曼。”

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪzɪsɪst] ! "
The Great Physicist ! "
这 伟大的 物理学家 ! "

伟大的物理学家！

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [snaːrld] ['ækɜmən] ['æŋgrəli] .
" Now listen , " snarled Ackerman angrily .
" 现在 听 , " 纠缠 阿克曼 愤怒地 .

“现在听着，”阿克曼愤怒地咆哮道。

" [aɪ][dəunt] — "
" I don't — "
" 我 不 — "

“我不——”

" [wel] , [wel] ! " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Well , well ! " laughed the other .
" 出色地，出色地！ " 笑了 这 其他 .

“哟，哟！”另一个人笑道。

" [lʊk] , ['ækɝmən] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪzɪsɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪr] [mes]
" Look , Ackerman ; for a Great Physicist , you are certainly making a sheer mess
" 看 , 阿克曼 ; 为了 一个 伟大的 物理学家 , 你 是 当然 制作 一个 透明 混乱
[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
out of this . "
出去 的 这 . "

“听着，阿克曼；作为一个伟大的物理学家，你把这件事搞得一团糟。”

" [its] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" It's pretty much of a mess as it is ! "
" 它是 漂亮的 很多 的 一个 混乱 作为 它 是 ! "

“现在的情况简直一团糟！”

" ['oʊnli] [wʌt] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Only what you've made it .
" 仅有的 什么 你已经 制成 它 .

只有你创造的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [let] [juː; jʊ] [stuː] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dʒuːs] ;
You know , I should really let you stew in your own juice ;
你 知道 , 我 应该 真的 让 你 炖 在 你的 自己的 汁 ;

你知道吗，我真应该让你好好反省反省自己；

['itl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
it'll make a better man of you .
它将 制作 一个 更好的 男人 的 你 .

它会让你成为一个更好的人。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] .
It's only that I want to see you come through this at all that I interfere .
它是 仅有的 那 我 想 到 看 你 来 通过 这 在 全部 那 我 干扰 .

我之所以插手，只是因为我希望你能挺过难关。

[tʃʌm] , [juːv] [bɔɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tæŋg(ə)l] . "
Chum , you've boiled up a real tangle . "
密友 , 你已经 煮沸 向上 一个 真实的 纠纷 . "

老兄，你真是把事情搞得一团糟。

" [aɪ][hæv; həv] ? "
" I have ? "
" 我 有 ? "

“我有？ ”

" [ðɪs] [mes] [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" This mess is of your making , " insisted the stranger .
" 这 混乱 是 的 你的 制作 , " 坚持 这 陌生人 .

“这都是你造成的烂摊子，”陌生人坚持道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'kaʊnt] ? "
" Shall I recount ? "
" 将 我 叙事 ? "

“要我复述一遍吗？ ”

" [pliːz] [duː] , " [snæpt] ['ækɝmən] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .
" Please do , " snapped Ackerman superciliously .
" 请 做 , " 啪啪 阿克曼 傲慢地 .

“请便，”阿克曼傲慢地厉声说道。

" [bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" But after you tell me who you are . "
" 但 后 你 告诉 我 WHO 你 是 . "

“但你得先告诉我你是谁。”

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] - ['liːz] ['hʌzbənd] . "

"	I	happen	to	be	Tansie	Lee's	husband	.	"
"	我	发生	到	是	-	李氏	丈夫	.	"

“我碰巧是坦西·李的丈夫。”

" [juː; jʊ] — " ['stæməd] ['ækɜmən] .

"	You	—	"	stammered	Ackerman	.
"	你	—	"	结结巴巴	阿克曼	.

“你——”阿克曼结结巴巴地说。

[ðæt] , ['pɑːsəbli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — ['flʌstər] [hɪm; ɪm]

That	,	possibly	,	was	the	one	thing	that	could	—	and	did	—	fluster	him
那	,	可能	,	曾是	这	一	事物	那	可以	—	和	做过	—	慌乱	他

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

这或许是唯一一件能让他彻底慌乱的事情——而且也确实让他慌乱不已。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['evri] ['dʒestʃər] ,

Not	only	that	,	but	he	showed	it	in	every	line	of	his	body	,	every	gesture	,
不是	仅有的	那	,	但	他	显示	它	在	每一个	线	的	他的	身体	,	每一个	手势	,

不仅如此，他还将这种情感融入到身体的每一处线条、每一个动作中。

['evri] ['stæmərɪŋ] ['sɪləb(ə)l] .

every	stammering	syllable	.
每一个	结巴	音节	.

每一个结巴的音节。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt][ə; eɪ] [læf] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækərmənz] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][kən'troʊl] .

The	other	got	a	laugh	out	of	Ackerman's	complete	loss	of	personal	control	.
这	其他	得到	一个	笑	出去	的	阿克曼的	完全的	损失	的	个人的	控制	.

另一个人则被阿克曼完全丧失个人控制能力的样子逗笑了。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	apologize	,	"	he	said	.
"	不	道歉	,	"	他	说	.

“别道歉，”他说。

" [aɪ] [sent] - [liː] ;

"	I	sent	Tansie	Lee	;
"	我	发送	-	李	;

我派了 Tansie Lee；

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][help] .

I	hoped	that	you	would	be	smart	enough	to	figure	it	out	with	her	help	.
我	希望	那	你	会	是	聪明的	足够的	到	数字	它	出去	和	她	帮助	.

我希望你足够聪明，能在她的帮助下找到解决办法。

[juː; jʊ] [ɑːnt] . "

You	aren't	.	"
你	不是	.	"

你不是。

" [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] - [liː] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Did	you	instruct	Tansie	Lee	to	make	love	to	me	?	"
"	做过	你	指示	-	李	到	制作	爱	到	我	?	"

“你指示坦西·李和我发生性关系吗？”

" - [dɪd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Tansie	did	nothing	wrong	,	"	said	the	man	.
"	-	做过	没有什么	错误的	,	"	说	这	男人	.

“坦西没有做错任何事，”那人说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] — [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] .
" 什么 曾是 错误的 — 完全地 , 和 完全 — 曾是 你的 态度 .

"What was wrong — completely , and totally — was your attitude .

“完全错误、彻头彻尾错误的地方是你的态度。”

" [ðen] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] ['ækɝmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
" 然后 他 握住 向上 一个 手 作为 阿克曼 曾是 关于 到 继续 .

"Then he held up a hand as Ackerman was about to continue .

“然后，当阿克曼正要继续说下去时，他举起一只手阻止了他。”

" [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" 不是 现在 , " 他 说 .

"Not now ," he said .

“现在不行，”他说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðɪs] [mes] [fɜːrst] . "
" 你已经 得到 到 解开 这 混乱 第一的 . "

"You've got to untangle this mess first ."

“你得先把这团乱麻理清。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [lez] .
" 去 前方 , " 说 莱斯 .

"Go ahead ," said Les .

“请便，”莱斯说道。

" [ˌʌn'tæŋgl] . "
" 解开 . "

"Untangle ."

“解开纠缠。”

" [juː; jʊ] , " [sed] - ['liːz] ['hʌzbənd] ,
" 你 , " 说 - 李氏 丈夫 ,

"You ," said Tansie Lee's husband ,

“你，”坦西·李的丈夫说道。

" [wɜːr; wər] [met] [baɪ][maɪ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['mɪksəp] .
" 是 遇见 经过 我的 妻子 在 一个 状态 的 无知 有关 这 美好的 混战 .

"were met by my wife in a state of ignorance concerning this fine mixup .

“我的妻子对这起美丽的误会毫不知情。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ðə; ði] , [huːm] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [sent] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə][duː]
你 是 截获 经过 这 布莱恩斯 , 谁 你 , 你自己 , 发送 最近 到 做
[ðə; ði] [ˌɪntər'sept] .
这 拦截 .

"You were intercepted by the Blaines , whom you , yourself , sent recently to do the intercepting .

你被布莱恩一家拦截了，而你本人不久前还派他们去执行拦截任务。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [best] [kɔːz] [ðə; ði] ['breɪkʌp] [ʌv; əv]
你 甚至 给予 他们 这 信息 那 会 最好的 原因 这 拆散 的
[ɪn'telɪdʒənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
聪明的 理解 之间 - 和 你自己 .

"You even gave them the information that would best cause the breakup of intelligent understanding between Tansie and yourself .

你甚至向他们提供了最能导致你和坦西之间彻底决裂的信息。

[ðə; ði] [riːtʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] .
这 布莱恩斯 达到 你 和 截获 .

"The Blaines reached you and intercepted .

布莱恩一家联系上了你并拦截了你。

[ðæt] [faʊld] [ʌp] [maɪ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [plænz] .
That fouled up my initial plans .
那 犯规 向上 我的 最初的 计划 .

这打乱了我最初的计划。

[ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'septid] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [ləpleɪn] - [fɔːrd] ['aʊtfɪt] —
Then you and the Blaines were intercepted again by the Laplane - Ford outfit —
然后 你 和 这 布莱恩斯 是 截获 再次 经过 这 膝关节 - 福特 全套服装 —
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] [sent] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˌɪntər'sept] .
which you again sent to do the intercepting .
哪个 你 再次 发送 到 做 这 拦截 .

然后你和布莱恩一家再次被拉普兰-福特团伙拦截——而这次拦截行动又是你派他们去的。

['ɪntrəstɪŋli,ˌɪntrestɪŋli] [snaːrld] , ['ækɚmən] ;
Interestingly snarled , Ackerman ;
有趣的是 纠缠 , 阿克曼 ;

阿克曼的咆哮很有意思;

[bʌt; bət] [wen] ['bæri] [fɔːrd] [toʊld] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər]
but when Barry Ford told you with such certainty that the Blaines were
但 什么时候 巴里 福特 讲述 你 和 这样的 肯定 那 这 布莱恩斯 是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [en'træpt] [noʊ] - [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] - [edʒ]
leading you to the instant of entrapped no - return at the so - called ' edge
领导 你 到 这 立即的 的 被困 不 - 返回 在 这 所以 - 称为 - 边缘
[ʌv; əv] [taɪm] - [speɪs] - ,
of time - space ' ,
的 时间 - 空间 - ,

但是，当巴里·福特如此肯定地告诉你，布莱恩一家正将你引向所谓的“时空边缘”——一个无法挽回的瞬间——时，

['bæri] [fɔːrd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ekəuiŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [fɪrz] .
Barry Ford was merely echoing your own fears .
巴里 福特 曾是 仅仅 回声 你的 自己的 恐惧 .

巴里·福特只不过是在重复你自己的担忧。

[fɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [baɪ] ['bæri] ,
Fears which were installed in you , by the way , by Barry ,
恐惧 哪个 是 已安装 在 你 , 经过 这 方式 , 经过 巴里 ,

顺便说一句，这些恐惧是巴里植入你脑海的。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] — [oʊ] [hel] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] ! "
who was recounting your own — oh Hell and Damnation ! "
WHO 曾是 重新计算 你的 自己的 — 哦 地狱 和 诅咒 ! "

谁在讲述你自己的故事——哦，该死的!

" [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [kʌm] [ɪn] ? "
" Mind telling me where the Blaines come in ? "
" 头脑 讲述 我 在哪里 这 布莱恩斯 来 在 ? "

“请问布莱恩一家是怎么牵扯进来的？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] .
But I won't .
但 我 惯于 .

但我不会。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] . "
You brought them . "
你 带来 他们 . "

你把它们带来了。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **I'll** **be** **damned** **if** **I** **bring** **them** **.**
" 患病的 是 该死的 如果 我 带来 他们 .

“我发誓我绝不会带他们来。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [smaɪld] ['noʊɪŋli] .
" **The** **other** **man** **smiled** **knowingly** **.**
" 这 其他 男人 微笑 明知 .

另一个人意味深长地笑了。

" [æz; əz][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'ræl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gæŋ] ? "
" **As** **you** **tried** **to** **corral** **the** **other** **gang** **?** **"**
" 作为 你 尝试 到 围栏 这 其他 帮派 ? "

“你当时试图控制住另一伙人吗？”

" ['miːnɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [lez] .
" **Meaning** **?** **"** **demanded** **Les** **.**
" 意义 ? " 要求 莱斯 .

“什么意思？”莱斯问道。

" [ðeəz; ðəz] ['mɛniːz] [ðə; ði][slɪp] .
" **There's** **many's** **the** **slip** **.**
" 有 许多人 这 滑 .

“有很多失误。”

- [ə; eɪ] [wʊd] [sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] - [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [siː] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es]
' **A** **would** **some** **power** **the** **giftie** **gi'e** **us** **,** **to** **see** **ourselves** **as** **ithers** **see** **us**
- 一个 会 一些 力量 这 礼物 - 我们 , 到 看 我们自己 作为 其他的 看 我们
,
,
,

“我希望上天赐予我们某种力量，让我们能够像别人看待我们那样看待自己。”

- " ['kwoʊtɪd] - ['liːz] ['hʌzbənd] .
' " **quoted** **Tansie** **Lee's** **husband** **.**
- " 引 - 李氏 丈夫 .

“这是坦西·李的丈夫说的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mes] . "
" **I** **suppose** **you're** **not** **to** **blame** **;** **but** **you** **will** **agree** **that** **it** **is** **quite** **a** **mess** **.** **"**
" 我 认为 你是 不是 到 责备 ; 但 你 将要 同意 那 它 是 相当 一个 混乱 . "

“我想这并非你的错；但你也会同意，这确实一团糟。”

" [ə'griːd] .
" **Agreed** **.**
" 同意 .

同意。

[naʊ] [wʌt] [duː][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Now **what** **do** **I** **do** **about** **it** **?** **"**
现在 什么 做 我 做 关于 它 ? "

那我该怎么办?

" ['ækɜmən] , [wʌt] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" **Ackerman** **,** **what** **started** **all** **this** **?** **"**
" 阿克曼 , 什么 开始 全部 这 ? "

阿克曼，这一切究竟是怎么开始的?

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'sploʊʒn] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] - ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]['saɪklətrɑ:n] - [set] - [ʌp]

"	A	strange	explosion	brought	about	by	the	temperon	metal	in	the	cyclotron	-	set	-	up
"	一个	奇怪的	爆炸	带来	关于	经过	这	-	金属	在	这	回旋加速器	-	放	-	向上

. "

: "

. "

“回旋加速器装置中的钛合金引发了一次奇怪的爆炸。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][end] ?

"	And	how	is	it	to	end	?
"	和	如何	是	它	到	结尾	?

“那么结局会是怎样的呢？”

" ['ækɝmən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Ackerman	sat	down	and	put	his	face	in	his	hands	.
"	阿克曼	卫星	向下	和	放	他的	脸	在	他的	双手	.

阿克曼坐了下来，双手捂住了脸。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['soʊbərli] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	soberly	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	清醒地	.

“我不知道，”他严肃地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [wɜ:rld] .

"	It	seems	that	I	am	to	make	a	choice	between	worlds	.
"	它	似乎	那	我	是	到	制作	一个	选择	之间	世界	.

“看来我必须在两个世界之间做出选择。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [wʌn][bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	can	save	one	but	not	the	other	.
我	能	节省	一	但	不是	这	其他	.

我可以救一个，但救不了另一个。

" [æz; əz] ['ækɝmən] [sæt][ðer; ðər] , [feɪs] ['loʊɝd] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ['loʊər] ,

"	As	Ackerman	sat	there	,	face	lowered	and	spirits	lower	,
"	作为	阿克曼	卫星	那里	,	脸	降低	和	烈酒	降低	,

“阿克曼坐在那里，低着头，情绪低落，”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	was	in	complete	misery	and	totally	oblivious	to	everything	about	him	.
他	曾是	在	完全的	苦难	和	完全	浑然不觉	到	一切	关于	他	.

他当时非常痛苦，对周围的一切都浑然不觉。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'vɜ:rʒn] .

One	thing	only	penetrated	the	depth	of	his	introversion	.
一	事物	仅有的	渗透	这	深度	的	他的	内向	.

只有一件事能触及他内向性格的深处。

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

That	one	thing	was	the	cool	touch	of	a	soft	hand	on	his	shoulder	.
那	一	事物	曾是	这	凉爽的	触碰	的	一个	柔软的	手	在	他的	肩膀	.

唯一让他印象深刻的是，一只柔软的手冰凉地搭在他的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [sent] — [wʌn] [ðæt] [brɔ:t] ['meməriz] , [bəuθ] ['delɪkətli] [fɑ:nd]

There	was	a	delicate	scent	—	one	that	brought	memories	,	both	delicately	fond
那里	曾是	一个	精美的	香味	—	一	那	带来	回忆	,	两个都	轻柔地	喜爱

[ænd; ənd]['æŋgrəli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .

and	angrily	disconcerting	.
和	愤怒地	令人不安	.

空气中弥漫着一股淡淡的香气——这香气唤起了回忆，既有令人愉悦的美好回忆，也有令人愤怒不安的回忆。

- [liː] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Tansie	Lee	seated	herself	beside	him	and	put	an	arm	over	his	shoulder	.
-	李	坐着	她自己	旁	他	和	放	一个	手臂	超过	他的	肩膀	.

坦西·李在他旁边坐下，并将一只胳膊搭在他的肩膀上。

" [dəunt][duː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] .

"	Don't	do	that	to	him	,	"	she	said	,	speaking	to	her	husband	with	pleading	.
"	不	做	那	到	他	,	"	她	说	,	请讲	到	她	丈夫	和	恳求	.

“别那样对他，”她恳求地对丈夫说。

" [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]

"	I	can't	live	his	life	,	"	he	answered	;	"	one	more	thing	,	and	he'll	be	all	right
"	我	不能	居住	他的	生活	,	"	他	回答	;	"	一	更多的	事物	,	和	地狱	是	全部	正确的

.

:

.

“我无法过他那样的生活，”他回答说；“再做一件事，他就没事了。”

" ['ækɜːmən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Ackerman	looked	from	one	to	the	other	,	puzzled	.
"	阿克曼	看起来	从	一	到	这	其他	,	困惑	.

阿克曼困惑地看着他们俩。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

Had	he	been	the	other	man	,	he	would	have	been	consumed	with	jealousy	.
有	他	到过	这	其他	男人	,	他	会	有	到过	消耗	和	妒忌	.

如果他是另一个人，他一定会嫉妒得发狂。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['wiːkli] .

"	he	asked	weakly	.
"	他	问	弱	.

他虚弱地问道。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	can't	tell	you	completely	,	"	said	the	other	,
"	我	不能	告诉	你	完全地	,	"	说	这	其他	,

“我不能完全告诉你，”另一个人说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [taɪm] - ['fɪʒ(ə)n] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ; [juːl]

"	but	it	has	to	do	with	the	'	time	-	fission	'	and	the	temperon	;	you'll
"	但	它	有	到	做	和	这	-	时间	-	裂变	-	和	这	-	;	你会

['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

figure	it	out	.
数字	它	出去	.

“但这与‘时间裂变’和脾气有关；你会明白的。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['ækɜːmən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] .

"	There	came	to	Ackerman	that	he	did	have	the	answer	.
"	那里	来了	到	阿克曼	那	他	做过	有	这	回答	.

“阿克曼突然意识到，他确实找到了答案。”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ə'bɪlәti][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

The	way	to	solve	the	problem	was	to	use	his	ability	to	remove	the
这	方式	到	解决	这	问题	曾是	到	使用	他的	能力	到	消除	这

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] ,

temperon	from	the	cyclotron	,
-	从	这	回旋加速器	,

解决问题的办法是利用他的能力将回旋加速器中的“脾气”移除。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɜːrt][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] !
and thus avert the explosion !
和 因此 避免 这 爆炸 !

从而避免爆炸!

- [stʊd] [ʌp] .
Tansie stood up .
- 站立 向上 .

坦西站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , [lez] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Come on , Les , " she said to him .
" 来 在 , 莱斯 , " 她 说 到 他 .

“来吧，莱斯，”她对他说。

" [kʌm] [ɑːn] ?
" Come on ?
" 来 在 ?

“快点?

" [hiː; hi] [æskt] ['dʌlli] .
" he asked dully .
" 他 问 沉闷地 .

他语气沉闷地问道。

" [jes] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Yes , " said her husband .
" 是的 , " 说 她 丈夫 .

“是的，”她丈夫说。

" ['fɪnɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ; [juː; jʊ] [siː] ,
" Finish what you started ; you see ,
" 结束 什么 你 开始 ; 你 看 ,

“完成你开始的事情；你看，

[bəuθ] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
both Tansie and I have a rather large stake in this thing .
两个都 - 和 我 有 一个 相当 大的 赌注 在 这 事物 .

我和坦西在这件事上都投入了相当大的精力。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] - [ʃɪp] , ['entərd] ,
" He turned and headed across the ground to a second time - ship , entered ,
" 他 转向 和 标题 穿过 这 地面 到 一个 第二 时间 - 船 , 进入 ,
[ænd; ənd] [left] .
and left .
和 左边 .

他转身穿过地面，来到第二艘时间飞船旁，进入飞船，然后离开。

['ækɜ-mən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɜːrvəsli] .
Ackerman stood up and shook his head nervously .
阿克曼 站立 向上 和 摇晃 他的 头 紧张地 .

阿克曼站起身，紧张地摇了摇头。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [liː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mentəli] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɜːr; hər]
" Well , Mrs . Lee , " he said , and he mentally winced as he used her
" 出色地 , 太太 . 李 , " 他 说 , 和 他 精神上 畏缩 作为 他 用过的 她
[pet] ['pref.ɪs] [wɜːrd] .
pet prefacing word .
宠物 前言 单词 .

“好吧，李太太，”他说，当他使用她最喜欢的开场白时，他在心里不禁皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , - , [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['mɪsɪz] . [liː] .

She	smiled	,	gaminlike	,	and	said	:	"	But	I'm	not	Mrs	.	Lee	.
她	微笑	,	-	,	和	说	:	"	但	我是	不是	太太	.	李	.

她露出顽皮的笑容，说道："但我不是李太太。"

- [liː] [ɪz][maɪ]['gɪv(ə)n] [neɪm] .

Tansie	Lee	is	my	given	name	.
-	李	是	我的	给定	姓名	.

我的名字是 Tansie Lee。

[juː; jʊ] [siː] , [lez] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['lestər] ['ækɜ·mən] ! "

You	see	,	Les	,	I	am	Mrs	.	Lester	Ackerman	!	"
你	看	,	莱斯	,	我	是	太太	.	莱斯特	阿克曼	!	"

你看，莱斯，我就是莱斯特·阿克曼夫人！

" [jiː; ji] — [bʌt; bət] — [ʌ; ɜː] —

"	Ye	—	but	—	uh	—
"	叶	—	但	—	呃	—

"是——但是——呃——

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['gɜːrglɪŋli] .

"	She	laughed	gurglingly	.
"	她	笑了	咕噜咕噜地	.

她发出咕噜咕噜的笑声。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [taɪm] - [speɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	That's	another	thing	that	is	completely	wrong	with	this	'	time	-	space	'	,	"	she	said	;
"	那就是	其他	事物	那	是	完全地	错误的	和	这	-	时间	-	空间	-	,	"	她	说	;

"这就是这个'时空'的另一个完全错误之处，"她说；

" [raɪt] [naʊ] [aɪm] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	right	now	I'm	married	to	you
"	正确的	现在	我是	已婚	到	你

"我现在已与你结婚。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	you	aren't	married	to	me	.
但	你	不是	已婚	到	我	.

但你又不是我的妻子。

[soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , ['lestər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] , [nɑːt][aɪ]

So	if	there's	any	question	of	convention	,	Lester	,	you	are	the	guilty	party	,	not	I
所以	如果	有	任何	问题	的	习俗	,	莱斯特	,	你	是	这	有罪的	派对	,	不是	我

.

:
.

所以，莱斯特，如果有什么违反惯例的问题，错的是你，不是我。

" ['ækɜ·mən] [sæt] [bæk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [groʊn] .

"	Ackerman	sat	back	down	again	and	groaned	.
"	阿克曼	卫星	后退	向下	再次	和	呻吟	.

阿克曼又坐了下来，呻吟了一声。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['kɔɪli] , " [ænd; ənd] ['sʌmdeɪ]

"	But	you	be	a	good	,	sensible	boy	,	"	she	promised	coyly	,	"	And	someday
"	但	你	是	一个	好的	,	明智的	男生	,	"	她	承诺	羞涩地	,	"	和	总有一天

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] . "

you	will	be	.	"
你	将要	是	.	"

"但你要做一个乖巧懂事的孩子，"她娇羞地承诺道，"总有一天你会成为那样的人。"

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] — - [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .

"	So	that	was	—	-	me	?	"	he	asked	in	a	strained	voice	.
"	所以	那	曾是	—	-	我	?	"	他	问	在	一个	紧张	嗓音	.

“所以那是——我？”他用沙哑的声音问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [maɪ'self] ?

"	You	mean	to	tell	me	that	I	didn't	recognize	myself	?
"	你	意思是	到	告诉	我	那	我	没有	认出	我	?

你是说我认不出自己了?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Again	she	nodded	.
再次	她	点头	.

她再次点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] , [lez] , [juː; jʊ] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

"	You	see	,	Les	,	you	—	and	everybody	—	is	used	to	seeing	himself	in	a
"	你	看	,	莱斯	,	你	—	和	大家	—	是	用过的	到	看到	他自己	在	一个

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

“你看，莱斯，你——还有所有人——都习惯了在镜子里看到自己。”

[noʊ] [feɪs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [sɪ'metrɪk(ə)l] ;

No	face	or	person	is	symmetrical	;
不	脸	或者	人	是	对称的	;

世上没有完全对称的脸或人;

[ðæt] [moʊl] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [tʃiːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒɪz] [left] [tʃiːk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

that	mole	on	your	right	cheek	is	always	on	your	mirror	image's	left	cheek	—	but	it
那	痣	在	你的	正确的	脸颊	是	总是	在	你的	镜子	图片的	左边	脸颊	—	但	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ækərmənz] [raɪt] [tʃiːk] .

was	still	on	the	other	Ackerman's	right	cheek	.
曾是	仍然	在	这	其他	阿克曼的	正确的	脸颊	.

你右脸颊上的那颗痣总是出现在你镜像的左脸颊上——但它仍然在另一个阿克曼的右脸颊上。

['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ʃɪp] [dɪd] [kən'teɪn] [jɔːr'self] ,

Also	,	you	expected	that	if	that	ship	did	contain	yourself	,
还	,	你	预期的	那	如果	那	船	做过	包含	你自己	,

此外，你还期望，如果那艘船上真的有你，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [soʊ] ['hæpɪli] [toʊld] [ðə; ði] [fɔːrd] - [ləpleɪn] ['aʊtfɪt] ,

coming	to	get	you	as	you	so	happily	told	the	Ford	-	Laplane	outfit	,
未来	到	得到	你	作为	你	所以	快乐地	讲述	这	福特	-	膝关节	全套服装	,

正如你之前兴高采烈地告诉福特-拉普兰公司的那样，他们会来接你。

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] ['waɪzkræk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	expected	that	you	would	make	some	wisecrack	about	it	.
你	预期的	那	你	会	制作	一些	俏皮话	关于	它	.

你以为你会就此开个玩笑。

['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .

Therefore	**you**	**didn't**	**expect**	**yourself**	**to**	**be**	**coming**	**as**	**you**	**did**	**.**
所以	你	没有	预计	你自己	到	是	未来	作为	你	做过	.

因此，你没想到自己会以这种方式出现。

[kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] . "

Quite	**simple**	**,**	**I**	**call**	**it**	**.**	**"**
相当	简单的	,	我	称呼	它	.	"

我称之为“非常简单”。

" [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [mæd]['tæŋg(ə)l] , " [sed] [lez] .

"	**Another**	**angle**	**on**	**this**	**mad**	**tangle**	**,**	**"**	**said**	**Les**	**.**
"	其他	角度	在	这	疯狂的	纠纷	,	"	说	莱斯	.

“这是看待这团乱麻的另一个角度，”莱斯说道。

" [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**I'll**	**be**	**glad**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	患病的	是	高兴的	到	得到	出去	的	它	.	"

“我很高兴能摆脱它。”

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [sed] - .

"	**So**	**will**	**I**	**,**	**"**	**said**	**Tansie**	**.**
"	所以	将要	我	,	"	说	-	.

“我也会这么做，”坦西说。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] [raɪt] [naʊ] ! " [naɪn]

"	**And**	**I'm**	**going**	**to**	**start**	**right**	**now**	**!**	**"**	**9**
"	和	我是	去	到	开始	正确的	现在	!	"	9

“我现在就开始！”9

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'prest] [gri:n] - [gleɪz] [boʊl] [ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] ['hɔ:rər] ; [ə'bʌv] [stʊd] [ðə; ði]

Below	**them**	**lay**	**the**	**depressed**	**green**	**-**	**glaze**	**bowl**	**of**	**atomic**	**horror**	**;**	**above**	**stood**	**the**
以下	他们	躺	这	郁闷	绿色的	-	釉	碗	的	原子	恐怖	;	多于	站立	这

['saɪlənt] ['læbrətɔ:ri] ,

silent	**laboratory**	**,**
沉默的	实验室	,

在它们下方是凹陷的绿色釉面碗，那是原子弹恐怖的象征；上方是寂静的实验室。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tekniʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz]

deserted	**and**	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**technicians**	**for**	**the**	**next**	**morning's**
荒凉的	和	等待中	这	到达	的	这	技术人员	为了	这	下一个	早晨

[wɜ:rk] .

work	**.**
工作	.

空无一人，等待着技术人员第二天早上到来开始工作。

['heɪzɪli] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['sæmp(ə)l] ,

Hazily	**in**	**sight**	**was**	**the**	**temperon**	**sample**	**,**
朦胧地	在	视线	曾是	这	-	样本	,

隐约可见的是酒糟样品，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['kauntəz] [wɜ:r; wər] ['klɪkɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][fæst] [reɪt] .

and	**the**	**radiation**	**counters**	**were**	**clicking**	**off**	**at**	**a**	**fast**	**rate**	**.**
和	这	辐射	计数器	是	点击	离开	在	一个	快速地	速度	.

辐射计数器快速地咔哒咔哒地响着。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [æskt] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Tansie**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**filled**	**with**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	-	,	在	一个	嗓音	那	曾是	已填	和

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

“你打算怎么办？”坦西问道，声音里充满了恐惧。

['ækɜmən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] .

Ackerman	stood	up	and	stretched	.
阿克曼	站立	向上	和	拉伸	.

阿克曼站起身来伸了个懒腰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt]['sæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] .

"	I	am	going	to	remove	that	sample	,	"	he	said	with	an	air	of	finality	.
"	我	是	去	到	消除	那	样本	,	"	他	说	和	一个	空气	的	最终性	.

“我要把那个样本取走，”他语气坚定地说。

" [ðen] [ðə; ði] [taɪm] - ['fɪʒ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] ,

"	Then	the	time	-	fission	will	not	take	place	,
"	然后	这	时间	-	裂变	将要	不是	拿	地方	,

“那么时间裂变就不会发生。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['ʌltɪmət] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪn] [wɜːrld] . "

and	there	need	be	no	ultimate	conflict	between	the	twin	worlds	.	"
和	那里	需要	是	不	最终的	冲突	之间	这	双	世界	.	"

这两个世界之间最终并不一定存在冲突。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	You	mustn't	,	"	she	breathed	.
"	你	不得	,	"	她	呼吸	.

“你不能这么做，”她轻声说道。

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	she	told	him	.
"	不	,	"	她	讲述	他	.

“不，”她告诉他。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] .

"	For	if	you	do	,	you	shall	not	live	.
"	为了	如果	你	做	,	你	将	不是	居住	.

“因为如果你这样做，你将无法生存。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['nevər] — " [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [daɪ] .

And	we	will	never	—	"	she	let	the	sentence	die	.
和	我们	将要	绝不	—	"	她	让	这	句子	死	.

我们永远不会——”她没再说下去。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['skwerli] .

He	faced	her	squarely	.
他	面对	她	完全	.

他直视着她。

" - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Tansie	,	"	he	said	,
"	-	,	"	他	说	,

“坦西，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	It	will	be	very	easy	for	me	to	fall	deeply	in	love	with	you	.
"	它	将要	是	非常	简单的	为了	我	到	落下	深	在	爱	和	你	.

“我很容易就会深深地爱上你。”

['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [əb'teɪn] .

Given	another	day	,	and	it	would	certainly	obtain	.
鉴于	其他	天	,	和	它	会	当然	获得	.

再给我一天时间，肯定就能成功。

[jet] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'veɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]

Yet	**the**	**lives**	**and**	**desires**	**of**	**two**	**people**	**must**	**not**	**prevail**	**to**	**the**	**death**
然而	这	生活	和	欲望	的	二	人们	必须	不是	占上风	到	这	死亡

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	**destruction**	**of**	**a**	**world**	**full**	**of**	**people**	**.**
和	破坏	的	一个	世界	满的	的	人们	.

然而，两个人的生命和愿望绝不能凌驾于整个世界的死亡和毁灭之上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Though	**it**	**mean**	**death**	**to**	**me**	**,**
尽管	它	意思是	死亡	到	我	,

虽然这对我来说意味着死亡，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .

I	**could**	**not**	**live**	**knowing**	**that**	**billions**	**of**	**people**	**died**	**because**	**I**	**was**	**selfish**	**.**
我	可以	不是	居住	会心	那	数十亿	的	人们	死亡	因为	我	曾是	自私	.

我无法忍受因为自己的自私而导致数十亿人丧生。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɪrfəli] .

"	**Tansie**	**looked**	**at**	**him**	**tearfully**	**.**
"	-	看起来	在	他	泪流满面	.

坦西含泪看着他。

" [juːd] ['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː] ? "

"	**You'd**	**sacrifice**	**me**	**?**	**"**
"	你会	牺牲	我	?	"

“你要牺牲我吗？”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**make**	**it**	**difficult**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	制作	它	难的	,	"	他	说	.

“你让事情变得复杂了，”他说。

" [wʌn] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪljən] [laɪvz; lɪvz] .

"	**One**	**life**	**for**	**a**	**billion**	**lives**	**.**
"	一	生活	为了	一个	十亿	生活	.

“一条生命，换取十亿条生命。”

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['braɪtli] , " [juː; jʊ][duː][ɪg'zɪst] ; [dʌz] [ðæt] [nɑːt] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] ? "

And	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**brightly**	**,**	**"**	**you**	**do**	**exist**	**;**	**does**	**that**	**not**	**prove**	**something**	**?**	**"**
和	然而	,	"	他	说	,	明亮地	,	"	你	做	存在	;	做	那	不是	证明	某物	?	"

“然而，”他兴高采烈地说，“你的确存在；这难道不能证明些什么吗？”

" ['oʊnli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] [ɪg'zɪstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['defɪnət]

"	**Only**	**that**	**in**	**this**	**world**	**of**	**probability**	**and**	**unreal**	**existance**	**,**	**I**	**am**	**a**	**definite**
"	仅有的	那	在	这	世界	的	可能性	和	虚幻	存在	,	我	是	一个	定

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] . "

probability	**.**	**"**
可能性	.	"

“只不过在这个充满概率和虚幻存在的世界上，我是一个确定的概率。”

" [jes] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	是的	,	"	他	讲述	她	.

“是的，”他告诉她。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

"	**This**	**is**	**the**	**world**	**of**	**probability**	**.**
"	这	是	这	世界	的	可能性	.

这是概率的世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] , [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

I	am	not	in	the	Real	World	,	nor	are	you	.
我	是	不是	在	这	真实的	世界	,	也不	是	你	.

我并不在现实世界中，你也不在。

[ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] ,

If	I	do	this	,
如果	我	做	这	,

如果我这样做，

[huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [meɪ] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [fər'evər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv]

who	is	to	tell	me	that	we	two	may	not	go	on	forever	in	our	own	world	of
WHO	是	到	告诉	我	那	我们	二	可能	不是	去	在	永远	在	我们的	自己的	世界	的

[ˌprɑːbə'bɪləti] ? "

probability	?	"
可能性	?	"

谁又能告诉我，我们俩不能永远生活在我们自己的概率世界里呢?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .

"	No	,	"	she	said	pleadingly	.
"	不	,	"	她	说	恳求地	.

“不，”她哀求道。

" [oʊ] [lez] — [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt] — "

"	Oh	Les	—	I	do	so	want	—	"
"	哦	莱斯	—	我	做	所以	想	—	"

“哦，莱斯——我真的很想——”

" [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	chance	it	,	"	he	said	.
"	患病的	机会	它	,	"	他	说	.

“我愿意冒险一试，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] .

"	Because	I	must	.
"	因为	我	必须	.

因为我必须这样做。

[aɪ] — [lʊk] !

I	—	look	!
我	—	看	!

我——看!

" - [tɜːrnd] .

"	Tansie	turned	.
"	-	转向	.

坦西转过身。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

appearing	with	that	thickening	of	the	substance	that	characterized	the	arrival	of
出现	和	那	增稠	的	这	物质	那	特征化的	这	到达	的

[ə; eɪ] " [taɪm] [kɑːr] " [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʃɪp] .

a	"	time	car	"	was	the	Blaines	'	ship	.
一个	"	时间	车	"	曾是	这	布莱恩斯	-	船	.

伴随着物质增稠的现象——这是“时间汽车”到来的标志——布莱恩家的船出现了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

And	**beside**	**it**	**was**	**the**	**other**	**one**	**.**
和	旁	它	曾是	这	其他	一	.

旁边还有另一个。

[dɔːz] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Doors	**emerged**	**,**	**and**	**the**	**six**	**got**	**out**	**of**	**their**	**ships**	**and**	**faced**	**one**	**another**	**.**
门	出现	,	和	这	六	得到	出去	的	他们的	船舶	和	面对	一	其他	.

舱门打开了，六个人从飞船里出来，彼此面对面站着。

" [soʊ] ! " [snæpt] ['kælvɪn] ['bleɪn] .

"	**So**	**!**	**"**	**snapped**	**Calvin**	**Blaine**	**.**
"	所以	!	"	啪啪	加尔文	布莱恩	.

“所以！”卡尔文·布莱恩厉声说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [raɪt] [hɪr] . "

"	**We**	**can**	**finish**	**this**	**right**	**here**	**.**	**"**
"	我们	能	结束	这	正确的	这里	.	"

“我们可以在这里结束这件事。”

" [dəunt][æsk][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , " [snæpt] ['bæri] [fɔːrd] .

"	**Don't**	**ask**	**for**	**mercy**	**,**	**"**	**snapped**	**Barry**	**Ford**	**.**
"	不	问	为了	怜悯	,	"	啪啪	巴里	福特	.

“别求饶，”巴里·福特厉声说道。

" [nɔːr] [ɪk'spekt] ['spɔːrtsmənʃɪp] .

"	**Nor**	**expect**	**sportsmanship**	**.**
"	也不	预计	体育精神	.

也别指望他们有体育精神。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [kiːps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .

This	**is**	**for**	**keeps**	**,**	**and**	**for**	**the**	**permanent**	**existance**	**of**	**a**	**whole**	**world**	**.**
这	是	为了	保持	,	和	为了	这	永恒的	存在	的	一个	所有的	世界	.

这是为了长久的，为了整个世界的永久存在。

" - ['ʃʌdəd] .

"	**Tansie**	**shuddered**	**.**
"	-	颤抖	.

坦西打了个寒颤。

" [ðeɪl] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**They'll**	**fight**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他们会	斗争	,	"	她	说	.

“他们会打起来的，”她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪtʃ'evər] [saɪd] [wɪnz] ,

"	**Because**	**whichever**	**side**	**wins**	**,**
"	因为	任何	边	胜利	,

因为无论哪一方获胜，

[ðeɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

they	**will**	**prevent**	**the**	**others**	**from**	**returning**	**to**	**their**	**worlds**	**with**	**the**
他们	将要	防止	这	其他的	从	返回	到	他们的	世界	和	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] .

information	**that**	**is**	**needed**	**.**
信息	那	是	需要	.

他们会阻止其他人带着所需信息返回各自的世界。

[wʌn] [ænd; ənd][wʌn] [ə'loʊn] [wɪl] [sər'vaɪv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] , [fɔːr] [tuː; tə] [tuː] ,

One	**and**	**one**	**alone**	**will**	**survive**	**—**	**and**	**it**	**is**	**not**	**fair**	**,**	**four**	**to**	**two**	**,**
一	和	一	独自的	将要	存活	—	和	它	是	不是	公平的	,	四	到	二	,

只有一人能活下来——这不公平，四比二。

[ænd; ənd]['kælvɪn] ['bleɪn] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] .

and	Calvin	Blaine	an	elderly	man	.
和	加尔文	布莱恩	一个	老年	男人	.

还有一位名叫卡尔文·布莱恩的老人。

" [tɑːd] [ləpleɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ; ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] , [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['heɪloʊ] ,

"	Tod	Laplane	lifted	his	gun	;	Laurie	Blaine	,	her	blonde	hair	a	shining	halo	,
"	托德	膝关节	抬起	他的	枪	;	劳里	布莱恩	,	她	金发	头发	一个	灼灼	光环	,

托德·拉普兰举起了枪；劳里·布莱恩，她金色的头发像闪亮的光环一样，

['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət]['dʒoʊn] [ləpleɪn] , [huː] ['reɪst] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] - ['herd] ['fjʊri] ,

pointed	a	revolver	at	Joan	Laplane	,	who	raced	forward	like	a	raven	-	haired	fury	,
尖	一个	左轮手枪	在	琼	膝关节	,	WHO	比赛	向前	喜欢	一个	乌鸦	-	头发	愤怒	,

他用左轮手枪指着琼·拉普兰，琼·拉普兰像一头乌黑秀发的怒火般冲了上前去。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

a	gleaming	knife	in	her	hand	.
一个	闪闪发光	刀	在	她	手	.

她手里拿着一把闪闪发光的刀。

['bæri] [fɔːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [liːpt] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt]

Barry	Ford	shook	his	broad	shoulders	and	leaped	—	just	as	a	shot	rang	out
巴里	福特	摇晃	他的	广阔	肩膀	和	跳跃	—	只是	作为	一个	射击	响铃	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

from	the	side	.
从	这	边	.

巴里·福特耸了耸宽阔的肩膀，纵身一跃——就在这时，一声枪响从侧面传来。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] .

They	all	turned	.
他们	全部	转向	.

他们都转过身去。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɔːrd] - [ləpleɪn] [ʃɪp] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] .

And	across	the	space	behind	the	Ford	-	Laplane	ship	there	came	another	couple	.
和	穿过	这	空间	在后面	这	福特	-	膝关节	船	那里	来了	其他	夫妻	.

在福特-拉普兰飞船后面的空间里，又来了一对夫妇。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['kælvɪn][ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] , [ɑːrmd] .

A	second	Calvin	and	Laurie	Blaine	,	armed	.
一个	第二	加尔文	和	劳里	布莱恩	,	武装	.

第二名卡尔文和劳里·布莱恩，全副武装。

[ɪn] [ɔːl] , ['oʊnli] [fɔːr] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [wʌnz] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːntækt] [bloʊz]

In	all	,	only	four	shots	were	fired	before	the	embattled	ones	came	to	contact	blows
在	全部	,	仅有的	四	镜头	是	被解雇	前	这	陷入困境的	一个	来了	到	接触	打击

.

:
.

双方交战前总共只开了四枪，然后就发生了肢体冲突。

[ðen] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [restid] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuːθ] [ænd; ənd]

Then	the	guns	were	wrested	from	fighting	hands	and	it	was	tooth	and
然后	这	枪支	是	夺取	从	斗争	双手	和	它	曾是	齿	和

[neɪl] .

nail	.
指甲	.

然后双方从交战双方手中夺回了枪支，展开了一场殊死搏斗。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] ['ækɜ·mən] .

"	Come	on	,	"	said	Ackerman	.
"	来	在	,	"	说	阿克曼	.

“走吧，”阿克曼说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][bʌt; bət] [eɪt] [ˈpiːp(ə)l] .

"	Because	what	you	see	is	but	eight	people	.
"	因为	什么	你	看	是	但	八	人们	.

“因为你看到的只是八个人。”

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['meni] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]

If	we	do	not	,	there	will	be	that	many	billions	of	people	fighting	to	the	death
如果	我们	做	不是	,	那里	将要	是	那	许多	数十亿	的	人们	斗争	到	这	死亡

.

:

.

如果我们不采取行动，将会有数十亿人为了生存而战。

" [ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] [kɔːt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kraʊd] .

"	Their	motion	caught	eyes	in	the	fighting	crowd	.
"	他们的	运动	捕捉	眼睛	在	这	斗争	人群	.

“他们的举动引起了混战人群的注意。”

[bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] ['weri] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌɑːr ˈiː] - .

Both	sides	were	apparently	wary	of	more	re	-	inforcements	.
两个都	侧面	是	显然	警惕	的	更多的	关于	-	增援	.

双方显然都对增援部队的到来感到担忧。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [haʊ] ['meni] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

None	of	them	knew	how	many	would	be	coming	back	;
没有任何	的	他们	知道	如何	许多	会	是	未来	后退	;

他们谁也不知道会有多少人回来；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [hoʊl] ['ɑːmiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [faɪt]

it	is	conceivable	that	whole	armies	could	be	built	up	of	people	returning	to	fight
它	是	可以想象的	那	所有的	军队	可以	是	建造	向上	的	人们	返回	到	斗争

[ðɪs] ['bæt(ə)l] .

this	battle	.
这	战斗	.

可以想象，人们可以组成一支支军队来参加这场战斗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lez] [ænd; ənd] - [liː] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] .

But	it	was	Les	and	Tansie	Lee	that	they	saw	,	and	they	stopped	.
但	它	曾是	莱斯	和	-	李	那	他们	锯	,	和	他们	停止	.

但他们看到的是莱斯和坦西·李，于是他们停了下来。

[ðen] [lez] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [lez] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kənˈtroʊl]

Then	Les	and	Tansie	were	in	their	ship	,	and	Les	was	at	the	control
然后	莱斯	和	-	是	在	他们的	船	,	和	莱斯	曾是	在	这	控制

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

然后莱斯和坦西在他们的船上，莱斯在控制台前。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊd] [bɔɪld] [ɪn] , [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [faɪt] [fərˈgɑːtn] , [ˌmoʊmənˈterəli] .

The	other	crowd	boiled	in	,	behind	them	,	the	fight	forgotten	,	momentarily	.
这	其他	人群	煮沸	在	,	在后面	他们	,	这	斗争	被遗忘的	,	片刻	.

身后另一群人涌了进来，暂时忘记了刚才的争斗。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [lez] ['ækɜ-mən] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

They	wanted	Les	Ackerman	above	all	,
他们	通缉	莱斯	阿克曼	多于	全部	,

他们最想要的就是莱斯·阿克曼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['nʌlɪfaɪ]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər][ækts] , [rɪ'gɑːrdləs][ʌv; əv]

for	he	was	in	a	position	to	nullify	any	of	their	acts	,	regardless	of
为了	他	曾是	在	一个	位置	到	无效	任何	的	他们的	行为	,	不管	的

[wɪtʃ] [saɪd] [wʌn] .

which	side	won	.
哪个	边	韩元	.

因为他有能力使他们的任何行为无效，无论哪一方获胜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ;

He	was	not	going	to	elude	them	again	;
他	曾是	不是	去	到	躲避	他们	再次	;

他不会再逃脱他们的追捕了；

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðɪs]['bæt(ə)l][ɪn] ['ækərmənz] ['prez(ə)ns][soʊ][ðæt][ðə; ði] ['wɪnər] [wʊd] [biː; bi]

they	would	continue	this	battle	in	Ackerman's	presence	so	that	the	winner	would	be
他们	会	继续	这	战斗	在	阿克曼的	在场	所以	那	这	优胜者	会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] .

able	to	overpower	the	physicist	.
有能力的	到	压倒	这	物理学家	.

他们会在阿克曼面前继续这场战斗，以便获胜者能够战胜这位物理学家。

['ækɜ˞mən] [nʌdʒd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk][kən'troʊlz] .

Ackerman	nudged	the	automatic	controls	.
阿克曼	轻推	这	自动的	控制	.

阿克曼轻轻拨动了自动控制装置。

[ðə; ði] " [taɪm] - [speɪs] " ['viːəkl; 'viːhɪkl]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd][ɪn][speɪs][ænd; ənd]['bækwərdz][ɪn] " [taɪm] " .

The	"	time	-	space	"	vehicle	started	forward	in	space	and	backwards	in	"	time	"	.
这	"	时间	-	空间	"	车辆	开始	向前	在	空间	和	向后	在	"	时间	"	.

这辆“时空”飞船在空间中向前行驶，在“时间”中向后行驶。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [aɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [muːvd] ['werəli][tuː; tə]

Behind	him	the	two	factions	eyed	one	another	suspiciously	,	and	moved	warily	to
在后面	他	这	二	派系	眼睛	一	其他	可疑地	,	和	已搬	谨慎地	到

[get]['ɪntuː] ['faɪtɪŋ] - [pə'zɪʃ(ə)n] .

get	into	fighting	-	position	.
得到	进入	斗争	-	位置	.

在他身后，两派人马互相猜疑地打量着对方，小心翼翼地摆开阵势，准备战斗。

[lez] [tɜːrnd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Les	turned	briefly	,	and	shook	his	head	.
莱斯	转向	简要地	,	和	摇晃	他的	头	.

莱斯转过身，摇了摇头。

['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['bæt(ə)l] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .

Getting	into	that	battle	himself	would	be	no	good	.
获得	进入	那	战斗	他自己	会	是	不	好的	.

他亲自参与那场战斗毫无益处。

[let] [ðem; ðəm] [faɪt] !

Let	them	fight	!
让	他们	斗争	!

让他们打吧！

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	said	to	himself	.
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[gɪv] [ˌem 'iː] " [taɪm] " .

Give	me	"	time	"	.
给	我	"	时间	"	.

给我“时间”。

['ækɜmən] [kʊd; kəd] [best] [wɪn] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] .

Ackerman	**could**	**best**	**win**	**by**	**removing**	**the**	**cause**	**.**
阿克曼	可以	最好的	赢	经过	移除	这	原因	.

阿克曼要想取得胜利，最好的办法就是消除根源。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [tɑːp] - [hætʃ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [graʊpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	**flipped**	**the**	**top**	**-**	**hatch**	**open**	**and**	**groped**	**out**	**of**	**the**	**moving**	**ship**	**with**	**his**
他	翻转	这	顶部	-	孵化	打开	和	摸索	出去	的	这	移动	船	和	他的

[glʌvd] [hænd] — [ðə; ði] - - ['koʊtɪd] [glʌv] — ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [baɪ] [ʃɪr] [lʌk] [ðə; ði]

gloved	**hand**	**—**	**the**	**temperon**	**-**	**coated**	**glove**	**—**	**hoping**	**to**	**locate**	**by**	**sheer**	**luck**	**the**
戴手套	手	—	这	-	-	涂层	手套	—	希望	到	定位	经过	透明	运气	这

['saɪklətrɑːn] ['tɑːrgɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['sæmp(ə)l] .

cyclotron	**target**	**and**	**the**	**temperon**	**sample**	**.**
回旋加速器	目标	和	这	-	样本	.

他掀开顶舱门，用戴着手套的手——涂有坦培农的手套——从移动的飞船里摸索出来，希望凭运气找到回旋加速器靶标和坦培农样品。

[baɪ] [lʌk] ['eɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [ʌv; əv] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

By	**luck**	**aided**	**with**	**a**	**good**	**memory**	**of**	**where**	**it**	**was**	**.**
经过	运气	协助	和	一个	好的	记忆	的	在哪里	它	曾是	.

凭借运气和良好的记忆力，我记住了它的位置。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] , [hɪm'self] ,

He	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**he**	**,**	**himself**	**,**
他	想法	为了	一个	片刻	那	他	,	他自己	,

他想了一会儿，他自己，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn] [bəuθ] " [taɪm] " [ænd; ənd] " [speɪs] " .

was	**not**	**far**	**from**	**here**	**in**	**both**	**"**	**time**	**"**	**and**	**"**	**space**	**"**	**.**
曾是	不是	远的	从	这里	在	两个都	"	时间	"	和	"	空间	"	.

无论从时间还是空间上看，这里都离这里不远。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [speɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - [pruːf] ['bæriər] ,

He	**was**	**separated**	**in**	**space**	**by**	**the**	**radiation**	**-**	**proof**	**barrier**	**,**
他	曾是	分开	在	空间	经过	这	辐射	-	证明	障碍	,

他被防辐射屏障与外界隔绝在外。

[ænd; ənd] [ɪn] " [taɪm] " ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪnstənts] [ʌv; əv] ['tempərəl] ['fɪʒ(ə)n] .

and	**in**	**"**	**time**	**"**	**only**	**by**	**the**	**few**	**instants**	**of**	**temporal**	**fission**	**.**
和	在	"	时间	"	仅有的	经过	这	很少	瞬间	的	颞	裂变	.

而“时间”只存在于少数几次时间分裂的瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	**he**	**saw**	**it**	**!**
然后	他	锯	它	!

然后他就看到了！

['veɪgli] , ['dɪmli] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [heɪz] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

Vaguely	**,**	**dimly**	**,**	**distorted**	**by**	**the**	**gray**	**-**	**green**	**haze**	**that**	**enveloped**	**the**	**ship**	**in**	**motion**	**.**
依稀	,	依稀	,	扭曲	经过	这	灰色的	-	绿色的	阴霾	那	被包裹	这	船	在	运动	.

模糊、昏暗，被笼罩着航行中的船只的灰绿色薄雾所扭曲。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stɔːld] .

The	**ship**	**stalled**	**.**
这	船	停滞	.

船抛锚了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] " [taɪm] " [tuː; tə] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði] " [pæst] " [wɪtʃ]

It	could	not	penetrate	the	barrier	of	"	time	"	to	head	into	the	"	past	"	which
它	可以	不是	穿透	这	障碍	的	"	时间	"	到	头	进入	这	"	过去的	"	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] " [taɪm] " .

would	have	been	previous	to	the	fission	of	"	time	"	.
会	有	到过	以前的	到	这	裂变	的	"	时间	"	.

它无法突破“时间”的屏障，回到“时间”分裂之前的“过去”。

[soʊ] [ˈækɝmən] [nʌdʒd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌp] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempərəl] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

So	Ackerman	nudged	the	power	up	higher	and	the	temporal	drive	of	the	ship
所以	阿克曼	轻推	这	力量	向上	更高	和	这	颞	驾驶	的	这	船

[streɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæriər] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈstreɪnɪŋ] [əˈgenst] [æn; ən] [ɪˈmoʊb(ə)l] [wɔːl] .

strained	against	the	barrier	like	an	automobile	straining	against	an	immobile	wall	.
紧张	反对	这	障碍	喜欢	一个	汽车	紧张	反对	一个	不动	墙	.

于是阿克曼加大了动力，飞船的时间驱动力像汽车对抗静止的墙壁一样，拼命地对抗着屏障。

[ˈækɝmən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .

Ackerman	reached	for	the	temperon	.
阿克曼	达到	为了	这	-	.

阿克曼伸手去拿酒壶。

- [kraɪd] : " [noʊ] , [lez] !

Tansie	cried	:	"	No	,	Les	!
-	哭	:	"	不	,	莱斯	!

坦西哭喊道：“不，莱斯！”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] .

"	She	ran	to	take	his	hands	from	the	open	hatch	.
"	她	跑	到	拿	他的	双手	从	这	打开	孵化	.

她跑过去，从敞开的舱口抓住他的手。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['dʒentli] .

He	took	her	by	the	shoulders	and	shook	her	gently	.
他	采取	她	经过	这	肩膀	和	摇晃	她	轻轻地	.

他抓住她的肩膀，轻轻摇晃她。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ! "

"	You'll	be	all	right	,	"	he	said	softly	;	"	it	is	a	chance	we	must	take	!	"
"	你会	是	全部	正确的	,	"	他	说	轻轻	;	"	它	是	一个	机会	我们	必须	拿	!	"

“你会没事的，”他轻声说道，“这是我们必须抓住的机会！”

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈsɜːrtnli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ðæt] [keɪm]

"	But	—	"	she	said	uncertainly	,	and	stopped	because	of	the	roar	that	came
"	但	—	"	她	说	不确定性	,	和	停止	因为	的	这	吼	那	来了

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

from	behind	.
从	在后面	.

“但是——”她犹豫地说，却因为身后传来一声咆哮而停了下来。

" ['ækɝmən] ! " [beˈləud] [tɑːd] [ləpleɪn] .

"	Ackerman	!	"	bellowed	Tod	Laplane	.
"	阿克曼	!	"	咆哮	托德	膝关节	.

“阿克曼！”托德·拉普兰大声喊道。

" [ˈhiːz] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] - ! "

"	He's	removing	the	original	temperon	!	"
"	他是	移除	这	原来的	-	!	"

“他正在去除原有的脾气！”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ! " [swɔːr] ['bæri] [fɔːrd] , " [wiːl] [nɑːt][ɪgˈzɪst] !

"	If	he	does	!	"	swore	Barry	Ford	,	"	We'll	not	exist	!
"	如果	他	做	!	"	发誓	巴里	福特	,	"	出色地	不是	存在	!

“如果他真那样做！”巴里·福特发誓道，“我们就不复存在了！”

" [ðer; ðər] ['praɪvət] [faɪt] [fər'gɑːtn] , [bəuθ] ['fækʃnz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [həːld] [ðəm'selvz] [æt; ət]

"	Their	private	fight	forgotten	,	both	factions	turned	and	hurled	themselves	at
"	他们的	私人的	斗争	被遗忘的	,	两个都	派系	转向	和	投掷	他们自己	在

['ækɜmən] .

Ackerman	.
阿克曼	.

“双方的私人恩怨都被抛诸脑后，两派转身向阿克曼扑去。”

[eɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] — [ænd; ənd] - [liː] [stɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [buːt] ;

Eight	people	to	one	—	and	Tansie	Lee	still	against	his	purpose	to	boot	;
八	人们	到	一	—	和	-	李	仍然	反对	他的	目的	到	启动	;

八比一——而且 Tansie Lee 还反对他的计划；

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd] [riːtʃt] , [mɪst] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

he	shook	her	free	and	reached	,	missed	and	tried	again	.
他	摇晃	她	自由的	和	达到	,	错过	和	尝试	再次	.

他挣脱了她的束缚，伸手去抓，没抓到，然后又试了一次。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [nɔɪz] [stɑːpt] .

The	roar	of	noise	stopped	.
这	吼	的	噪音	停止	.

轰鸣声戛然而止。

['ækɜmən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] .

Ackerman	caught	it	out	of	the	corner	of	one	eye	.
阿克曼	捕捉	它	出去	的	这	角落	的	一	眼睛	.

阿克曼用眼角余光瞥见了它。

- [liː] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ]

Tansie	Lee	still	believed	that	the	removal	of	the	temperon	and	the	resulting
-	李	仍然	相信	那	这	移动	的	这	-	和	这	结果

[kə'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [taɪm] - [splɪt] " [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

correction	of	the	"	time	-	split	"	would	make	her	non	-	existant	,
更正	的	这	"	时间	-	分裂	"	会	制作	她	非	-	现存	,

坦西·李仍然相信，去除她的脾气并纠正“时间分裂”后，她将不复存在。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːtgʌn] [pɔɪzd] [ə'krɔːs] [wʌn]

but	she	was	standing	there	with	a	wicked	-	looking	shotgun	poised	across	one
但	她	曾是	常设	那里	和	一个	邪恶	-	寻找	霰弹枪	准备	穿过	一

['ʃeɪpli] [hɪp] .

shapely	hip	.
优美	时髦的	.

但她站在那里，腰间斜挎着一把看起来很凶狠的霰弹枪，枪口抵着她曲线优美的臀部。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['faɪərd] , [ðə; ði] [kɪk] [wʊd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	fired	,	the	kick	would	turn	her	around	,	and	Tansie	knew	it	,
如果	她	被解雇	,	这	踢	会	转动	她	大约	,	和	-	知道	它	,

如果她开枪，那一脚会让她转身，坦西知道这一点。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [left] .

for	she	was	pointing	the	gun	to	her	left	.
为了	她	曾是	指向	这	枪	到	她	左边	.

因为她当时正把枪指向左边。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːt] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	second	shot	would	sweep	the	right	side	of	the	room	,
这	第二	射击	会	扫	这	正确的	边	的	这	房间	,

第二枪会扫过房间的右侧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'laɪv]['æftər][ðə; ði][θɜːrd]

and	the	chances	were	excellent	that	no	one	would	be	much	alive	after	the	third
和	这	机会	是	出色的	那	不	一	会	是	很多	活	后	这	第三

.

:

.

第三次之后，很可能没有人能活下来。

['lɪmboʊ] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] — [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər][lɑːt] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [left]

Limbo	—	the	land	of	non	-	existance	—	might	be	her	lot	,	but	until	she	left
炼狱	—	这	土地	的	非	-	存在	—	可能	是	她	很多	,	但	直到	她	左边

[hɪr] ,

here	,
这里	,

虚无之地——炼狱——或许是她的宿命，但在她离开这里之前，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɑːrm] [lez] ['ækɝmən] .

no	one	was	going	to	harm	Les	Ackerman	.
不	一	曾是	去	到	伤害	莱斯	阿克曼	.

没有人会伤害莱斯·阿克曼。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'gen] .

He	shook	all	thoughts	from	his	mind	and	reached	again	.
他	摇晃	全部	想法	从	他的	头脑	和	达到	再次	.

他甩了甩头，将脑海中的所有思绪抛诸脑后，再次伸手去拿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	this	time	he	touched	it	!
和	这	时间	他	感动	它	!

这一次他真的碰到了！

[ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [heɪz] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	gray	-	green	haze	parted	in	a	flare	of	light	.
这	灰色的	-	绿色的	阴霾	分手了	在	一个	耀斑	的	光	.

灰绿色的薄雾在一道闪光中散开。

['ækɝmən] [sɔː] [bəuθ][ðə; ði][djuː'tɪriəmˌduː'tɪriəm] - [aɪs] ['tɑːrgɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['klɪrli] ;

Ackerman	saw	both	the	deuterium	-	ice	target	and	the	temperon	clearly	;
阿克曼	锯	两个都	这	氘	-	冰	目标	和	这	-	清楚地	;

阿克曼清楚地看到了氘冰靶和坦普隆；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

it	was	the	latter	that	gave	him	pause	.
它	曾是	这	后者	那	给予	他	暂停	.

正是后者让他犹豫了。

[fɔːr; fər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['sæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ,

For	out	from	the	temperon	sample	was	growing	a	shimmering	,
为了	出去	从	这	-	样本	曾是	生长	一个	闪闪发光	,

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [sfɪr] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

uncertain	sphere	of	energy	.
不确定	领域	的	活力	.

从样本中涌现出一个闪烁不定、充满不确定性的能量球。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [ðen] [həːld] [ɪt'self] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

It	expanded	and	then	hurled	itself	outward	with	lightning	rapidity	.
它	扩展	和	然后	投掷	本身	向外	和	闪电	快速	.

它膨胀起来，然后以闪电般的速度向外猛扑过去。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['juːnɪvɜːrs] .

Out	it	went	,	to	the	ends	of	the	infinite	universe	.
出去	它	去	,	到	这	结束	的	这	无限	宇宙	.

它飞向了无垠宇宙的尽头。

[ðen] [dɪ'strʌkʃn] , [ʃɪr] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [broʊk] [luːs] .

Then	destruction	,	sheer	and	complete	,	broke	loose	.
然后	破坏	,	透明	和	完全的	,	打破	松动的	.

然后，彻底的毁灭爆发了。

[ðə; ði] " [taɪm] - [ʃɪp] " [wʌz; wəz] [həːld] [ə'weɪ] ,

The	"	time	-	ship	"	was	hurled	away	,
这	"	时间	-	船	"	曾是	投掷	离开	,

“时间飞船”被抛向远方，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] ['sɑːlɪd] ['mætər] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][,kɔːrəs'keiʃən][ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs] ,

but	not	before	they	saw	solid	matter	burst	into	a	coruscation	of	incandescent	gas	,
但	不是	前	他们	锯	坚硬的	事情	爆裂	进入	一个	闪光	的	白炽灯	气体	,

但在此之前，他们亲眼目睹了固体物质爆裂成耀眼的炽热气体。

[ænd; ənd] [fleɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪθlaɪk] [self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] ['hedɪd]

and	flame	up	out	of	its	wraithlike	self	into	a	pillar	of	boiling	clouds	that	headed
和	火焰	向上	出去	的	它是	幽灵般的	自己	进入	一个	支柱	的	沸腾	云	那	标题

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strætəsfɪr] .

for	the	stratosphere	.
为了	这	平流层	.

它从幽灵般的躯体中喷涌而出，化作一股沸腾的云柱，直冲平流层。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [graʊnd] [sɪəd] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['sɪntərd] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] [fjuːzd]

Below	them	,	the	ground	seared	upwards	and	sintered	downwards	and	fused
以下	他们	,	这	地面	烤	向上	和	烧结	向下	和	融合

['ɪntuː][æn; ən] ['ʌgli] [greɪ] - [griːn] [gleɪz] .

into	an	ugly	gray	-	green	glaze	.
进入	一个	丑陋的	灰色的	-	绿色的	釉	.

在它们下方，地面向上灼烧，向下烧结，熔化成丑陋的灰绿色釉面。

" [soʊ] , " [sed] ['ækɜ·mən] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [riˈækʃ(ə)n] .

"	So	,	"	said	Ackerman	,	shaking	with	reaction	.
"	所以	,	"	说	阿克曼	,	摇晃	和	反应	.

“所以，”阿克曼说道，激动得浑身颤抖。

" [soʊ] ['lestər] ['ækɜ·mən] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] [ɪn] - [taɪm] - .

"	So	Lester	Ackerman	himself	is	the	cause	of	the	fission	in	'	time	'	.
"	所以	莱斯特	阿克曼	他自己	是	这	原因	的	这	裂变	在	-	时间	-	.

“所以莱斯特·阿克曼本人就是‘时间’分裂的原因。”

[juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp] ['faɪtɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

You	may	stop	fighting	,	gentlemen	.
你	可能	停止	斗争	,	先生们	.

各位先生，可以停止战斗了。

- , [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] ['pɔɪntɪŋ] [ðæt] ['kænən] [æt; ət][ðem; ðəm] , [tuː] .

Tansie	,	you	can	stop	pointing	that	cannon	at	them	,	too	.
-	,	你	能	停止	指向	那	大炮	在	他们	,	也	.

坦西，你也别再用那门大炮指着他们了。

" ['kælvɪn] ['bleɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

"	Calvin	Blaine	came	forward	and	took	it	from	her	shaking	hands	.
"	加尔文	布莱恩	来了	向前	和	采取	它	从	她	摇晃	双手	.

卡尔文·布莱恩走上前，从她颤抖的手中接过它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['blaɪndli] , [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] ;

She	turned	blindly	,	like	an	automaton	;
她	转向	盲目地	,	喜欢	一个	自动机	;

她像个机器人一样，茫然地转过身；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [lez] [ænd; ənd] [riˈæləti] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

then	she	looked	up	at	Les	and	reality	came	once	more	across	her	face	.
然后	她	看起来	向上	在	莱斯	和	现实	来了	一次	更多的	穿过	她	脸	.

然后她抬头看向莱斯，现实再次浮现在她的脸上。

" [lez] !

"	Les	!
"	莱斯	!

“莱斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [həːld] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	she	cried	and	hurled	herself	forward	into	his	arms	.
"	她	哭	和	投掷	她自己	向前	进入	他的	武器	.

她哭着扑进了他的怀里。

[ˈkælvɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] , " [taɪm] - [ˈsepəreɪtɪd] " [self] .

Calvin	turned	to	his	other	,	"	time	-	separated	"	self	.
加尔文	转向	到	他的	其他	,	"	时间	-	分开	"	自己	.

加尔文转向了他另一个“与时间分离”的自己。

" [pliːz] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	leave	,	"	he	said	.
"	请	离开	,	"	他	说	.

“请离开，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] [moʊst] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .

"	This	is	most	disconcerting	.
"	这	是	最多	令人不安	.

“这太令人不安了。”

" [wʌn] [ˈlɔ(ː)ri] [ˈbleɪn] [ʃˈrʌgd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	One	Laurie	Blaine	shrugged	at	the	other	.
"	一	劳里	布莱恩	耸了耸肩	在	这	其他	.

“劳里·布莱恩耸了耸肩，对另一个人说。”

" [aɪ] [dəunt] [ˈiːv(ə)n] [laɪk] [maɪˈself] [æz] [ət] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	even	like	myself	as	competition	,	"	she	said	.
"	我	不	甚至	喜欢	我	作为	竞赛	,	"	她	说	.

“我甚至不喜欢把自己当作竞争对手，”她说。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

One	pair	of	Blaines	left	the	ship	;
一	一对	的	布莱恩斯	左边	这	船	;

布莱恩家有一对人离开了船；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkælvɪn] [ˈbleɪn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] .

the	other	Calvin	Blaine	looked	out	of	the	window	and	chuckled	.
这	其他	加尔文	布莱恩	看起来	出去	的	这	窗户	和	轻笑	.

另一个卡尔文·布莱恩望向窗外，轻笑了一声。

" [ðeɪ] [left] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðæt] [faɪt] ! "

"	They	left	,	"	he	said	,	"	just	in	time	to	get	into	that	fight	!	"
"	他们	左边	,	"	他	说	,	"	只是	在	时间	到	得到	进入	那	斗争	!	"

“他们离开的时候，”他说，“正好赶上那场战斗！”

" [ðen] [ðɪs] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , " [ɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] . "

"	Then	this	,	"	replied	his	daughter	,	"	is	the	ship	they	came	in	.	"
"	然后	这	,	"	回复	他的	女儿	,	"	是	这	船	他们	来了	在	.	"

“那么，”他的女儿回答说，“就是他们乘坐的那艘船。”

" ['aʊərz] [ɪz] ['oʊvər] [ðer; ðər] , " [sed] ['bleɪn] ; " [lets] [goʊ] . "

"	Ours	is	over	there	,	"	said	Blaine	;	"	let's	go	.	"
"	我们的	是	超过	那里	,	"	说	布莱恩	;	"	我们来吧	去	.	"

“我们的就在那边，”布莱恩说，“我们走吧。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['lɔ(:)ri] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]
" But what about them — and him ? " asked Laurie indicating the others in
" 但 什么 关于 他们 — 和 他 ? " 问 劳里 表明 这 其他的 在
['ækərmənz] [ʃɪp] .
Ackerman's ship .
阿克曼的 船 .

“但是他们呢——还有他呢？”劳里指着阿克曼船上的其他人问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['bleɪn] , " [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][du:][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] [raɪt] [naʊ] ;
" I think , " said Blaine , " that nothing we do can change much right now ;
" 我 思考 , " 说 布莱恩 , " 那 没有什么 我们 做 能 改变 很多 正确的 现在 ;

布莱恩说：“我认为，我们现在做什么都改变不了什么。”

['ækɜ·mən] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [nekst] .
Ackerman himself is the one that must be moving next .
阿克曼 他自己 是 这 一 那 必须 是 移动 下一个 .

接下来应该采取行动的是阿克曼本人。

" ['bæri] [fɔ:rd] [grʌntid] ['æŋgrəli] .
" Barry Ford grunted angrily .
" 巴里 福特 哼哼 愤怒地 .

巴里·福特愤怒地哼了一声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was quite apparent that a sudden thought had occurred to him .
它 曾是 相当 明显 那 一个 突然 想法 有 发生 到 他 .

很明显，他突然想到了什么。

[hi:; hi] [hə:did] [hɪz; ɪz] [frendz] [aʊt] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] .
He herded his friends out and into their own ship .
他 放牧 他的 朋友们 出去 和 进入 他们的 自己的 船 .

他把朋友们赶到他们自己的船上。

" [hel] ! " [sed] ['bleɪn] , ['teɪkɪŋ] ['lɔ(:)ri] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['hɜ:rlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
" Hell ! " said Blaine , taking Laurie by the arm and almost hurling her out .
" 地狱 ! " 说 布莱恩 , 采取 劳里 经过 这 手臂 和 几乎 投掷 她 出去 .

“见鬼！”布莱恩说着，抓住劳瑞的胳膊，几乎把她扔了出去。

" [wɒts] [gɑ:t]['ɪntu:][ðem; ðəm] ? " [æskt] - .
" What's got into them ? " asked Tansie .
" 是什么 得到 进入 他们 ? " 问 - .

“他们怎么了？”坦西问道。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔ:r] ['veri] ['defɪnət] ['deɪndʒər][fɔ:r; fər]
" It has occurred to them that there is one more very definite danger for
" 它 有 发生 到 他们 那 那里 是 一 更多的 非常 定 危险 为了
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

“他们意识到，对他们所有人来说，还有一种非常确定的危险。”

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .
They've got to go there to prevent it .
他们有 得到 到 去 那里 到 防止 它 .

他们必须去那里阻止这件事发生。

['fu:lɪʃli] , [ðeə(r)] ['hʌrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][du:][fɜ:rst]
Foolishly , they're hurrying when they know that I've got a lot of work to do first
愚蠢地 , 它们是 匆忙 什么时候 他们 知道 那 我已经 得到 一个 很多 的 工作 到 做 第一的
,
,
,

他们明知我还有很多工作要做，却还是愚蠢地急匆匆地赶来。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[wɪl]	[end]	[ʌp]	[wer]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['ɪnstənt]	.	"
and	**still**	**will**	**end**	**up**	**where**	**they**	**are**	**at**	**the**	**proper**	**instant**	**.**	**"**
和	仍然	将要	结尾	向上	在哪里	他们	是	在	这	恰当的	立即的	.	"

但最终他们还是会在合适的时机到达那里。

"	[wɜːrk]	?	"	[æskt]	-	.
"	**Work**	**?**	**"**	**asked**	**Tansie**	**.**
"	工作	?	"	问	-	.

“工作？”坦西问道。

"	[ʌ; ɜː]	-	[hʌ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Uh**	**-**	**huh**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	呃	-	嗯	,	"	他	说	.

“嗯哼，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

世界巨匠(The world-mover)
第5/5页

" [aɪv] [sʌm; səm] [kə'rektɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" I've some correcting to do .
" 我已经 一些 纠正 到 做 .

我得做一些修改。

[wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] - [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] - [taɪm] - [striːm] - .
Will you drive us along the Blaines ' side of this ' Time - stream ' .
将要 你 驾驶 我们 沿着 这 布莱恩斯 - 边 的 这 - 时间 - 溪流 - .

你愿意开车带我们沿着布莱恩家族所在的“时间之流”行驶吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pek] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taɪpraɪtər] [ə; eɪ][bɪt] .
I'm going to peck at the typewriter a bit .
我是 去 到 啄 在 这 打字机 一个 少量 .

我打算敲敲打字机。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['leɪtər] .
" It was a long time later .
" 它 曾是 一个 长的 时间 之后 .

“那是很久之后的事了。”

['ækɜ·mən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
Ackerman had written several thousand words on the subject ,
阿克曼 有 书面 一些 千 字 在 这 主题 ,

阿克曼就此主题撰写了数千字的文章。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɪrɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri]
and was now peering through one of the ship windows at the laboratory
和 曾是 现在 窥视 通过 一 的 这 船 视窗 在 这 实验室

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] " [taɪm] - [speɪs] " [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pa:kt] .
through which the " time - space " ship was parked .
通过 哪个 这 " 时间 - 空间 " 船 曾是 停放 .

现在，他正透过飞船的其中一个舷窗，向停泊着“时空”飞船的实验室望去。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Then , satisfied , he nodded .
然后 , 使满意 , 他 点头 .

然后，他满意地点了点头。

" [pʊʃ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪptɪkli] .
" Push here , " he said cryptically .
" 推 这里 , " 他 说 神秘地 .

“推这里,”他神秘兮兮地说。

" [hʌ] ? " [æskt] - .
" Huh ? " asked Tansie .
" 嗯 ? " 问 - .

“嗯？”坦西问道。

" [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kə'rektɪv] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Part of my corrective work , " he said .
" 部分 的 我的 矫正 工作 , " 他 说 .

“这是我纠正措施的一部分,”他说。

" [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [mes] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [kliːnz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" So help me , I started this mess ; I'm going to be the one that cleans it up .
" 所以 帮助 我 , 我 开始 这 混乱 ; 我是 去 到 是 这 一 那 清洁 它 向上 .

“我发誓，这烂摊子是我惹的祸，我一定要收拾残局。”

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][prə'dʒektər][tuː; tə][dræg][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] ['aɪtəmz]['ɪntuː][ðə; ði] " [taɪm] - [speɪs] "

"	He	used	the	projector	to	drag	a	few	odd	items	into	the	"	time	-	space	"
"	他	用过的	这	投影仪	到	拖	一个	很少	奇怪的	项目	进入	这	"	时间	-	空间	"

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['riːəl] [wɜːrld] " ['læbrətɔːri] .

from	the	"	real	world	"	laboratory	.
从	这	"	真实的	世界	"	实验室	.

“他利用投影仪将一些奇怪的物品从‘现实世界’的实验室拖入‘时空’中。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['bæriər] , " [hiː; hi][toʊld] - ,

"	On	the	other	side	of	that	barrier	,	"	he	told	Tansie	,
"	在	这	其他	边	的	那	障碍	,	"	他	讲述	-	,

“在那道屏障的另一边，”他告诉坦西。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ['buːtlegɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['praɪvət] ['riːsɜːrtʃ] . "

"	there	are	a	couple	of	characters	bootlegging	a	bit	of	private	research	.	"
"	那里	是	一个	夫妻	的	人物	私酒贩卖	一个	少量	的	私人的	研究	.	"

“有几个人在盗版一些私人研究成果。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [haɪ] - [greɪd] [ə'tɑːmɪk] [ɪk'sploʊʒn] . "

"	They	are	going	to	have	themselves	a	high	-	grade	atomic	explosion	.	"
"	他们	是	去	到	有	他们自己	一个	高的	-	年级	原子	爆炸	.	"

“他们将会进行一次高等级的原子弹爆炸。”

" [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ?

"	Won't	that	be	dangerous	?
"	惯于	那	是	危险的	?

“那岂不是很危险吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [kə'rektɪv] ['meʒərz] ?

And	how	will	it	cause	corrective	measures	?
和	如何	将要	它	原因	矫正	措施	?

这将如何引发纠正措施?

" [lez] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Les	grinned	with	self	-	satisfaction	.
"	莱斯	咧嘴一笑	和	自己	-	满意	.

莱斯得意地咧嘴一笑。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['θrɔtld] ['riːsɜːrtʃ] .

"	This	,	"	he	said	waving	his	hands	,	"	is	the	world	of	throttled	research	.
"	这	,	"	他	说	挥手	他的	双手	,	"	是	这	世界	的	节流	研究	.

“这就是，”他挥着手说，“科研受到限制的世界。”

[laɪk] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['buːtleg] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Like	all	times	of	prohibition	,	there	are	people	who	will	bootleg	,	whether	it	be
喜欢	全部	时代	的	禁令	,	那里	是	人们	WHO	将要	盗版	,	无论	它	是

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

就像所有禁酒时期一样，总会有人走私，无论是酒类。

[dəup] , [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] .

dope	,	or	knowledge	.
太棒了	,	或者	知识	.

知识，或者说技能。

[ðɪs] [ɪkˈsploʊʒn] , [haʊˈevər] , [wɪl] [duː] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] .

This explosion , however , will do two things to that world .

这 爆炸 , 然而 , 将要 做 二 事物 到 那 世界 .

然而，这次爆炸将对那个世界产生两方面的影响。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —

They will understand that there are a lot of people doing the same thing —

他们 将要 理解 那 那里 是 一个 很多 的 人们 正在做 这 相同的 事物 —

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

and will also know that this same thing might happen again and again ,

和 将要 还 知道 那 这 相同的 事物 可能 发生 再次 和 再次 ,

他们会明白很多人都在做同样的事情——而且他们也会知道同样的事情可能会一而再再而三地发生。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˈenibɑːdi] [els] [ɪz] [ˈduːɪŋ] !

because no one has the faintest idea of what anybody else is doing !

因为 不 一 有 这 最微弱 主意 的 什么 任何人 别的 是 正在做 !

因为没有人对其他人正在做的事情有任何一丝了解!

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkemɪst] [mɪkst] [ˈgʌnpaʊdər] ,

When the first chemist mixed gunpowder ,

什么时候 这 第一的 化学家 混合 火药 ,

当第一位化学家混合火药时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːrn] [ˈʌðər] [ˈkemɪsts] [nɑːt][tuː; tə][mɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] — [ɔːr]

he was able to warn other chemists not to mix more than so much — or

他 曾是 有能力的 到 警告 其他 化学家 不是 到 混合 更多的 比 所以 很多 — 或者

[els] .

else .

别的 .

他得以警告其他化学家不要混合过多的物质——否则后果不堪设想。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] [əˈtɑːmɪk] [bloʊ] - [ʌp] ,

But after this atomic blow - up ,

但 后 这 原子 吹 - 向上 ,

但这次原子弹爆炸之后，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪl] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv]

no one will be able to do any warning — and they'll not know what line of

不 一 将要 是 有能力的 到 做 任何 警告 — 和 他们会 不是 知道 什么 线 的

[riːsɜːrtʃ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] . "

research these people were taking . "

研究 这些 人们 是 采取 . "

没有人能够发出任何警告——他们也不会知道这些人正在进行什么研究。

" [jes] , " [sed] - [ʌnˈsɜːrtnli] .

" Yes , " said Tansie uncertainly .

" 是的 , " 说 - 不确定性 .

“是的，”坦西不确定地说。

" [ðen] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] ,

" Then , in order to bring it all out in the clear and the open ,

" 然后 , 在 命令 到 带来 它 全部 出去 在 这 清除 和 这 打开 ,

“然后，为了把所有事情都清楚、公开地呈现出来，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈpiːl] [ðer; ðər] [lɔːz] [ðæt] [ˈθrɑːtl] [ænd; ənd] [fərˈbɪd] [ˈriːsɜːrtʃ] .

they must repeal their laws that throttle and forbid research .

他们 必须 废除 他们的 法律 那 风门 和 禁止 研究 .

他们必须废除那些扼杀和禁止科研的法律。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [bleɪnz] [wɜːrld] [les] [daɪˈvɜːrdʒənt] .

This will make Blaine's world less divergent .

这 将要 制作 布莱恩的 世界 较少的 分歧 .

这将使布莱恩的世界与现实世界的差异性更小。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - - [klæd] [glʌv] [ænd; ənd] [tʊk] [fɜːrm] [hoʊld] [ʌv; əv]

"	He	reached	forward	with	his	temperon	-	clad	glove	and	took	firm	hold	of
"	他	达到	向前	和	他的	-	-	覆膜	手套	和	采取	公司	抓住	的

[ðə; ði] - ['sæmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] " ['riːəl] " [wɜːrld] ['saɪklətrɑːn] .

the	temperon	sample	in	the	"	Real	"	world	cyclotron	.
这	-	样本	在	这	"	真实的	"	世界	回旋加速器	.

“他伸出戴着特米诺手套的手，牢牢抓住了‘真实’世界回旋加速器中的特米诺样品。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] , ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [hel] , - [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

During	the	boiling	,	coruscating	roar	of	the	atomic	hell	,	Tansie	held	her	breath	.
期间	这	沸腾	,	晶	吼	的	这	原子	地狱	,	-	握住	她	气息	.

在原子地狱沸腾、耀眼的轰鸣声中，坦西屏住了呼吸。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

The	ship	was	driven	away	before	she	spoke	.
这	船	曾是	驱动	离开	前	她	辐	.

她还没开口，船就被开走了。

" - [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Temperon	again	,	"	she	said	.
"	-	再次	,	"	她	说	.

“又是坦佩龙，”她说。

" ['iznt] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'nʌðər] - [taɪm] - [splɪt] - ?

"	Isn't	that	likely	to	cause	another	'	time	-	split	'	?
"	不是	那	可能	到	原因	其他	-	时间	-	分裂	-	?

“这难道不会造成另一次‘时间分裂’吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" - [taɪm] - [splɪts] ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː] ['veri] ['defɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] .

"	'	Time	'	splits	only	when	there	is	two	very	definite	possibilities	for	a	future	.
"	-	时间	-	分裂	仅有的	什么时候	那里	是	二	非常	定	可能性	为了	一个	未来	.

只有当未来有两种非常确定的可能性时，“时间”才会分裂。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ækts] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [kə'tæstrəfi] [ɑːn]

Individual	and	minute	acts	such	as	might	be	called	a	major	catastrophe	on
个人	和	分钟	行为	这样的	作为	可能	是	称为	一个	主要的	灾难	在

[ɜːrθ] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] - ['tempərəl] - [æd'væns] .

earth	do	nothing	to	disturb	the	'	temporal	'	advance	.
地球	做	没有什么	到	打扰	这	-	颞	-	进步	.

即使是地球上所谓的重大灾难，也丝毫不会扰乱“时间”的进程。

[juː; jʊ] [siː] , - , [mæn] [ɪz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [pə'zesɪŋ] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː]

You	see	,	Tansie	,	Man	is	an	animal	possessing	free	will	,	and	he	can	do
你	看	,	-	,	男人	是	一个	动物	拥有	自由的	将要	,	和	他	能	做

[æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] .

as	he	pleases	.
作为	他	请	.

你看，坦西，人是拥有自由意志的动物，他可以随心所欲。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['evri] [ækt] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

But	his	every	act	is	based	upon	his	past	experience	,
但	他的	每一个	行为	是	基于	之上	他的	过去的	经验	,

但他的每一个行为都基于他过去的经验。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [prɪ'dɪktəb(ə)l] .

and	therefore	whatever	he	does	is	reasonably	predictable	.
和	所以	任何	他	做	是	合理	可预测的	.

因此，他所做的一切都是可以合理预测的。

['ðerfɔːr] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [triː] [maɪt] [groʊ] [ɪn] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] ,

Therefore	,	while	it	is	possible	to	state	that	a	tree	might	grow	in	two	possible	ways	,
所以	,	尽管	它	是	可能的	到	状态	那	一个	树	可能	生长	在	二	可能的	方式	,

因此，虽然可以说一棵树可能以两种可能的方式生长，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['oʊnli][wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

the	fact	is	that	it	grows	only	one	way	and	therefore	we	have	no	multiplicity	of	worlds	of	probability	.
这	事实	是	那	它	生长	仅有的	一	方式	和	所以	我们	有	不	多重性	的	世界	的	可能性	.

事实是，它只朝着一个方向发展，因此我们没有多种概率世界。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wiːl] [ʌv; əv] [ɪf] . " -

There	is	no	Wheel	of	If	.	"	10
那里	是	不	车轮	的	如果	.	"	-

没有“如果之轮”。[10]

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ? " [æskt] - .

"	But	what	about	the	people	who	were	running	that	thing	?	"	asked	Tansie	.
"	但	什么	关于	这	人们	WHO	是	跑步	那	事物	?	"	问	-	.

“但是那些运营那个组织的人呢？”坦西问道。

" [tʌf] , " [sed] ['ækɝmən] , " [bʌt; bət] ['betər] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] — "

"	Tough	,	"	said	Ackerman	,	"	But	better	them	than	—	"
"	艰难的	,	"	说	阿克曼	,	"	但	更好的	他们	比	—	"

“确实很棘手，”阿克曼说，“但总比——”

" [noʊ] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːdɪŋli] .

"	No	,	"	said	Tansie	,	taking	his	arm	and	shaking	it	pleadingly	.
"	不	,	"	说	-	,	采取	他的	手臂	和	摇晃	它	恳求地	.

“不，”坦西说着，抓住他的胳膊，恳求地摇晃着。

" [nɑːt]['mɜːrdər] , [lez] . "

"	Not	murder	,	Les	.	"
"	不是	谋杀	,	莱斯	.	"

“不是谋杀，莱斯。”

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	"	he	said	.
"	好的	,	"	他	说	.

“好的，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	But	you	are	making	me	a	lot	of	trouble	.
"	但	你	是	制作	我	一个	很多	的	麻烦	.

但你给我带来了很多麻烦。

[baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] , [aɪ] [miːn] . "

By	insisting	,	I	mean	.	"
经过	坚持	,	我	意思是	.	"

我的意思是，坚持。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Watch , " he said .
" 手表 , " 他 说 .

“看着，”他说。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] " [taɪm] - [speɪs] " [ʃɪp] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] " [pæst] " , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː]
He drove the " time - space " ship back towards the " past " , and stopped it
他 驾驶 这 " 时间 - 空间 " 船 后退 向 这 " 过去的 " , 和 停止 它
['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] .
previous to the explosion .
以前的 到 这 爆炸 .

他驾驶着“时空”飞船返回“过去”，并在爆炸发生前将其阻止。

[hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði][prəˈdʒektər][ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] ,
He plied the projector in the operating chamber of the cyclotron ,
他 合拢 这 投影仪 在 这 操作 房间 的 这 回旋加速器 ,

他在回旋加速器的操作室里操作投影仪，

[ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [səˈlɪdɪfaɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈriːəl] [wɜːrld] .
and two people solidified and came to the unreal world .
和 二 人们 凝固 和 来了 到 这 虚幻 世界 .

于是两个人融为一体，来到了虚幻的世界。

" [miːt] ['kælvɪn][ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] , " [sed] ['ækɝmən] .
" Meet Calvin and Laurie Blaine , " said Ackerman .
" 见面 加尔文 和 劳里 布莱恩 , " 说 阿克曼 .

“认识一下卡尔文和劳里·布莱恩，”阿克曼说道。

- [gʌlpt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɑːrd] .
Tansie gulped and sat down hard .
- 吞咽 和 卫星 向下 难的 .

坦西咽了口唾沫，重重地坐了下来。

['kælvɪn] ['bleɪn] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [sed] : " [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ?
Calvin Blaine blinked and said : " How did this come to be ?
加尔文 布莱恩 眨眼 和 说 : " 如何 做过 这 来 到 是 ?

卡尔文·布莱恩眨了眨眼，说道：“这是怎么回事？”

" ['ækɝmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪərdli] .
" Ackerman shook his head tiredly .
" 阿克曼 摇晃 他的 头 疲惫地 .

阿克曼疲惫地摇了摇头。

[hiː; hi] ['hændɪd] ['bleɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['taɪpskrɪpt] .
He handed Blaine the several sheets of typescript .
他 递交 布莱恩 这 一些 纸张 的 TypeScript .

他把几张打字稿递给了布莱恩。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here , " he said .
" 这里 , " 他 说 .

“给你，”他说。

" [ðɪs] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" This gives you enough information for a beginning .
" 这 给予 你 足够的 信息 为了 一个 开始 .

这些信息足够你入门了。

[wʌns] [juː; jʊ][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði][læst] [fɔːr]

Once	**you**	**grasp**	**the**	**situation**	**,**	**you**	**are**	**to**	**do**	**the**	**job**	**outlined**	**on**	**the**	**last**	**four**
一次	你	抓牢	这	情况	,	你	是	到	做	这	工作	概述	在	这	最后的	四

['peɪdʒɪz] .

pages	**.**
页面	.

一旦你掌握了情况，你就要按照最后四页概述的任务去做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	**He**	**turned**	**to**	**Tansie**	**.**
"	他	转向	到	-	.

他转向坦西。

" [draɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] ['bæri] ['fɔrdz] [wɜːrld] , [waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

"	**Drive**	**the**	**ship**	**to**	**Barry**	**Ford's**	**world**	**,**	**while**	**I**	**try**	**to**	**explain**	**what's**	**to**	**be**	**done**
"	驾驶	这	船	到	巴里	福特的	世界	,	尽管	我	尝试	到	解释	是什么	到	是	完毕

. "

:	**"**
.	"

“把船开到巴里·福特的世界去，而我则要试着解释该怎么做。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	**she**	**asked**	**him**	**.**
"	她	问	他	.

她问他。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [strɪŋz] [stɪl] [ʌn'taɪd] , " [smaɪld] ['ækɝmən] ,

"	**There's**	**some**	**strings**	**still**	**untied**	**,**	**"**	**smiled**	**Ackerman**	**,**
"	有	一些	字符串	仍然	解开	,	"	微笑	阿克曼	,

“还有一些事情尚未解决，”阿克曼笑着说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt]

who	**was**	**now**	**master**	**of**	**the**	**situation**	**and**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Great**
WHO	曾是	现在	掌握	的	这	情况	和	值得	的	这	姓名	的	伟大的

['fɪzɪsɪst] .

Physicist	**.**
物理学家	.

他现在完全掌控了局势，不愧为伟大的物理学家。

" [ðə; ði] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][maɪ] ['læbrətɔːri] !

"	**The**	**Blaines**	**are**	**going**	**to**	**build**	**me**	**my**	**laboratory**	**!**
"	这	布莱恩斯	是	去	到	建造	我	我的	实验室	!

“布莱恩一家要给我建一个实验室！”

" [hiː; hi] [left] ['kælvɪn][ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wʊdz] [ʌv; əv] [wɪs'kɑːnsɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

"	**He**	**left**	**Calvin**	**and**	**Laurie**	**in**	**the**	**familiar**	**woods**	**of**	**Wisconsin**	**on**	**the**	**other**
"	他	左边	加尔文	和	劳里	在	这	熟悉的	树林	的	威斯康星州	在	这	其他

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

“他把卡尔文和劳里留在了另一个世界威斯康星州熟悉的森林里。”

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prə'dʒektər][ænd; ənd][ðə; ði][plænz] .

complete	**with**	**his**	**projector**	**and**	**the**	**plans**	**.**
完全的	和	他的	投影仪	和	这	计划	.

他带着投影仪和图纸。

[ðen] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] " [taɪm] - [speɪs] " [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] , [ɑːn] [ðæt] [wɜːrld] ,
Then down through the " time - space " he and Tansie went , on that world ,
然后 向下 通过 这 " 时间 - 空间 " 他 和 - 去 , 在 那 世界 ,

然后，他和坦西穿过“时空”，来到了那个世界。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪrə] [wɪtʃ] ['ækɜ-mən] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] " [taɪm] " .
to an era which Ackerman knew to be the critical " time " .
到 一个 时代 哪个 阿克曼 知道 到 是 这 批判的 " 时间 " .

阿克曼认为这是一个关键的“时代”。

" [wiː; wi] - [pʊʃt] - [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" We ' pushed ' there , " he said .
" 我们 - 推动 - 那里 , " 他 说 .

他说：“我们‘推动’到了那里。”

" [naʊ] [wiː; wi][praɪ] [hɪr] . "
" Now we pry here . "
" 现在 我们 撬 这里 . "

“现在我们来这里窥探。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['meʒər] [kʌmz] [hɪr] ? "
" What kind of measure comes here ? "
" 什么 种类 的 措施 来 这里 ? "

这里会采取什么样的措施?

" [seɪm] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , " [sed] ['ækɜ-mən] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - - [klæd] [glʌv] .
" Same prescription , " said Ackerman , reaching for his temperon - clad glove .
" 相同的 处方 , " 说 阿克曼 , 到达 为了 他的 - - 覆膜 手套 .

“处方一样，”阿克曼说着，伸手去拿他涂着防腐剂的手套。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [wer] [ðə; ði][fɔːrd] - [ləpleɪn] ['aʊtfɪt] [kʌmz] [ɪn] ? "
" And is this where the Ford - Laplane outfit comes in ? "
" 和 是 这 在哪里 这 福特 - 膝关节 全套服装 来 在 ? "

“那么，福特-拉普兰公司就是在这里发挥作用的吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [friː] ['riːsɜːrtʃ] , [ðə; ði]['saɪklətrɑːn] ['læbrətɔːri] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'moʊtli]
Since this is the world of free research , the cyclotron laboratory will be remotely
自从 这 是 这 世界 的 自由的 研究 , 这 回旋加速器 实验室 将要 是 远程
[kən'troʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ;
controlled and unattended ;
受控 和 无人看管 ;

由于这是自由研究的世界，回旋加速器实验室将采用远程控制，无人值守；

[noʊ][wʌn] [wɪl] [get] [hɜːrt] . "
no one will get hurt . "
不 一 将要 得到 伤害 . "

不会有人受伤。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kjʊr] [wɜːrks] [ɑːn][bəuθ] [wɜːrld] , " [kəm'pleɪnd]
" But I don't understand how the same cure works on both worlds , " complained
" 但 我 不 理解 如何 这 相同的 治愈 作品 在 两个都 世界 , " 抱怨
- .
Tansie .
- .

“但我无法理解为什么同样的疗法对两个世界都有效，”坦西抱怨道。

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	Very	simple	.
"	非常	简单的	.

非常简单。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

The	other	world	didn't	know	what	one	another	was	doing	because	everybody
这	其他	世界	没有	知道	什么	一	其他	曾是	正在做	因为	大家

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

was	afraid	to	talk	.
曾是	害怕的	到	讲话	.

另一个世界的人彼此不知道对方在做什么，因为每个人都害怕说话。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ]

In	this	world	no	one	knows	what	his	neighbor	is	doing	because	,	with
在	这	世界	不	一	知道	什么	他的	邻居	是	正在做	因为	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

everybody	doing	it	,
大家	正在做	它	,

在这个世界上，没有人知道邻居在做什么，因为每个人都在做同样的事情。

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['efərt] .

there	is	too	little	correlation	of	effort	.
那里	是	也	小的	相关性	的	努力	.

努力程度的相关性太低。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [æsk] ['ɛniːbədiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd] [soʊ] [wen] [ðɪs] ['læbrətɔːri] [goʊz] [ʌp] ,

No	one	has	to	ask	anybody's	permission	to	tinker	,	and	so	when	this	laboratory	goes	up	,
不	一	有	到	问	任何人的	允许	到	修补匠	,	和	所以	什么时候	这	实验室	去	向上	,

任何人都不需要征得任何人的许可就可以随意改动，所以当这个实验室建成后，

[ə'gen] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

again	no	one	will	be	quite	sure	of	what	caused	it	.	"
再次	不	一	将要	是	相当	当然	的	什么	导致	它	.	"

同样，没有人能确切知道是什么原因造成的。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " ['ɔbdʒiktid] - .

"	But	those	who	were	running	it	will	,	"	objected	Tansie	.
"	但	那些	WHO	是	跑步	它	将要	,	"	反对	-	.

“但那些掌权的人会这么做，”坦西反驳道。

['ækɜ·mən] [smaɪld] .

Ackerman	smiled	.
阿克曼	微笑	.

阿克曼笑了。

" - [liː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [kʊks] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	Tansie	Lee	is	one	of	my	favorite	cooks	,	"	he	told	her	.
"	-	李	是	一	的	我的	最喜欢的	厨师	,	"	他	讲述	她	.

“坦西·李是我最喜欢的厨师之一，”他告诉她。

" [ʃiːz] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	She's	been	cooking	for	years	.
"	她是	到过	烹饪	为了	年	.

“她做饭已经很多年了。”

[ænd; ənd] [wʊd] - [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ['paʊdər]

And	would	Tansie	know	what	happened	if	she	mixed	up	a	batch	of	baking	powder
和	会	-	知道	什么	发生	如果	她	混合	向上	一个	批	的	烘烤	粉末

['bɪskɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['grænd,mɑðɚz] [oʊld] [traɪd] [ænd; ənd] [tru:] ['resəpi] — [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli]

biscuits	out	of	her	grandmother's	old	tried	and	true	recipe	—	used	in	the	family
饼干	出去	的	她	祖母的	老的	尝试	和	真的	食谱	—	用过的	在	这	家庭

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɑ:pt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [tu:; tə] [kʊk] ,

for	years	—	and	when	she	popped	them	in	the	oven	to	cook	,
为了	年	—	和	什么时候	她	爆裂	他们	在	这	烤箱	到	厨师	,

如果坦西按照她祖母多年来屡试不爽的秘方——家族世代相传的秘方——做了一批泡打粉饼干，然后把它们放进烤箱烤，她会知道会发生什么吗?

[ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ? "

they	exploded	and	destroyed	the	end	of	the	house	?	"
他们	爆炸了	和	损毁	这	结尾	的	这	房子	?	"

它们爆炸并摧毁了房子的尽头?

" [soʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	So	?	"	she	smiled	.
"	所以	?	"	她	微笑	.

“所以呢？”她笑着说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stændərd] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ? "

"	You're	going	to	take	a	standard	experiment	and	fudge	it	up	?	"
"	你是	去	到	拿	一个	标准	实验	和	做傻事	它	向上	?	"

“你打算把一个标准的实验搞砸吗？”

" [jʌp] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] - , [held] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Yup	,	"	he	said	with	a	grin	,	waving	a	bit	of	temperon	,	held	in	his
"	是的	,	"	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	挥手	一个	少量	的	-	,	握住	在	他的

- - [klæd] [glʌv] .

temperon	-	clad	glove	.
-	-	覆膜	手套	.

“是啊，”他咧嘴一笑，挥舞着手里拿着的一小撮酒，那酒就藏在他戴着酒壶手套里。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [bɔɪld] ['skaɪwərd] ,

Again	the	explosion	boiled	skyward	,
再次	这	爆炸	煮沸	向天空	,

爆炸的火焰再次冲天而起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæst] [sɪəd] [ðə; ði] ['aɪˌbɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætərd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	flame	and	the	blast	seared	the	eyeballs	and	battered	at	the
和	这	火焰	和	这	爆炸	烤	这	眼球	和	伤痕累累	在	这

['ɪrdrʌm] .

eardrums	.
耳膜	.

火焰和爆炸灼伤了眼球，震碎了耳膜。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ə'gen] .

Then	it	was	over	,	and	they	were	gone	again	.
然后	它	曾是	超过	,	和	他们	是	已消失	再次	.

然后一切就结束了，他们又走了。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [æskt] - .

"	And	now	?	"	asked	Tansie	.
"	和	现在	?	"	问	-	.

“现在呢？”坦西问道。

" [naʊ] [wi:; wi] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌkoʊə'les(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

"	Now	we	effect	the	coalescence	of	two	worlds	of	probability	,	"	he	told	her	.
"	现在	我们	影响	这	聚结	的	二	世界	的	可能性	,	"	他	讲述	她	.

“现在我们实现了两个概率世界的融合，”他告诉她。

[lez] ['ækɜmən] [droʊv] [ðə; ði] " [taɪm] - [speɪs] " ['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ə; eɪ] [hed] - [lɔːŋ] [peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] "

Les Ackerman drove the " time - space " vehicle at a head - long pace into the "

莱斯 阿克曼 驾驶 这 " 时间 - 空间 " 车辆 在 一个 头 - 长的 步伐 进入 这 "

['fjuːtʃər] " .

future " .

未来 " .

莱斯·阿克曼驾驶着“时空”飞船全速驶向“未来”。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['kælvɪn]

He nodded with satisfaction when he noted that the destruction of Calvin

他 点头 和 满意 什么时候 他 著名的 那 这 破坏 的 加尔文

[bleɪnz] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

Blaine's world was not to be .

布莱恩的 世界 曾是 不是 到 是 .

当他意识到卡尔文·布莱恩的世界不会毁灭时，他满意地点了点头。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [sək'ses] [ɪn][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] — [ðə; ði]

And though he had never seen the opposing success in probability — the

和 尽管 他 有 绝不 已见 这 反对 成功 在 可能性 — 这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [friː] ['riːsɜːrtʃ] — [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [wen] [ɪts]['prɑːbəb(ə)l]

destruction of the world of free research — he knew about when its probable

破坏 的 这 世界 的 自由的 研究 — 他 知道 关于 什么时候 它是 可能

[dɪ'strʌkʃn] [tʊk] [pleɪs] .

destruction took place .

破坏 采取 地方 .

虽然他从未亲眼目睹概率论带来的相反结果——自由研究世界的毁灭——但他知道自由研究世界的毁灭可能何时发生。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

He watched ,

他 观看 ,

他看着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækts][hæd; həd] [ə'vəːtid] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]

and was gratified to know that his acts had averted the successful

和 曾是 满意 到 知道 那 他的 行为 有 避免了 这 成功的

[ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] ['saɪdz] [plænz][fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] .

culmination of either side's plans for conquest .

高潮 的 任何一个 双方 计划 为了 征服 .

得知自己的行为阻止了双方征服计划的成功实现，他感到很欣慰。

[ɑːn] [θruː] " [taɪm] - [speɪs] " [went] ['ækɜmən] [ænd; ənd] - [liː] ,

On through " time - space " went Ackerman and Tansie Lee ,

在 通过 " 时间 - 空间 " 去 阿克曼 和 - 李 ,

阿克曼和坦西·李继续穿越“时空”，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [twɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv]['duːəl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ]

across the years until it was apparent that the twin worlds of dual probability

穿过 这 年 直到 它 曾是 明显 那 这 双 世界 的 双重的 可能性

[wɜːr; wər] ,

were ,

是 ,

多年来，人们逐渐认识到双重概率的这两个世界是怎样的。

[ɪn'diːd] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

indeed , coming closer together .

的确 , 未来 更近 一起 .

确实，彼此之间的距离越来越近了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [lez] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['θrɔtld] ['riːsɜːrtʃ] ['oʊpənd] [ʌp] ,

For as Les explained it , when the world of throttled research opened up ,

为了 作为 莱斯 解释 它 , 什么时候 这 世界 的 节流 研究 打开 向上 ,

正如莱斯解释的那样，当受限研究的世界向世人敞开时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][tuː] - [friː] ['riːsɜːrtʃ] [kloʊzd] [daʊn] ,

and	the	world	of	too	-	free	research	closed	down	,
和	这	世界	的	也	-	自由的	研究	关闭	向下	,

于是，过于自由的研究领域就此关闭。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	began	to	become	more	and	more	like	one	another	.
他们	开始	到	变得	更多的	和	更多的	喜欢	一	其他	.

他们开始变得越来越像。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [tə'geðər] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət][ɪn] " [speɪs] " [æz; əz]

So	they	were	coming	closer	together	not	only	in	attitude	,	but	in	"	space	"	as
所以	他们	是	未来	更近	一起	不是	仅有的	在	态度	,	但	在	"	空间	"	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

所以，他们不仅在态度上，而且在“空间”上也越来越接近。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['pɑːndərəsli] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] .

Slowly	and	ponderously	they	came	together	.
缓慢地	和	沉重地	他们	来了	一起	.

他们缓缓地、沉稳地走到了一起。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][tæn'dʒenʃ(ə)l]['kɑːntækt][tuː; tə] [wer] [ðer; ðər]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz]

It	took	years	from	the	initial	tangential	contact	to	where	their	surfaces
它	采取	年	从	这	最初的	切线	接触	到	在哪里	他们的	表面

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['redʒɪstər] .

were	almost	in	perfect	register	.
是	几乎	在	完美的	登记	.

从最初的切向接触到表面几乎完美对齐，花了数年时间。

[ænd; ənd] ['ækɝmən] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['dʌbld] - [wɜːrld] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] "

And	Ackerman	sought	through	the	doubled	-	world	again	and	found	running	the	"
和	阿克曼	寻求	通过	这	双倍	-	世界	再次	和	成立	跑步	这	"

[taɪm] - [speɪs] " ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɑːŋgruːənsi; 'kəngruːənsi; 'kəŋgruːənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

time	-	space	"	vehicle	difficult	because	the	congruency	of	the
时间	-	空间	"	车辆	难的	因为	这	一致性	的	这

[tuː] [wɜːrld] [meɪd] [θruː] - ['pæsɪdʒ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

two	worlds	made	through	-	passage	impossible	.
二	世界	制成	通过	-	通道	不可能的	.

于是，阿克曼再次尝试穿越双重世界，却发现驾驶“时空”飞船十分困难，因为两个世界的一致性使得穿越成为不可能。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [went] , ['iːv(ə)n][soʊ] .

But	across	the	world	he	went	,	even	so	.
但	穿过	这	世界	他	去	,	甚至	所以	.

即便如此，他还是走遍了世界各地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

And	he	found	what	he	was	looking	for	.
和	他	成立	什么	他	曾是	寻找	为了	.

他找到了他想要的东西。

[ɪn] [bəuθ] [wɜːrld] , [men] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['riːsɜːrtʃ] ['prɔːbləms] .

In	both	worlds	,	men	were	working	on	research	problems	.
在	两个都	世界	,	男人	是	在职的	在	研究	问题	.

在这两个世界里，男人们都在从事研究工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [siːn] ; [ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eksələnt] ['redʒɪstər] , [ænd; ənd]

It	was	a	crazy	scene	;	the	laboratories	were	in	excellent	register	,	and
它	曾是	一个	疯狂的	场景	;	这	实验室	是	在	出色的	登记	,	和

[ə'pɪrd] [æz; əz][wʌn] .

appeared	as	one	.
出现	作为	一	.

场面十分壮观；各个实验室运转良好，浑然一体。

[ðə; ði][men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'fɔːrmɪŋ]

The	men	,	of	course	,	were	free	to	move	,	and	they	were	not	performing
这	男人	,	的	课程	,	是	自由的	到	移动	,	和	他们	是	不是	表演

[ðə; ði] [seɪm] [ækts] .

the	same	acts	.
这	相同的	行为	.

当然，这些人可以自由行动，而且他们并没有做出同样的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɜːrɪŋ] ,

It	made	for	a	blurring	,
它	制成	为了	一个	模糊	,

这造成了模糊不清的情况。

['mædnɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [men] ['wɜːrkɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]

maddening	scene	to	watch	men	working	furiously	in	a	large	laboratory	and
令人抓狂	场景	到	手表	男人	在职的	愤怒地	在	一个	大的	实验室	和

['wɜːrkɪŋ] [θruː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

working	through	one	another	.
在职的	通过	一	其他	.

看着男人们在大型实验室里疯狂工作，互相干扰，真是令人抓狂。

[ðen] [wʌn][mæn][ɪn] [iːtʃ] [wɜːrld] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

Then	one	man	in	each	world	turned	from	his	work	and	held	up	a	sample	.
然后	一	男人	在	每个	世界	转向	从	他的	工作	和	握住	向上	一个	样本	.

然后，每个世界里都有一个人放下手中的工作，举起一个样品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ə'pɑːrt][ɪn] [speɪs] .

They	were	about	eight	feet	apart	in	space	.
他们	是	关于	八	脚	除	在	空间	.

他们相距大约八英尺。

[ðer; ðər] ['fɛloʊz] [stɑːpt] [wɜːrk]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [gruːp] [went] [bɪ'loʊ] .

Their	fellows	stopped	work	also	,	and	each	group	went	below	.
他们的	伙伴们	停止	工作	还	,	和	每个	团体	去	以下	.

他们的同伴也停止了工作，每组人都下到了下面。

" [naʊ] , " [sed] ['ækɜmən] , " [ɪf] [wɪə(r)] ['lʌki] — "

"	Now	,	"	said	Ackerman	,	"	if	we're	lucky	—	"
"	现在	,	"	说	阿克曼	,	"	如果	是	幸运的	—	"

“现在，”阿克曼说，“如果我们幸运的话——”

" [ðɪs] , " [sed] - [liː] , " [ɪz] [wer] [wiː; wi][pɑːrt] . "

"	This	,	"	said	Tansie	Lee	,	"	is	where	we	part	.	"
"	这	,	"	说	-	李	,	"	是	在哪里	我们	部分	.	"

“坦西·李说：“我们在此分别。”

" [pɑːrt] ?

"	Part	?
"	部分	?

“部分？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] ['wʌndər] .

"	he	asked	in	wonder	.
"	他	问	在	想知道	.

他惊奇地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [bæk] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	am	going	—	back	—	to	you	—	my	husband	.
"	我	是	去	—	后退	—	到	你	—	我的	丈夫	.

“我要回去——回到你身边——我的丈夫身边。”

['æftər][ɔːl] , ['lestər] , [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['truːli][fɜːrst][taɪm] .

After	all	,	Lester	,	we	have	yet	to	meet	for	the	truly	first	time	.
后	全部	,	莱斯特	,	我们	有	然而	到	见面	为了	这	真的	第一的	时间	.

毕竟，莱斯特，我们还没有真正意义上的第一次见面。

[ðæt] [ɪz] — [wel] — [aɪ] [miːn] [aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] ['mæri] [juː; jʊ] [twaɪs] [ɪn] - [taɪm] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

That	is	—	well	—	I	mean	I	can't	very	well	marry	you	twice	in	'	time	'	,	you	know	.
那	是	—	出色地	—	我	意思是	我	不能	非常	出色地	结婚	你	两次	在	-	时间	-	,	你	知道	.

也就是说——嗯——我的意思是，我不可能在“时间”内娶你两次，你知道的。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [liː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [tuː] . "

You'll	have	to	make	the	acquaintance	of	Tansie	Lee	for	the	first	time	,	too	.	"
你会	有	到	制作	这	熟人	的	-	李	为了	这	第一的	时间	,	也	.	"

你还得第一次认识坦西·李。

" [wen] [duː][wiː; wi][pɑːrt] ? "

"	When	do	we	part	?	"
"	什么时候	做	我们	部分	?	"

我们何时分别?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] . "

"	As	soon	as	you	are	successful	.	"
"	作为	很快	作为	你	是	成功的	.	"

“一旦你成功了。”

" [aɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	looking	for	you	,	"	he	said	.
"	患病的	是	寻找	为了	你	,	"	他	说	.

“我会去找你的，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

Then	he	stopped	short	,
然后	他	停止	短的	,

然后他突然停住了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [æz; əz][ðə; ði][men] [truːpt] [pæst] — [θruː] —

standing	in	the	hallway	of	the	laboratory	as	the	men	trouped	past	—	through	—
常设	在	这	门厅	的	这	实验室	作为	这	男人	成群结队的	过去的	—	通过	—

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] ['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] .

the	two	of	them	on	their	way	to	the	cyclotron	chamber	below	.
这	二	的	他们	在	他们的	方式	到	这	回旋加速器	房间	以下	.

男人们列队走过他们两人，前往下面的回旋加速器室，他们站在实验室的走廊里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

He	took	her	by	the	shoulders	and	turned	her	to	face	him	.
他	采取	她	经过	这	肩膀	和	转向	她	到	脸	他	.

他抓住她的肩膀，把她转过来面对着自己。

" [aɪ][kæn; kən] [kɪs] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	kiss	a	married	woman	,	"	he	said	,
"	我	能	吻	一个	已婚	女士	,	"	他	说	,

“我可以亲吻已婚妇女，”他说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	with	a	free	mind	so	long	as	she	is	married	to	me	.
"	和	一个	自由的	头脑	所以	长的	作为	她	是	已婚	到	我	.

“只要她嫁给我，她就可以拥有自由的思想。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi] [held] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] — [kloʊz] .

"	She	went	into	his	arms	to	be	held	—	as	she	was	holding	him	—	close	.
"	她	去	进入	他的	武器	到	是	握住	—	作为	她	曾是	保持	他	—	关闭	.

她投入他的怀抱，被他紧紧地抱着——就像她抱着他一样。

['ækɜːmən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Ackerman	more	than	half	expected	another	interruption	,	but	it	did	not	come	.
阿克曼	更多的	比	一半	预期的	其他	中断	,	但	它	做过	不是	来	.

阿克曼超过一半的人预计会再次中断，但中断并没有发生。

[ðæt] [ə'nɔɪɪŋ] [θɔːt] ['feɪdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [held] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːftli]

That	annoying	thought	faded	as	he	found	his	entire	attention	held	by	the	softly
那	恼人的	想法	褪色	作为	他	成立	他的	全部的	注意力	握住	经过	这	轻轻

['iːgər] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

eager	woman	in	his	arms	.
渴望的	女士	在	他的	武器	.

那个烦人的念头渐渐消失，因为他发现自己的全部注意力都被怀里那个温柔而热情的女人吸引了。

[lɔːŋ] , ['tendər] , ['saɪlənt]['moʊmənts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ri'ælәti] .

Long	,	tender	,	silent	moments	passed	,	and	then	returned	reality	.
长的	,	投标	,	沉默的	时刻	通过了	,	和	然后	返回	现实	.

漫长、温柔、静谧的时刻过去了，然后现实又回到了现实中。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [lʊks] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	like	your	looks	,	"	he	told	her	.
"	我	喜欢	你的	看起来	,	"	他	讲述	她	.

“我喜欢你的长相，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəri] [gʊd] - [baɪ] .

"	And	that	was	a	temporary	good	-	bye	.
"	和	那	曾是	一个	暂时的	好的	-	再见	.

“那只是暂时的告别。”

[aɪl] [biː; bi][moʊst] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] .

I'll	be	most	careful	not	to	make	any	mistakes	.
患病的	是	最多	小心	不是	到	制作	任何	错误	.

我会非常小心，不犯任何错误。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] ['oʊnli] : "

"	Tansie's	eyes	were	shining	brightly	but	she	merely	nodded	and	said	only	:	"
"	-	眼睛	是	灼灼	明亮地	但	她	仅仅	点头	和	说	仅有的	:	"

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Auf	wiedersehen	,	my	darling	.
上	wiedersehen	,	我的	亲爱的	.

“坦西的眼睛闪闪发光，但她只是点了点头，只说了一句：‘再见，我的宝贝。’

" ['ækɜːmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [steps] [wɪð; wɪθ] - [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	Ackerman	turned	and	hurried	down	the	laboratory	steps	with	Tansie	behind	him
"	阿克曼	转向	和	慌忙	向下	这	实验室	步骤	和	-	在后面	他

.

:
.

阿克曼转身匆匆走下实验室的台阶，坦西跟在他身后。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][bəuθ] [teknɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['sæmpəlz][tuː; tə][biː; bi]

They	arrived	just	as	both	technicians	were	placing	the	samples	to	be
他们	到达的	只是	作为	两个都	技术人员	是	放置	这	样品	到	是

[bɔm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] — [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [wɜːrld][bʌt; bət][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['redʒɪstər] .

bombarded	in	the	cyclotron	—	one	in	each	world	but	in	perfect	register	.
轰炸	在	这	回旋加速器	—	一	在	每个	世界	但	在	完美的	登记	.

他们到达时，两名技术人员正在将样品放入回旋加速器中进行轰击——每个世界一个样品，但完全对齐。

['ækɜ-mən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [left] ,

Ackerman	stood	in	the	room	beside	the	big	machine	as	the	others	left	,
阿克曼	站立	在	这	房间	旁	这	大的	机器	作为	这	其他的	左边	,

其他人离开时，阿克曼站在房间里那台大型机器旁边。

[hɪz; ɪz] - - [klæd] [glʌv] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːŋgruənt] ['sæmpəlz] .

his	temperon	-	clad	glove	poised	over	the	congruent	samples	.
他的	-	-	覆膜	手套	准备	超过	这	全等	样品	.

他戴着防锈手套的手悬在相符的样品上方。

[ðen] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rest] .

Then	and	only	then	he	saw	the	rest	.
然后	和	仅有的	然后	他	锯	这	休息	.

直到那时，他才看到其余部分。

[ðeɪ] [keɪm] ['hɜːrɪdli] , ['fɪrfəli] .

They	came	hurriedly	,	fearfully	.
他们	来了	匆匆	,	恐惧地	.

他们匆匆而来，满怀恐惧。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

But	not	in	hatred	of	one	another	.
但	不是	在	仇恨	的	一	其他	.

但彼此之间并非充满仇恨。

['kælvɪn] ['bleɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Calvin	Blaine	shook	his	head	.
加尔文	布莱恩	摇晃	他的	头	.

卡尔文·布莱恩摇了摇头。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	should	not	have	done	this	,	"	he	said	.
"	你	应该	不是	有	完毕	这	,	"	他	说	.

“你不应该这样做，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " ['ædɪd] ['bæri] [fɔːrd] .

"	But	it	is	done	,	"	added	Barry	Ford	.
"	但	它	是	完毕	,	"	额外	巴里	福特	.

“但事情已经发生了，”巴里·福特补充道。

" [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ɔːr] [els] .

"	Now	he	must	have	perfect	co	-	ordination	,	or	else	.
"	现在	他	必须	有	完美的	合作	-	授职	,	或者	别的	.

“他现在必须具备完美的协调能力，否则……”

" [tɑːd] [ləpleɪn] [ʃ'rʌgd] .

"	Tod	Laplane	shrugged	.
"	托德	膝关节	耸了耸肩	.

托德·拉普兰耸了耸肩。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˌkəʊə'lesiz] [ðiːz] [twɪn] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] - [taɪm] - ,

"	If	he	coalesces	these	twin	worlds	at	the	wrong	'	time	'	,
"	如果	他	合并	这些	双	世界	在	这	错误的	-	时间	-	,

“如果他在错误的‘时机’将这两个世界融合在一起，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dæmdɪst] [sɪ'lestjəlɪ] ['kɑːzmɪk] [ɪk'sploʊʒn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there will be the damnedest celestially cosmic explosion since the beginning of the
那里 将要 是 这 该死的 天上的 宇宙 爆炸 自从 这 开始 的 这
['juːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

将会有宇宙诞生以来最可怕的天体爆炸。

" ['luːɪs] [fɔːrd] [sed] : " ['meɪbi] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] .
" Louis Ford said : " Maybe that's how the universe really started .
" 路易斯 福特 说 : " 或许 那就是 如何 这 宇宙 真的 开始 .

路易斯·福特说："也许宇宙就是这样诞生的。"

" ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Laurie Blaine shook her head .
" 劳里 布莱恩 摇晃 她 头 .

劳里·布莱恩摇了摇头。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be a pessimist , " she said .
" 不 是 一个 悲观主义者 , " 她 说 .

"别悲观，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ækɝmən] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
Then she turned to Ackerman with pleading eyes .
然后 她 转向 到 阿克曼 和 恳求 眼睛 .

然后她转向阿克曼，用恳求的眼神看着他。

" [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please be careful , " she said .
" 请 是 小心 , " 她 说 .

"请小心。"她说。

" ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] ['hævnt] [met] - [liː] [jet] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['wʊmən] , ['lestər] .
" After all , you haven't met Tansie Lee yet ; and I am your woman , Lester .
" 后 全部 , 你 还没有 遇见 - 李 然而 ; 和 我 是 你的 女士 , 莱斯特 .

"毕竟，你还没见过坦西·李；而我才是你的女人，莱斯特。"

" ['dʒoʊn] [ləpleɪn] , [æz; əz] [ə'træktɪvli] [dɑːrk][æz; əz] ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [blɑːnd] ,
" Joan Laplane , as attractively dark as Laurie Blaine was beautifully blonde ,
" 琼 膝关节 , 作为 吸引人 黑暗的 作为 劳里 布莱恩 曾是 非常漂亮 金发 ,
[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .
stood beside the other girl .
站立 旁 这 其他 女孩 .

"琼·拉普兰，肤色黝黑，与劳里·布莱恩美丽的金色头发形成鲜明对比，站在另一个女孩旁边。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][skɔːrn] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
There was no sign of scorn , nor even embarrassment between them ,
那里 曾是 不 符号 的 轻蔑 , 也不 甚至 尴尬 之间 他们 ,

他们之间没有流露出任何轻蔑，甚至连尴尬也没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜːr; hər][bɪt][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] :
and she added her bit to the moment :
和 她 额外 她 少量 到 这 片刻 :

她也为这一刻贡献了自己的力量：

" [juːd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['lestər] .
" You'd not destroy a world for the love of a woman , Lester .
" 你会 不是 破坏 一个 世界 为了 这 爱 的 一个 女士 , 莱斯特 .

"莱斯特，你不会为了一个女人而毁灭世界。"

[ðæts] [kə'mendəbl] .
That's commendable .
那就是 值得称赞 .

这值得称赞。

[aɪv] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] [aɪ] [felt] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [noʊn] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
I've not mentioned how I felt because of reasons known to both of us .
我已经 不是 提及 如何 我 毛毡 因为 的 原因 已知 到 两个都 的 我们 .

我没有透露我的感受，原因只有我们俩知道。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ækɜ-mən] , [bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [bəuθ] - [liː] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] ['bleɪn] ,
But , " she said to Ackerman , but facing both Tansie Lee and Laurie Blaine ,
但 , " 她 说 到 阿克曼 , 但 面向 两个都 - 李 和 劳里 布莱恩 ,

但是，"她对阿克曼说，但同时面对着坦西·李和劳里·布莱恩，

" [ʌn'tɪl] ['lestər] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['gɜːlz] ['fɪŋgər] , [aɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self]
" until Lester places a wedding ring on some girl's finger , I'm considering myself
" 直到 莱斯特 地方 一个 婚礼 戒指 在 一些 女孩们 手指 , 我是 考虑 我
[æz; əz] ['æktɪv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
as active competition .
作为 积极的 竞赛 .

“在莱斯特把结婚戒指戴到哪个女孩手上之前，我都会把自己视为他的有力竞争对手。”

" - [læft] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Tansie laughed confidently .
" - 笑了 自信地 .

坦西自信地笑了。

" [driːm] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪm][ðə; ði][wʌn] ['hiːl] ['mæri] . "
" Dream on , " she said , " but remember , I'm the one he'll marry . "
" 梦 在 , " 她 说 , " 但 记住 , 我是 这 一 地狱 结婚 . "

“做梦吧，”她说，“但记住，他要娶的是我。”

" [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , " [sed] ['lɔ(ː)ri] .
" That's only a good probability , " said Laurie .
" 那就是 仅有的 一个 好的 可能性 , " 说 劳里 .

“那只是个比较合理的概率，”劳里说。

" [bʌt; bət][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] . "
" But no certain thing . "
" 但 不 肯定 事物 . "

但没有什么是确定的。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['kælvɪn] ['bleɪn] .
" Shut up , " said Calvin Blaine .
" 关闭 向上 , " 说 加尔文 布莱恩 .

“闭嘴，”卡尔文·布莱恩说道。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːn] [edʒ] .
" This is no time to get his nerves on edge .
" 这 是 不 时间 到 得到 他的 神经 在 边缘 .

现在可不是让他神经紧张的时候。

['ækɜ-mən] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Ackerman , don't do it .
阿克曼 , 不 做 它 .

阿克曼，别这么做。

[let] [ðiːz] [wɜːrld] [daɪ'vɜːrdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [hoʊl] .
Let these worlds diverge again , and go on whole .
让 这些 世界 分歧 再次 , 和 去 在 所有的 .

让这些世界再次分道扬镳，各自继续完整地发展下去。

" ['ækɝmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ackerman shook his head .
" 阿克曼 摇晃 他的 头 .

阿克曼摇了摇头。

" [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Can't be done , " he said .
" 不能 是 完毕 , " 他 说 .

“不可能做到，”他说。

[ðen] [ðə; ði]['saɪklətrɑ:n] ['stɑ:rtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Then the cyclotron started beside him ,
然后 这 回旋加速器 开始 旁 他 ,

然后，他身旁的旋回加速器启动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [heɪz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['sæmp(ə)l] .
and a stream of bluish haze surrounded the target and the sample .
和 一个 溪流 的 蓝蓝色 阴霾 包围 这 目标 和 这 样本 .

目标和样本周围笼罩着一层淡蓝色的薄雾。

['ækɝmən] [taɪmd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Ackerman timed it ,
阿克曼 定时 它 ,

阿克曼把握住了时机。

[ænd; ənd] [ðen] [klæmpt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] . .
and then clamped his hand down hard on the bit of temperon in the machine . .
和 然后 夹紧 他的 手 向下 难的 在 这 少量 的 - 在 这 机器 . .
. .
: :
. .

然后他猛地把手按在机器里的那块铁皮上.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['enərdʒi] [ðæt]
There was a solid wave of sound , and a torrent of sheer energy that
那里 曾是 一个 坚硬的 海浪 的 声音 , 和 一个 激流 的 透明 活力 那
['stɔrmd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
stormed at them .
暴风雨 在 他们 .

一股强劲的声浪和一股澎湃的能量向他们袭来。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ə'brʌpt] [ʃɑ:ks] ,
The earth shook in a series of abrupt shocks ,
这 地球 摇晃 在 一个 系列 的 突然 冲击 ,

大地剧烈震动，一阵接一阵。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ðer; ðər] [kən'və:dʒd] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]
and from somewhere there converged a film of shimmering
和 从 某处 那里 收敛 一个 电影 的 闪闪发光
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] [fɔ:rs] .
something that marked the boundary of a field of energetic force .
某物 那 标记 这 边界 的 一个 场地 的 精力充沛 力量 .

从某个地方汇聚出一层闪闪发光的薄膜，它标志着能量场的边界。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] - .
It came closing in , and disappeared within the bit of temperon .
它 来了 结束 在 , 和 消失 之内 这 少量 的 - .

它逼近，然后消失在一阵短暂的情绪中。

[ðæt] [mʌtʃ] ['ækɝmən] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [blækt] - [aʊt] [kəm'pli:tli] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
That much Ackerman saw before he blacked - out completely , shaken with pain .
那 很多 阿克曼 锯 前 他 变黑 - 出去 完全地 , 摇晃 和 疼痛 .

阿克曼在彻底失去意识、疼痛难忍之前，只看到了这些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ə'tɑ:mɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

But	this	was	no	atomic	explosion	.
但	这	曾是	不	原子	爆炸	.

但这并非原子弹爆炸。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ['skaɪwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['biləuɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk]

Instead	of	sending	the	laboratory	skyward	in	a	billowing	cloud	of	energetic
反而	的	发送	这	实验室	向天空	在	一个	翻滚	云	的	精力充沛

['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,

particles	,
颗粒	,

而不是像之前那样，将实验室发射到空中，形成一团高能粒子云；

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saɪklətrɑ:n] [ru:m] .

the	force	of	the	blast	was	confined	to	the	space	within	the	cyclotron	room	.
这	力量	的	这	爆炸	曾是	受限	到	这	空间	之内	这	回旋加速器	房间	.

爆炸的威力被限制在回旋加速器室内的空间内。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['enərdʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] [ʃel] [wʌz; wəz] ['drɪvn]

And	then	the	energy	that	was	compressed	by	the	spherical	shell	was	driven
和	然后	这	活力	那	曾是	压缩	经过	这	球形	壳	曾是	驱动

['ɪntu:][ðə; ði] " [pæst] " — ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] " ['fɪʃənd] - [taɪm] " .

into	the	"	past	"	—	into	the	era	of	"	fissioned	-	time	"	.
进入	这	"	过去的	"	—	进入	这	时代	的	"	裂变	-	时间	"	.

然后，被球壳压缩的能量被送入了“过去”——送入了“裂变时间”的时代。

[ðæt] ['pɪrɪəd] ['ni:dɪd] [ðæt] ['kɑ:zmɪk]['enərdʒi][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

That	period	needed	that	cosmic	energy	in	order	to	function	at	all	.
那	时期	需要	那	宇宙	活力	在	命令	到	功能	在	全部	.

那个时期的运转完全依赖于宇宙能量。

[ðə; ði]['saɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['fɪnɪʃt] .

The	cycle	was	ended	,	the	story	finished	.
这	循环	曾是	结束	,	这	故事	完成的	.

循环结束了，故事也结束了。

['ækɜ·mən] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪts] [end] .

Ackerman	had	started	the	fission	,	and	had	effected	its	end	.
阿克曼	有	开始	这	裂变	,	和	有	受影响	它是	结尾	.

阿克曼引发了核裂变，也终结了核裂变。

[ðə; ði]['saɪklətrɑ:n] ['wɜ:rkərz] , [ɔ:l] [ʌn'noʊɪŋ] , [hæd; həd] [ˌkoʊə'lest] ; [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	cyclotron	workers	,	all	unknowing	,	had	coalesced	;	had	become	a	single
这	回旋加速器	工人	,	全部	无知	,	有	融合	;	有	变得	一个	单身的

[ˌprɑ:bə'bɪləti] [ə'gen] .

probability	again	.
可能性	再次	.

回旋加速器工人们，全都浑然不觉，却又凝聚成一体；再次成为一种可能性。

[ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ækɜ·mən] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

They	entered	,	and	found	Ackerman	lying	there	.
他们	进入	,	和	成立	阿克曼	说谎	那里	.

他们进去后发现阿克曼躺在那里。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

It	never	was	explained	to	their	satisfaction	.
它	绝不	曾是	解释	到	他们的	满意	.

这件事始终没有得到令他们满意的解释。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['saɪklətrɑːn]

Nor	**could**	**they**	**understand**	**why**	**and**	**how**	**he**	**managed**	**to**	**be**	**in**	**the**	**cyclotron**
也不	可以	他们	理解	为什么	和	如何	他	管理	到	是	在	这	回旋加速器

['tʃeɪmbər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['bædli] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] .

chamber	**during**	**a**	**bombardment**	**without**	**getting**	**badly**	**irradiated**	**.**
房间	期间	一个	轰击	没有	获得	糟糕	辐照	.

他们也无法理解为什么以及如何能在回旋加速器轰击期间待在加速器室里而没有受到严重辐射。

['ækɝmən] [ək'septɪd] [ðer; ðər] [help] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eɪks] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ]

Ackerman	**accepted**	**their**	**help**	**and**	**their**	**solace**	**for**	**his**	**aches**	**,**	**but**	**said**	**no**
阿克曼	公认	他们的	帮助	和	他们的	慰藉	为了	他的	疼痛	,	但	说	不

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

阿克曼接受了他们的帮助和安慰，但他没有再说更多的话。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

He	**started**	**to**	**leave**	**the**	**laboratory**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**thoughtful**	**.**
他	开始	到	离开	这	实验室	,	和	他	曾是	非常	周到	.

他开始离开实验室，他若有所思。

[hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [hɪr] .

He	**alone**	**of**	**them**	**all**	**was**	**here**	**.**
他	独自的	的	他们	全部	曾是	这里	.

他们之中只有他一个人在这里。

[ðə; ði] [fɔːdz] , - , [ænd; ənd] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] — ['pɑːsəbli] [bæk] ['ɪntuː]

The	**Fords**	**,**	**Laplanes**	**,**	**and**	**Blaines**	**were**	**all**	**gone**	**inexplicably**	**—**	**possibly**	**back**	**into**
这	福特	,	-	,	和	布莱恩斯	是	全部	已消失	莫名其妙地	—	可能	后退	进入

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːəl] " [taɪm] " .

the	**realm**	**of**	**unreal**	**"**	**time**	**"**	**.**
这	领域	的	虚幻	"	时间	"	.

福特一家、拉普兰一家和布莱恩一家都莫名其妙地消失了——或许回到了虚幻的“时间”领域。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['læbrətɔːri] [tuː; tə][biː; bi] —

That	**meant**	**that**	**the**	**Blaines**	**went**	**back**	**to**	**their**	**laboratory**	**to**	**be**	**—**
那	意思是	那	这	布莱恩斯	去	后退	到	他们的	实验室	到	是	—

这意味着布莱恩一家回到了他们的实验室——

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

Not	**necessarily**	**.**
不是	一定	.

未必。

[fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] [ænd; ənd] ['ækɝmən] [hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Forewarned	**is**	**forearmed**	**and**	**Ackerman**	**had**	**no**	**proof**	**that**	**they**	**were**	**in**	**the**
事先警告	是	前臂	和	阿克曼	有	不	证明	那	他们	是	在	这

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	**.**
爆炸	.

事前有准备，阿克曼却没有证据证明他们当时在爆炸中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] [bloʊ] - [ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] ,

They	**could**	**not**	**stop**	**the**	**blow**	**-**	**up**	**,**	**but**	**they**	**could**	**,**	**and**	**probably**	**would**	**,**
他们	可以	不是	停止	这	吹	-	向上	,	但	他们	可以	,	和	大概	会	,

他们无法阻止爆炸，但他们可以，而且很可能会阻止。

[liːv] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] - [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] - ['enərdʒi] ['fæktər] [rɪ'tɜːrnd]

leave	for	safety	so	soon	as	the	time	-	conservation	-	energy	factor	returned
离开	为了	安全	所以	很快	作为	这	时间	-	保护	-	活力	因素	返回

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一旦时间能量守恒因素恢复，他们就应该尽快离开以确保安全。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , ['ækɜ·mən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] .

But	even	so	,	Ackerman	was	sorry	.
但	甚至	所以	,	阿克曼	曾是	对不起	.

即便如此，阿克曼还是感到遗憾。

['sɑːri] , [ænd; ənd] [jet] [glæd] .

Sorry	,	and	yet	glad	.
对不起	,	和	然而	高兴的	.

既感到遗憾，又感到欣慰。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['wʊmən] - ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	his	possible	woman	-	trouble	had	gone	along	with	the	trouble	with	the
为了	他的	可能的	女士	-	麻烦	有	已消失	沿着	和	这	麻烦	和	这

[taɪm] - [splɪt] .

time	-	split	.
时间	-	分裂	.

他可能遇到的感情问题，与时间分配问题同时出现。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] —

He	looked	out	of	the	door	and	saw	—
他	看起来	出去	的	这	门	和	锯	—

他向门外望去，看到——

- [liː] !

Tansie	Lee	!
-	李	!

坦西·李！

" - !

"	Tansie	!
"	-	!

“坦西！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[hiː; hi][ræn] — [ænd; ənd] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	ran	—	and	crashed	through	the	glass	of	the	door	,
他	跑	—	和	崩溃了	通过	这	玻璃	的	这	门	,

他跑了起来——然后撞破了玻璃门。

['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

landed	on	the	sidewalk	in	a	welter	of	broken	glass	.
登陆	在	这	人行道	在	一个	弱打	的	破碎的	玻璃	.

摔在人行道上，周围散落着大量碎玻璃。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

" [ɪm'pʌlsɪv] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" **Impulsive , aren't you ? "**
" 冲动 , 不是 你 ? "

你很冲动，是不是?

" - !
" **Tansie !**
" - !

“坦西！”

" [hi:; hi] [bri:ðd] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hændz] .
" **he breathed , reaching for her hands .**
" 他 呼吸 , 到达 为了 她 双手 .

他喘着气，伸手去握她的手。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" **That is my name , " she said , " But who are you ? "**
" 那 是 我的 姓名 , " 她 说 , " 但 WHO 是 你 ? "

“那是我的名字，”她说，“但你是谁？”

" [lez] ['ækɜ-mən] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **Les Ackerman , " he told her .**
" 莱斯 阿克曼 , " 他 讲述 她 .

“莱斯·阿克曼，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
" **And you'll be seeing a lot of me !**
" 和 你会 是 看到 一个 很多 的 我 !

“你们以后会经常见到我！”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Come and tell me about it , " she said .**
" 来 和 告诉 我 关于 它 , " 她 说 .

“过来跟我说说这件事，”她说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['li:dɪŋ] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
She looked up at him leadingly — and for the first time ,
她 看起来 向上 在 他 领先 — 和 为了 这 第一的 时间 ,

她抬起头，带着引导的神情看着他——这是她第一次.....

['lestər] ['ækɜ-mən] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['eni] ['blɑ:ndz] —
Lester Ackerman noticed that her eyes were as blue as any blonde's —
莱斯特 阿克曼 注意到 那 她 眼睛 是 作为 蓝色的 作为 任何 金发女郎 —
['lɔri:z, 'lɑ:ri:z] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Laurie's , for instance ,
劳瑞的 , 为了 实例 ,

莱斯特·阿克曼注意到她的眼睛和任何金发女郎的眼睛一样蓝——比如劳瑞的眼睛。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [bru:'net] , [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][dʒoʊnz] .
but her complexion was definitely brunette , as dark as Joan's .
但 她 肤色 曾是 确实 棕发 , 作为 黑暗的 作为 琼的 .

但她的肤色绝对是棕色的，和琼的一样深。

[hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] [her] [wʌz; wəz] — [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] .
Her auburn hair was — about halfway between .
她 奥本 头发 曾是 — 关于 半 之间 .

她的红褐色头发——大概介于两者之间。

[hiː; hi] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	linked	arms	with	her	.
他	链接	武器	和	她	.

他挽着她的胳膊。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prɑːbəb(ə)l] [wɜːrld] .

"	This	,	"	he	said	,	"	is	probably	the	best	of	all	probable	worlds	.
"	这	,	"	他	说	,	"	是	大概	这	最好的	的	全部	可能	世界	.

“这，”他说，“可能是所有可能世界中最好的一个。”

" ['epɪlɔːg] —

"	Epilogue	—
"	结语	—

“结语-

[ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ]

The	woman	moved	from	her	husband's	arms	and	faced	the	vehicle	with
这	女士	已搬	从	她	丈夫的	武器	和	面对	这	车辆	和

[dɪs'teɪst] .

distaste	.
厌恶	.

女人挣脱了丈夫的怀抱，厌恶地转向车辆。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hate	to	go	,	"	she	said	.
"	我	恨	到	去	,	"	她	说	.

“我真不想走，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	You	must	,	"	he	told	her	.
"	你	必须	,	"	他	讲述	她	.

“你必须这样做，”他告诉她。

" [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

"	And	quickly	,
"	和	迅速地	,

“而且很快，

[ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] - ['riːəl] [wɜːrld] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] -

or	there	will	not	be	enough	power	to	penetrate	the	'	Real	World	'	back	to	the	'
或者	那里	将要	不是	是	足够的	力量	到	穿透	这	-	真实的	世界	-	后退	到	这	-

['fɪʃənd] - [taɪm] - .

fissioned	-	time	'	.
裂变	-	时间	-	.

否则将没有足够的能量穿透“现实世界”回到“分裂时间”。

[aɪ'd] [send] ['sʌmwʌn] [els] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ]

I'd	send	someone	else	,	but	no	one	but	you
ID	发送	某人	别的	,	但	不	一	但	你

我本来可以派其他人去，但除了你，谁也不行。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [θruː] - [taɪm] - [tuː; tə][ðə; ði]['duːəl] [wɜːrld] .

and	I	can	go	through	'	time	'	to	the	dual	worlds	.
和	我	能	去	通过	-	时间	-	到	这	双重的	世界	.

我可以穿越“时间”进入两个世界。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'hæpɪli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	She	nodded	unhappily	,	and	started	the	machine	.
"	她	点头	不幸地	,	和	开始	这	机器	.

她不高兴地点了点头，然后启动了机器。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪnstəntli] , ['liːpɪŋ] [ðə; ði] " [taɪm] " [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] " [taɪm] " [ʌv; əv]

It	disappeared	instantly	,	leaping	the	"	time	"	between	now	and	the	"	time	"	of
它	消失	即刻	,	跳跃	这	"	时间	"	之间	现在	和	这	"	时间	"	的

['fɪʃənd] [ˌprɑːbə'bɪlәti] ,

fissioned	probability	,
裂变	可能性	,

它瞬间消失了，跳过了现在和裂变概率发生的“时间”之间的“时间”。

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

where	such	a	machine	could	easily	function	.
在哪里	这样的	一个	机器	可以	容易地	功能	.

在这样的机器能够轻松运行的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həːld] [hɜːr'self] ['tɪrfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

It	was	back	immediately	,	and	she	hurled	herself	tearfully	into	her	husband's
它	曾是	后退	立即地	,	和	她	投掷	她自己	泪流满面	进入	她	丈夫的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她立刻又哭了起来，泪流满面地扑进丈夫的怀里。

" [aɪv] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	I've	muffed	it	terribly	,	"	she	sobbed	.
"	我已经	闷闷的	它	可怕	,	"	她	啜泣	.

“我搞砸了，”她抽泣着说。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	stroked	her	head	,	and	then	seated	her	on	the	ground	beside	the
他	抚摸	她	头	,	和	然后	坐着	她	在	这	地面	旁	这

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

他抚摸着她的头，然后让她坐在机器旁边的地上。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn] , ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .

He	got	in	,	disappeared	,	and	also	returned	instantly	.
他	得到	在	,	消失	,	和	还	返回	即刻	.

他进去后消失了一会儿，然后又立刻回来了。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	There	,	"	he	told	her	.
"	那里	,	"	他	讲述	她	.

“好了，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] .

"	And	that	is	that	.
"	和	那	是	那	.

事情就是这样。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lɪsəm] [weɪst] ,

"	He	lifted	her	from	the	ground	,	put	his	arm	about	her	lissome	waist	,
"	他	抬起	她	从	这	地面	,	放	他的	手臂	关于	她	轻盈	腰部	,

他把她从地上抱起来，手臂搂住她纤细的腰肢，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	walked	her	to	the	house	,	leaving	the	machine	.
和	步行	她	到	这	房子	,	离开	这	机器	.

然后送她回家，把机器留在了家里。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mænt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

Tomorrow	he	would	dismantle	it	.
明天	他	会	拆除	它	.

明天他就要把它拆掉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈjuːsflnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

It	**was**	**the**	**only**	**one**	**of**	**its**	**kind**	**,**	**and**	**its**	**usefulness**	**was**	**over**	**.**
它	曾是	这	仅有的	一	的	它是	种类	,	和	它是	用处	曾是	超过	.

它是同类产品中唯一的，但它的用途已经结束了。

[ˈfɪnɪʃt] , [wɑːʃt] - [ʌp] , [ˌɑːbsəˈliːt] .

Finished	**,**	**washed**	**-**	**up**	**,**	**obsolete**	**.**
完成的	,	洗过	-	向上	,	过时的	.

完蛋了，过时了，没用了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈriːəl] [ˈɑpəretɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmiliˌsekəndz] .

After	**a**	**total**	**Real**	**Operating**	**Time**	**of**	**less**	**than**	**ten**	**milliseconds**	**.**
后	一个	全部的	真实的	操作	时间	的	较少的	比	十	毫秒	.

总实际运行时间不到十毫秒。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [əˈraʊnd] !

But	**during**	**which**	**time**	**it**	**had**	**really**	**been**	**around**	**!**
但	期间	哪个	时间	它	有	真的	到过	大约	!

但在此期间，它确实已经存在了！

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神